叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 教会扩展的真相：揭露人(the Truth About Church Extension An Exposure) 000001

2. 教会扩展的真相：揭露人(the Truth About Church Extension An Exposure) 000002

3. 教会扩展的真相：揭露人(the Truth About Church Extension An Exposure) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

教会扩展的真相：揭露人(The Truth about Church Extension An exposure)

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - ['wɪljəm] ['skɛfɪŋtən] [ɪ'dɪʃn] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] .

Transcribed	**from**	**the**	**1857**	**William**	**Skeffington**	**edition**	**by**	**David**	**Price**	**.**
转录	从	这	-	威廉	斯凯芬顿	版	经过	大卫	价格	.

根据 1857 年 William Skeffington 版本，由 David Price 转录。

['meni] [θæŋks] [tu:; tə] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['laɪbreri] [fɔ:r; fər] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] ['kɑ:pi] [ə'veɪləb(ə)l] .

Many	**thanks**	**to**	**the**	**British**	**Library**	**for**	**making**	**their**	**copy**	**available**	**.**
许多	谢谢	到	这	英国	图书馆	为了	制作	他们的	复制	可用的	.

非常感谢大英图书馆提供馆藏副本。

[ðə; ði] [tru:θ] [ə'baʊt] [tʃɜ:rtʃ] [ɪk'stenʃ(ə)n] :

The	**Truth**	**about**	**Church**	**Extension**	**:**
这	真相	关于	教会	扩大	:

教会拓展的真相：

[æn; ən] [ɪk'spoʊʒər]

AN	**EXPOSURE**
一个	接触

暴露

[ʌv; əv] ['sɜ:rt(ə)n]

OF	**CERTAIN**
的	肯定

肯定的

['fæləsi:z] [ænd; ənd] [mɪ'steɪtmənts, mɪ'steɪtməns]

FALLACIES	**AND**	**MISSTATEMENTS**
谬误	和	错误陈述

谬误和错误陈述

[kən'teɪnd]

CONTAINED
包含

包含

[ɪn] [ðə; ði] ['sensəs] [rɪ'pɔ:rts]

IN	**THE**	**CENSUS**	**REPORTS**
在	这	人口普查	报告

在人口普查报告中

[ɑ:n]

ON
在

在

[rɪ'lɪdʒəs] ['wɜ:rʃɪp] [ænd; ənd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

RELIGIOUS	**WORSHIP**	**AND**	**EDUCATION**	**.**
宗教	崇拜	和	教育	.

宗教崇拜与教育。

['lʌndən] :

LONDON	**:**
伦敦	:

伦敦：

['wɪljəm] ['skɛfɪŋtən] , - , [ˌpɪkə'dɪli] . - .
WILLIAM SKEFFINGTON , 163 , PICCADILLY . 1857 .
威廉 斯凯芬顿 , - , 皮卡迪利 . - .

威廉·斯凯芬顿，163 岁，皮卡迪利，1857 年。

[praɪs] [wʌn] ['ʃɪlɪŋ] .
PRICE ONE SHILLING .
价格 一 先令 .

价格：一先令。

[piː] . [wʌn]
p . 1
p . 1

第1页

['prefəs] .
PREFACE .
前言 .

前言。

[ðə; ði][ɪn'taɪər] ['æbsəns] [ʌv; əv]['krɪtɪsɪzəm][ɑːn][ðə; ði] [dɪ'senɪəl] [teiblz] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði][rɪ'pɔːrt][ʌv; əv]
The entire absence of criticism on the decennial tables contained in the report of
这 全部的 缺席 的 批评 在 这 十年 表格 包含 在 这 报告 的
['mɪstər] . ['hɔːrəs] [mæn] [ɑːn][ðə; ði] ['sensəs] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['wɜːrʃɪp] [hæz; həz] [fɪld] [ðə; ði] ['raɪtər]
Mr . Horace Mann on the Census of Religious Worship has filled the writer
先生 . 贺拉斯 曼恩 在 这 人口普查 的 宗教 崇拜 有 已填 这 作家
[wɪð; wɪθ]['iːkwəl] [sər'praɪz] [ænd; ənd][kən'sɜːrn] .
with equal surprise and concern .
和 平等的 惊喜 和 忧虑 .

霍勒斯·曼先生关于宗教崇拜普查的报告中，对十年一次的统计表完全没有提出任何批评，这令笔者既感到惊讶又担忧。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['nɪrli] [θriː] ['jɪrz] ,
For a period of nearly three years ,
为了 一个 时期 的 几乎 三 年 ,

在近三年的时间里，

['hɑːrdli][ə; eɪ] [wiːk] [hæz; həz] [pæst] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm][ɪn'dʒʊriəs] [step] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]
hardly a week has passed without some injurious step on the part of the
几乎 一个 星期 有 通过了 没有 一些 有害的 步 在 这 部分 的 这
['gʌvərnmənt] ,
Government ,
政府 ,

几乎每周都有政府方面采取有害举措。

[sʌm; səm] [dɪ'zæstrəs] [əd'mɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] ,
some disastrous admission on the part of a friend ,
一些 灾难性的 入学 在 这 部分 的 一个 朋友 ,

朋友做出了一些令人震惊的坦白，

[sʌm; səm] ['derɪŋ] [ˌrɔdəmɔn'teid,-'tɑ:d,,rəjd-][ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ][foʊ] — [ɔ:l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæv; həv]

some	daring	rhodomontade	on	the	part	of	a	foe	—	all	of	which	have
一些	大胆	罗多蒙塔德	在	这	部分	的	一个	敌人	—	全部	的	哪个	有

[oʊd] [ðer; ðər]['ɔ:rɪdʒɪn] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [də'rektli; daɪ'rektli][tu:; tə][ðə; ði] [fɔ:ls] [ænd; ənd][mɪ'steɪkən] [vju:]

owed	their	origin	more	or	less	directly	to	the	false	and	mistaken	view
欠款	他们的	起源	更多的	或者	较少的	直接地	到	这	错误的	和	错误	看法

[ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɜ:tʃəz] [pə'zɪʃ(ə)n] [en'dʒendəd] [baɪ][ðə; ði] [stɪl] [mɔ:r] [ɪ'roʊniəs] [ænd; ənd] [ˌmɪs'li:dɪŋ]

of	the	Church's	position	engendered	by	the	still	more	erroneous	and	misleading
的	这	教会的	位置	产生的	经过	这	仍然	更多的	错误	和	误导性的

[stə'tɪstɪks] [soʊ] ['waɪdli] [dɪ'semәneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['sensəs] [rɪ'pɔ:rt] .

statistics	so	widely	disseminated	by	the	Census	report	.
统计数据	所以	广泛	传播	经过	这	人口普查	报告	.

敌人的某些大胆的夸夸其谈——所有这些或多或少都直接源于对教会立场的错误和误解，而这种错误和误解又源于人口普查报告中广泛传播的更加错误和误导性的统计数据。

[nɔ:r][ɪz][ðer; ðər] ['eni] ['prɑ:spekt] [ðæt] [ðə; ði]['i:v(ə)l] [wɪl] [dɪ'mɪnɪʃ] — [æt; ət] [li:st] , [ʌn'tɪl][ðə; ði][nekst]

Nor	is	there	any	prospect	that	the	evil	will	diminish	—	at	least	,	until	the	next
也不	是	那里	任何	前景	那	这	邪恶的	将要	减少	—	在	至少	,	直到	这	下一个

['sensəs] .

Census	.
人口普查	.

至少在下次人口普查之前，这种罪恶没有任何减少的迹象。

[ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] , [ðə; ði][aɪ'di:ə] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [hæz; həz] [pru:vd] [ə; eɪ] ['feɪljər] [si:mz] [tu:; tə]

On	the	contrary	,	the	idea	that	the	Church	has	proved	a	failure	seems	to
在	这	相反	,	这	主意	那	这	教会	有	已证实	一个	失败	似乎	到

[geɪn] [streŋθ] ,

gain	strength	,
获得	力量	,

相反，教会已经证明失败的观点似乎越来越有影响力。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɑ:ləsi][ʌv; əv] [frendz] [ænd; ənd][foʊz][ə'laɪk] [ə'pɪrz] [tu:; tə] [ʃeɪp] [ɪt'self][wɪð; wɪθ]

and	the	policy	of	friends	and	foes	alike	appears	to	shape	itself	with
和	这	政策	的	朋友们	和	敌人	同样	出现	到	形状	本身	和

['speʃ(ə)l] ['refrəns] [tu:; tə] [ðæt] [ə'su:md] [fækt] .

special	reference	to	that	assumed	fact	.
特别的	参考	到	那	假定	事实	.

无论是朋友还是敌人，他们的政策似乎都特别参考了这一既定事实。

[ðə; ði] ['raɪtər] [dʌz] [nɑ:t] [wɪʃ] [tu:; tə] [əb'tru:d] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['pʌblɪk][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌkælkjə'leɪʃənz][æz; əz] [ɪf]

The	writer	does	not	wish	to	obtrude	upon	the	public	his	own	calculations	as	if
这	作家	做	不是	希望	到	突兀	之上	这	民众	他的	自己的	计算	作为	如果

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˌæbsə'lu:tli] [kə'rekt] ;

they	were	absolutely	correct	;
他们	是	绝对地	正确的	;

作者并不想把自己的计算结果当作绝对正确的那样强加给公众；

[bʌt; bət][hi:; hi][ɪz]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [hi:; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['relətɪv] [groʊθ]

but	he	is	satisfied	that	the	account	he	has	given	of	the	relative	growth
但	他	是	使满意	那	这	帐户	他	有	给定	的	这	相对的	生长

[ʌv; əv] [tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd] [dɪ'sent] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst][hæf] ['sentʃəri] [ɪz] ,

of	Church	and	Dissent	during	the	past	half	century	is	,
的	教会	和	异议	期间	这	过去的	一半	世纪	是	,

但他对自己过去半个世纪以来对教会与异议人士相对发展情况的描述感到满意。

[ɪf] ['eniθɪŋ] , [æn; ən] ['ʌndərsteɪtmənt] [soʊ][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði]['fɔ:rmər][ɪz] [kən'sɜ:rnd] .

if	anything	,	an	understatement	so	far	as	the	former	is	concerned	.
如果	任何事物	,	一个	轻描淡写	所以	远的	作为	这	以前的	是	担心的	.

就前者而言，这简直是轻描淡写。

[hæd; həd]['mɪstər] . ['braɪts] ['veri] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [rɪ'tɜ:rn] ['fɔ:lən] ['su:nər] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] [hi:; hi] [wʊd]

Had	Mr	.	Bright's	very	remarkable	return	fallen	sooner	in	his	way	he	would
有	先生	.	布莱特的	非常	卓越	返回	倒下	很快	在	他的	方式	他	会

['prɑ:bəbli][hæv; həv] [mʌtʃ] ['mɑ:dɪfaɪd][hɪz; ɪz]['estɪmət; 'estɪmeɪt][rɪ'leɪtɪŋ, ri:'leɪtɪŋ][tu:; tə] [dɪ'sent] ;

probably	have	much	modified	his	estimate	relating	to	Dissent	;
大概	有	很多	修改的	他的	估计	相关	到	异议	;

如果布莱特先生的非凡回报来得更早一些，他很可能会大大改变他对异议的看法；

[bʌt; bət] , [æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [sə'fɪʃntli] [strɔ:ŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [meɪn]['ɑ:bdʒekt][hi:; hi]

but	,	as	the	case	was	already	sufficiently	strong	for	the	main	object	he
但	,	作为	这	案件	曾是	已经	足够	强的	为了	这	主要的	目的	他

[hæd; həd][ɪn] [vju:] ,

had	in	view	,
有	在	看法	,

但是，由于案件对于他所期望的主要目标来说已经足够有力，

['neɪmli] , [tu:; tə] ['demənstreɪt] [ðə; ði] ['mɑ:nstrəs] ['fæləsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [rɪ'pɔ:rt] ,

namely	,	to	demonstrate	the	monstrous	fallacy	of	the	official	report	,
即	,	到	证明	这	滔天	谬论	的	这	官方的	报告	,

也就是说，为了揭露官方报告的巨大谬误，

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:rθ] [waɪl] [tu:; tə]['ɔ:ltər][hɪz; ɪz][ˌkælkjə'leɪʃənz] .

he	did	not	think	it	worth	while	to	alter	his	calculations	.
他	做过	不是	思考	它	值得	尽管	到	改变	他的	计算	.

他认为没有必要修改计算结果。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'vɪkʃn] , [haʊ'evər] ,

His	own	conviction	,	however	,
他的	自己的	定罪	,	然而	,

然而，他自己的信念是.....

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði][groʊs] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ə'dɪʃən(ə)l] ['sɪtɪŋz] [sə'plaɪd] [baɪ] [dɪ'sent] [ɪz] [mʌtʃ] [mɔ:r]

is	that	the	gross	number	of	additional	sittings	supplied	by	Dissent	is	much	more
是	那	这	总的	数字	的	额外的	会议	供应	经过	异议	是	很多	更多的

['ækjərətli] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][ðə; ði] ['teɪbl] ['gɪv(ə)n][ɪn][peɪdʒ] - [ðæn; ðən][baɪ] [ðæt] [ɪn][peɪdʒ] - .

accurately	represented	by	the	table	given	in	page	24	than	by	that	in	page	20	.
准确	代表	经过	这	桌子	给定	在	页	-	比	经过	那	在	页	-	.

也就是说，第 24 页的表格比第 20 页的表格更准确地反映了 Dissent 提供的额外会议总数。

[ðə; ði] ['sensəs] [rɪ'pɔ:rt] [ɑ:n][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ['ɔfɝz] [ə; eɪ] ['temptɪŋ] ['sʌbdʒekt][fɔ:r; fər][rɪ'mɑ:rk] ;

The	Census	report	on	Education	offers	a	tempting	subject	for	remark	;
这	人口普查	报告	在	教育	优惠	一个	诱人的	主题	为了	评论	;

人口普查关于教育的报告提供了一个引人深思的评论话题；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['raɪtər] [hæz; həz][nɑ:t] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] ['nesəseri] [tu:; tə][goʊ] ['fɜ:rðər] ['ɪntu:][ðə; ði] ['mætər]

but	the	writer	has	not	thought	it	necessary	to	go	further	into	the	matter
但	这	作家	有	不是	想法	它	必要的	到	去	更远	进入	这	事情

[ðæn; ðən][hi:; hi][hæz; həz] [dʌn] [ɪn][ðə; ði][noʊt][ɑ:n][peɪdʒ] - .

than	he	has	done	in	the	note	on	page	27	.
比	他	有	完毕	在	这	笔记	在	页	-	.

但作者认为没有必要对此事进行比第 27 页注释中更深入的探讨。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['ri:z(ə)nz][ðer; ðər]['steɪtɪd] ,

For	the	reasons	there	stated	,
为了	这	原因	那里	声明	,

基于上述原因，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ə'pɪr] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [graʊndz] [wət'evər] [fɔːr; fər] [ə'səːtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['perənts]
it 它 **will** 将要 **appear** 出现 **that** 那 **there** 那里 **are** 是 **no** 不 **grounds** 理由 **whatever** 任何 **for** 为了 **asserting** 断言 **that** 那 **the** 这 **parents** 父母

[ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] [nɪ'glekt] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ['eni]
of 的 **this** 这 **country** 国家 **neglect** 忽视 **to** 到 **provide** 提供 **their** 他们的 **children** 孩子们 **with** 和 **the** 这 **means** 方法 **of** 的 **instruction** 操作说明 **any** 任何

由此看来，没有任何理由断言这个国家的父母疏于为子女提供任何教育手段。

[piː] . [ˌtuː'tuː]
p p **.** . **2** 2

第2页

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [nɪ'glekt] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [fuːd] [ɔːr] ['kloʊðɪŋ] .
more 更多的 **than** 比 **they** 他们 **neglect** 忽视 **to** 到 **provide** 提供 **them** 他们 **with** 和 **food** 食物 **or** 或者 **clothing** 衣服 **.** .

他们不仅没有给他们提供食物和衣物，反而还忽视了对他们的照顾。

[ɪn] ['evri] [klæs] [wɪtʃ] [baɪ] ['eni] [stretʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɜːrm] [kæn; kən] [biː; bi] [kɔːld] “ [rɪ'spektəbl] ,
In 在 **every** 每一个 **class** 班级 **which** 哪个 **by** 经过 **any** 任何 **stretch** 拉紧 **of** 的 **the** 这 **term** 学期 **can** 能 **be** 是 **called** 称为 **“** “ **respectable** 可敬 **,** ,

在任何勉强可以称之为“体面”的阶层中，

” ['perənts] [duː] [sə'plaɪ] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ðeɪ] [kən'sɪdər] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ;
” ” **parents** 父母 **do** 做 **supply** 供应 **their** 他们的 **children** 孩子们 **with** 和 **what** 什么 **they** 他们 **consider** 考虑 **a** 一个 **sufficient** 充足的 **education** 教育 **;** ;

父母确实会为子女提供他们认为足够的教育；

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪz] , ['æftər] [ɔːl] , [nɑːt] [mʌtʃ] ['loʊər] ,
and 和 **their** 他们的 **idea** 主意 **of** 的 **what** 什么 **is** 是 **sufficient** 充足的 **is** 是 **,** , **after** 后 **all** 全部 **,** , **not** 不是 **much** 很多 **lower** 降低 **,** ,

而他们对“足够”的定义，归根结底也并不低。

['evriθɪŋ] [kən'sɪdərd] , [ðæn; ðən] [prɪ'veɪlz] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['klæsɪz] , [huː] , [ɪn] [ə; eɪ]
everything 一切 **considered** 经过考虑的 **,** , **than** 比 **prevails** 占上风 **amongst** 在 **the** 这 **middle** 中间 **classes** 课程 **,** , **who** WHO **,** , **in** 在 **a** 一个

['kʌntri] [laɪk] [ðɪs] ,
country 国家 **like** 喜欢 **this** 这 **,** ,

综合所有因素来看，这比中产阶级普遍持有的观点要高，在这个国家，他们.....

[mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [fɪks] [ðə; ði] ['stændərd] .
must 必须 **always** 总是 **fix** 使固定 **the** 这 **standard** 标准 **.** .

必须始终固定标准。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sensəs] [goʊz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['ledʒɪsleɪtʃər] [hæz; həz] [ə'dɑːptɪd] [ðə; ði]
The 这 **result** 结果 **of** 的 **the** 这 **Census** 人口普查 **goes** 去 **to** 到 **show** 展示 **that** 那 **the** 这 **Legislature** 立法机关 **has** 有 **adopted** 已采用 **the** 这

[raɪt] [kɔːrs] — [ðæt] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [əb'teɪn] [æz; əz] [lɑːrdʒ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ə'tendənts] [æt; ət]
right 正确的 **course** 课程 **—** — **that** 那 **the** 这 **way** 方式 **to** 到 **obtain** 获得 **as** 作为 **large** 大的 **a** 一个 **number** 数字 **of** 的 **attendants** 服务员 **at** 在

[skuːl] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] [ɪz] [tuː; tə] ['sʌbsɪdaɪz] ,
school 学校 **as** 作为 **possible** 可能的 **is** 是 **to** 到 **subsidise** 资助 **,** ,

人口普查结果表明，立法机关采取了正确的做法——尽可能提高入学率的办法是提供补贴。

[nɑːt][tuː; tə] [ˌsuːpər'siːd] , ['praɪvət] [ɪg'zɜːrʃn] ;
not **to** **supersede** **,** **private** **exertion** **;**
不是 到 取代 , 私人的 用力 ;

不取代私人努力;

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['iːv(ə)n]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [fɪks] [ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv] ['sʌbsədi] [tuː] [haɪ] ;
and **that** **it** **is** **even** **possible** **to** **fix** **the** **rate** **of** **subsidy** **too** **high** **;**
和 那 它 是 甚至 可能的 到 使固定 这 速度 的 补贴 也 高的 ;

甚至有可能将补贴率设定得过高;

[fɔːr; fər][ɔːl] [ɪk'spɪriəns] [pruːvz] [ðæt] ['perənts] [wɪl] [nɑːt] [ɪn'fɔːrs] ['regjələr] [ə'tendəns] ,
for **all** **experience** **proves** **that** **parents** **will** **not** **enforce** **regular** **attendance** **,**
为了 全部 经验 证明 那 父母 将要 不是 执行 常规的 出席 ,

所有经验都证明，家长不会强制要求学生按时出勤。

[ən'les] [ðeɪ] [fiːl] [ðæt] [ɪf] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [steɪ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [skuːl] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'siːv]
unless **they** **feel** **that** **if** **their** **children** **stay** **away** **from** **school** **they** **will** **not** **receive**
除非 他们 感觉 那 如果 他们的 孩子们 停留 离开 从 学校 他们 将要 不是 收到
['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [peɪd] .
something **for** **which** **they** **have** **paid** **.**
某物 为了 哪个 他们 有 有薪酬的 .

除非他们认为如果孩子不上学，他们就无法获得他们已经付费购买的东西。

['weðər] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ɔːt] [tuː; tə][hoʊld][ɪts][hænd][ʌn'tɪl] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [klæs]
Whether **the** **Government** **ought** **to** **hold** **its** **hand** **until** **children** **of** **a** **certain** **class**
无论 这 政府 应该 到 抓住 它是 手 直到 孩子们 的 一个 肯定 班级
[ɑːr; ər] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪzn] ['skuːlmæstər] [ɪz][kwaɪt] [ə'nʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɪfrənt]
are **brought** **to** **the** **prison** **schoolmaster** **is** **quite** **another** **and** **a** **different**
是 带来 到 这 监狱 校长 是 相当 其他 和 一个 不同的
['kwestʃən] ;
question **;**
问题 ;

政府是否应该袖手旁观，直到某个阶层的孩子被送到监狱学校老师那里，这是另一个完全不同的问题;

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [klɪr] [ðæt] ['ʌndər] ['eni] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ðoʊz] [ʌn'fɔːrtʃənət] [mʌst; məst][biː; bi] ['triːtɪd]
for **it** **is** **clear** **that** **under** **any** **circumstances** **those** **unfortunates** **must** **be** **treated**
为了 它 是 清除 那 在下面 任何 情况 那些 不幸的 必须 是 治疗
[ɪn][æn; ən] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['mænər] .
in **an** **exceptional** **manner** **.**
在 一个 非凡的 方式 .

因为很显然，在任何情况下，这些不幸的人都必须得到特殊对待。

['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl] ['sɪstəm] ,
Even **if** **we** **had** **a** **national** **system** **,**
甚至 如果 我们 有 一个 国家的 系统 ,

即使我们拥有一个全国性的系统，

['tʃɪldrən] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] “ [ðə; ði]['deɪndʒərəs] ['klæsɪz] ” [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]
children **belonging** **to** **“** **the** **dangerous** **classes** **”** **would** **not** **be** **admitted** **to** **the**
孩子们 属于 到 “ 这 危险的 课程 ” 会 不是 是 承认 到 这
['kɑːmən] [skuːlz] ;
common **schools** **;**
常见的 学校 ;

属于“危险阶层”的儿童将不被允许进入普通学校就读;

[fɔːr; fər][noʊ] [rɪ'spektəbl] ['pɜːrs(ə)n] , [haʊ'evər] ['hʌmb(ə)l] ,
for **no** **respectable** **person** **,** **however** **humble** **,**
为了 不 可敬 人 , 然而 谦逊的 ,

任何体面的人，无论多么谦逊，

[wʊd] [ə'laʊ] [hɪz; ɪz] [sʌnz] [ɔ:r] [hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] [tu:; tə] [ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɔ:fsprɪŋ]

would	allow	his	sons	or	his	daughters	to	associate	with	the	offspring
会	允许	他的	儿子们	或者	他的	女儿们	到	联系	和	这	后代

[ʌv; əv] [hə'bɪtʃuəl] [θi:vz] [ɔ:r] ['begərz] .

of	habitual	thieves	or	beggars	.
的	习惯性的	窃贼	或者	乞丐	.

他会允许自己的儿子或女儿与惯偷或乞丐的后代交往。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['prɑ:pər] [tu:; tə] [ˌeɪ di: 'di:] , [ɪn] ['ɔ:rdər] [tu:; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər] ['sɜ:rt(ə)n] ['loʊk(ə)l] [ˌilə'streiʃəns] ,

It	is	proper	to	add	,	in	order	to	account	for	certain	local	illustrations	,
它	是	恰当的	到	添加	,	在	命令	到	帐户	为了	肯定	当地的	插图	,

为了说明某些地方性的例子，有必要补充说明：

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [bɪn] [θɔ:t] [əd'vaɪzəb(ə)l] [tu:; tə] [rɪ'teɪn] ,

which	it	has	been	thought	advisable	to	retain	,
哪个	它	有	到过	想法	建议	到	保持	,

人们认为最好保留它。

[ðæt] [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['peɪdʒɪz] [fɜ:rst] [ə'pɪrd] [ɪn] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['dɪfrənt]

that	the	substance	of	the	following	pages	first	appeared	in	a	somewhat	different
那	这	物质	的	这	下列的	页面	第一的	出现	在	一个	有些	不同的

[fɔ:rm] [ɪn] [ðə; ði] ['nɑ:tɪŋhæm; 'nɑ:tɪŋəm] ['dʒɜ:rn(ə)l] .

form	in	the	Nottingham	Journal	.
形式	在	这	诺丁汉	杂志	.

以下几页的内容最初以略有不同的形式发表在《诺丁汉日报》上。

[dɪ'sembər] , - .

December	,	1856	.
十二月	,	-	.

1856年12月。

[pi:] . [θri:]

p	.	3
p	.	3

第3页

[ðə; ði] [tru:θ] , & [si:] .

THE	TRUTH	,	&	c	.
这	真相	,	&	c	.

真相，等等。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['meni] ['tʃeɪndʒɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [eɪdʒ] [hæz; həz] ['witnist] ,

Among	the	many	changes	which	the	present	age	has	witnessed	,
之中	这	许多	变化	哪个	这	展示	年龄	有	目击者	,

在当今时代所经历的诸多变化中，

[nʌn] [ɑ:r; ər] [mɔ:r] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [wi:; wi] [hæv; həv] [si:n] [teɪk] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['pʌblɪk]

none	are	more	remarkable	than	those	we	have	seen	take	place	in	the	public
没有任何	是	更多的	卓越	比	那些	我们	有	已见	拿	地方	在	这	民众

[maɪnd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gɑ:rd] [tu:; tə] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] .

mind	with	regard	to	the	Church	of	this	country	.
头脑	和	看待	到	这	教会	的	这	国家	.

没有什么比我们看到的公众对本国教会的看法变化更引人注目了。

['θɜ:rti] [ɔ:r] ['fɔ:rti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

Thirty	or	forty	years	ago	,
三十	或者	四十	年	前	,

三十或四十年前，

[ðə; ði]['pɑːpjələr]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [rɪ'lɪdʒən] [wʌz; wəz]

the	popular	estimate	of	what	was	called	the	Established	Religion	was
这	受欢迎的	估计	的	什么	曾是	称为	这	已确立的	宗教	曾是

[æz; əz] [loʊ] [æz; əz][kæn; kən] [wel] [biː; bi] [kən'siːvd] .

as	low	as	can	well	be	conceived	.
作为	低的	作为	能	出色地	是	构思	.

当时人们对所谓"国教"的普遍看法是极其悲观的。

[ðə; ði]['leɪəti] , [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] , [rɪ'gɑːrdɪd] ['tʃ\\:tʃmənʃip] [æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] ['empti]

The	laity	,	for	the	most	part	,	regarded	Churchmanship	as	a	mere	empty
这	俗人	,	为了	这	最多	部分	,	认为	教会主义	作为	一个	仅仅	空的

[trə'dɪʃ(ə)n] ,

tradition	,
传统	,

大多数信徒认为教会礼仪不过是一种空洞的传统。

[ɔːr][æt; ət][best][æz; əz][ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l]['sɪmb(ə)l] ,

or	at	best	as	a	political	symbol	,
或者	在	最好的	作为	一个	政治的	象征	,

或者充其量只是一个政治象征，

[ænd; ənd][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] ['lʌsti] ['kɔːrəsiz] [ɪn] [preɪz] [ʌv; əv] " [ə; eɪ]['dʒɑːli] [fʊl] ['bɑːt(ə)l] .

and	an	excuse	for	lusty	choruses	in	praise	of	"	a	jolly	full	bottle	.
和	一个	原谅	为了	好色的	合唱	在	称赞	的	"	一个	快乐的	满的	瓶子	.

并以此为借口，高声赞美"满满一瓶酒"。

" [ðə; ði]['klɜːrdʒi] , [ən'les] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['griːvəsli] [mə'laɪnd] , [hæd; həd][bʌt; bət] [tuː] ['ɑːbdʒekts][ɪn]

"	The	Clergy	,	unless	they	were	grievously	maligned	,	had	but	two	objects	in
"	这	牧师	,	除非	他们	是	严重地	受人诋毁	,	有	但	二	对象	在

[laɪf] — [ðə; ði] [ə'kwaɪrmənt] [ʌv; əv] " [fæt] ['liviŋz] ,

life	—	the	acquirement	of	"	fat	livings	,
生活	—	这	取得	的	"	胖的	生活	,

"除非受到严重的诽谤，否则神职人员一生只有两个目标——获得'丰厚的薪水'，

" [ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'dʒɔɪmənt][ʌv; əv] [ˌə'mjuːzmənts] [nɑːt] [naʊ] [kən'sɪdərd] ['klerɪkl] .

"	and	the	enjoyment	of	amusements	not	now	considered	clerical	.
"	和	这	享受	的	娱乐	不是	现在	经过考虑的	文员	.

以及享受那些现在不被认为是神职人员的娱乐活动。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Of	course	,
的	课程	,

当然，

[ðer; ðər]['nevər][wʌz; wəz][ə; eɪ][taɪm] [wen] [ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [ɪg'zempləri] ['pɝːsənz]

there	never	was	a	time	when	there	were	not	hundreds	of	exemplary	persons
那里	绝不	曾是	一个	时间	什么时候	那里	是	不是	数百	的	典范	人

[ɪn]['hoʊli]['ɔːrdərz] ;

in	holy	orders	;
在	圣	订单	;

历史上从来没有哪个时期没有数百位堪称楷模的圣职人员；

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['hoʊlli] [wɪ'ðaʊt] [faʊn'deɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk]

but	that	the	prevailing	impression	was	wholly	without	foundation	it	would	take
但	那	这	盛行	印象	曾是	完全	没有	基础	它	会	拿

[ə; eɪ][boʊld][mæn][tuː; tə][ə'fɜːrm] .

a	bold	man	to	affirm	.
一个	大胆的	男人	到	确认	.

但要断言这种普遍印象完全没有根据，需要极大的勇气。

[ðə; ði] ['wɜːrldlinəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['klɜːrdʒi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] [hæz; həz]['iːv(ə)n][left] [ɪts]

The	worldliness	of	the	Clergy	of	the	eighteenth	century	has	even	left	its
这	世俗	的	这	牧师	的	这	第十八	世纪	有	甚至	左边	它是

[mɑːrk][ɑːn][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] .

mark	on	the	language	.
标记	在	这	语言	.

十八世纪神职人员的世俗化甚至在语言上也留下了痕迹。

[ðə; ði][wɜːrd] “ ['kjʊrət] ” ['lɪtərəli] [miːnz] [ə; eɪ] “ - ” — [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kjʊr]

The	word	“	curate	”	literally	means	a	“	curé	”	—	a	person	charged	with	the	cure
这	单词	“	策展	”	字面上地	方法	一个	“	-	”	—	一个	人	带电	和	这	治愈

[ʌv; əv] [soʊlz] ,

of	souls	,
的	灵魂	,

“curate”一词的字面意思是“牧师”——负责治愈灵魂的人。

[wʌn] [ðæt] [hæz; həz][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] [ker] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pærɪʃ] .

one	that	has	the	spiritual	care	of	a	parish	.
一	那	有	这	精神	关心	的	一个	教区	.

一个拥有教区精神关怀的地方。

[sʌtʃ] [ɪz][ɪts] ['miːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [prer] [bʊk] ,

Such	is	its	meaning	in	the	Prayer	Book	,
这样的	是	它是	意义	在	这	祷告	书	,

这就是它在祈祷书中的含义。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ɪts] [ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][læst] “ [rɪ'vjuː] ” ;

and	such	was	its	signification	down	to	the	last	“	Review	”	;
和	这样的	曾是	它是	意义	向下	到	这	最后的	“	审查	”	;

而它的意义一直延续到最后的“回顾”;

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [miːn] ['oʊnli][ə; eɪ]['haɪərlɪŋ] , [ɔːr][æn; ən] [ə'sɪstənt] .

but	now	it	has	come	to	mean	only	a	hireling	,	or	an	assistant	.
但	现在	它	有	来	到	意思是	仅有的	一个	雇工	,	或者	一个	助手	.

但现在它的意思已经变成了雇佣兵或助手。

[ɪn] [laɪk] ['mænər] , “ ['pɑːrsn] ” [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['ɑːnərəb(ə)l] ['taɪt(ə)l][ə; eɪ] [pə'roʊkiəl] ['klɜːrdʒimən]

In	like	manner	,	“	Parson	”	was	the	most	honourable	title	a	parochial	clergyman
在	喜欢	方式	,	“	牧师	”	曾是	这	最多	光荣的	标题	一个	教区	牧师

[kʊd; kəd] [pə'zes] ;

could	possess	;
可以	具有	;

同样，“牧师”是教区牧师所能拥有的最尊贵的头衔;

[ænd; ənd] [ðæt] , [noʊ] [daʊt] , [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [keɪs] [soʊ] [leɪt] [æz; əz][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv]

and	that	,	no	doubt	,	continued	to	be	the	case	so	late	as	the	time	of
和	那	,	不	怀疑	,	持续	到	是	这	案件	所以	晚的	作为	这	时间	的

[dʒɔːrdʒ] ['hɜːrbərt] .

George	Herbert	.
乔治	赫伯特	.

毫无疑问，这种情况一直延续到乔治·赫伯特时代。

[ðə; ði] ['bɪnefɪkd] ['klɜːrdʒi]['ʌndər][ðə; ði]['hænəu'viəriən]['daɪnəsti] , [haʊ'evər] , [soʊ] [kən'dʌktɪd]

The	beneficed	Clergy	under	the	Hanoverian	dynasty	,	however	,	so	conducted
这	受益	牧师	在下面	这	汉诺威	王朝	,	然而	,	所以	实施

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

然而，汉诺威王朝统治下的受恩赐教士们却如此行事。

[ðæt] [ðə; ði][tɜːrm][ɪz] [naʊ] ['nevər] [juːst] ,

that	the	term	is	now	never	used	,
那	这	学期	是	现在	绝不	用过的	,

现在这个术语已经完全不用了。

[ɪk'sept] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [ˌdɪsrɪ'spektfəli] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] ,

except	by	those	who	wish	to	speak	disrespectfully	of	the	profession	,
除了	经过	那些	WHO	希望	到	说话	不尊重	的	这	职业	,

除了那些想要对该行业不敬的人之外，

[ɔːr][ʌv; əv][sʌm; səm][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

or	of	some	individual	belonging	to	it	.
或者	的	一些	个人	属于	到	它	.

或属于其中的某个人。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [rɔːŋ] , [pər'hæps] ,

It	would	be	wrong	,	perhaps	,
它	会	是	错误的	,	也许	,

或许这样做是错误的。

[tuː; tə][hoʊld][ðə; ði]['klɜːrdʒi][ɪn'taɪərli][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][sæd] [feɪz] [θruː] [wɪtʃ] [wiː; wi]

to	hold	the	Clergy	entirely	responsible	for	the	sad	phase	through	which	we
到	抓住	这	牧师	完全	负责任的	为了	这	伤心	阶段	通过	哪个	我们

[hæv; həv] ['leɪtli] [pæst] .

have	lately	passed	.
有	最近	通过了	.

要让神职人员对我们最近经历的这段悲惨时期负全部责任。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][wʌz; wəz] “ [mɔːr] [ðer; ðər] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ðæn; ðən][ðer; ðər]

That	they	were	what	they	were	was	“	more	their	misfortune	than	their
那	他们	是	什么	他们	是	曾是	“	更多的	他们的	不幸	比	他们的

[fɔːlt] .

fault	.
过错	.

他们之所以成为现在的样子，”更多的是他们的不幸，而不是他们的错”。

” [æt; ət][ðə; ði]

”	At	the
”	在	这

“在

[piː] . [fɔːr]

p	.	4
p	.	4

[wɜːrst] , [ðeɪ] [wɜːr; wər]['prɑːbəbli] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] , [ænd; ənd] ,

worst	,	they	were	probably	better	than	the	rest	of	the	community	,	and	,
最差	,	他们	是	大概	更好的	比	这	休息	的	这	社区	,	和	,

最糟糕的是，他们可能比社区里的其他人都要好，而且，

[seɪv] [wen] [baɪ][ə; eɪ] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [deθ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪz] [fɔːrst] ['ɪntuː][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n]

save	when	by	a	persecution	to	the	death	the	Church	is	forced	into	a	position
节省	什么时候	经过	一个	迫害	到	这	死亡	这	教会	是	强制	进入	一个	位置

[ʌv; əv][də'rekt][æn'tægənɪzəm][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] ,

of	direct	antagonism	to	the	world	,
的	直接的	对抗	到	这	世界	,

除非教会因遭受迫害而被迫与世界直接对抗，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['aɪd(ə)l][tuː; tə][ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] [ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] .

it	would	be	idle	to	expect	it	to	be	much	in	advance	of	the	age	.
它	会	是	闲置的	到	预计	它	到	是	很多	在	进步	的	这	年龄	.

期望它远远领先于时代是不切实际的。

[ðə; ði] [ʃɔːrt] [reɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][pˈjʊərɪtənz][soʊ] [kənˈfaʊndɪd] [rɪˈlɪdʒən][wɪð; wɪθ][kænt][ðæt][æt; ət][ðə; ði]

The	short	reign	of	the	Puritans	so	confounded	religion	with	cant	that	at	the
这	短的	在位	的	这	清教徒	所以	令人困惑	宗教	和	不能	那	在	这

[ˌrestəˈreɪʃn] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˈvɜːrtʃuː][tuː; tə][biː; bi]

Restoration	it	had	come	to	be	thought	a	sort	of	virtue	to	be
恢复	它	有	来	到	是	想法	一个	种类	的	美德	到	是

[ʌnˈgɑːdli] .

ungodly	.
不敬神的	.

清教徒短暂的统治使宗教与伪善混为一谈，以至于在复辟时期，人们竟然认为不敬神是一种美德。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [set][ɪtˈself] [ˈmænfəli] [tuː; tə] [rɪˈzɪst] [ðə; ði]['iːv(ə)l] ,

The	Church	set	itself	manfully	to	resist	the	evil	,
这	教会	放	本身	勇敢地	到	抵抗	这	邪恶的	,

教会挺身而出，勇敢地抵制邪恶势力。

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [suːn] [hæv; həv] [bɪn] [sək'sesf(ə)l] ; [bʌt; bət] , [ʌnˈfɔːrtʃənətli] , [ðə; ði]

and	no	doubt	it	would	soon	have	been	successful	;	but	,	unfortunately	,	the
和	不	怀疑	它	会	很快	有	到过	成功的	;	但	,	很遗憾	,	这

[nɒnˈdʒurɪŋ] ['dɪfɪkəlti] [ˌsjuːpəˈviːnd] .

Nonjuring	difficulty	supervened	.
不作伪证	困难	继发	.

毫无疑问，它很快就会成功；但是，不幸的是，出现了不保证赔偿的难题。

[naʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kraɪsɪs][ʌv; əv] [ðæt] [dɪˈskrɪpʃn] ,

Now	,	it	is	the	misery	of	a	crisis	of	that	description	,
现在	,	它	是	这	苦难	的	一个	危机	的	那	描述	,

现在，我们正承受着这种危机带来的痛苦。

[ðæt] [ðə; ði] [kəˈmjuːnəti] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈkɜːrz] ['sʌfəz] ['evri] [wei] .

that	the	community	in	which	it	occurs	suffers	every	way	.
那	这	社区	在	哪个	它	发生	遭受	每一个	方式	.

事件发生的社区会遭受各方面的损失。

[ðə; ði][men] [huːz] ['leɪbər] [ˌaɪ ˈtiː]['æktʃuəli]['luːzɪz][ɑːr; ər] [ˌnesəˈserəli] [əˈmʌŋst] [ðə; ði][moʊst]

The	men	whose	labours	it	actually	loses	are	necessarily	amongst	the	most
这	男人	谁	劳动	它	实际上	失败	是	一定	在	这	最多

[ˌkɑːnʃiˈenʃəs] ,

conscientious	,
尽责的	,

那些劳动成果实际流失的人，必然是最尽职尽责的人之一。

[ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] , [ðə; ði][moʊst]['væljuəb(ə)l] , [ʌv; əv][ɪts] ['ministəz] ;

and	,	therefore	,	the	most	valuable	,	of	its	ministers	;
和	,	所以	,	这	最多	有价值的	,	的	它是	部长们	;

因此，他是其大臣中最有价值的一位；

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [steɪ] [bɪˈhaɪnd][hæv; həv][ðer; ðər] ['juːsflnəs] [ɪmˈperd] [baɪ][ðə; ði]['stɪgmə] [wɪtʃ]

and	those	who	stay	behind	have	their	usefulness	impaired	by	the	stigma	which
和	那些	WHO	停留	在后面	有	他们的	用处	受损	经过	这	柱头	哪个

[ɪz][kæst][əˈpɑːn][ðer; ðər] ['məutivz] .

is	cast	upon	their	motives	.
是	投掷	之上	他们的	动机	.

而那些留下来的人，由于他们的动机受到污名化，他们的作用也会受到损害。

[fɔːr; fər] , [ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [men] ['ʌndər] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [ˌɑːblə'geɪʃənz] ,

For	,	if	there	are	two	men	under	precisely	the	same	obligations	,
为了	,	如果	那里	是	二	男人	在下面	恰恰	这	相同的	义务	,

因为，如果两个人承担完全相同的义务，

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [fiːlz] [kəm'peld] [fɔːr; fər] ['kɑːnʃəns] - [seɪk] [tuː; tə] [sə'rendər] [ɔːl]
and **one** **of** **them** **feels** **compelled** **for** **conscience** **'** **sake** **to** **surrender** **all**
和 一 的 他们 感觉 被迫 为了 良心 - 清酒 到 投降 全部
[hɪz; ɪz] ['wɜːrldli] ['prɑːspekts] ,
his **worldly** **prospects** **,**
他的 世俗 前景 ,

其中一人出于良心的驱使，不得不放弃他所有的世俗前途。

['piːp(ə)l] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] [pə'sweidid] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] , [huː] [dʌz] [nɑːt] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [seɪm]
people **will** **never** **be** **persuaded** **that** **the** **other** **,** **who** **does** **not** **follow** **the** **same**
人们 将要 绝不 是 被说服 那 这 其他 , WHO 做 不是 跟随 这 相同的
[ɪg'zæmp(ə)l] ,
example **,**
例子 ,

人们永远不会相信，不效仿自己榜样的人，

[hæz; həz][nɑːt] ['sækrifaist] [hɪz; ɪz] [kən'vikʃənz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [mə'tɪriəl] ['ɪntrəsts] .
has **not** **sacrificed** **his** **convictions** **to** **his** **material** **interests** **.**
有 不是 牺牲 他的 定罪 到 他的 材料 兴趣 .

他没有为了物质利益而牺牲自己的信念。

[wiː; wi][hæv; həv] [siːn] ['meni] ['instənsiz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [taɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] [hæz; həz] [ə'kɜːrd] .
We **have** **seen** **many** **instances** **in** **our** **own** **time** **in** **which** **this** **has** **occurred** **.**
我们 有 已见 许多 实例 在 我们的 自己的 时间 在 哪个 这 有 发生 .

我们这个时代已经发生过很多这样的例子。

['iːv(ə)n][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['meni] [gʊd] [t'ʃɜːtʃmən] [ɑːr; ər] [ri'prəutʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʌv] [ʌv; əv]
Even **at** **this** **moment** **many** **good** **Churchmen** **are** **reproached** **with** **a** **love** **of**
甚至 在 这 片刻 许多 好的 教会人士 是 受责备 和 一个 爱 的
['fɪlθi] ['luːkər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [duː][nɑːt] ['fɑːloʊ] [ə; eɪ] [fjuː] [huː] [wʌns] [θɔːt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
filthy **lucre** **because** **they** **do** **not** **follow** **a** **few** **who** **once** **thought** **with** **them** **,**
污秽 利润 因为 他们 做 不是 跟随 一个 很少 WHO 一次 想法 和 他们 ,

即使在此时此刻，许多正直的教会人士也因不追随少数曾经与他们想法一致的人而受到贪婪金钱的指责。

[bʌt; bət] [huː] [hæv; həv] [ə'pɒstətaɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɑːðəz] ; [ˌwer'æz] ,
but **who** **have** **apostatized** **from** **the** **faith** **of** **their** **fathers** **;** **whereas** **,**
但 WHO 有 背教者 从 这 信仰 的 他们的 父亲们 ; 然而 ,

但他们背弃了祖先的信仰；而

[ɪf] [ðer; ðər][biː; bi][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [huːm] [sɪ'seʃn] ['ʌndər] ['eni] ['priːtekst][ɪz]
if **there** **be** **a** **man** **in** **the** **world** **to** **whom** **secession** **under** **any** **pretext** **is**
如果 那里 是 一个 男人 在 这 世界 到 谁 分裂 在下面 任何 借口 是
[ɪm'pɑːsəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [kən'sɪstənt] ['æŋglɪkən] — [ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] ['tenɪt] [ʌv; əv] [huːz] [skuːl]
impossible **it** **is** **the** **consistent** **Anglican** **—** **the** **distinguishing** **tenet** **of** **whose** **school**
不可能的 它 是 这 持续的 圣公会 — 这 区别 信条 的 谁 学校
[ɪz][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl][i'kwɑːləti][ʌv; əv] ['bɪʃəp] ,
is **the** **spiritual** **equality** **of** **bishops** **,**
是 这 精神 平等 的 主教们 ,

如果说世界上有一个人无论如何都不可能脱离教会，那就是始终如一的英国国教徒——该教派的显著信条是主教在精神上平等。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwent] [ˌɪndɪ'fiːzəbl] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪ'pɪskəpl] [laɪn] [wɪtʃ] [hæz; həz]
and **the** **consequent** **indefeasible** **authority** **of** **that** **episcopal** **line** **which** **has**
和 这 后果 不可剥夺的 权威 的 那 主教 线 哪个 有
[frʌm; frəm][taɪm] [ˌɪmə'mɔːriəl] [bɪn] [ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['gɪv(ə)n] ['kʌntri] .
from **time** **immemorial** **been** **in** **possession** **of** **a** **given** **country** **.**
从 时间 远古的 到过 在 拥有 的 一个 给定 国家 .

以及由此产生的，自古以来就一直拥有的那个主教世系的不可剥夺的权威。

[ɪn] ['ɪŋglənd] , [ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ] ['rəumənist] [sək'seʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'vaʊɪdli] [kri'eɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['peɪpl] [bʊl]

In	England	,	the	existing	Romanist	succession	was	avowedly	created	by	a	Papal	bull
在	英格兰	,	这	现存的	罗马天主教	演替	曾是	公开地	创建	经过	一个	教皇	公牛

[ɪn][ðə; ði] [jɪr] - ;

in	the	year	1850	;
在	这	年	-	;

在英国，现行的罗马天主教继承制度是由教皇于 1850 年颁布的教皇诏书正式确立的；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['ðerfɔːr] , [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [æn; ən][ɪn'truːʒ(ə)n] ,

and	it	is	,	therefore	,	on	the	face	of	it	,	an	intrusion	,
和	它	是	,	所以	,	在	这	脸	的	它	,	一个	入侵	,

因此，从表面上看，这是一种侵犯。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˌjuːzɜːr'peɪʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪts] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ɪn'herənt][ɪn][ðə; ði] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv]

and	a	usurpation	of	the	rights	which	are	inherent	in	the	representatives	of
和	一个	篡位	的	这	权利	哪个	是	固有	在	这	代表	的

[ˌes 'tiː] . ['ɔːstən] [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . ['æn,selm] .

St	.	Austin	and	St	.	Anselm	.
英石	.	奥斯汀	和	英石	.	安瑟伦	.

篡夺了圣奥斯汀和圣安瑟伦代表所固有的权利。

[jet] ,

Yet	,
然而	,

然而，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ] [fjuː] ['æŋglɪkənz][hæv; həv] [bɪ'kʌm] — [ə; eɪ][step] [wɪtʃ] [ɪn'vɑːlvd]

because	a	few	Anglicans	have	become	Ultramontanists	—	a	step	which	involved
因为	一个	很少	圣公会教徒	有	变得	极端教派	—	一个	步	哪个	涉及

[tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz][dɪ'stɪŋkt][ə; eɪ] ['gɪvɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][ɔːl][ðer; ðər]['fɔːrmər]['prɪnsəp(ə)lz][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

to	them	as	distinct	a	giving	up	of	all	their	former	principles	as	it
到	他们	作为	清楚的	一个	给予	向上	的	全部	他们的	以前的	原则	作为	它

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kæθlɪk] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][səu'siniən] — [ðə; ði] “ [haɪ] [tʃɜːrtʃ]

would	have	been	for	a	Catholic	to	become	a	Socinian	—	the	“	High	Church
会	有	到过	为了	一个	天主教	到	变得	一个	索西尼安	—	这	“	高的	教会

” ['klɜːrdʒi][ɑːr; ər] [rɪ'vaɪld] [fɔːr; fər] [rɪ'teɪnɪŋ] [ðer; ðər] ['benɪfɪs] ,

”	clergy	are	reviled	for	retaining	their	benefices	,
”	牧师	是	被唾弃	为了	保留	他们的	福利	,

因为一些圣公会教徒变成了极端教权主义者——对他们来说，这一举动意味着放弃所有以前的原则，就像天主教徒变成索西尼派教徒一样——“高教会派”神职人员因保留其圣俸而受到唾弃。

[ænd; ənd] [dɪ'klaɪnɪŋ] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['futsteps] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feɪbɚ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['njuːmən] !

and	declining	to	follow	the	footsteps	of	a	Faber	and	a	Newman	!
和	下降	到	跟随	这	脚步声	的	一个	费伯	和	一个	纽曼	!

并且拒绝追随费伯和纽曼的脚步！

[ɪn] [laɪk] ['mænər] ,

In	like	manner	,
在	喜欢	方式	,

同样地，

[wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ðoʊz] ['klɜːrdʒiːmɪn, 'klɜːdʒiːˌmɛn] [huː] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] [felt] [ðæt] [ðeɪ]

we	may	be	sure	that	those	Clergymen	who	conscientiously	felt	that	they
我们	可能	是	当然	那	那些	神职人员	WHO	切实	毛毡	那	他们

[maɪt] [wɪð'drɔː] [ðer; ðər] [ə'liːdʒəns] [frʌm; frəm] [kɪŋ] [dʒeɪmz] ,

might	withdraw	their	allegiance	from	King	James	,
可能	提取	他们的	忠诚	从	国王	詹姆斯	,

我们可以肯定，那些出于良心而认为自己可能会撤回对詹姆斯国王效忠的牧师们，

[riːpt] [ə; eɪ] [lɔːs] [ʌv; əv] ['ɪnfluəns] [fɔːr; fər] [gʊd] , ['iːv(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][ˌpɑːti'zænz][ʌv; əv] [kɪŋ]

reaped	a	loss	of	influence	for	good	,	even	among	the	partisans	of	King
收获	一个	损失	的	影响	为了	好的	,	甚至	之中	这	党派人士	的	国王

['wɪljəm] .

William	.
威廉	.

即使在威廉国王的支持者中，他的影响力也彻底丧失了。

[kloʊz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [nɒn'dʒuriŋ] ['trʌblz] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['skændələs] [ə'tempt] [ʌv; əv][ðə; ði]

Close	upon	the	Nonjuring	troubles	followed	the	scandalous	attempt	of	the
关闭	之上	这	不作伪证	麻烦	随后	这	丑闻	试图	的	这

['hænəu'viəriən] ['gʌvərnmənt] [tuː; tə] [ˌʌndər'maɪn] [ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv]

Hanoverian	Government	to	undermine	the	faith	of	the	Church	by	means	of
汉诺威	政府	到	破坏	这	信仰	的	这	教会	经过	方法	的

[ɪm'prɑːpər] [ɪ'pɪskəpl] [ə'pɔintmənts] ,

improper	episcopal	appointments	,
不当	主教	预约	,

在"不服从教会"事件之后不久，汉诺威政府企图通过不当的主教任命来破坏教会的信仰，这一丑闻接踵而至。

[ɪts] [rɪ'zɪstəns] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'fɪriər] ['klɜːrdʒi] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwent] [sə'preʃ(ə)n] [ʌv; əv]

its	resistance	by	the	inferior	clergy	,	and	the	consequent	suppression	of
它是	反抗	经过	这	下	牧师	,	和	这	后果	抑制	的

[ˌkɑːnvə'keɪʃn] .

Convocation	.
召集	.

下级教士的抵制，以及随之而来的教士大会的镇压。

[ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðɪs] [moʊst][ˌʌnˌkɑːnstɪ'tuːʃən(ə)l] [step] [hæz; həz]['gɪv(ə)n] [raɪz] [kæn; kən]

The	mischief	to	which	this	most	unconstitutional	step	has	given	rise	can
这	恶作剧	到	哪个	这	最多	违宪	步	有	给定	上升	能

['hɑːrdli][biː; bi][ˌəʊvə'reɪtid] .

hardly	be	overrated	.
几乎	是	被高估了	.

这一严重违宪的举措所造成的危害怎么强调都不为过。

[wiː; wi][kæn; kən] ['skersli] [kən'siːv] [ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][ænd; ənd]

We	can	scarcely	conceive	the	confusion	and
我们	能	几乎	构想	这	困惑	和

我们几乎无法想象那种混乱和混乱。

[piː] . [faɪv]

p	.	5
p	.	5

[kə'rʌpʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʊd] [kriːp] ['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːdi]['pɑːlətɪk] [ɪf] ['pɑːrləmənt] [wɜːr; wər]['fɔːrsəbli]

corruption	which	would	creep	into	the	body	politic	if	Parliament	were	forcibly
腐败	哪个	会	潜行者	进入	这	身体	政治	如果	议会	是	强制

['saɪlənst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] ['sentʃəri] ;

silenced	for	a	whole	century	;
沉默	为了	一个	所有的	世纪	;

如果议会被强行噤声一个世纪，腐败就会悄然渗入政治体系；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tʃɜːrtʃ] [ʃʊd; ʃəd]['prɑːspər] [wɪ'ðaʊt]

and	there	is	no	reason	why	the	English	Church	should	prosper	without
和	那里	是	不	原因	为什么	这	英语	教会	应该	繁荣	没有

[ˌreprɪ'zentətɪv] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [ænd; ənd] [friː] [spiːtʃ] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['neɪʃ(ə)n] .

representative	institutions	and	free	speech	any	more	than	the	English	nation	.
代表	机构	和	自由的	演讲	任何	更多的	比	这	英语	国家	.

英国教会没有理由在没有代表机构和言论自由的情况下繁荣发展，就像英国民族没有理由在没有代表机构和言论自由的情况下繁荣发展一样。

[ˈʌndər] ['eni] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [dɪ'preɪvd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pɑːrləmənt] , [mʌst; məst]

Under	any	circumstances	,	the	Church	,	deprived	of	her	parliament	,	must
在下面	任何	情况	,	这	教会	,	被剥夺的	的	她	议会	,	必须

[hæv; həv] ['greɪtli] ['sʌfərd] ;

have	greatly	suffered	;
有	非常	遭受	;

无论如何，教会失去了议会，必然遭受了巨大的损失；

[mʌtʃ] [mɔːr] [soʊ][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [væst]['tʃeɪndʒɪz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [kʌm] [ə'baʊt][ɪn][ðə; ði]

much	more	so	in	the	face	of	those	vast	changes	which	have	come	about	in	the
很多	更多的	所以	在	这	脸	的	那些	广阔的	变化	哪个	有	来	关于	在	这

[ɪk'stent][ænd; ənd][ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] .

extent	and	distribution	of	the	population	.
程度	和	分配	的	这	人口	.

面对人口规模和分布发生的巨大变化，这种情况就更加如此了。

[ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ] [tʃɜːrtʃ] [ɪ'stæblɪʃmənt] [wʌz; wəz] [dɪ'zaɪnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

The	machinery	of	the	existing	Church	Establishment	was	designed	for	a
这	机械	的	这	现存的	教会	建立	曾是	设计	为了	一个

[ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][faɪv][ɔːr][sɪks] ['mɪljən] [soʊlz] .

population	of	five	or	six	million	souls	.
人口	的	五	或者	六	百万	灵魂	.

现有的教会机构的运作机制是为五六百万人口设计的。

[baɪ] - [ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] [hæd; həd] [ɪn'kriːst] [tuː; tə] [twelv] ['mɪljənz] .

By	1821	the	inhabitants	of	this	country	had	increased	to	twelve	millions	.
经过	-	这	居民	的	这	国家	有	增加	到	十二	百万	.

到1821年，这个国家的人口已经增加到一千二百万。

[ə; eɪ] [nuː] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] [ɪk'siːdɪŋ] [ðə; ði][oʊld][wʌn][hæd; həd] [ðʌs] [bɪn] [ˌɪntrə'duːst] ,

A	new	population	exceeding	the	old	one	had	thus	been	introduced	,
一个	新的	人口	超过	这	老的	一	有	因此	到过	介绍	,

就这样，引入了比原有人口数量更多的新人口。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['bɑːdi][hæd; həd][noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] [prə'vaɪdɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

for	which	the	Church	as	a	body	had	no	means	of	providing	a	single
为了	哪个	这	教会	作为	一个	身体	有	不	方法	的	提供	一个	单身的

[ə'dɪʃən(ə)l] ['bɪʃəp] [ɔːr][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [nuː] ['sɪtɪŋ] .

additional	bishop	or	a	single	new	sitting	.
额外的	主教	或者	一个	单身的	新的	坐着	.

教会作为一个整体，既没有办法增设一位主教，也没有办法召开一次新的会议。

[hæd; həd][ðə; ði] [ɪn'kriːs] [bɪn] ['iːvnli] [spred] ['oʊvər][ðə; ði] ['kʌntri] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [wʊd] [nɑːt]

Had	the	increase	been	evenly	spread	over	the	country	the	mischief	would	not
有	这	增加	到过	均匀地	传播	超过	这	国家	这	恶作剧	会	不是

[hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [greɪt] ;

have	been	so	great	;
有	到过	所以	伟大的	;

如果增长的幅度均匀地分布在全国各地，那么危害就不会这么大了；

[bʌt; bət] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [ðə; ði] [nuː] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] [tʃoʊz] [ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv][aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei]

but	,	unfortunately	,	the	new	population	chose	all	kinds	of	out	-	of	-	the	-	way
但	,	很遗憾	,	这	新的	人口	选择	全部	种类	的	出去	-	的	-	这	-	方式

['pleɪsɪz][ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə]['set(ə)l] .

places	in	which	to	settle	.
地方	在	哪个	到	定居	.

但不幸的是，新来的居民选择了各种偏僻的地方定居。

[ə; eɪ]['rʊrəl] ['pærɪʃ] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [ɪt'self][ə; eɪ][mə'trɑːpəlɪs] ; [ænd; ənd][ə; eɪ]['dɪstrɪkt] ,

A	rural	parish	suddenly	found	itself	a	metropolis	;	and	a	district	,
一个	乡村的	教区	突然	成立	本身	一个	都会	;	和	一个	区	,

一个乡村教区突然变成了大都市；一个区，

[wʌns] ['trævəst] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði] ['ʃepərd] [ɔːr][ðə; ði] ['plaʊbɔɪ] , [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['tiːmɪŋ] [haɪv]
once traversed only by the shepherd or the ploughboy , became the teeming hive
一次 穿越 仅有的 经过 这 牧羊人 或者 这 农夫 , 成为 这 繁盛 蜂巢
[ʌv; əv][ˌmænju'fæktʃərɪŋ] ['ɪndəstri] .
of manufacturing industry .
的 制造业 行业 .

曾经只有牧羊人或农夫经过的地方，变成了制造业熙熙攘攘的中心。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðə; ði] [pə'roʊkiəl] ['sɪstəm] — ['pɜːrfɪkt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wer] [ðə; ði]
In such a state of things the parochial system — perfect as it is where the
在 这样的 一个 状态 的 事物 这 教区 系统 — 完美的 作为 它 是 在哪里 这
[tʃɜːrtʃ] [hæz; həz] ['hoʊlli] [səb'duːd] [ə; eɪ] ['kʌntri] — ['mɪzrəbli] [broʊk] [daʊn] .
Church has wholly subdued a country — miserably broke down .
教会 有 完全 低沉的 一个 国家 — 惨痛地 打破 向下 .

在这种情况下，教区制度——尽管在教会完全控制一个国家的情况下，教区制度堪称完美——却彻底崩溃了。

[ə; eɪ]['sɪgnəl] ['feɪljər] [wʌz; wəz][ɪn][fækt][ɪn'evɪtəb(ə)l] ; [fɔːr; fər] [wʌt] [wɜːr; wər][ðə; ði]['sɑːləteri] ['pærɪʃ]
A signal failure was in fact inevitable ; for what were the solitary parish
一个 信号 失败 曾是 在 事实 不可避免的 ; 为了 什么 是 这 孤 教区
[priːsts] [ʌv; əv] ['mæntʃestər] ,
priests of Manchester ,
神父 的 曼彻斯特 ,

信号故障实际上是不可避免的；因为曼彻斯特那些孤身一人的教区牧师们又能怎么办呢？

['livəpuːl] , [liːdz] , ['brædfərd] , [ˌes 'tiː] . ['pæŋkrəs] , [ˌes 'tiː] . ['mɜːləboʊn] , ['ɪzlɪŋtən] , [ɔːr] ['læmbəθ] ,
Liverpool , Leeds , Bradford , St . Pancras , St . Marylebone , Islington , or Lambeth ,
利物浦 , 利兹 , 布拉德福德 , 英石 . 潘克拉斯 , 英石 . 马里波恩 , 伊斯灵顿 , 或者 兰贝斯 ,
[ə'mʌŋst] [soʊ] ['meni] !
amongst so many !
在 所以 许多 !

利物浦、利兹、布拉德福德、圣潘克拉斯、圣玛丽勒本、伊斯灵顿或兰贝斯，等等！

[fɔːr; fər][ɔːl]['præktɪk(ə)l]['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ə'sɜːrtɪd] [ðæt] [æt; ət] [liːst] [hæf][ʌv; əv]
For all practical purposes it may be asserted that at least half of
为了 全部 实际的 目的 它 可能 是 断言 那 在 至少 一半 的
[ðə; ði] [nuː] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][wɜːr; wər][æz; əz] [mʌtʃ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv]
the new population were as much beyond the reach of the Church of
这 新的 人口 是 作为 很多 超过 这 抵达 的 这 教会 的
['ɪŋgləndˌ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['setld] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ʌv; əv]['kænədə][ɔːr][ɑːn][ðə; ði] [pleɪnz] [ʌv; əv]
England as if they had settled in the woods of Canada or on the plains of
英格兰 作为 如果 他们 有 定居 在 这 树林 的 加拿大 或者 在 这 平原 的
[ˌhindj'stɑːn] .
Hindostan .
印度斯坦 .

从实际意义上讲，可以断言，至少有一半的新人口已经完全脱离了英国国教的影响范围，就像他们定居在加拿大的森林里或印度斯坦的平原上一样。

[jɪr] ['æftər] [jɪr] [ðə; ði]['iːv(ə)l] [went] [ɑːn] [ɪn'kriːsɪŋ] ,
Year after year the evil went on increasing ,
年 后 年 这 邪恶的 去 在 增加 ,

年复一年，罪恶愈演愈烈。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃmən] [hu:] [dɪd] [nɑ:t] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt]

until	at	last	the	number	of	Englishmen	who	did	not	belong	to	the	Established
直到	在	最后的	这	数字	的	英国人	WHO	做过	不是	属于	到	这	已确立的

[tʃɜ:rtʃ] [bɪ'keɪm] [soʊ] [greɪt] [ðæt] [ə; eɪ] ['pɑ:rləmənt] [ʌv; əv] [t'ʃɜ:tʃmən] [wɜ:r; wər] [ə'blaɪdʒd] [tu:; tə]

Church	became	so	great	that	a	Parliament	of	Churchmen	were	obliged	to
教会	成为	所以	伟大的	那	一个	议会	的	教会人士	是	有义务	到

[sə'rendər] [ðer; ðər] [ɪk'sklu:sɪv] [raɪt] [ʌv; əv] [ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['gʌvərnmənt] .

surrender	their	exclusive	right	of	legislation	and	government	.
投降	他们的	独家的	正确的	的	立法	和	政府	.

最终，不属于国教的英国人数量如此之多，以至于由教会人士组成的议会不得不放弃其专属的立法和治理权。

[ðə; ði] ['prɑ:spekts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [wɜ:r; wər] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ['tru:li] [dɪ'plɔ:rəbl] .

The	prospects	of	the	Church	were	at	this	time	truly	deplorable	.
这	前景	的	这	教会	是	在	这	时间	真的	可悲的	.

当时教会的前景实在令人堪忧。

[ɪts] ['veri] [ɪg'zɪstəns] [æz; əz] [æn; ən] [ɪ'stæblɪʃmənt] [wʌz; wəz] ['daʊtf(ə)l] .

Its	very	existence	as	an	establishment	was	doubtful	.
它是	非常	存在	作为	一个	建立	曾是	疑	.

它作为一个机构的存在本身就令人怀疑。

[ðə; ði] [wɪg] [prɪ'mɪr] ['æktʃuəli] [beɪd] [ðə; ði] ['bɪʃəp] “ [set] [ðer; ðər] [haʊs] [ɪn] ['ɔ:rdər] ;

The	Whig	Premier	actually	bade	the	bishops	“	set	their	house	in	order	;
这	辉格党	总理	实际上	巴德	这	主教们	“	放	他们的	房子	在	命令	;

辉格党首相实际上命令主教们“整顿他们的内部事务”;

” [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [ʌv; əv] [ˌkɑ:nfɪ'skeɪʃn] [wʌz; wəz] [bɪ'gʌn] .

”	and	the	experiment	of	confiscation	was	begun	.
”	和	这	实验	的	没收	曾是	开始	.

于是，没收实验开始了。

['hju:mənli] ['spi:kɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] [dɪ'spoʊzɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['plʌndər] [ðæt]

Humanly	speaking	it	was	only	the	difficulty	of	disposing	of	the	plunder	that
人道地	请讲	它	曾是	仅有的	这	困难	的	处置	的	这	掠夺	那

[seɪvd] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [ði:z] ['rɛlmz] .

saved	the	Church	of	these	realms	.
已保存	这	教会	的	这些	领域	.

从人性的角度来看，正是处理掠夺品的困难才拯救了这些王国的教会。

[ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] ['deɪndʒər] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ʌv; əv] [lɔ:ŋ] [du'reɪʃn] .

The	hour	of	danger	,	however	,	was	not	of	long	duration	.
这	小时	的	危险	,	然而	,	曾是	不是	的	长的	期间	.

然而，危险的时刻并没有持续太久。

[ə; eɪ] [nu:] [sku:l] [ʌv; əv] [ˌθi:ə'loʊdʒən] [ə'roʊz] ,

A	new	school	of	theologians	arose	,
一个	新的	学校	的	神学家	出现	,

一个新的神学流派兴起，

[hu:] ['boʊldli] [ə'sɜ:rtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ə; eɪ] ['kri:tʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steɪt] ,

who	boldly	asserted	that	the	Church	was	not	a	creature	of	the	State	,
WHO	大胆地	断言	那	这	教会	曾是	不是	一个	生物	的	这	状态	,

他大胆断言，教会并非国家的产物。

[tu:; tə] [bi:; bi] [delt] [wɪð; wɪθ] [æt; ət] [ðə; ði] ['pleʒər] [ɔ:r] [kən'vi:niəns] [ʌv; əv] [ˌpɑ:lə'tɪʃnz] , [bʌt; bət] [ə; eɪ]

to	be	dealt	with	at	the	pleasure	or	convenience	of	politicians	,	but	a
到	是	已处理	和	在	这	乐趣	或者	方便	的	政治家	,	但	一个

[dɪ'vaɪn] [ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n] ,

Divine	institution	,
神圣的	机构	,

并非由政客们随心所欲地处理，而是一项神圣的制度。

[wɪð; wɪθ] [lɔːz] , ['prɪvəlɪdʒɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['pɑːləti][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] ;

with	laws	,	privileges	,	and	a	polity	of	its	own	;
和	法律	,	特权	,	和	一个	政体	的	它是	自己的	;

拥有自己的法律、特权和政治体制;

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['duːti][ʌv; əv] [ɪk'stendɪŋ] [ɪts] ['juːsflnəs] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ɪg'zɜːʃənz]

and	that	the	duty	of	extending	its	usefulness	belonged	to	individual	exertions
和	那	这	责任	的	扩展	它是	用处	属于	到	个人	努力

[nɑːt] [les] [ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði] ['ledʒɪsleɪtʃər] .

not	less	than	to	the	Legislature	.
不是	较少的	比	到	这	立法机关	.

扩大其作用的责任既属于个人努力，也属于立法机关。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] ['tiːtʃɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ðen] [ə'pɪrd] , [wʌz; wəz] [ɪ'lektrɪk] .

The	effect	of	this	new	teaching	,	as	it	then	appeared	,	was	electric	.
这	影响	的	这	新的	教学	,	作为	它	然后	出现	,	曾是	电的	.

这种新教义出现后，产生了巨大的影响。

[t'ʃɜːtʃmən] [noʊ][lɔːŋgər][sæt][wɪð; wɪθ][hændz]['foʊldɪd][ɪn][blæŋk] [dɪ'sper] ,

Churchmen	no	longer	sat	with	hands	folded	in	blank	despair	,
教会人士	不	更长	卫星	和	双手	折叠	在	空白的	绝望	,

教会人士不再双手抱胸，茫然绝望地坐着。

[ɔːr] [ə'mjuːzd] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ˌɪrɪ'fjuːtəb(ə)l] [ˌdemən'streɪʃənz] [ðæt] ['pɑːrləmənt] [ɔːt] [tuː; tə][duː]

or	amused	themselves	with	irrefutable	demonstrations	that	Parliament	ought	to	do
或者	觉得好笑	他们自己	和	无可辩驳的	示威游行	那	议会	应该	到	做

['sʌmθɪŋ] .

something	.
某物	.

或者他们自娱自乐地举出无可辩驳的论据，证明议会应该有所作为。

[piː] . [sɪks]

p	.	6
p	.	6

[ðeɪ] [set][tuː; tə][wɜːrk] [ðəm'selvz] .

They	set	to	work	themselves	.
他们	放	到	工作	他们自己	.

他们开始着手工作。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['klɜːrdʒi] [huː] ['stɪmjuleɪtɪd][ðə; ði]['leɪəti] ;

Sometimes	it	was	the	clergy	who	stimulated	the	laity	;
有时	它	曾是	这	牧师	WHO	刺激	这	俗人	;

有时是神职人员激励了信徒;

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['leɪəti] [huː] [ə'plaɪd] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [kəm'pʌlʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['klɜːrdʒi] .

sometimes	it	was	the	laity	who	applied	a	gentle	compulsion	to	the	clergy	.
有时	它	曾是	这	俗人	WHO	应用	一个	温和的	强迫症	到	这	牧师	.

有时，是信徒们对神职人员施加了一种温和的强制力。

[tʃɜːrtʃɪz] , [pɑːsnidʒz] , [ænd; ənd] [skuːlz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [sprɪŋ] [ʌp][ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

Churches	,	parsonages	,	and	schools	began	to	spring	up	in	every	direction	,
教堂	,	牧师住宅	,	和	学校	开始	到	春天	向上	在	每一个	方向	,

教堂、牧师住宅和学校开始在四面八方涌现。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][rə'pɪdəti] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɔːrn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɑːlmɪɪst] [deɪz] [ʌv; əv]

with	a	rapidity	that	would	have	borne	comparison	with	the	palmiest	days	of
和	一个	快速	那	会	有	出生	比较	和	这	最	天	的

[ðə; ði] [ˌmiːdi'iːvəl] ['bɪldərz] .

the	mediæval	builders	.
这	中世纪	建筑商	.

其速度之快，堪比中世纪建筑业的鼎盛时期。

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ɪn'dɪdʒənəs] ['ɑ:rkɪtektʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd][ɪts]['kɑ:gneɪt][a:ts] , [wɜ:r; wər]

The	ancient	indigenous	architecture	of	the	country	,	and	its	cognate	arts	,	were
这	古老的	土著	建筑学	的	这	国家	,	和	它是	同源词	艺术	,	是

[ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ri:dɪs'kʌvəd] ,

in	a	manner	rediscovered	,
在	一个	方式	重新发现	,

该国古老的本土建筑及其相关艺术以某种方式被重新发现。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [brɔ:t] [tu:; tə][ə; eɪ][pər'fekʃ(ə)n] ['skersli] [les] [ðæn; ðən] [ðæt] [ə'teɪnd] [baɪ][ðə; ði]

and	were	brought	to	a	perfection	scarcely	less	than	that	attained	by	the
和	是	带来	到	一个	完美	几乎	较少的	比	那	已达到	经过	这

['gretɪst] ['mæstərz][ʌv; əv][æn'tɪkwəti] .

greatest	masters	of	antiquity	.
最	大师	的	古代	.

其完美程度几乎不亚于古代最伟大的大师们。

[ɪn'di:d] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[ðə; ði] [spred] [ʌv; əv] [ðɪs] [nu:] ['saɪəns] [ʌv; əv] [ɪˌkli:zɪ'ɑ:lədʒi] [hæz; həz] [bɪn] [nɑ:t][ðə; ði] [li:st] ['mɑ:rv(ə)l]

the	spread	of	this	new	science	of	ecclesiology	has	been	not	the	least	marvel
这	传播	的	这	新的	科学	的	教会学	有	到过	不是	这	至少	奇迹

[ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['sentʃəri] .

of	the	present	century	.
的	这	展示	世纪	.

教会学这门新学科的传播，堪称本世纪最令人惊叹的奇迹之一。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [pə'veɪdid] ['evri] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mju:nəti] ;

It	has	pervaded	every	part	of	the	community	;
它	有	弥漫	每一个	部分	的	这	社区	;

它已经渗透到社区的各个角落；

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][sleɪn] ['aʊtraɪt] [ðə; ði]['bæstərd] ['klæsɪkl̩ɪzəm] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv]['pɪgteɪl] ;

it	has	slain	outright	the	bastard	classicalism	of	the	Age	of	Pigtail	;
它	有	被杀	直接	这	混蛋	古典主义	的	这	年龄	的	猪尾巴	;

它彻底扼杀了辫子时代的伪古典主义；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [ˌri:prə'dju:st] [ɪt'self][ɪn][ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði]['rəumənist] , [ænd; ənd]

and	it	has	reproduced	itself	in	the	Puginism	of	the	Romanists	,	and
和	它	有	复制品	本身	在	这	-	的	这	罗马天主教徒	,	和

[ðə; ði] - [ʌv; əv] [dɪ'sent] .

the	Ruskinism	of	Dissent	.
这	-	的	异议	.

它在罗马天主教徒的普金主义和异议派的罗斯金主义中得到了再现。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz]['i:v(ə)n] [krɔ:st] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] ,

It	has	even	crossed	the	Channel	,
它	有	甚至	交叉	这	渠道	,

它甚至已经飞越了英吉利海峡。

[ænd; ənd] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['sentər][ʌv; əv] [ˌjʊrə'pi:ən] [teɪst] — [ɪn]['pærɪs][ɪt'self] — [ðə; ði] [faʊnt]

and	appeared	in	the	very	centre	of	European	taste	—	in	Paris	itself	—	the	fount
和	出现	在	这	非常	中心	的	欧洲的	品尝	—	在	巴黎	本身	—	这	喷泉

[ænd; ənd]['ɔ:rɪdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [væst] ['mu:vmənt] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv] [tʃɜ:rtʃ] - ['bɪldɪŋ]

and	origin	of	the	whole	vast	movement	being	the	work	of	church	-	building
和	起源	的	这	所有的	广阔的	移动	存在	这	工作	的	教会	-	建筑

[ænd; ənd] [ˌrestə'reɪʃn] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,

and	restoration	in	this	country	,
和	恢复	在	这	国家	,

它出现在欧洲品味的中心——巴黎——而整个庞大运动的源泉和起源，正是这个国家的教堂建造和修复工作。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [pruːvd] [ə; eɪ] [skuːl] [ʌv; əv][ɑːrt] [mɔːr] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɑːn][æn; ən]

which	has	proved	a	school	of	art	more	effective	,	because	on	an
哪个	有	已证实	一个	学校	的	艺术	更多的	有效的	,	因为	在	一个

['ɪnfɪnətli] ['lɑːrdʒər] [skeɪl] ,

infinitely	larger	scale	,
无限地	更大的	规模	,

事实证明，这种艺术流派更为有效，因为它的规模要大得多。

[ðæn; ðən] ['eni] [wɪtʃ] ['mɑːdərn] [taɪmz] [hæv; həv] ['witnist] .

than	any	which	modern	times	have	witnessed	.
比	任何	哪个	现代的	时代	有	目击者	.

比现代历史上任何时期都更加严重。

[ɔːl] [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] , [mɔːr'oʊvər] ,

All	this	has	been	,	moreover	,
全部	这	有	到过	,	而且	,

此外，所有这一切都是

[bʌt; bət][ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['greɪtər] [ænd; ənd] [jet] [mɔːr] ['grætɪfaɪɪŋ] [tʃeɪndʒ] — [ðə; ði]['grædʒuəl]

but	the	symbol	of	a	greater	and	yet	more	gratifying	change	—	the	gradual
但	这	象征	的	一个	更大的	和	然而	更多的	可喜	改变	—	这	逐渐地

[ˌriːəˌbɪlɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɝːtʃəz] ['kærəktər] .

rehabilitation	of	the	Church's	character	.
康复	的	这	教会的	特点	.

但这象征着一个更大、更令人欣慰的变化——教会品格的逐步恢复。

['nevər] [sɪns] [ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn] [dɪd][ˌaɪ 'tiː]['ɑːkjupaɪ][soʊ] [haɪ] [ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][æz; əz] [ðæt] [tuː; tə] [wɪtʃ]

Never	since	the	Reformation	did	it	occupy	so	high	a	position	as	that	to	which
绝不	自从	这	宗教改革	做过	它	占据	所以	高的	一个	位置	作为	那	到	哪个

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'teɪnd] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

it	had	attained	two	or	three	years	ago	.
它	有	已达到	二	或者	三	年	前	.

自宗教改革以来，它的地位从未像两三年前那样高过。

[oʊld] ['skændlz] , [ænd; ənd][oʊld] ['epəˌθets] [ʌv; əv][ə'bjuːs] ['faʊndɪd] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] , [hæd; həd][ə'laɪk]

Old	scandals	,	and	old	epithets	of	abuse	founded	upon	them	,	had	alike
老的	丑闻	,	和	老的	绰号	的	虐待	创立	之上	他们	,	有	同样

['dɪsə'pɪrd] .

disappeared	.
消失	.

过去的丑闻，以及基于这些丑闻而来的旧式侮辱性绰号，都已消失了。

[wiː; wi] [riːd] [ʌv; əv] ['pɑːrsn] - [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ɪn'kredʒələs]

We	read	of	Parson	Trulliber	-	with	much	the	same	feeling	of	incredulous
我们	读	的	牧师	-	和	很多	这	相同的	感觉	的	难以置信

[ə'meɪzmənt] [æz; əz][wiː; wi] [pə'ruːzd] [ðə; ði] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv] [prə'fesər] ['oʊənz] [ɪk'stɪŋkt] ['mɒnstəz] ;

amazement	as	we	perused	the	accounts	of	Professor	Owen's	extinct	monsters	;
惊愕	作为	我们	仔细阅读	这	账户	的	教授	欧文的	灭绝	怪物	;

我们读到特鲁利伯牧师的故事时，和读到欧文教授笔下那些已灭绝的怪物的故事时一样，都感到难以置信的惊奇；

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv]

and	we	should	have	looked	upon	the	person	who	indulged	in	the	sort	of
和	我们	应该	有	看起来	之上	这	人	WHO	沉溺其中	在	这	种类	的

['bɪlɪŋsgɪt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kɑːmən] [hæf][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'goʊ][æz; əz] [ɪf] [ə'nʌðər] [ˌɑːr aɪ 'piː][væn]

Billingsgate	which	was	common	half	a	century	ago	as	if	another	Rip	Van
比林斯盖特	哪个	曾是	常见的	一半	一个	世纪	前	作为	如果	其他	撕裂	范

['wɪŋk(ə)l][hæd; həd] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .

Winkle	had	stood	before	us	.
温克尔	有	站立	前	我们	.

我们应该把那些沉迷于半个世纪前常见的比林斯盖特赌博的人，看作是另一个睡美人里普·凡·温克尔站在我们面前。

[ðə; ði] [ɪn'dʒi:niəs] [ˌkælkjə'leɪʃənz][ɪn] [wɪtʃ] ['deməgɔgz] [ʌv; əv][ðə; ði][læst][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [ju:st] [tu:; tə]

The	ingenious	calculations	in	which	demagogues	of	the	last	generation	used	to
这	巧妙	计算	在	哪个	煽动者	的	这	最后的	一代	用过的	到

[ɪn'dʌldʒ] ,

indulge	,
放纵	,

上一代煽动家们惯用的那些精妙算计，

[wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə] [wʌt] [maɪt] [bi:; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪˌkli:zi'æstɪkl] ['revənju:z] ,

with	regard	to	what	might	be	done	with	the	ecclesiastical	revenues	,
和	看待	到	什么	可能	是	完毕	和	这	教会的	收入	,

至于教会收入的用途，

[si:md] [laɪk] [prə'spektəsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [si:] ['kʌmpəni] .

seemed	like	prospectuses	of	the	South	Sea	Company	.
似乎	喜欢	招股说明书	的	这	南	海	公司	.

看起来像是南海公司的招股说明书。

[ðə; ði] ['veri] , [laɪk][ðer; ðər]['pjʊrɪtən]['prəutətaip] [hu:] [meɪd] [wɔ:r][ɑ:n][ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

The	very	Horsmans	,	like	their	Puritan	prototypes	who	made	war	on	the	King	in	the
这	非常	霍斯曼斯	,	喜欢	他们的	清教徒	原型	WHO	制成	战争	在	这	国王	在	这

['kɪŋz] [neɪm] ,

King's	name	,
国王学院	姓名	,

霍斯曼家族就像他们的清教徒原型一样，以国王的名义向国王发动战争。

[hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [prə'fes] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər]['oʊnli][tu:; tə] [ɪn'kri:s] [ðə; ði] ['tʃɜ:tʃəz] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] .

had	begun	to	profess	a	desire	only	to	increase	the	Church's	efficiency	.
有	开始	到	宣称	一个	欲望	仅有的	到	增加	这	教会的	效率	.

开始公开宣称自己只想提高教会的效率。

[ðə; ði]['ænti] - [steɪt] - [tʃɜ:rtʃ] [sə'saɪəti][ɪt'self] , [bɔ:rn] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] ,

The	Anti	-	State	-	Church	Society	itself	,	borne	away	by	the	spirit	of	the	times	,
这	反对	-	状态	-	教会	社会	本身	,	出生	离开	经过	这	精神	的	这	时代	,

反政教合会本身，也被时代精神所裹挟，

[ə'dɑ:ptɪd][ə; eɪ] ['klʌmzi] ['ju:fəmɪzəm] [fɔ:r; fər][ɪts][oʊld][aʊt] - ['spoʊkən]['taɪt(ə)l] .

adopted	a	clumsy	euphemism	for	its	old	out	-	spoken	title	.
已采用	一个	笨拙	委婉语	为了	它是	老的	出去	-	说	标题	.

它采用了一个笨拙的委婉说法来取代它以前直白的名称。

[ˌaɪ 'ti:][noʊ][lɔ:ŋgər] [sɔ:t] [tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] “ [ðə; ði] [steɪt] [tʃɜ:rtʃ] ” — [ɪts]['ɑ:bdʒekt][wʌz; wəz][ðə; ði] “

It	no	longer	sought	to	destroy	“	the	State	Church	”	—	its	object	was	the	“
它	不	更长	寻求	到	破坏	“	这	状态	教会	”	—	它是	目的	曾是	这	“

[ˌlɪbə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [frʌm; frəm] [steɪt] ['peɪtrənɪdʒ] [ænd; ənd][kən'troʊl] .

Liberation	of	Religion	from	State	Patronage	and	Control	.
解放	的	宗教	从	状态	赞助	和	控制	.

它不再寻求摧毁“国教”，而是“将宗教从国家赞助和控制中解放出来”。

” [wʌns] [mɔ:r] , [ə'læs] !

”	Once	more	,	alas	!
”	一次	更多的	,	唉	!

“唉，又一次！”

[ðə; ði][skaɪ][hæz; həz] [tʃeɪndʒd] .

the	sky	has	changed	.
这	天空	有	已更改	.

天空变了。

[wʌt] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [naʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [ɪg'zæktli] [tuː; tə] [seɪ]

What	the	public	now	think	of	the	Church	,	it	would	be	difficult	exactly	to	say
什么	这	民众	现在	思考	的	这	教会	,	它	会	是	难的	确切地	到	说

;
;
;

很难确切地说公众现在对教会的看法；

[bʌt; bət] [ðæt] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˌɑːr 'iː] - ['ækʃ(ə)n] [hæz; həz] [set] [ɪn] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [veɪn] [tuː; tə] [dɪ'naɪ] .

but	that	a	strong	re	-	action	has	set	in	,	it	would	be	vain	to	deny	.
但	那	一个	强的	关于	-	行动	有	放	在	,	它	会	是	徒劳	到	否定	.

但否认已经出现了强烈的反抗情绪是徒劳的。

[ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'brɔːd] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['teɪkɪŋ]

There	seems	to	be	an	impression	abroad	that	the	Church	has	been	taking
那里	似乎	到	是	一个	印象	国外	那	这	教会	有	到过	采取

['kredɪt] [fɔːr; fər] [fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] ;

credit	for	far	more	than	she	was	entitled	to	;
信用	为了	远的	更多的	比	她	曾是	标题	到	;

国外似乎有一种印象，认为教会获得的功劳远远超过了它应得的；

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [hæd; həd] [ə; eɪ] [læst] ['traɪəl] [ə'laʊd] [hɜːr; hər] ,

that	she	has	had	a	last	trial	allowed	her	,
那	她	有	有	一个	最后的	审判	允许	她	,

她已经获得了最后一次审判的机会，

['weðər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'geɪn] [hɜːr; hər] [pleɪs] [æz; əz] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ; [ðæt] [hɜːr; hər]

whether	she	would	regain	her	place	as	the	Church	of	the	people	;	that	her
无论	她	会	恢复	她	地方	作为	这	教会	的	这	人们	;	那	她

[deɪ] [ʌv; əv] [greɪs]

day	of	grace
天	的	优雅

她是否能重获人民教会的地位；她的恩典之日。

[piː] . ['sɛvən]

p	.	7
p	.	7

第7页

[hæz; həz] [pæst] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [bɪn] [faʊnd] ['wɑːntɪŋ] .

has	passed	,	and	that	she	has	been	found	wanting	.
有	通过了	,	和	那	她	有	到过	成立	想要	.

已经过去了，而且她被发现不合格。

[pə'lɪtɪk(ə)l] [dɪ'sent] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['luːdɪkrəs] [əb'skjʊrəti] ,

Political	Dissent	,	which	had	fallen	into	a	state	of	such	ludicrous	obscurity	,
政治的	异议	,	哪个	有	倒下	进入	一个	状态	的	这样的	荒谬	朦胧	,

[hæz; həz] ['sʌd(ə)nli] [ri'vaivd] ,

has	suddenly	revived	,
有	突然	复活	,

一度陷入荒谬的默默无闻状态的政治异议，突然死灰复燃。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['pɑ:rləmənt] [ɪ'lektɪd] ['ʌndər] [lɔ:rd] ['dɜ:rbi] [hæz; həz] [ə'tʃi:vd] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd]

and	in	a	Parliament	elected	under	Lord	Derby	has	achieved	what	it	could
和	在	一个	议会	当选	在下面	主	德比	有	已达成	什么	它	可以

['nevər][du:]['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜ:rst] [taɪmz] [wɪtʃ] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'fɔ:rm] [bɪl] —

never	do	even	in	the	worst	times	which	followed	the	passing	of	the	Reform	Bill	—
绝不	做	甚至	在	这	最差	时代	哪个	随后	这	通过	的	这	改革	账单	—

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'i:fɛktəd, 'i:fɛktɪd][ə; eɪ]['lɑ:dʒmənt][ɪn][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:(r)sətiz] .

it	has	effected	a	lodgment	in	the	Universities	.
它	有	受影响	一个	提交	在	这	大学	.

在德比勋爵领导下当选的议会中，它实现了即使在改革法案通过后最糟糕的时期也永远无法实现的事情——它向大学提交了一份文件。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] ['sevrəl] [taɪmz] ['kærid] [ˌrɛzə'lu:ʃənz] [əd'vɜ:rs] [tu:; tə] - .

It	has	several	times	carried	resolutions	adverse	to	Churchrates	.
它	有	一些	时代	携带	决议	不利	到	-	.

它曾多次通过与教会税相悖的决议。

[ðə; ði][dɪ'mændz][ʌv; əv]['mɪstər] . ['pɛlət] [ɑ:r; ər] [naʊ] ['græntɪd]['ɔ:lmoʊst][æz; əz][ə; eɪ]['mætər] [ʌv; əv]

The	demands	of	Mr	.	Pellatt	are	now	granted	almost	as	a	matter	of
这	需求	的	先生	.	佩拉特	是	现在	的确	几乎	作为	一个	事情	的

[kɔ:rs] ;

course	;
课程	;

佩拉特先生的要求现在几乎是理所当然地得到了满足；

[ænd; ənd][nɑ:t]['oʊnli][soʊ] ,

and	not	only	so	,
和	不是	仅有的	所以	,

不仅如此，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] ['gʌvərnmənt] [goʊz] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts] [wei] [tu:; tə] ['flætər] [ðə; ði]['predʒudisiz][ʌv; əv]

but	the	very	Government	goes	out	of	its	way	to	flatter	the	prejudices	of
但	这	非常	政府	去	出去	的	它是	方式	到	奉承	这	偏见	的

[ðə; ði][ˌnɑ:nkən'fɔ:rmɪst] .

the	Nonconformist	.
这	非国教徒	.

但是，政府却不遗余力地迎合非国教徒的偏见。

[ðʌs] , [ðə; ði] [sə'lɪsɪtər] - ['dʒen(ə)rəl] [brɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] [ˌtestə'mentəri] [ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n] [bɪl] ,

Thus	,	the	Solicitor	-	General	brings	in	a	Testamentary	Jurisdiction	Bill	,
因此	,	这	律师	-	一般的	带来	在	一个	遗嘱	管辖权	账单	,

因此，司法部长提出了遗嘱管辖权法案。

[wɪtʃ] [wʊd] ['sæd(ə)l][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'nɔ:rməs] ['ænjuəl] [tʃɑ:rdʒ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp]

which	would	saddle	the	country	with	an	enormous	annual	charge	in	the	shape
哪个	会	鞍	这	国家	和	一个	巨大的	年度的	收费	在	这	形状

[ʌv; əv] [ˌkɔmpen'seiʃənz] ;

of	compensations	;
的	赔偿	;

这将使该国每年背负巨额赔偿金；

[ðə; ði][soʊl]['ɑ:bdʒekt] ['bi:ɪŋ] [tu:; tə] [ə'fɔ:rd] [dɪ'sentəz] [ðə; ði][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ri:dɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

the	sole	object	being	to	afford	Dissenters	the	gratification	of	reading	at	the
这	唯一	目的	存在	到	买得起	异议者	这	满足感	的	阅读	在	这

[kə'mensmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['proʊbeɪt] [ðə; ði][wɜ:rdz] “ [vɪk'tɔ:riə] ,

commencement	of	their	probates	the	words	“	Victoria	,
开始	的	他们的	遗嘱认证	这	字	“	维多利亚	,

唯一目的就是让持不同政见者在遗嘱认证开始时读到"维多利亚"字样，

[baɪ][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][gɑːd] , [kwiːn] , ” [ɪn'sted] [ʌv; əv] “ [dʒɑːn][bɜːrd] , [baɪ][dɪ'vaɪn] ['prɑːvɪdəns] ,

by	the	Grace	of	God	,	Queen	,	”	instead	of	“	John	Bird	,	by	Divine	Providence	,
经过	这	优雅	的	上帝	,	女王	,	”	反而	的	“	约翰	鸟	,	经过	神圣的	普罗维登斯	,

[ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] .

Archbishop	.
大主教	.

承蒙上帝恩典，女王陛下，”而不是“承蒙天主圣意，大主教约翰·伯德”。

” [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'seʃnz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] “ [ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv]

”	Some	of	the	concessions	which	have	been	made	to	“	the	rights	of
”	一些	的	这	让步	哪个	有	到过	制成	到	“	这	权利	的

['kɑːnʃəns] ” [ɑːr; ər] [ˌæbsə'luːtli] ['luːdɪkrəs] .

conscience	”	are	absolutely	ludicrous	.
良心	”	是	绝对地	荒谬	.

“对‘良心自由权’做出的一些让步简直荒谬至极。”

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,

For	example	,
为了	例子	,

例如，

[jʌŋ] ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrənt] [dɪˌnɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] [kəm'pleɪn] [ðæt] [ɪl] -

young	ladies	and	gentlemen	of	the	different	denominations	complain	that	ill	-
年轻的	女士们	和	先生们	的	这	不同的	面额	抱怨	那	患病的	-

['neɪtʃərd] ['piːp(ə)l] [kɔːl][ðer; ðər] ['wɛdɪŋz] “ ['wɜːrkhaʊs] ['mærɪdʒz] .

natured	people	call	their	weddings	“	workhouse	marriages	.
自然	人们	称呼	他们的	婚礼	“	济贫	婚姻	.

不同教派的年轻男女抱怨说，心怀恶意的人称他们的婚礼为“济贫院婚姻”。

” [ə; eɪ] ['remədi] [ɪz] ['ɪnstəntli] [faʊnd] ,

”	A	remedy	is	instantly	found	,
”	一个	补救	是	即刻	成立	,

“很快就找到了解决办法，

[æt; ət][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv][ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ][ə; eɪ] ['grɛtnə] [griːn] [ɪn] ['evri] [dɪ'sentɪŋ] [pleɪs] [ʌv; əv]

at	the	risk	of	establishing	a	Gretna	Green	in	every	Dissenting	place	of
在	这	风险	的	建立	一个	格雷特纳	绿色的	在	每一个	持不同意见	地方	的

['wɜːrʃɪp] .

worship	.
崇拜	.

这样做可能会在每个非国教徒的礼拜场所都造成像格雷特纳格林那样的悲剧。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [ðə; ði] ['ledʒɪsleɪtʃər] [siːmz] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [dɪ'sent] “ [æsk][ænd; ənd][hæv; həv] .

In	a	word	,	the	Legislature	seems	to	say	to	Dissent	“	Ask	and	have	.
在	一个	单词	,	这	立法机关	似乎	到	说	到	异议	“	问	和	有	.

总之，立法机关似乎在对异议人士说：“有求必应。”

” ['veri] ['dɪfrənt] [ɪz][ðə; ði][toʊn][bəuθ][ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zekjətɪv] , [tɔːrdz]

”	Very	different	is	the	tone	both	of	Parliament	and	of	the	Executive	,	towards
”	非常	不同的	是	这	语气	两个都	的	议会	和	的	这	管理人员	,	向

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

the	Church	.
这	教会	.

“议会和行政部门对教会的态度截然不同。”

[ðə; ði] [prer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑːnvə'keɪʃn] [fɔːr; fər] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'fɔːrm] [ɪts] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ɪz] ,

The	prayer	of	the	Convocation	for	permission	to	reform	its	constitution	is	,
这	祷告	的	这	召集	为了	允许	到	改革	它是	宪法	是	,

大会请求允许修改其宪法的祈祷文是：

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [p'laɪtɪd] [feɪθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊn] , [pə'remptrəli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .

notwithstanding	**the**	**plighted**	**faith**	**of**	**the**	**Crown**	**,**	**peremptorily**	**refused**	**.**
虽然	这	陷入困境	信仰	的	这	王冠	,	专断地	拒绝	.

尽管王室信守承诺，但仍断然拒绝。

[ðə; ði] ['rɔɪəl] ['letərz] [ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [sə'saiətiz] [ɑːr; ər] [stɑːpt] ;

The	**Royal**	**Letters**	**on**	**behalf**	**of**	**the**	**Church**	**Societies**	**are**	**stopped**	**;**
这	皇家	信件	在	代表	的	这	教会	社会	是	停止	;

教会团体的皇家信函已停止发放；

[ðə; ði] [bɪl] [drɔːn] [ʌp][baɪ][ðə; ði] ['bɪʃəp] [tuː; tə] [ɪn'fræntʃaɪz] [ðə; ði][kə'loʊniəl] [tʃɜːrtʃ] [ɪz][rɪ'dʒektɪd] .

the	**bill**	**drawn**	**up**	**by**	**the**	**bishops**	**to**	**enfranchise**	**the**	**Colonial**	**Church**	**is**	**rejected**	**.**
这	账单	绘制	向上	经过	这	主教们	到	赋予选举权	这	殖民	教会	是	拒绝	.

主教们起草的赋予殖民地教会选举权的法案被否决了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][pər'hæps]['hɑːrdli] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] ['veriəs] ['ʃæbi] [ækts][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd]

It	**is**	**perhaps**	**hardly**	**worth**	**while**	**to**	**speak**	**of**	**various**	**shabby**	**acts**	**with**	**regard**
它	是	也许	几乎	值得	尽管	到	说话	的	各种各样的	破旧	行为	和	看待

[tuː; tə] ['mʌni] [voʊts] ,

to	**money**	**votes**	**,**
到	钱	投票	,

或许不值得一提与金钱投票相关的各种卑劣行径。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [wɪð'drɔːəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [grænt] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] [nuː] ['ziːlənd] [ænd; ənd]

such	**as**	**the**	**withdrawal**	**of**	**the**	**grants**	**to**	**the**	**Bishop**	**of**	**New**	**Zealand**	**and**
这样的	作为	这	退出	的	这	拨款	到	这	主教	的	新的	新西兰	和

[tuː; tə][ðə; ði] ['skɑːtɪʃ] [tʃɜːrtʃ] ;

to	**the**	**Scottish**	**Church**	**;**
到	这	苏格兰	教会	;

例如撤回对新西兰主教和苏格兰教会的拨款；

[bʌt; bət][ðə; ði]['ænɪməs] [wɪtʃ] [dik'teitid] [ðem; ðəm][ɪz]['oʊnli] [tuː] ['ɑːbviəs] .

but	**the**	**animus**	**which**	**dictated**	**them**	**is**	**only**	**too**	**obvious**	**.**
但	这	灵魂	哪个	口述	他们	是	仅有的	也	明显的	.

但其背后的恶意却显而易见。

['æftər][ɔːl] , [haʊ'evər] ,

After	**all**	**,**	**however**	**,**
后	全部	,	然而	,

毕竟，

[ðə; ði] [sædist] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði]['pʌblɪk] ['fiːlɪŋ] [hæz; həz] [ˌʌndər'gɑːn] [ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [ɪz][tuː; tə]

the	**saddest**	**evidence**	**that**	**the**	**public**	**feeling**	**has**	**undergone**	**a**	**great**	**change**	**is**	**to**
这	最悲伤的	证据	那	这	民众	感觉	有	经历	一个	伟大的	改变	是	到

[biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [bɪl] [ʌv; əv][sɜːr][dʒɑːn] ['pækɪŋtən] .

be	**found**	**in**	**the**	**Education**	**Bill**	**of**	**Sir**	**John**	**Pakington**	**.**
是	成立	在	这	教育	账单	的	先生	约翰	帕克顿	.

最令人悲哀的证据莫过于约翰·帕金顿爵士的《教育法案》，它证明了公众的情绪已经发生了巨大的变化。

['evri] [wʌn] [noʊz] [haʊ] [fæst][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] , [ɪn][fækt] , [wʌt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn] ['θiːəri] ,

Every	**one**	**knows**	**how**	**fast**	**the**	**Church**	**was**	**becoming**	**,**	**in**	**fact**	**,**	**what**	**she**	**is**	**in**	**theory**	**,**
每一个	一	知道	如何	快速地	这	教会	曾是	成为	,	在	事实	,	什么	她	是	在	理论	,

每个人都知道教会实际上发生的速度有多快，她实际上已经变成了她理论上的样子。

[ðə; ði] [ɪn'strʌktrɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] ;

the	**instructress**	**of**	**the**	**people**	**;**
这	女教师	的	这	人们	;

人民的导师；

[ænd; ənd] [tɪl] ['leɪtli] [noʊ] ['tʃɜːrtʃmən] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] [tuː; tə] [sə'dʒest] ['eni] [mə'tɪriəl]
and **till** **lately** **no** **Churchman** **could** **have** **been** **found** **to** **suggest** **any** **material**
和 直到 最近 不 牧师 可以 有 到过 成立 到 建议 任何 材料

[ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['sɪstəm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [fɔːrθ] [sʌtʃ] ['grætɪfaɪɪŋ] [fruːts] .
alteration **in** **a** **system** **which** **was** **bringing** **forth** **such** **gratifying** **fruits** **.**
改造 在 一个 系统 哪个 曾是 带来 前进 这样的 可喜 水果 .

直到最近，还没有哪个教会人士建议对这个正在取得如此令人满意的成果的体系进行任何实质性的改变。

['sʌd(ə)nli] , [haʊ'evər] , [sɜːr][dʒɑːn][ɪz] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pænɪk] .
Suddenly **,** **however** **,** **Sir** **John** **is** **seized** **with** **a** **panic** **.**
突然 , 然而 , 先生 约翰 是 查获 和 一个 恐慌 .

然而，约翰爵士突然惊慌失措起来。

[ðə; ði][tæsk] [ə'pɪrz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][biː; bi] ['ʌtərli] ['hoʊpləs] ,
The **task** **appears** **in** **his** **eyes** **to** **be** **utterly** **hopeless** **,**
这 任务 出现 在 他的 眼睛 到 是 完全地 绝望 ,

在他看来，这项任务完全没有希望完成。

[ænd; ənd][hiː; hi] [brɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] [bɪl] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋktɪv] ['kærəktər]
and **he** **brings** **in** **a** **bill** **which** **would** **have** **destroyed** **the** **distinctive** **character**
和 他 带来 在 一个 账单 哪个 会 有 损毁 这 独特的 特点

[ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] [skuːlz] ,
of **Church** **schools** **,**
的 教会 学校 ,

他提出了一项法案，该法案将摧毁教会学校的独特特色。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'praɪvd] [t'ʃɜːtʃmən] [ʌv; əv][ɔːl] [ʃer] ([seɪv] [ðæt] [ʌv; əv] ['peɪɪŋ] [skuːl]
and **would** **have** **deprived** **Churchmen** **of** **all** **share** **(** **save** **that** **of** **paying** **school**
和 会 有 被剥夺的 教会人士 的 全部 分享 (节省 那 的 付费 学校

['tæksɪz]) [ɪn][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['evri] ['dɪstrɪkt][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [kə'mænd] [æn; ən]
taxes **)** **in** **the** **education** **of** **every** **district** **in** **which** **they** **could** **not** **command** **an**
税收) 在 这 教育 的 每一个 区 在 哪个 他们 可以 不是 命令 一个

['æbsəluːt] [mə'dʒɔːrəti] !
absolute **majority** **!**
绝对 多数 !

这将剥夺教会人士在所有他们无法获得绝对多数席位的地区中，在教育方面的一切份额（除了缴纳学校税款之外）！

[ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪz] [ˌɪnɪ'fɪʃ(ə)nt] ,
That **the** **Church** **is** **inefficient** **,**
那 这 教会 是 效率低下 ,

教会效率低下，

['evri] [wʌn] [naʊ] [siːmz] [tuː; tə] [teɪk] [fɔːr; fər] ['græntɪd] — [ðə; ði]['oʊnli] ['mætər] [ɪn] [dɪ'spjuːt] [ɪz] ,
every **one** **now** **seems** **to** **take** **for** **granted** **—** **the** **only** **matter** **in** **dispute** **is** **,**
每一个 一 现在 似乎 到 拿 为了 的确 — 这 仅有的 事情 在 争议 是 ,

现在每个人似乎都认为理所当然——唯一存在争议的问题是：

[wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [kɔːz] ?
what **has** **been** **the** **cause** **?**
什么 有 到过 这 原因 ?

原因是什么?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði]
Of **course** **the**
的 课程 这

当然

[piː] . [eɪt]
p **.** **8**
p . 8

[fɔ:lt] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [leɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['klɜ:rdʒi] ;

fault	is	always	laid	at	the	door	of	the	Clergy	;
过错	是	总是	铺设	在	这	门	的	这	牧师	;

过错总是归咎于神职人员;

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə'mju:zɪŋ] [tu:; tə] [əb'zɜ:rv] [ðə; ði] [pər'pleksəti] [wɪtʃ] [ə'pɪrz] [tu:; tə] [bi:; bi] [felt] [æz; əz]

but	it	is	amusing	to	observe	the	perplexity	which	appears	to	be	felt	as
但	它	是	有趣	到	观察	这	困惑	哪个	出现	到	是	毛毡	作为

[tu:; tə] [ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪn'daɪtmənt] [ə'genst] [ðem; ðəm] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [freɪmd] .

to	the	manner	in	which	the	indictment	against	them	should	be	framed	.
到	这	方式	在	哪个	这	起诉书	反对	他们	应该	是	框	.

但有趣的是，人们似乎对如何对他们提出指控感到困惑。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ɪz] [ðæt] [ðeɪ] ['kænɑ:t] [pri:tʃ] — [dʒʌst] [æz; əz] [ɪf] ['ɔ:rətəz] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ]

Sometimes	the	charge	is	that	they	cannot	preach	—	just	as	if	orators	were	a
有时	这	收费	是	那	他们	不能	布道	—	只是	作为	如果	演说家	是	一个

[wɪt] [mɔ:r] ['plentɪf(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [bɑ:r] [ɔ:r] [ɪn] [ðə; ði] ['senət] ,

whit	more	plentiful	at	the	bar	or	in	the	senate	,
白色	更多的	丰富	在	这	酒吧	或者	在	这	参议院	,

有时人们会指责他们不会布道——就好像律师界或参议院里雄辩家比其他人多得多一样。

[ɑ:n] [ðə; ði] [steɪdʒ] [ɔ:r] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'sentɪŋ] ['pʊlpɪt] .

on	the	stage	or	in	the	Dissenting	pulpit	.
在	这	阶段	或者	在	这	持不同意见	讲坛	.

无论是在舞台上还是在异议教会的讲坛上。

['sʌmtaɪmz] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [toʊld] [ðæt] [ðə; ði] ['klɜ:rdʒi] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] ['eɪbəlɝ, 'eɪblɝ] [men] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ]

Sometimes	we	are	told	that	the	Clergy	are	not	abler	men	because	they
有时	我们	是	讲述	那	这	牧师	是	不是	赋能者	男人	因为	他们

[ɑ:r; ər] [nɑ:t] ['betər] [peɪd] .

are	not	better	paid	.
是	不是	更好的	有薪酬的	.

有时有人会说，神职人员的能力不如其他人，因为他们的薪水并不高。

[wi:; wi] [hæv; həv] ['æktʃuəli] [lɪvd] [tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:] ['steɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [taɪmz] ,

We	have	actually	lived	to	see	it	stated	by	the	Times	,
我们	有	实际上	居住地	到	看	它	声明	经过	这	《时代周刊》	,

我们竟然亲眼见证了《泰晤士报》的报道。

[ðæt] [ðə; ði] ['klɜ:rdʒi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] — [ðə; ði] [men] [hu:] [ə; eɪ] [fju:] [ʃɔ:rt] ['jɪrz]

that	the	Clergy	of	the	Church	of	England	—	the	men	who	a	few	short	years
那	这	牧师	的	这	教会	的	英格兰	—	这	男人	WHO	一个	很少	短的	年

[ə'goʊ] [wɜ:r; wər] [rɪ'pɔ:rtɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] ['roʊlɪŋ] [ɪn] [welθ] — [ɑ:r; ər] [wɜ:rs] [rɪ'wɔ:did] [ɪn] [ðɪs] [laɪf]

ago	were	reported	to	be	rolling	in	wealth	—	are	worse	rewarded	in	this	life
前	是	据报道	到	是	滚动	在	财富	—	是	更糟	奖励	在	这	生活

[ðæn; ðən] ['pɝ:sənz] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] ['eni] ['ʌðər] [prə'feʃ(ə)n] [wət'evər] !

than	persons	belonging	to	any	other	profession	whatever	!
比	人	属于	到	任何	其他	职业	任何	!

英国国教的神职人员——就在几年前，据说他们还富甲一方——在今生所获得的报酬，比任何其他职业的人都要少！

[ðə; ði] ['ɑ:bdʒekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['eseɪ] [ɪz] [tu:; tə] [straɪk] [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst] [step] [ɪn] [ðə; ði]

The	object	of	the	present	essay	is	to	strike	at	the	very	first	step	in	the
这	目的	的	这	展示	散文	是	到	罢工	在	这	非常	第一的	步	在	这

[sə'raɪti:z] — [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,

sorites	—	to	show	that	the	Church	,
索里特	—	到	展示	那	这	教会	,

本文的目的在于直击"修道士"的第一步——表明教会，

[sɪns] [ðə; ði] [greɪt] [rɪ'vaɪv(ə)l] , [soʊ] [fɑ:r] [frʌm; frəm] ['hævɪŋ] [pru:vd] [ə; eɪ] ['feɪljər] ,

since	the	great	revival	,	so	far	from	having	proved	a	failure	,
自从	这	伟大的	复兴	,	所以	远的	从	拥有	已证实	一个	失败	,

自那次伟大的复兴以来，非但没有证明其失败，

[hæz; həz] [pruːvd] [hɜːr'self] [mɔːr] [ðæn; ðən]['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ;

has	proved	herself	more	than	equal	to	the	situation	;
有	已证实	她自己	更多的	比	平等的	到	这	情况	;

她已经证明自己完全能够胜任这种情况；

[ænd; ənd]['faɪnəli][tuː; tə][pɔɪnt] [aʊt] [haʊ] ['griːvəsli] [bəuθ][ðə; ði]['pʌblɪk][ænd; ənd][ðə; ði]['ledʒɪsleɪtʃər]

and	finally	to	point	out	how	grievously	both	the	public	and	the	Legislature
和	最后	到	观点	出去	如何	严重地	两个都	这	民众	和	这	立法机关

[hæv; həv] [bɪn] [diˈsiːvd] [baɪ][ðə; ði]['deɪtə] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] ['pʌblɪʃt] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['gaɪd(ə)ns]

have	been	deceived	by	the	data	which	have	been	published	for	their	guidance
有	到过	受骗	经过	这	数据	哪个	有	到过	已发布	为了	他们的	指导

.

:

.

最后，要指出公众和立法机构都受到了严重误导，他们被公布的指导性数据蒙蔽了。

[ˌaɪ 'tiː] [niːd] ['hɑːrdli][biː; bi] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ðə; ði] [ʌn'feɪvərəbl] [ɪm'preʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ə'luːʒ(ə)n]

It	need	hardly	be	observed	that	the	unfavourable	impression	to	which	allusion
它	需要	几乎	是	观察到	那	这	不利	印象	到	哪个	典故

[hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn'taɪərli] [kri'eɪtɪd] [baɪ]['mɪstər] . ['hɔːrəs] ['mænz] [rɪ'pɔːrt] [ɑːn]

has	been	made	has	been	entirely	created	by	Mr	.	Horace	Mann's	Report	on
有	到过	制成	有	到过	完全	创建	经过	先生	.	贺拉斯	曼氏	报告	在

[ðə; ði] ['sensəs] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['wɜːrʃɪp] .

the	Census	of	Religious	Worship	.
这	人口普查	的	宗教	崇拜	.

不难看出，所提到的这种不利印象完全是由霍勒斯·曼先生的《宗教崇拜普查报告》造成的。

[ðæt] [rɪ'pɔːrt][hæz; həz] [bɪn] [ə'seɪld] [baɪ][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv]['ɑːksfərd] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [raɪt]

That	report	has	been	assailed	by	the	Bishop	of	Oxford	,	and	other	right
那	报告	有	到过	遭受攻击	经过	这	主教	的	牛津	,	和	其他	正确的

['revərənd] ['prelits] ;

reverend	prelates	;
牧师	主教们	;

该报告遭到了牛津主教和其他一些尊敬的主教的抨击；

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['strɪktʃəz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'spektfəli] [səb'mɪtɪd] , [duː][nɑːt][goʊ][kwaɪt][tuː; tə][ðə; ði]

but	their	strictures	,	it	is	respectfully	submitted	,	do	not	go	quite	to	the
但	他们的	狭窄	,	它	是	尊敬	提交	,	做	不是	去	相当	到	这

[pɔɪnt] .

point	.
观点	.

但恕我直言，他们的批评并没有完全切中要害。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [əˈkaʊnt] ['gɪv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['relətɪv] [pə'ziʃənz] [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd]

It	is	not	the	account	given	of	the	present	relative	positions	of	Church	and
它	是	不是	这	帐户	给定	的	这	展示	相对的	职位	的	教会	和

[dɪ'sent] [wɪtʃ] [hæz; həz] [dʌn] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] .

Dissent	which	has	done	the	mischief	.
异议	哪个	有	完毕	这	恶作剧	.

造成这种危害的并非对教会与非教会人士当前相对地位的描述。

['evri] [wʌn] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd] [dɪ'sent]

Every	one	knew	that	the	Church	was	strongest	in	the	country	and	Dissent
每一个	一	知道	那	这	教会	曾是	最强	在	这	国家	和	异议

[ɪn][ðə; ði] [taʊnz] ;

in	the	towns	;
在	这	城镇	;

人人都知道，教会势力在乡村最为强大，而异议势力则在城镇最为强大；

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['rʊrəl][ænd; ənd][ðə; ði]['ɜːrbən][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][wɜːr; wər][ə'baʊt]['iːkwəl] ,

and	seeing	that	the	rural	and	the	urban	population	were	about	equal	,
和	看到	那	这	乡村的	和	这	城市的	人口	是	关于	平等的	,

鉴于农村人口和城市人口大致相等，

[ðə; ði]['pʌblɪk][kʊd; kəd] ['skersli] [biː; bi] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['bɑːdɪz] [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ]

the	public	could	scarcely	be	surprised	to	learn	that	the	two	bodies	were	also
这	民众	可以	几乎	是	惊讶	到	学习	那	这	二	身体	是	还

[ʌv; əv] ['nɪrli] ['iːkwəl] [streŋθ] .

of	nearly	equal	strength	.
的	几乎	平等的	力量	.

公众得知这两个机构实力也几乎不相上下，恐怕不会感到惊讶。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['sensəs] , [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hæd; həd][ɪn] - , [faɪv] , - , - ['sɪtɪŋz] ,

According	to	the	census	,	the	Church	had	in	1851	,	5	,	317	,	915	sittings	,
根据	到	这	人口普查	,	这	教会	有	在	-	,	5	,	-	,	-	会议	,

根据人口普查，1851年该教堂共有5,317,915个座位。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'sentəz] [fɔːr] , - , - ;

and	the	Dissenters	4	,	894	,	648	;
和	这	异议者	4	,	-	,	-	;

以及持不同政见者 4, 894, 648;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv]['ɑːksfərd][hæz; həz] [ʃoʊn] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [gʊd] ['riːz(ə)nz][fɔːr; fər]

but	the	Bishop	of	Oxford	has	shown	that	there	are	good	reasons	for
但	这	主教	的	牛津	有	所示	那	那里	是	好的	原因	为了

[bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['sɪtɪŋz] [hæv; həv] [bɪn] [ˌʌn'ferli] [dɪ'mɪnɪʃt] ,

believing	that	the	Church	sittings	have	been	unfairly	diminished	,
相信	那	这	教会	会议	有	到过	不公平	减少	,

但牛津主教已经表明，有充分的理由相信教会的席位被不公平地减少了。

[waɪl] [ðoʊz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'sentəz] [hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] .

while	those	belonging	to	Dissenters	have	been	much	exaggerated	.
尽管	那些	属于	到	异议者	有	到过	很多	夸张的	.

而那些属于异议者的人数则被大大夸大了。

[ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] [ðə; ði] ['raɪtər] [wɪl] ['oʊnli][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['sɪtɪŋz] [ə'saɪnd] [tuː; tə]

On	that	point	the	writer	will	only	add	that	the	number	of	sittings	assigned	to
在	那	观点	这	作家	将要	仅有的	添加	那	这	数字	的	会议	分配	到

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [ɪn][ðə; ði][teiblz][rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə][wʌn][lɑːrdʒ] [taʊn] ,

the	Churches	in	the	tables	relating	to	one	large	town	,
这	教堂	在	这	表格	相关	到	一	大的	镇	,

关于这一点，笔者只想补充一点，表格中分配给一个大城镇各教堂的座位数量，

[ðə; ði]['oʊnli][wʌn][hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd] [ə'keɪʒn] [tuː; tə]['verɪfaɪ] , [ɪz][nɑːt] [ə'bʌv] [θriː] - [fɔːθs]

the	only	one	he	has	had	occasion	to	verify	,	is	not	above	three	-	fourths
这	仅有的	一	他	有	有	场合	到	核实	,	是	不是	多于	三	-	第四部分

[ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl] [ə'maʊnt] .

of	the	real	amount	.
的	这	真实的	数量	.

他唯一有机会核实的那个，不超过实际金额的四分之三。

[ðə; ði]['toʊt(ə)l] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ə'tendənts] [æt; ət] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn][ðə; ði]['sensəs] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz][ˌtuː'tuː] ,

The	total	number	of	attendants	at	Church	on	the	census	morning	was	2	,
这	全部的	数字	的	服务员	在	教会	在	这	人口普查	早晨	曾是	2	,

人口普查当天上午，教堂共有2名参加礼拜的人员。

- , - , [ə'genst] [ˌtuː'tuː] , - , - [ɪn][ðə; ði] ['miːtɪŋ] - ['haʊzɪz] .

541	,	244	,	against	2	,	106	,	238	in	the	meeting	-	houses	.
-	,	-	,	反对	2	,	-	,	-	在	这	会议	-	房屋	.

541, 244，而聚会场所只有 2, 106, 238。

[naʊ] ,
Now **,**
现在 ,

现在，

[wɪ'ðaʊt] ['presɪŋ] ['eni] [əb'dʒekʃ(ə)n] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [ðiːz] ['fɪgjərz] [ɑːn] [ðə; ði] [skɔːr]
without **pressing** **any** **objection** **that** **might** **be** **made** **to** **these** **figures** **on** **the** **score**
没有 紧迫 任何 异议 那 可能 是 制成 到 这些 数据 在 这 分数
[ʌv; əv] [dɪs'ɑːnɪsti] [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] ,
of **dishonesty** **in** **the** **returns** **,**
的 不诚实 在 这 返回 ,

在不提出任何可能因申报不诚实而对这些数据提出的异议的情况下，

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] ['ɑːbviəs] [ðæt] [ðeɪ] [duː] [nɑːt] ['ferli] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [ə'tendəns] .
it **must** **be** **obvious** **that** **they** **do** **not** **fairly** **represent** **the** **average** **attendance** **.**
它 必须 是 明显的 那 他们 做 不是 相当 代表 这 平均的 出席 .

显然，这些数字并不能真实反映平均出席人数。

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [pleɪs] , [sʌtʃ] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [æz; əz] [ðə; ði] ['kɑːlɪdʒɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜː(r)sətiz] [ɑːr; ər] [nɑːt]
In **the** **first** **place** **,** **such** **institutions** **as** **the** **colleges** **at** **the** **Universities** **are** **not**
在 这 第一的 地方 , 这样的 机构 作为 这 大学 在 这 大学 是 不是
['teɪkən] ['ɪntuː] [ə'kaʊnt] .
taken **into** **account** **.**
已采取 进入 帐户 .

首先，大学中的学院等机构不予考虑。

[ɪn] [ðə; ði] [nekst] [pleɪs] , [noʊ] ['refrəns] [ɪz] [meɪd] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz] [æz; əz] [ðə; ði] ['wɜːrkhaʊs] ,
In **the** **next** **place** **,** **no** **reference** **is** **made** **to** **such** **places** **as** **the** **workhouses** **,**
在 这 下一个 地方 , 不 参考 是 制成 到 这样的 地方 作为 这 济贫院 ,

其次，文中完全没有提及济贫院之类的场所。

[ɪn] [moʊst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['sɜːrvɪs] [ɪz] [pər'fɔːrmd] [baɪ] [ə; eɪ] ['tʃæplɪn] ,
in **most** **of** **which** **service** **is** **performed** **by** **a** **chaplain** **,**
在 最多 的 哪个 服务 是 执行 经过 一个 牧师 ,

其中大部分服务由随军牧师提供。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪ'sentɪŋ] ['ɪnmeɪts] [ɑːr; ər] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] -
and **from** **which** **the** **dissenting** **inmates** **are** **allowed** **to** **attend** **the** **meeting** **-**
和 从 哪个 这 持不同意见 囚犯 是 允许 到 出席 这 会议 -
['haʊzɪz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [rɪ'spektɪv]
houses **of** **their** **respective**
房屋 的 他们的 各自

持不同政见的囚犯可以前往他们各自所属教派的集会场所。

[piː] . [naɪn]
p **.** **9**
p . 9

第9页

[kə'mjʊnəti] .
communities **.**
社区 .

社区。

['θɜːrdli] , [ðə; ði] ['weðər] [ɑːn] [ðə; ði] ['sensəs] ['sʌndeɪ] [wʌz; wəz] ['veri] [ɪn'klemənt] , [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði]
Thirdly **,** **the** **weather** **on** **the** **census** **Sunday** **was** **very** **inclement** **,** **and** **while** **the**
第三 , 这 天气 在 这 人口普查 星期日 曾是 非常 恶劣天气 , 和 尽管 这
[ə'tendəns] ['dʒen(ə)rəli] [wʊd] ,
attendance **generally** **would** **,**
出席 一般来说 会 ,

第三，人口普查日（星期日）天气非常恶劣，虽然通常情况下出席人数会减少，

[noʊ] [daʊt] , [biː; bi] [les] [ðæn; ðən][æn; ən] ['ævərɪdʒ] , [ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʊd] , [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] ['kɑːntrəvɜːrsi] ,

no	doubt	,	be	less	than	an	average	,	the	effect	would	,	beyond	all	controversy	,
不	怀疑	,	是	较少的	比	一个	平均的	,	这	影响	会	,	超过	全部	争议	,

毫无疑问，其效果会低于平均水平，这一点毋庸置疑。

[biː; bi] [mʌtʃ] [mɔːr] [felt] [ɪn] [tʃɜːrtʃɪz] [ðæn; ðən][ɪn] ['miːtɪŋ] - ['haʊzɪz] .

be	much	more	felt	in	Churches	than	in	meeting	-	houses	.
是	很多	更多的	毛毡	在	教堂	比	在	会议	-	房屋	.

在教堂里比在聚会场所里更能感受到这种氛围。

[ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ɔːl'redi] [bɪn] [sed] , [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

The	strength	of	the	Church	,	it	has	already	been	said	,	is	in	the	country	,
这	力量	的	这	教会	,	它	有	已经	到过	说	,	是	在	这	国家	,

正如之前所说，教会的力量在于国家。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [θɪŋ] [ɪn][bæd] ['weðər] [tuː; tə][wɔːk][ə; eɪ][fjuː] ['hʌndrəd] [jaːdz]

and	it	is	quite	a	different	thing	in	bad	weather	to	walk	a	few	hundred	yards
和	它	是	相当	一个	不同的	事物	在	坏的	天气	到	走	一个	很少	百	码

[ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] [wel] - [peɪvd] [striːt] ,

along	a	well	-	paved	street	,
沿着	一个	出色地	-	铺砌路面	街道	,

在恶劣天气下沿着铺设良好的街道走几百码，感觉就完全不同了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [trʌdʒ] [ə; eɪ][maɪl] [daʊn] [ə; eɪ] ['mʌdi] [leɪn] .

and	to	trudge	a	mile	down	a	muddy	lane	.
和	到	跋涉	一个	英里	向下	一个	浑	车道	.

还要艰难地沿着泥泞的小路走一英里。

['fɔːrθli] , [ðə; ði] [ə'tendənts] [æt; ət][ɔːl][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['mæsɪz] [ɪn]['roʊmən] ['kæθlɪk] ['tʃæpəlz] [ɑːr; ər]

Fourthly	,	the	attendants	at	all	the	morning	masses	in	Roman	Catholic	chapels	are
第四	,	这	服务员	在	全部	这	早晨	群众	在	罗马	天主教	小教堂	是

[rɪ'tɜːrnd] ,

returned	,
返回	,

第四，所有罗马天主教教堂早晨弥撒的侍者都被遣返。

[ˌwer'æz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [noʊn] [ðæt] [dɪ'vaʊt] ['pɜ˞ːsənz] [ʌv; əv] [ðæt] [pər'sweɪʒ(ə)n]['ɔːf(ə)n] “ [ə'sɪst] ”

whereas	it	is	well	known	that	devout	persons	of	that	persuasion	often	“	assist	”
然而	它	是	出色地	已知	那	虔诚的	人	的	那	劝说	经常	“	协助	”

[æt; ət] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [mæs] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['mɔːrnɪŋ] .

at	more	than	one	mass	on	the	same	morning	.
在	更多的	比	一	大量的	在	这	相同的	早晨	.

众所周知，该教派的虔诚教徒经常在同一天早上“参加”多场弥撒。

[ðoʊz] ['pɜ˞ːsənz] [hæv; həv] [ðʌs] [bɪn] ['kaʊntɪd] [twaɪs] ['oʊvər] .

Those	persons	have	thus	been	counted	twice	over	.
那些	人	有	因此	到过	计数	两次	超过	.

因此，这些人被重复计算了两次。

['læstli] , [ðə; ði] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sensəs] [wʌz; wəz]['teɪkən][wʌz; wəz][mɪd] - [lent] ['sʌndeɪ] ,

Lastly	,	the	day	on	which	the	census	was	taken	was	Mid	-	Lent	Sunday	,
最后	,	这	天	在	哪个	这	人口普查	曾是	已采取	曾是	中	-	大斋期	星期日	,

最后，人口普查当天是四旬斋中期的星期日。

[ɑːn] [wɪtʃ] ['rʌstɪks] [ɪn][ðə; ði] ['nɔːrðərn] ['kauntiz] [ɑːr; ər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [peɪ] ['vɪzɪts][tuː; tə][ðer; ðər]

on	which	rustics	in	the	northern	counties	are	accustomed	to	pay	visits	to	their
在	哪个	乡村	在	这	北方	县	是	习惯	到	支付	访问	到	他们的

[frendz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə'tendɪŋ] [dɪ'vaɪn] ['sɜːrvɪs] .

friends	instead	of	attending	Divine	service	.
朋友们	反而	的	参加	神圣的	服务	.

北方各县的乡亲们习惯在这一天拜访朋友，而不是去参加宗教仪式。

[ðæt] , [ɪn][ɪts] [dɪ'griː] , [wʊd] ['ɔːlsoʊ][ækt] [ʌn'feɪvərəbli] [ɑːn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - ['goʊɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði]

That	,	in	its	degree	,	would	also	act	unfavourably	on	the	church	-	going	of	the
那	,	在	它是	程度	,	会	还	行为	不利的	在	这	教会	-	去	的	这

['sensəs] ['sʌndeɪ] .

census	Sunday	.
人口普查	星期日	.

从某种程度上来说，这也会对人口普查日当天的教堂礼拜人数产生不利影响。

[ɪf] , ['ðerfɔːr] ,

If	,	therefore	,
如果	,	所以	,

因此，

[wiː; wi] [sed] [ðæt] [ɑːn]['ɔːrd(ə)neri] [ə'keiʒənz] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] ['kwɔːrtərz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪljən]

we	said	that	on	ordinary	occasions	there	were	three	quarters	of	a	million
我们	说	那	在	普通的	场合	那里	是	三	四分之一	的	一个	百万

[mɔːr] ['piːp(ə)l][æt; ət] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋz] [ɪn] - [ðæn; ðən][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [dɪ'sentɪŋ] ['pleɪsɪz]

more	people	at	church	on	Sunday	mornings	in	1851	than	in	all	the	dissenting	places
更多的	人们	在	教会	在	星期日	早晨	在	-	比	在	全部	这	持不同意见	地方

[ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] [pʊt] [tə'geðər] ,

of	worship	put	together	,
的	崇拜	放	一起	,

我们曾说过，在1851年，通常情况下，星期天早上到教堂做礼拜的人数比所有其他宗教场所加起来的人数还要多75万人。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] ['prɑːbəbli] [nɑːt][biː; bi] [ˌəʊvə'steɪtɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] ;

we	should	probably	not	be	overstating	the	case	;
我们	应该	大概	不是	是	夸大其词	这	案件	;

我们或许不应该夸大其词;

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] [tuː; tə]

and	there	would	certainly	be	nothing	in	a	state	of	things	like	that	to
和	那里	会	当然	是	没有什么	在	一个	状态	的	事物	喜欢	那	到

[ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] ['eni] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk] ['sentɪmənt] .

account	for	any	alteration	in	the	public	sentiment	.
帐户	为了	任何	改造	在	这	民众	情绪	.

在这种情况下，肯定没有任何因素可以解释公众情绪的任何变化。

[wen] , [haʊ'evər] ,

When	,	however	,
什么时候	,	然而	,

然而，当

[wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['steɪtmənts] [meɪd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['relətɪv] ['prɑːgres] [ʌv; əv]

we	come	to	look	at	the	statements	made	as	to	the	relative	progress	of
我们	来	到	看	在	这	声明	制成	作为	到	这	相对的	进步	的

[ðə; ði] [tuː] ['bɑːdɪz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [hæf] ['sentʃəri] ['aʊər; ɑːr] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ]

the	two	bodies	during	the	last	half	century	our	wonder	at	the	change	which
这	二	身体	期间	这	最后的	一半	世纪	我们的	想知道	在	这	改变	哪个

[hæz; həz]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn]['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [siːsiz] .

has	taken	place	in	public	opinion	ceases	.
有	已采取	地方	在	民众	观点	停止	.

当我们审视过去半个世纪以来关于这两个机构相对发展情况的声明时，我们对公众舆论所发生的变化的惊奇之情便不复存在了。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [rɪ'zʌlts] , [kəm'paɪld][frʌm; frəm][teiblz][faɪv][ænd; ənd] - [ʌv; əv]['mɪstər] . ['mænz]

The	following	results	,	compiled	from	Tables	5	and	13	of	Mr	.	Mann's
这	下列的	结果	,	编译	从	表格	5	和	-	的	先生	.	曼氏

[rɪ'pɔːrt] ,

Report	,
报告	,

以下结果摘自曼恩先生报告中的表5和表13:

[wɪl] [ɪg'zɪbɪt] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv]

will	exhibit	at	a	glance	the	amount	of	population	and	the	number	of
将要	展览	在	一个	瞥一眼	这	数量	的	人口	和	这	数字	的

['sɪtɪŋz] [ɪn] - ,

sittings	in	1801	,
会议	在	-	,

可以一目了然地显示1801年的人口数量和会议次数。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] [ɪn'kriːs] [æt; ət] [iːtʃ] [dɪ'senɪəl] ['pɪriəd] [sɪns] [ðen] : —

as	well	as	the	subsequent	increase	at	each	decennial	period	since	then	:	—
作为	出色地	作为	这	随后的	增加	在	每个	十年	时期	自从	然后	:	—

以及此后每十年一次的增长：—

[ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] .

Population	.
人口	.

人口。

[tʃɜːrtʃ] ['sɪtɪŋz] .

Church	Sittings	.
教会	会议	.

教堂静坐。

[dɪ'sentɪŋ] ['sɪtɪŋz] .

Dissenting	Sittings	.
持不同意见	会议	.

持不同意见的会议。

['toʊt(ə)l] ['sɪtɪŋz] . - , - , - , - , - , - , - , -

Total	Sittings	.	18018	,	892	,	5364	,	289	,	883881	,	2405	,	171	,	123
全部的	会议	.	-	,	-	,	-	,	-	,	-	,	-	,	-	,	-

总就诊次数：18018、892、5364、289、883881、2405、171、123

[ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] [ɪn'kriːs] [wʌz; wəz][æz; əz] ['fɑːloʊz] : — - , - , - , - , - ,

The	subsequent	increase	was	as	follows	:	—	18111	,	271	,	72024	,	305328	,	720353	,
这	随后的	增加	曾是	作为	跟随	:	—	-	,	-	,	-	,	-	,	-	,

- , - , - , - , - , - , - , - , - , -

22518211	,	835	,	98042	,	978527	,	160570	,	13818311	,	896	,	561124	,	525788	,	080912	,
-	,	-	,	-	,	-	,	-	,	-	,	-	,	-	,	-	,	-	,

- , - , - , - , - , - , - , - , - , - , -

60518412	,	017	,	351293	,	9451	,	253	,	6001	,	547	,	54518512	,	013	,	461542	,	0791	,	115	,	8481
-	,	-	,	-	,	-	,	-	,	-	,	-	,	-	,	-	,	-	,	-	,	-	,	-

, - , -

,	657	,	927
,	-	,	-

后续增长如下：—18111、271、72024、305328、720353、22518211、835、98042、978527、160570、13818311、896、561124、525788、080912、60518412、017、351293、9451、253、6001、547、54518512、013、461542、0791、115、8481、657、927

['toʊt(ə)l] Increase9 , - , - , - , - , - , - , - , -

Total	Increase9	,	035	,	0731	,	028	,	0324	,	013	,	4085	,	041	,	440
全部的	Increase9	,	-	,	-	,	-	,	-	,	-	,	-	,	-	,	-

总计增加9,035,0731,028,0324,013,4085,041,440

Total17 , - , - , - , - , - , - , - , -

Total17	,	927	,	6095	,	317	,	9154	,	894	,	64810	,	212	,	562
Total17	,	-	,	-	,	-	,	-	,	-	,	-	,	-	,	-

总计17, 927, 6095, 317, 9154, 894, 64810, 212, 562

[soʊ] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst] [ten] ['jɪrz] , [waɪl] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi]
So **that** **during** **the** **last** **ten** **years** **,** **while** **the** **Church** **was** **supposed** **to** **be**
所以 那 期间 这 最后的 十 年 , 尽管 这 教会 曾是 据称 到 是
['meɪkɪŋ] [ʌn'hɜːrd] - [ʌv; əv] [ɪg'zɜːʃənz] ,
making **unheard** **-** **of** **exertions** **,**
制作 闻所未闻 - 的 努力 ,

因此，在过去的十年里，尽管教会本应做出前所未有的努力，

[ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [nuː] [ə,kɑːmə'deɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [prə'vaɪdɪd] [wʌz; wəz] [nɑːt] [wʌn] - [hæf] [ʌv; əv]
the **amount** **of** **new** **accommodation** **she** **really** **provided** **was** **not** **one** **-** **half** **of**
这 数量 的 新的 住宿 她 真的 假如 曾是 不是 一 - 一半 的
[ðæt] [sə'plaɪd] [baɪ] [ðə; ði] [dɪ'sentɪŋ] ['bɑːdɪz] !
that **supplied** **by** **the** **dissenting** **bodies** **!**
那 供应 经过 这 持不同意见 身体 !

她实际提供的新住宿数量还不到持不同意见团体提供的住宿数量的一半！

[ðə; ði] ['wezliən; 'wes-] [sekts] [ə'loʊn] [prə'vaɪdɪd] [noʊ] [les] [ðæn; ðən] - , - ['sɪtɪŋz] , [ə'genst] [ðə; ði]
The **Wesleyan** **sects** **alone** **provided** **no** **less** **than** **630** **,** **498** **sittings** **,** **against** **the**
这 卫斯理大学 教派 独自的 假如 不 较少的 比 - , - 会议 , 反对 这
- ,
542 **,**
- ,

仅卫斯理宗各教派就提供了不少于 630,498 次礼拜，而其他教派只有 542 次。

- [faʊnd] [baɪ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] !
079 **found** **by** **the** **Church** **!**
- 成立 经过 这 教会 !

079 教会发现了！

[ðə; ði] [keɪs] [meɪ] [biː; bi] [meɪd] [jet] [mɔːr] [klɪr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['teɪbl] , [wɪtʃ]
The **case** **may** **be** **made** **yet** **more** **clear** **from** **the** **following** **table** **,** **which**
这 案件 可能 是 制成 然而 更多的 清除 从 这 下列的 桌子 , 哪个

下表或许能更清楚地说明这一点，

[piː] . -
p **.** **10**
p . -

第10页

[ɪg'zɪbɪts] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['sɪtɪŋz] [prə'vaɪdɪd] [æt; ət] [iːtʃ] ['pɪriəd] [fɔːr; fər] ['evri] ['θaʊz(ə)nd] [ʌv; əv]
exhibits **the** **number** **of** **sittings** **provided** **at** **each** **period** **for** **every** **thousand** **of**
展品 这 数字 的 会议 假如 在 每个 时期 为了 每一个 千 的
[ðə; ði] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] : —
the **population** **:** **—**
这 人口 : —

数据显示了每个时期每千人可获得的座位数：—

[tʃɜːrtʃ] .
Church **.**
教会 .

教会。

[dɪ'sent] .
Dissent **.**
异议 .

异议。

['toʊt(ə)l] . -
Total **.** **1801482995811811424120544182136314550818313231815041841300238538185129727357O**
全部的 . -

总计.1801482995811811424120544182136314550818313231815041841300238538185129727357O

[soʊ] [ðæt] [waɪl] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hæz; həz] [lɔːst] - ['sɪtɪŋz] , [dɪ'sent] [hæz; həz] [geɪnd] - .

So	that	while	the	Church	has	lost	185	sittings	,	Dissent	has	gained	174	.
所以	那	尽管	这	教会	有	丢失的	-	会议	,	异议	有	获得	-	.

因此，虽然教会失去了 185 个席位，但异议人士却获得了 174 个席位。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] ,

In	other	words	,
在	其他	字	,

换句话说，

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hæz; həz] [ɪk'spɪriənst] [ə; eɪ]['toʊt(ə)l] ['relətɪv] [lɔːs] [ʌv; əv] - ['sɪtɪŋz] [pər] ['θaʊz(ə)nd]

the	Church	has	experienced	a	total	relative	loss	of	359	sittings	per	thousand
这	教会	有	经验丰富的	一个	全部的	相对的	损失	的	-	会议	每	千

[ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] - ['jɪrz] .

of	the	population	during	the	last	50	years	.
的	这	人口	期间	这	最后的	-	年	.

在过去的 50 年里，教会每千人中的礼拜人数相对减少了 359 人。

['iːv(ə)n] [sɪns] - [hɜːr; hər] [lɔːs] , [æz; əz] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'sent] , [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [les]

Even	since	1831	her	loss	,	as	compared	with	Dissent	,	has	not	been	less
甚至	自从	-	她	损失	,	作为	比较的	和	异议	,	有	不是	到过	较少的

[ðæn; ðən] - [pər] ['θaʊz(ə)nd] !

than	118	per	thousand	!
比	-	每	千	!

即使自 1831 年以来，与异议派相比，她的损失也不少于千分之 118!

['kɑːment] [ɑːn] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi] [suː'pɜːrfluəs] .

Comment	on	this	would	be	superfluous	.
评论	在	这	会	是	多余	.

对此无需赘述。

[ɪf] [sʌtʃ] [biː; bi] ['riːəli] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['aɪd(ə)l][tuː; tə] [weɪst] [taɪm][ɪn]

If	such	be	really	the	state	of	the	case	it	would	be	idle	to	waste	time	in
如果	这样的	是	真的	这	状态	的	这	案件	它	会	是	闲置的	到	浪费	时间	在

['ræŋglɪŋ] ['oʊvər] [ɪn'ækjərəsiːz] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] .

wrangling	over	inaccuracies	in	the	returns	.
争吵	超过	不准确之处	在	这	返回	.

如果情况真是如此，那么浪费时间争论报表中的不准确之处是徒劳的。

[ɪf] [dɪ'sent] [ɪz] ['geɪnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv] - , - ,

If	Dissent	is	gaining	on	the	Church	at	the	rate	of	50	,	000	,
如果	异议	是	获得	在	这	教会	在	这	速度	的	-	,	-	,

如果异议人士以每5万人的速度逐渐逼近教会，

['sɪtɪŋz] [pər] [jɪr] , [wət'evər] [meɪ] [biː; bi] [rɔːŋ] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt]['toʊtəlz][mʌst; məst] [suːn] [biː; bi]

sittings	per	year	,	whatever	may	be	wrong	in	the	present	totals	must	soon	be
会议	每	年	,	任何	可能	是	错误的	在	这	展示	总计	必须	很快	是

[kə'rektɪd] ;

corrected	;
已更正	;

每年的会议次数，目前总数中可能存在的任何错误都必须尽快纠正；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [mʌst; məst] [meɪk] [ʌp][ɪts][maɪnd] , [er] [lɔːŋ] , [tuː; tə][sɪŋk] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ]

and	the	Church	must	make	up	its	mind	,	ere	long	,	to	sink	down	into	a
和	这	教会	必须	制作	向上	它是	头脑	,	埃雷	长的	,	到	下沉	向下	进入	一个

[maɪ'nɔːrəti] .

minority	.
少数民族	.

教会迟早会下定决心，沦为少数派。

[ðə; ði]['oʊnli]['kwestʃən][ɪz] , [dʌz] [ðə; ði]['sensəs] [rɪ'pɔ:rt] [steɪt] [ðə; ði] [tru:θ] ?

The	only	question	is	,	does	the	Census	Report	state	the	truth	?
这	仅有的	问题	是	,	做	这	人口普查	报告	状态	这	真相	?

唯一的问题是，人口普查报告是否陈述了事实?

[ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] .

It	does	not	.
它	做	不是	.

并非如此。

[ɑ:n][ðə; ði]['kɑ:ntreri] , [ˌaɪ 'ti:] [steɪts] [ðə; ði]['veri] [rɪ'vɜ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:θ] .

On	the	contrary	,	it	states	the	very	reverse	of	the	truth	.
在	这	相反	,	它	各州	这	非常	撤销	的	这	真相	.

相反，它陈述的恰恰是事实的反面。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ['mɪrli] [ɪn'ækjərət] , [bʌt; bət] [ˌɔ:ltə'geðər] [fɔ:ls] .

It	is	not	merely	inaccurate	,	but	altogether	false	.
它	是	不是	仅仅	不准确	,	但	共	错误的	.

这不仅不准确，而且完全是错误的。

['mɪstər] . ['mænz] ['fɪgjərz] — [ɔ:l'ðoʊ] [ðeɪ] [hæv; həv][ˌhɪðər'tu:] [bɪn] [ək'septɪd] [ɑ:n][ɔ:l] [saɪdz] [æz; əz]

Mr	.	Mann's	figures	—	although	they	have	hitherto	been	accepted	on	all	sides	as
先生	.	曼氏	数据	—	虽然	他们	有	迄今为止	到过	公认	在	全部	侧面	作为

[ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] “ [pru:fs] [ʌv; əv]['hoʊli] [rɪt] ” — [rest][ə'pɑ:n][noʊ]['pɑ:zətɪv]['deɪtə] [wət'evər] .

if	they	were	“	proofs	of	Holy	Writ	”	—	rest	upon	no	positive	data	whatever	.
如果	他们	是	“	证明	的	圣	写	”	—	休息	之上	不	积极的	数据	任何	.

曼恩先生的数据——尽管迄今为止已被各方接受，如同“圣经的证据”一般——却没有任何确凿的数据依据。

[soʊ][fɑ:r] , [ɪn'di:d] , [ɑ:r; ər] [ðeɪ] [frʌm; frəm] [pə'zesɪŋ] ['eni] [kleɪm][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:nfɪdəns] [ʌv; əv]

So	far	,	indeed	,	are	they	from	possessing	any	claim	upon	the	confidence	of
所以	远的	,	的确	,	是	他们	从	拥有	任何	宣称	之上	这	信心	的

[ðə; ði]['pʌblɪk] ,

the	public	,
这	民众	,

事实上，他们距离赢得公众信任还相差甚远。

[ðə; ði] [smɔ:lɪst] ['efərt] [ʌv; əv] ['kɑ:mən] [sens] ,

the	smallest	effort	of	common	sense	,
这	最小	努力	的	常见的	感觉	,

哪怕是最微不足道的常识，

[ðə; ði][moʊst]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['prɪnsəp(ə)lz][leɪd] [daʊn] [baɪ]

the	most	transient	recollection	of	principles	laid	down	by
这	最多	瞬态	回忆	的	原则	铺设	向下	经过

[ðə; ði] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] ['kɑ:kər] ,

the	immortal	Cocker	,
这	不朽	可卡犬	,

对不朽的科克所确立的原则最短暂的记忆，

[wʊd] [hæv; həv] [wɔ:rnd] ['mɪstər] . [mæn] [ðæt] [ðə; ði] ['prɑ:ses] [hi:; hi][hæz; həz][ə'dɑ:ptɪd][kʊd; kəd][nɑ:t]

would	have	warned	Mr	.	Mann	that	the	process	he	has	adopted	could	not
会	有	警告	先生	.	曼恩	那	这	过程	他	有	已采用	可以	不是

['pɑ:səbli] [li:d] [tu:; tə][ə; eɪ] [kə'rekt] [rɪ'zʌlt] .

possibly	lead	to	a	correct	result	.
可能	带领	到	一个	正确的	结果	.

有人会警告曼恩先生，他所采取的方法不可能得出正确的结果。

[ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz] [ðæt] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] - ,

It	appears	that	as	soon	as	the	30	,
它	出现	那	作为	很快	作为	这	-	,

看来，一旦到了30岁，

- ['distrikts] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kʌntri] [wʌz; wəz][dɪ'vaɪdɪd][fɔːr; fər][ðə; ði]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ʌv; əv]

610	districts	into	which	the	country	was	divided	for	the	purposes	of
-	地区	进入	哪个	这	国家	曾是	分割	为了	这	目的	的

[ðə; ði]['sensəs][hæd; həd] [bɪn] [mɑːrkt] [aʊt] ,

the	census	had	been	marked	out	,
这	人口普查	有	到过	标记	出去	,

为了进行人口普查，全国被划分成610个区，这些区已经划定完毕。

[ðə; ði][i'njuːmə,reitə][ɪn] [iːtʃ] [wʌz; wəz][də'rektɪd][tuː; tə][rɪ'tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] [hed] ['ɑːfɪs] [ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv]

the	enumerator	in	each	was	directed	to	return	to	the	head	office	a	list	of
这	枚举器	在	每个	曾是	指导	到	返回	到	这	头	办公室	一个	列表	的

[ɔːl][ðə; ði]['pleɪsɪz][ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n] .

all	the	places	of	worship	within	his	jurisdiction	.
全部	这	地方	的	崇拜	之内	他的	管辖权	.

每个地区的统计员都被指示向总部提交一份辖区内所有宗教场所的清单。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz][tuː; tə][əb'teɪn][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [rɪ'spektɪŋ] - , - [tʃɜːrtʃɪz] [ɔːr] ['tʃæpəlz] ,

The	result	was	to	obtain	information	respecting	14	,	077	churches	or	chapels	,
这	结果	曾是	到	获得	信息	尊重	-	,	-	教堂	或者	小教堂	,

[ænd; ənd] - , - [dɪ'sentɪŋ] ['miːtiŋz] .

and	20	,	390	dissenting	meetings	.
和	-	,	-	持不同意见	会议	.

结果获得了有关 14,077 座教堂或礼拜堂和 20,390 次异议集会的信息。

['səːkjələːs][wɜːr; wər] [ðen] [sent] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði]['klɜːrdʒi] , [ðə; ði] ['ministəz] , [ɔːr] ['ʌðər] [ə'fɪʃ(ə)l]

Circulars	were	then	sent	out	to	the	clergy	,	the	ministers	,	or	other	official
通告	是	然后	发送	出去	到	这	牧师	,	这	部长们	,	或者	其他	官方的

['pɝːsənz] ,

persons	,
人	,

随后，通告被分发给神职人员、牧师或其他官员。

[rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ][tuː; tə] [noʊ] , [ə'mʌŋst] ['ʌðər] [θɪŋz] , [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ə'tendənts] [ɑːn]

requesting	to	know	,	amongst	other	things	,	the	number	of	attendants	on
请求	到	知道	,	在	其他	事物	,	这	数字	的	服务员	在

['sʌndeɪ] , [ðə; ði] 30th [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] ,

Sunday	,	the	30th	of	March	,
星期日	,	这	30th	的	行进	,

除其他事项外，还要求了解3月30日星期日的出席人数，

- , [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['sɪtɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪt] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz]

1851	,	the	number	of	sittings	,	and	the	date	at	which	the	building	was
-	,	这	数字	的	会议	,	和	这	日期	在	哪个	这	建筑	曾是

[i'rektid] ,

erected	,
竖立	,

1851年，即会议次数，以及该建筑的建造日期。

[ɔːr][fɜːrst][ə'proʊpriːˌeɪtɪd][tuː; tə] [rɪ'lɪdʒəs] ['wɜːrʃɪp] ([ɪf] [sɪns] -) .

or	first	appropriated	to	religious	worship	(	if	since	1801	)	.
或者	第一的	挪用	到	宗教	崇拜	(	如果	自从	-	)	.

或首次用于宗教崇拜（如果自 1801 年以来）。

[ðə; ði][rɪ'pɔːrt] [ædz] [ðæt] — “ [wen] [di'livərɪŋ] [ðə; ði]['skɛdʒʊlz, 'skɛdʒuːlz][tuː; tə][ðə; ði]['prɑːpər] ['pɑːrtiz]

The	report	adds	that	—	“	When	delivering	the	schedules	to	the	proper	parties
这	报告	添加	那	—	“	什么时候	运送	这	日程安排	到	这	恰当的	各方

,

,

,

报告还补充道——“在将日程安排提交给相关各方时，

[ðə; ði][ɪ'nuːməˌreɪtərz][toʊld][ðem; ðəm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [kəm'pʌlsəri] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][tuː; tə][rɪ'plaɪ]

the	enumerators	told	them	it	was	not	compulsory	upon	them	to	reply
这	普查员	讲述	他们	它	曾是	不是	强制性的	之上	他们	到	回复

[tuː; tə][ðə; ði][in'kwaiəriz] ;

to	the	inquiries	;
到	这	查询	;

普查员告诉他们，他们没有义务回答询问；

[bʌt; bət] [ðæt] [ðer; ðər] [kəm'plaɪəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [left] [tuː; tə][ðer; ðər]

but	that	their	compliance	with	the	invitation	was	entirely	left	to	their
但	那	他们的	遵守	和	这	邀请	曾是	完全	左边	到	他们的

[oʊn] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ænd; ənd][ðə; ði]['vælјuː][tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk][ʌv; əv][ðə; ði]

own	sense	of	the	importance	and	the	value	to	the	public	of	the
自己的	感觉	的	这	重要性	和	这	价值	到	这	民众	的	这

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [sɔːt] .

information	sought	.
信息	寻求	.

但他们是否接受邀请，完全取决于他们自己对所寻求信息的重要性和对公众价值的理解。

" [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['veri] ['meni] ['instənsiz]

"	As	might	have	been	expected	there	were	very	many	instances
"	作为	可能	有	到过	预期的	那里	是	非常	许多	实例

正如预料的那样，这样的例子有很多。

[piː] . -

p	.	11
p	.	-

第11页

[ɪn] [wɪtʃ] [noʊ] [rɪ'tɜːrn] [wɜːr; wər] [meɪd] .

in	which	no	returns	were	made	.
在	哪个	不	返回	是	制成	.

其中没有收到任何退货。

[ðiːz] ['instənsiz] [wɜːr; wər] " ['prɪnsəpli] ['pleɪsɪz][ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] [ɪn] [kə'nekʃən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]

These	instances	were	"	principally	places	of	worship	in	connexion	with	the	Church
这些	实例	是	"	主要	地方	的	崇拜	在	连接	和	这	教会

[ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] ,

of	England	,
的	英格兰	,

这些场所"主要与英国国教有关，是礼拜场所"。

— ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði]['klɜːrdʒi] ['hævɪŋ] [ˌentər'teɪnd] [sʌm; səm]['skruːpəlz][ə'baʊt] [kəm'plaɪŋ] [wɪð; wɪθ]

—	several	of	the	clergy	having	entertained	some	scruples	about	complying	with
—	一些	的	这	牧师	拥有	娱乐	一些	顾虑	关于	遵守	和

[æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][nɑːt] [prə'siːdɪŋ] [frʌm; frəm] [ɪ'pɪskəpl] [ə'θɔːrəti] .

an	invitation	not	proceeding	from	episcopal	authority	.
一个	邀请	不是	进行中	从	主教	权威	.

—一些神职人员对接受并非来自主教权威的邀请心存疑虑。

[ɪn] [ɔːl] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] , [ə; eɪ]['sekənd] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [meɪd] [də'rekt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sensəs] -

In	all	such	cases	,	a	second	application	was	made	direct	from	the	Census	-
在	全部	这样的	案例	,	一个	第二	应用	曾是	制成	直接的	从	这	人口普查	-

['ɑːfɪs] ,

office	,
办公室	,

在所有此类情况下，均直接向人口普查办公室提交了第二次申请。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['dʒen(ə)rəli][wʌz; wəz] ['feɪvərd] [baɪ][ə; eɪ] ['kɜːrtiəs] [rɪ'tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'tikuːləz]
and **this** **generally** **was** **favoured** **by** **a** **courteous** **return** **of** **the** **particulars**
和 这 一般来说 曾是 受青睐 经过 一个 有礼貌 返回 的 这 细节
[dɪ'zaɪrd] .
desired **.**
想要的 .

而这种做法通常可以通过礼貌地回复所需详情来获得支持。

[ðə; ði] [fjuː] [rɪ'meɪnɪŋ] ['keɪsɪz][wɜːr; wər] [rɪ'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['redʒɪstrɑːr] ,
The **few** **remaining** **cases** **were** **remitted** **to** **the** **registrar** **,**
这 很少 其余的 案例 是 已汇出 到 这 注册员 ,

剩余的少数案件被移交登记处。

[huː] ['iːðər] [gɑːt][ðə; ði] ['nesəseri] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði]['sekjələr]['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]
who **either** **got** **the** **necessary** **information** **from** **the** **secular** **officers** **of** **the** **church**
WHO 任何一个 得到 这 必要的 信息 从 这 世俗 警官 的 这 教会
,
,
,

他们要么从教会的世俗官员那里获得了必要的信息，

[ɔːr] [els] [sə'plaɪd] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] ['nɑːlɪdʒ] , [ɔːr][frʌm; frəm][ðə; ði][moʊst] [ə'teɪnəb(ə)l]
or **else** **supplied** **,** **from** **his** **own** **knowledge** **,** **or** **from** **the** **most** **attainable**
或者 别的 供应 , 从 他的 自己的 知识 , 或者 从 这 最多 可实现的
[ænd; ənd] ['ækjərət] ['sɔːrsɪz] ,
and **accurate** **sources** **,**
和 准确的 来源 ,

或者根据他自己的知识，或根据最容易获得和最准确的来源提供。

[æn; ən]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['nʌmbər] [ʌv; əv] ['sɪtɪŋz] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['juːʒuəl]
an **estimate** **of** **the** **number** **of** **sittings** **and** **of** **the** **usual**
一个 估计 的 这 数字 的 会议 和 的 这 通常
[ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .
congregation **.**
会众 .

对礼拜场次和通常的会众人数进行估计。

" ['æftər][ɔːl] , [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['sɪtɪŋz] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [əb'teɪnd] [ɪn][ˌtuː'tuː] , - ['keɪsɪz] ,
" **After** **all** **,** **the** **number** **of** **sittings** **could** **not** **be** **obtained** **in** **2** **,** **134** **cases** **,**
" 后 全部 , 这 数字 的 会议 可以 不是 是 获得 在 2 , - 案例 ,

“毕竟，有 2134 例无法获得开庭次数，

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ə'tendənts] [ɪn][wʌn] , - , [ænd; ənd][ðə; ði] ['nʌmbər] ['iːðər] [ʌv; əv] ['sɪtɪŋz] [ɔːr]
the **number** **of** **attendants** **in** **1** **,** **004** **,** **and** **the** **number** **either** **of** **sittings** **or**
这 数字 的 服务员 在 1 , - , 和 这 数字 任何一个 的 会议 或者
[ə'tendənts] [ɪn] - .
attendants **in** **390** **.**
服务员 在 - .

1,004 中有服务人员数量，390 中有座位数或服务人员数量。

[wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði][teiblz] [mɔːr] [ɪ'miːdiətli] ['ʌndər]['noʊtɪs] ,
With **regard** **to** **the** **tables** **more** **immediately** **under** **notice** **,**
和 看待 到 这 表格 更多的 立即地 在下面 注意 ,

至于近期公布的表格，

['neɪmli] [ðoʊz] [wɪtʃ] [prə'fes] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [kəm'pærətɪv] ['prɑːgres] [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd]
namely **those** **which** **profess** **to** **show** **the** **comparative** **progress** **of** **Church** **and**
即 那些 哪个 宣称 到 展示 这 比较 进步 的 教会 和
[dɪ'sent] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst][hæf] - ['sentʃəri] ,
Dissent **during** **the** **last** **half** **-** **century** **,**
异议 期间 这 最后的 一半 - 世纪 ,

即那些旨在展现过去半个世纪以来教会与非国教运动相对发展历程的著作。

[ðə; ði] [moʊd] [ʌv; əv] [prə'siːdɪŋ] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :

the	mode	of	proceeding	was	as	follows	:
这	模式	的	进行中	曾是	作为	跟随	:

具体程序如下：

— [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [wɜːr; wər] [fɜːrst] [ʌv; əv] [ɔːl] [ə'reɪndʒd] ['ʌndər] [sɪks] ['hedz] — [ðoʊz] [i'rektid] [ɔːr]

—	The	buildings	were	first	of	all	arranged	under	six	heads	—	those	erected	or
—	这	建筑物	是	第一的	的	全部	安排	在下面	六	头部	—	那些	竖立	或者

[ə'proʊpriːˌeɪtɪd] [tuː; tə] [rɪ'lɪdʒəs] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] ['praɪər] [tuː; tə] - ,

appropriated	to	religious	purposes	prior	to	1801	,
挪用	到	宗教	目的	事先的	到	-	,

—这些建筑物首先按六类进行分类——1801年之前建造或挪作宗教用途的建筑物，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [i'rektid] [ɔːr] [soʊ] [ə'proʊpriːˌeɪtɪd] ['dʊrɪŋ] [faɪv] ['sʌbsɪkwənt] [pɪrɪədz] .

and	those	erected	or	so	appropriated	during	five	subsequent	periods	.
和	那些	竖立	或者	所以	挪用	期间	五	随后的	时期	.

以及在随后的五个时期内建造或被征用的那些建筑。

[ðʌs] : —

Thus	:	—
因此	:	—

因此： -

[bɪlt] [bɪ'fɔːr]

Built	before
建造	前

建造于

[tʃɜːrtʃɪz] .

Churches	.
教堂	.

教堂。

['miːtɪŋ] ['haʊzɪz] .

Meeting	Houses	.
会议	房屋	.

聚会场所。

['toʊt(ə)l] . - , - , - , - , - , - , - , - , - ,

Total	.	18019	,	6673	,	42713	,	0941811551	,	1691	,	2241821971	,	9052	,	00218312762	,	8653	,
全部的	.	-	,	-	,	-	,	-	,	-	,	-	,	-	,	-	,	-	,

- , - , - , - , - , -

14118416674	,	1994	,	86618511	,	1974	,	3975	,	594

- , - , - , - , - , -

总计：18019、6673、42713、0941811551、1691、2241821971、9052、00218312762、8653、14118416674、1994、86618511、1974、3975、594

[deɪts] [nɑːt] assigned2 , - , - , -

Dates	not	assigned2	,	1182	,	4284	,	546
日期	不是	assigned2	,	-	,	-	,	-

未分配日期2、1182、4284、546

['mɪstər] . ['mænz] [nekst] [step] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [dɪ'strɪbjuːt] [ðə; ði] [læst] [laɪn] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [sɪks] ['priːviəs]

Mr	.	Mann's	next	step	was	to	distribute	the	last	line	amongst	the	six	previous
先生	.	曼氏	下一个	步	曾是	到	分发	这	最后的	线	在	这	六	以前的

[wʌnz] ,

ones	,
一个	,

曼恩先生的下一步是将最后一行分配给前面六行。

“ [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][prə'pɔːrʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði]['nʌmbər] ['æktʃuəli] [ə'saɪnd] [tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv]
“ according to the proportion which the number actually assigned to each of
“ 根据 到 这 部分 哪个 这 数字 实际上 分配 到 每个 的
[ðə; ði] ['ɪntərvlz] [berz] [tɔːrdz] [ðə; ði]['toʊt(ə)l] ['hævɪŋ] [deɪts] [ə'saɪnd] [æt; ət][ɔːl] .
the intervals bears towards the total having dates assigned at all .
这 间隔 熊 向 这 全部的 拥有 日期 分配 在 全部 .

“根据分配给每个时间间隔的实际数量与已分配日期总数的比例。

” ['mʌltɪplaɪɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [soʊ] [ə'raɪvd] [æt; ət][baɪ][ðə; ði]['prez(ə)nt]['ævərɪdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['sɪtɪŋz]
” Multiplying the results so arrived at by the present average number of sittings
” 乘法 这 结果 所以 到达的 在 经过 这 展示 平均的 数字 的 会议
[ɪn] [tʃɜːrtʃɪz] (-) ,
in churches (377) ,
在 教堂 (-) ,

将由此得出的结果乘以目前教堂的平均座位数（377），

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [ɪn] [dɪ'sentɪŋ] ['miːtɪŋ] ['haʊzɪz] (-) ,
and by that in Dissenting meeting houses (240) ,
和 经过 那 在 持不同意见 会议 房屋 (-) ,

并且通过非国教徒的聚会场所（240），

['mɪstər] . [mæn] [əb'teɪnd] [tuː] [teiblz] ([faɪv][ænd; ənd] -) [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪz][ə; eɪ]
Mr . Mann obtained two tables (5 and 13) of which the following is a
先生 . 曼恩 获得 二 表格 (5 和 -) 的 哪个 这 下列的 是 一个
['sʌməri] : —
summary : —
概括 : —

曼恩先生获得了两张表格（表格 5 和表格 13），其摘要如下：—

[tʃɜːrtʃɪz] .
Churches .
教堂 .

教堂。

['sɪtɪŋz] .
Sittings .
会议 .

就座。

['miːtɪŋ] ['haʊzɪz] .
Meeting Houses .
会议 房屋 .

聚会场所。

['sɪtɪŋz] .
Sittings .
会议 .

就座。

['toʊt(ə)l] ['bɪldɪŋz] .
Total Buildings .
全部的 建筑物 .

建筑物总数。

['toʊt(ə)l] ['sɪtɪŋz] . - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - ,
Total **Sittings** **.** **180111** **,** **3794** **,** **289** **,** **8833** **,** **701881** **,** **24015** **,** **0805** **,** **171** **,** **123181111** **,** **4444** **,**
全部的 会议 . - , - , - , - , - , - , - , - , - , - ,
- , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - ,
314 **,** **3885** **,** **0461** **,** **209** **,** **96016** **,** **4905** **,** **524** **,** **348182111** **,** **5584** **,** **357** **,** **3667** **,** **2381** **,** **737** **,**
- , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - ,
- , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - ,
12018 **,** **7966** **,** **094** **,** **486183111** **,** **8834** **,** **481** **,** **89110** **,** **5302** **,** **525** **,** **20022** **,** **4137** **,** **207** **,**
- , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - ,
- , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - ,
091184112 **,** **6684** **,** **775** **,** **83615** **,** **3193** **,** **778** **,** **80028** **,** **0178** **,** **554** **,** **636185114** **,** **0775** **,** **317** **,**
- , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - ,
- , - , - , - , - , - , - [-]
91520 **,** **3904** **,** **894** **,** **64834** **,** **46710** **,** **212** **,** **563** **[** **11** **]**
- , - , - , - , - , - , - [-]

总预约次数：180111、3794、289、8833、701881、24015、0805、171、123181111、4444、314、3885、0461、209、96016、4905、524、348182111、5584、357、3667、2381、737、12018、7966、094、486183111、8834、481、89110、5302、525、20022、4137、207、091184112、6684 775、83615、3193、778、80028、0178、554、636185114、0775、317、91520、3904、894、64834、46710、212、563[11]

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ˌʌn'kændid][nɑːt][tuː; tə] [steɪt] [ðæt] ['mɪstər] . [mæn] [əd'mits] [ðɪs] ['estɪmət; 'estɪmeɪt]
It **would** **be** **uncandid** **not** **to** **state** **that** **Mr** **.** **Mann** **admits** **this** **estimate**
它 会 是 坦率的 不是 到 状态 那 先生 . 曼恩 承认 这 估计
[tuː; tə][biː; bi]['oʊpən][tuː; tə][sʌm; səm][əb'dʒekʃ(ə)n] .
to **be** **open** **to** **some** **objection** **.**
到 是 打开 到 一些 异议 .

如果不坦诚地说，曼恩先生承认这一估计可能存在一些异议，那就太不诚实了。

[hɪz; ɪz][wɜːrdz][ɑːr; ər] :
His **words** **are** **:**
他的 字 是 :

他的原话是：

— “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [æn; ən] ['ɪnfərəns] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ə'ferz] [ɪn]['fɔːrmər]
— **“** **It** **is** **probable** **that** **an** **inference** **as** **to** **the** **position** **of** **affairs** **in** **former**
— “ 它 是 可能 那 一个 推理 作为 到 这 位置 的 事务 在 以前的
[taɪmz] [kæn; kən][biː; bi] [drɔːn] [frʌm; frəm]
times **can** **be** **drawn** **from**
时代 能 是 绘制 从

——“很可能可以从中推断出过去事物的状况。”

[piː] . -
p **.** **12**
p . -

[ðə; ði] [deɪts] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstɪŋ] ['bɪldɪŋz] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [kə'rektnəs] [ɪn][ðə; ði] [iːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]
the **dates** **of** **existing** **buildings** **with** **more** **correctness** **in** **the** **ease** **of** **the** **Church**
这 日期 的 现存的 建筑物 和 更多的 正确性 在 这 舒适 的 这 教会
[ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ,
of **England** **,**
的 英格兰 ,

更准确地确定现有建筑物的建造日期，以便于英国国教教会进行研究。

[æz; əz][ðə; ði]['edəfɪsiz] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['pɜːrmənənt][ænd; ənd] [les] ['laɪkli] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hændz][ðæn; ðən]
as **the** **edifices** **are** **more** **permanent** **and** **less** **likely** **to** **change** **hands** **than**
作为 这 建筑物 是 更多的 永恒的 和 较少的 可能 到 改变 双手 比
[ɑːr; ər][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [juːst] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'sentəz] .
are **the** **buildings** **used** **by** **the** **dissenters** **.**
是 这 建筑物 用过的 经过 这 异议者 .

因为这些建筑物比异议者使用的建筑物更持久，更不容易易手。

[stɪl] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˌpɑːsə'bɪləti] [ðæt] [tuː] [greɪt] [æn; ən] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] [hæz; həz]
Still **there** **is** **a** **possibility** **that** **too** **great** **an** **amount** **of** **accommodation** **has**
仍然 那里 是 一个 可能性 那 也 伟大的 一个 数量 的 住宿 有
[bɪn] [ə'skraɪbd][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ɜːrliər] [pɪrɪədz] .
been **ascribed** **to** **the** **earlier** **periods** **.**
到过 归因于 到 这 早些时候 时期 .

不过，也不排除有人将过多的住房建设归功于早期时期。

" [ðə; ðɪ][teiblz][ɑːr; ər] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] " ['sɜːrt(ə)n] [dɪ'griː] [ʌv; əv]
" **The** **tables** **are** **,** **therefore** **,** **to** **be** **taken** **with** **a** **"** **certain** **degree** **of**
" 这 表格 是 , 所以 , 到 是 已采取 和 一个 " 肯定 程度 的
[ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] [ðɪs] [kɔːz] .
qualification **from** **this** **cause** **.**
资格 从 这 原因 .

因此，从这个角度来看，这些表格需要"有一定的限定性"。

" [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˌnɔnkən'fɔːmɪsts] , [hiː; hi] [əb'zəːvz] [ɪn][ə; eɪ][noʊt] : — " [ɪn] - ,
" **With** **respect** **to** **the** **Nonconformists** **,** **he** **observes** **in** **a** **note** **:** **—** **"** **In** **1801** **,**
" 和 尊重 到 这 非国教徒 , 他 观察 在 一个 笔记 : — " 在 - ,

关于非国教徒，他在一则注释中写道：——"1801年，

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['estɪmət; 'estɪmeɪt][frʌm; frəm] [deɪts] , *
according **to** **the** **estimate** **from** **dates** **,** ***
根据 到 这 估计 从 日期 , *

根据日期估算，*

* * [ðə; ðɪ] [dɪ'sentəz] [hæd; həd]['oʊnli][θriː] , - ['bɪldɪŋz] .
*** *** **the** **Dissenters** **had** **only** **3** **,** **701** **buildings** **.**
* * 这 异议者 有 仅有的 3 , - 建筑物 .

* * 非国教徒只有 3,701 座建筑物。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [ɪz] ['skersli] ['prɑːbəb(ə)l] , [ænd; ənd] [siːmz] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] ['meni] [dɪ'sentəz] -
This **,** **however** **,** **is** **scarcely** **probable** **,** **and** **seems** **to** **prove** **that** **many** **Dissenters** **'** -
这 , 然而 , 是 几乎 可能 , 和 似乎 到 证明 那 许多 异议者 -
['bɪldɪŋz] ,
buildings **,**
建筑物 ,

然而，这种情况发生的可能性微乎其微，似乎也证明了许多非国教徒的建筑，

[ɪg'zɪstɪŋ] [ɪn]['fɔːrmər] ['jɪrz] , [hæv; həv] [sɪns] [bɪ'kʌm] [ˌdɪs'juːzd] , [ɔːr][hæv; həv] [bɪn] [rɪ'pleɪst] [baɪ]
existing **in** **former** **years** **,** **have** **since** **become** **disused** **,** **or** **have** **been** **replaced** **by**
现存的 在 以前的 年 , 有 自从 变得 废弃的 , 或者 有 到过 替换 经过
['ʌðər] .
others **.**
其他的 .

以前存在的东西，现在已经废弃不用，或者被其他东西取代了。

[æz; əz][soʊ] [mʌtʃ] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ][ɪk'stent][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðɪs] [dɪs'juːs][ænd; ənd] [ˌsʌbstɪ'tuːʃn]
As **so** **much** **depends** **upon** **the** **extent** **to** **which** **this** **disuse** **and** **substitution**
作为 所以 很多 取决于 之上 这 程度 到 哪个 这 废弃 和 替代
[hæv; həv] [pri'veild] ,
have **prevailed** **,**
有 最终获胜 ,

由于很多事情都取决于这种弃用和替代现象的普遍程度，

[ðiːz] [ˌkælkjə'leɪʃənz] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['æbsəns] [ʌv; əv]['eni][fækts][ə'pɑːn] [ðoʊz] [pɔɪnts] ,
these **calculations** **,** **in** **the** **absence** **of** **any** **facts** **upon** **those** **points** **,**
这些 计算 , 在 这 缺席 的 任何 事实 之上 那些 积分 ,

在没有任何事实依据的情况下，做出这些计算：

[mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] [biː; bi]['oʊpən][tuː; tə][sʌm; səm] [dauts] .

must	necessarily	be	open	to	some	doubts	.
必须	一定	是	打开	到	一些	疑虑	.

必须对某些疑问持开放态度。

" [naʊ] ,

"	Now	,
"	现在	,

"现在，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['teɪkən][fɔːr; fər]['græntɪd] [ðæt] [noʊ][wʌn] ['riːdɪŋ] [ðiːz] ['veri] [maɪld] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz]

it	may	be	taken	for	granted	that	no	one	reading	these	very	mild	qualifications
它	可能	是	已采取	为了	的确	那	不	一	阅读	这些	非常	温和的	资格

[wʊd] [sə'poʊz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə]['kʌvər] ['eni] ['sɪriəs] ['erər] .

would	suppose	that	they	were	intended	to	cover	any	serious	error	.
会	认为	那	他们	是	故意的	到	覆盖	任何	严肃的	错误	.

可以肯定的是，任何阅读这些非常温和的限定条件的人都不会认为它们是为了掩盖任何严重的错误。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [wʊd] [kən'kluːd] [ðæt] [ðə; ði] [mɪr] [fækt][ʌv; əv]['mɪstər] . ['mænz] [teiblz] [ə'piəriŋ]

Everybody	would	conclude	that	the	mere	fact	of	Mr	.	Mann's	tables	appearing
大家	会	结束	那	这	仅仅	事实	的	先生	.	曼氏	表格	出现

[ɪn][ə; eɪ] [greɪv] ['pʌblɪk]['dɑːkjumənt][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌgærən'tiː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][meɪn]

in	a	grave	public	document	was	a	guarantee	that	they	were	in	the	main
在	一个	严重	民众	文档	曾是	一个	保证	那	他们	是	在	这	主要的

[kə'rekt] .

correct	.
正确的	.

所有人都会得出结论：曼恩先生的表格出现在一份重要的公共文件中，这本身就足以保证这些表格在很大程度上是正确的。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['pɜːrfɪktli] ['trʌstwɜːrði] ['nevər] [siːmd] [tuː; tə]

Indeed	,	the	suspicion	that	they	were	not	perfectly	trustworthy	never	seemed	to
的确	,	这	怀疑	那	他们	是	不是	完美	值得信赖的	绝不	似乎	到

[hæv; həv] ['entərd] ['ɪntuː]['ɛniːˌwənz] [hed] .

have	entered	into	anyone's	head	.
有	进入	进入	任何人的	头	.

事实上，似乎从来没有人怀疑过他们是否完全值得信任。

[ðə; ði][sə'saɪəti][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌlɪbə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [lɔːst][noʊ][taɪm][ɪn] ['isjuːɪŋ] [ə; eɪ][ˌmænɪ'festoʊ]

The	Society	for	the	Liberation	of	Religion	lost	no	time	in	issuing	a	manifesto
这	社会	为了	这	解放	的	宗教	丢失的	不	时间	在	发行	一个	宣言

['graʊndɪd] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,

grounded	upon	them	,
接地	之上	他们	,

宗教解放协会立即发表了一份以此为基础的宣言。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'sentɪŋ] [prɪnts] [hæv; həv] [dwelt] [ɑːn][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['emfəsɪs] .

and	the	dissenting	prints	have	dwelt	on	them	with	great	emphasis	.
和	这	持不同意见	印刷	有	居住	在	他们	和	伟大的	强调	.

持不同意见的报刊对此进行了大量的着重论述。

[ðʌs] [ðə; ði]['peɪtriət] , [sʌm; səm] [taɪm] [ə'goʊ] , [dɪ'klerd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [oʊθ] ,

Thus	the	Patriot	,	some	time	ago	,	declared	,	with	a	sort	of	oath	,
因此	这	爱国者	,	一些	时间	前	,	声明	,	和	一个	种类	的	誓言	,

因此，这位爱国者在不久前以一种类似宣誓的方式宣称：

[ðæt] " [æz; əz] ['ʃʊrli] [æz; əz][ðə; ði] ['mɔːroʊz] [sʌn] [wʊd] [raɪz] ,

that	"	as	surely	as	the	morrow's	sun	would	rise	,
那	"	作为	一定	作为	这	明天	太阳	会	上升	,

"就像明天的太阳一定会升起一样，

" [soʊ] ['ʃʊrli] [wʊd] [dɪ'sent] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ][mə'dʒɔːrətɪ][æt; ət][ðə; ði][nekst]['sensəs] .

"	so	surely	would	Dissent	be	in	a	majority	at	the	next	census	.
"	所以	一定	会	异议	是	在	一个	多数	在	这	下一个	人口普查	.

"那么在下次人口普查中，反对者肯定会占多数。"

[ɑːn][ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv] [ðiːz] [teiblz] , [tuː] , ['mɪstər] . ['hæd,fiːld] [ə'naʊnst] , [æt; ət][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv]

On	the	faith	of	these	tables	,	too	,	Mr	.	Hadfield	announced	,	at	the	close	of
在	这	信仰	的	这些	表格	,	也	,	先生	.	哈德菲尔德	宣布	,	在	这	关闭	的

[læst] ['seʃ(ə)n] ,

last	session	,
最后的	会议	,

哈德菲尔德先生在上次会议结束时也宣布，这些桌子的可靠性也值得信赖。

[ðæt] [ə; eɪ]['spɪrɪt][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [ʌp] [wɪtʃ] [wʊd] [nɑːt] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] ['tɑːləreɪt] [sʌtʃ] [æn; ən]

that	a	spirit	was	growing	up	which	would	not	much	longer	tolerate	such	an
那	一个	精神	曾是	生长	向上	哪个	会	不是	很多	更长	容忍	这样的	一个

[ə,bɑːmɪ'neɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪ'stæblɪʃmənt] ;

abomination	as	a	religious	establishment	;
厌恶	作为	一个	宗教	建立	;

一种精神正在兴起，它不会再容忍宗教机构这种可憎之物；

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['gɜːrnɪ] , [ɪn][hɪz; ɪz]['sɜːrmən][æt; ət][ðə; ði] [ˌkɑːnsɪ'kreɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv]

and	Mr	.	Gurney	,	in	his	sermon	at	the	consecration	of	the	Bishops	of
和	先生	.	格尼	,	在	他的	讲道	在	这	祝圣	的	这	主教们	的

['glɑːstər] [ænd; ənd] ['kraɪstʃɜːrtʃ] ,

Gloucester	and	Christchurch	,
格洛斯特	和	基督城	,

格尼先生在格洛斯特和基督教堂主教祝圣仪式上的布道中说：

[əd'mɪtɪd] [ðæt] [dɪ'sent] [wʌz; wəz] ['geɪnɪŋ] [graʊnd] .

admitted	that	Dissent	was	gaining	ground	.
承认	那	异议	曾是	获得	地面	.

承认异议势力正在壮大。

[prə'siːdɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] ['kɑːment] , [tuː; tə][ɪg'zæmɪn][ðə; ði][teiblz][ɪn]['diːteɪl] ,

Proceeding	,	without	further	comment	,	to	examine	the	Tables	in	detail	,
进行中	,	没有	更远	评论	,	到	检查	这	表格	在	细节	,

接下来，不再赘述，直接详细审视各表格。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'mɑːkt] [ðæt]['mɪstər] . ['mænz] ['fɔːrmjələ][fɔːr; fər][dis'tribjuːtɪŋ][ðə; ði] ['deɪtlɪs]

it	must	be	remarked	that	Mr	.	Mann's	formula	for	distributing	the	dateless
它	必须	是	评论	那	先生	.	曼氏	公式	为了	分发	这	无日期

['bɪldɪŋz] [ɪz]['oʊpən][tuː; tə]['veri] [strɔːŋ] [əb'dʒɛkʃənz] .

buildings	is	open	to	very	strong	objections	.
建筑物	是	打开	到	非常	强的	反对意见	.

必须指出的是，曼恩先生分配这些年代不明建筑物的方案很容易受到强烈反对。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] , [haʊ'evər] , ['nesəseri] [tuː; tə]['entər][ə'pɑːn] [ðoʊz] [əb'dʒɛkʃənz][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ,

It	is	not	,	however	,	necessary	to	enter	upon	those	objections	at	this	point	,
它	是	不是	,	然而	,	必要的	到	进入	之上	那些	反对意见	在	这	观点	,

然而，此时无需深入探讨这些反对意见。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði][ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:l] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃɪz] ([wɪtʃ]

because	the	operation	of	the	rule	with	regard	to	the	churches	(	which
因为	这	手术	的	这	规则	和	看待	到	这	教堂	(	哪个

[ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [delt] [wɪð; wɪθ][fɜ:rst]) ['hæpənz] [baɪ]['æksɪdənt][tu:; tə][bi:; bi] ['veri] ['nɪrli] [raɪt] — [ðə; ði]

shall	be	dealt	with	first	)	happens	by	accident	to	be	very	nearly	right	—	the
将	是	已处理	和	第一的	)	发生	经过	事故	到	是	非常	几乎	正确的	—	这

['nʌmbər] [ə'saɪnd] [tu:; tə][ðə; ði] [jɪr] - [ˌkɔ:rə'spɑ:ndɪŋ] ['prɪti] ['kloʊsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nʌmbər]

number	assigned	to	the	year	1831	corresponding	pretty	closely	with	the	number
数字	分配	到	这	年	-	相应的	漂亮的	密切	和	这	数字

[ə'raɪvd] [æt; ət][baɪ][ðə; ði]['sensəs][in'kwaiəriz][ɪn] [ðæt] [jɪr] .

arrived	at	by	the	census	inquiries	in	that	year	.
到达的	在	经过	这	人口普查	查询	在	那	年	.

因为该规则在教会方面的运作（首先要讨论教会）碰巧非常接近正确——分配给 1831 年的数字与当年人口普查调查得出的数字非常接近。

['mɪstər] . ['mænz] [nekst][step] , [haʊ'evər] , [ɪz] ['bɛgɪŋ] [ðə; ði]['kwestʃən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vendʒəns] .

Mr	.	Mann's	next	step	,	however	,	is	begging	the	question	with	a	vengeance	.
先生	.	曼氏	下一个	步	,	然而	,	是	乞讨	这	问题	和	一个	复仇	.

然而，曼恩先生的下一步却是在顽固地回避这个问题。

[ðə; ði]['sɜ:rkəmstæns] [ðæt] [tʃɜ:rtʃɪz] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] [kən'teɪn][ɑ:n][ðə; ði]['ævərɪdʒ] - ['sɪtɪŋz] ,

The	circumstance	that	churches	now	-	a	-	days	contain	on	the	average	377	sittings	,
这	环境	那	教堂	现在	-	一个	-	天	包含	在	这	平均的	-	会议	,

如今教堂平均有377个座位，这种情况令人担忧。

[ə'fɔ:rdz] [nɑ:t][ðə; ði] [li:st] [graʊnd] [fɔ:r; fər] [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['ævərɪdʒ][kə'pæsəti][ʌv; əv] [tʃɜ:rtʃɪz]

affords	not	the	least	ground	for	supposing	that	the	average	capacity	of	churches
提供	不是	这	至少	地面	为了	假如	那	这	平均的	容量	的	教堂

[wʌz; wəz] - ,

was	377	,
曾是	-	,

丝毫没有理由假设教堂的平均容量为 377 人，

['fɪfti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

fifty	years	ago	.
五十	年	前	.

五十年前。

[ɑ:n][ðə; ði]['kɑ:ntreri] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ˌæbsə'lu:tli] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv] [tʃɜ:rtʃ]

On	the	contrary	,	it	is	absolutely	impossible	,	from	the	nature	of	church
在	这	相反	,	它	是	绝对地	不可能的	,	从	这	自然	的	教会

[ɪk'stenʃ(ə)n][ɪn]['mɑ:dərn][taɪmz] ,

extension	in	modern	times	,
扩大	在	现代的	时代	,

相反，从现代教会扩张的性质来看，这绝对不可能。

[ðæt] [ðə; ði]['ævərɪdʒ]

that	the	average
那	这	平均的

平均

[pi:] . -

p	.	13
p	.	-

第13页

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [rɪ'meɪnd] ['steɪʃəneri] .

should	have	remained	stationary	.
应该	有	剩余	静止的	.

应该保持静止状态。

[fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] [ðæt] [tʃɜːrtʃɪz] [ɪn][lɑːrdʒ] [taʊnz] [ɑːr; ər] , ['dʒen(ə)rəli]

First	of	all	,	everybody	knows	that	churches	in	large	towns	are	,	generally
第一的	的	全部	,	大家	知道	那	教堂	在	大的	城镇	是	,	一般来说

['spiːkɪŋ] ,

speaking	,
请讲	,

首先，大家都知道，大城镇的教堂通常来说……

[mʌtʃ] [mɔːr] ['speɪʃəs] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ; [ænd; ənd] [ən'les] ,

much	more	spacious	than	those	in	the	rest	of	the	country	;	and	unless	,
很多	更多的	宽敞	比	那些	在	这	休息	的	这	国家	;	和	除非	,

比全国其他地方的同类房屋宽敞得多；除非，

['ðerfɔːr] , [ðə; ði][prə'pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][lɑːrdʒ] [taʊn] [ænd; ənd] ['kʌntri] [tʃɜːrtʃɪz] [hæz; həz] [rɪ'meɪnd]

therefore	,	the	proportion	of	large	town	and	country	churches	has	remained
所以	,	这	部分	的	大的	镇	和	国家	教堂	有	剩余

[ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] ,

exactly	the	same	,
确切地	这	相同的	,

因此，城镇和乡村大教堂的比例保持不变。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['ævərɪdʒ][kə'pæsəti][ʌv; əv] [tʃɜːrtʃɪz] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'stɜːrbd] .

the	general	average	capacity	of	churches	must	have	been	disturbed	.
这	一般的	平均的	容量	的	教堂	必须	有	到过	不安	.

教堂的平均容纳人数肯定受到了影响。

['mɪstər] . ['mænz] ['teɪbl] - [di'praivz] [hɪm; ɪm][ʌv; əv]['eni][ɪk'skjuːs][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd]

Mr	.	Mann's	Table	14	deprives	him	of	any	excuse	he	might	have	had
先生	.	曼氏	桌子	-	剥夺	他	的	任何	原谅	他	可能	有	有

[fɔːr; fər] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðɪs] ['ɑːbviəs] [fækt] .

for	overlooking	this	obvious	fact	.
为了	俯瞰	这	明显的	事实	.

曼恩先生的表 14 让他没有任何理由忽略这个显而易见的事实。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['teɪbl] [wiː; wi] [lɜːrn] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ɪn] - : —

From	that	table	we	learn	that	there	were	in	1851	:	—
从	那	桌子	我们	学习	那	那里	是	在	-	:	—

从该表中我们得知，1851年有：—

[tʃɜːrtʃɪz] .

Churches	.
教堂	.

教堂。

['sɪtɪŋz] .

Sittings	.
会议	.

就座。

[ɪn][lɑːrdʒ] [taʊn] districts3 , - , - , -

In	large	town	districts3	,	4571	,	995	,	729
在	大的	镇	districts3	,	-	,	-	,	-

在大城镇地区3、4571、995、729

[ɪn] ['rezɪduː] [ʌv; əv][ðə; ði] country10 , - , - , - , - , - , -

In	residue	of	the	country10	,	6203	,	322	,	18614	,	0775	,	317	,	915
在	残留物	的	这	country10	,	-	,	-	,	-	,	-	,	-	,	-

在该国的残余部分10、6203、322、18614、0775、317、915

— [ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['teɪbl] ['gɪv(ə)n] [ə'bʌv] .

—	exactly	the	same	as	in	the	general	table	given	above	.
—	确切地	这	相同的	作为	在	这	一般的	桌子	给定	多于	.

—与上表中的一般情况完全相同。

[ɪn] - , [haʊ'evər] , ['mætərz] [wɜːr; wər] ['dɪfrənt] .

In	1801	,	however	,	matters	were	different	.
在	-	,	然而	,	事情	是	不同的	.

然而，到了 1801 年，情况就不同了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ðen] —

There	were	then	—
那里	是	然后	—

当时——

[tʃɜːrtʃɪz] .

Churches	.
教堂	.

教堂。

['sɪtɪŋz] .

Sittings	.
会议	.

就座。

[ɪn][lɑːrdʒ] [taʊn] districts2 , - , - , -

In	large	town	districts2	,	1631	,	248	,	702
在	大的	镇	districts2	,	-	,	-	,	-

在大城镇地区2、1631、248、702

[ɪn] ['rezɪduː] [ʌv; əv][ðə; ði] country9 , - , - , - , - , - , -

In	residue	of	the	country9	,	2162	,	882	,	98311	,	3794	,	131	,	685
在	残留物	的	这	country9	,	-	,	-	,	-	,	-	,	-	,	-

在该国的残余部分9, 2162, 882, 98311, 3794, 131, 685

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃɪz] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['teɪbl] ,

The	number	of	churches	is	the	same	as	in	the	general	table	,
这	数字	的	教堂	是	这	相同的	作为	在	这	一般的	桌子	,

教堂数量与总表中的数据相同。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['sɪtɪŋz] [ɪz] [les] [baɪ] - , - .

but	the	number	of	sittings	is	less	by	158	,	198	.
但	这	数字	的	会议	是	较少的	经过	-	,	-	.

但会议次数减少了 158、198 次。

[ðə; ði] [dɪ'skrepənsi] , [haʊ'evər] , [ɪz] [suːn] [ɪk'spleɪnd] .

The	discrepancy	,	however	,	is	soon	explained	.
这	差异	,	然而	,	是	很快	解释	.

然而，这种差异很快就得到了解释。

[ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [kə'pæsəti][ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒər] [taʊn] [tʃɜːrtʃɪz] [ɪz] - ['sɪtɪŋz] , [ɔːr] - [ə'bʌv] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['ævərɪdʒ] ,

The	average	capacity	of	the	larger	town	churches	is	577	sittings	,	or	200	above	the	general	average	,
这	平均的	容量	的	这	更大的	镇	教堂	是	-	会议	,	或者	-	多于	这	一般的	平均的	,

城镇中较大教堂的平均容量为577个座位，比一般平均水平高出200个座位。

[waɪl] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [tʃɜːrtʃɪz] [ɪz] - , [ɔːr]['oʊnli] - [les] ; [ænd; ənd] ,

while	that	of	the	country	churches	is	312	,	or	only	65	less	;	and	,
尽管	那	的	这	国家	教堂	是	-	,	或者	仅有的	-	较少的	;	和	,

而乡村教堂的数量为 312 座，仅比城市教堂少 65 座；

[waɪl] [æz; əz] ['meni] [æz; əz][wʌn] , - [nuː] ['bɪldɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmər] [klæs] [hæv; həv] [bɪn]
while **as** **many** **as** **1** **,** **294** **new** **buildings** **of** **the** **former** **class** **have** **been**
尽管 作为 许多 作为 1 , - 新的 建筑物 的 这 以前的 班级 有 到过
[i'rektid] ,
erected **,**
竖立 ,

虽然已经建成了多达1294座同类型的新建筑，

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [klæs] [hæz; həz]['oʊnli] [bɪn] [wʌn] , - .
the **number** **of** **the** **latter** **class** **has** **only** **been** **1** **,** **404** **.**
这 数字 的 这 后者 班级 有 仅有的 到过 1 , - .

后一类人数只有 1,404 人。

[ɑːn]['mɪstər] . ['mænz] [oʊn] ['ʃoʊɪŋ] , ['ðerfɔːr] , [hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)l][ɪz] [ɪ'roʊniəs] ,
On **Mr** **.** **Mann's** **own** **showing** **,** **therefore** **,** **his** **principle** **is** **erroneous** **,**
在 先生 . 曼氏 自己的 显示 , 所以 , 他的 原则 是 错误 ,

因此，根据曼恩先生自己的论证，他的原则是错误的。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['teɪbl] - [hæz; həz] ['tʃiːtɪd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['nɪrli] - , - ['sɪtɪŋz] .
and **his** **Table** **13** **has** **cheated** **the** **Church** **of** **nearly** **160** **,** **000** **sittings** **.**
和 他的 桌子 - 有 作弊 这 教会 的 几乎 - , - 会议 .

他的第 13 号桌让教会损失了近 16 万个座位。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'dʒʌstɪs][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn]
But **this** **is** **by** **no** **means** **the** **whole** **of** **the** **injustice** **of** **which** **he** **has** **been**
但 这 是 经过 不 方法 这 所有的 的 这 不公正 的 哪个 他 有 到过
['gɪlti] .
guilty **.**
有罪的 .

但这绝不是他所犯下的全部不公正罪行。

[nɑːt] ['mɪrli] [hæv; həv][ðer; ðər] [bɪn] [mɔːr] [tʃɜːrtʃɪz] [bɪlt] [ɪn][lɑːrdʒ] [taʊnz] [ðæn; ðən][ɪz] [kən'sɪstənt]
Not **merely** **have** **there** **been** **more** **churches** **built** **in** **large** **towns** **than** **is** **consistent**
不是 仅仅 有 那里 到过 更多的 教堂 建造 在 大的 城镇 比 是 持续的
[wɪð; wɪθ] [meɪn'teɪnɪŋ] [ðə; ði][oʊld] ['ævərɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] ['kʌntri] [æt; ət][lɑːrdʒ] ,
with **maintaining** **the** **old** **average** **on** **the** **country** **at** **large** **,**
和 保持 这 老的 平均的 在 这 国家 在 大的 ,

不仅大城镇建造的教堂数量超过了维持全国原有平均水平所需的数量，

[bʌt; bət][ðə; ði] [nuː] ['strʌktʃər] [bəuθ][ɪn] [taʊn] [ænd; ənd] ['kʌntri] [ɑːr; ər][ʌv; əv][fɑːr] ['greɪtər]
but **the** **new** **structures** **both** **in** **town** **and** **country** **are** **of** **far** **greater**
但 这 新的 结构 两个都 在 镇 和 国家 是 的 远的 更大的
[daɪ'menʃ(ə)nz][ðæn; ðən] [ðoʊz] ['eɪnʃəntli] [i'rektid] .
dimensions **than** **those** **anciently** **erected** **.**
方面 比 那些 古代 竖立 .

但是，城镇和乡村的新建筑规模都比古代建造的建筑要大得多。

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [ɪz][nɑːt]['nætʃ(ə)rəli][fɑːnd][ʌv; əv][lɑːrdʒ] [kə'mjʊnəti] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] .
An **Englishman** **is** **not** **naturally** **fond** **of** **large** **communities** **of** **any** **kind** **.**
一个 英国人 是 不是 自然 喜爱 的 大的 社区 的 任何 种类 .

英国人天生就不喜欢任何类型的大型社区。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər]['praɪvəsi] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz][pet] [freɪzɪz] [ɑːr; ər] “ [snʌg] , ”
He **has** **a** **passion** **for** **privacy** **;** **and** **his** **pet** **phrases** **are** **“** **snug** **,** **”**
他 有 一个 热情 为了 隐私 ; 和 他的 宠物 短语 是 “ 舒适 , ”

他非常注重隐私；他最喜欢的短语是“舒适”。

“ [naɪs]['lɪt(ə)l] , ”
“ **nice** **little** **,** **”**
“ 好的 小的 , ”

“可爱的小东西”，

“ [nɑːt] ['nuːmərəs] , [bʌt; bət] [sɪ'lekt] .
“ not numerous , but select .
” 不是 很多的 , 但 选择 .

”数量不多，但很精选。”

” [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [breɪks] [aʊt] [ɪn] ['evriθɪŋ] .
” This feeling breaks out in everything .
” 这 感觉 休息 出去 在 一切 .

“这种感觉会渗透到方方面面。”

[teɪk] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['lɑːdʒɪŋ] .
Take the matter of lodging .
拿 这 事情 的 住宿 .

以住宿问题为例。

[ə'brɔːd] , ['meni] ['fæməliz] [klʌb] [tə'geðər] , [ænd; ənd] ['ɑːkjupaɪ] [ə; eɪ] ['mænʃ(ə)n] .
Abroad , many families club together , and occupy a mansion .
国外 , 许多 家庭 俱乐部 一起 , 和 占据 一个 大厦 .

在国外，许多家庭合伙住进豪宅。

[ðə; ði] [plæn] [hæz; həz] [bɪn] [traɪd] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [miːts] [wɪð; wɪθ] ['lɪt(ə)l] [sək'ses] .
The plan has been tried in this country ; but it meets with little success .
这 计划 有 到过 尝试 在 这 国家 ; 但 它 满足 和 小的 成功 .

这个方案在这个国家已经尝试过了，但收效甚微。

[moʊst] [men] [wʊd] [rɪ'gɑːrd] [ðəm'selvz] [æz; əz] “ [flæts] ” [ɪn'diːd] ,
Most men would regard themselves as “ flats ” indeed ,
最多 男人 会 看待 他们自己 作为 “ 公寓 ” 的确 ,

大多数男人都会认为自己是“平庸之辈”，

[ɪf] [ðeɪ] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [flɔːr] [wen] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [get] [ə; eɪ] [haʊs] ;
if they put up with a floor when they could get a house ;
如果 他们 放 向上 和 一个 地面 什么时候 他们 可以 得到 一个 房子 ;

如果他们宁愿住地板房而不是住房子；

[ænd; ənd] ['wɜːrkɪŋ] [men] [rɪ'gɑːrd] ['mɑːd(ə)l] ['lɑːdʒɪŋ] - ['haʊzɪz] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən] ['bærəks] ,
and working men regard model lodging - houses as little better than barracks ,
和 在职的 男人 看待 模型 住宿 - 房屋 作为 小的 更好的 比 兵营 ,
[ɔːr] , [æz; əz] [ðeɪ] [stɪl] [tɜːrm] [ðem; ðəm] ,
or , as they still term them ,
或者 , 作为 他们 仍然 学期 他们 ,

工人们认为模范宿舍和兵营没什么两样，或者，正如他们现在仍然称呼的那样，

“ [bæs'tiːl] .
“ bastiles .
” 巴士底狱 .

”巴士底狱。

” [soʊ] [ɪn] [ˌɪkliːzi'æstɪkl] [ə'reɪndʒmənts] , [dʒɑːn] [bʊl] , ['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [æz; əz] [bʌt; bət]
” So in ecclesiastical arrangements , John Bull , looking upon the parish as but
” 所以 在 教会的 安排 , 约翰 公牛 , 寻找 之上 这 教区 作为 但
[æn; ən] [ɪk'stenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] ,
an extension of the family ,
一个 扩大 的 这 家庭 ,

“因此，在教会安排中，约翰·布尔将教区视为家庭的延伸，

['kænɑːt] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['lɪt(ə)l] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [teɪst] .
cannot have it too little for his taste .
不能 有 它 也 小的 为了 他的 品尝 .

对他来说，再少也不行。

[əˈbrɔːd] , [ðə; ði] [ˈpærɪʃ] [ɪz] [rɪˈgɑːrdɪd] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɪti] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [ˈsɪti] ;

Abroad	**,**	**the**	**parish**	**is**	**regarded**	**more**	**in**	**the**	**light**	**of**	**a**	**city**	**within**	**a**	**city**	**;**
国外	,	这	教区	是	认为	更多的	在	这	光	的	一个	城市	之内	一个	城市	;

在国外，教区更多地被视为城中之城；

[ænd; ənd] [hens] [pəˈroʊkiəl] [tʃɜːrtʃɪz] [ɑːn][ðə; ði][ˈkɑːntɪnənt][wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [les] [ˈnuːmərəs] [ænd; ənd]

and	**hence**	**parochial**	**churches**	**on**	**the**	**continent**	**were**	**always**	**less**	**numerous**	**and**
和	因此	教区	教堂	在	这	大陆	是	总是	较少的	很多的	和

[fɑːr]

far
远的

因此，欧洲大陆的教区教堂数量总是较少，而且分布也较为分散。

[piː] . -

p	**.**	**14**
p	.	-

第14页

[ˈlɑːrdʒər][ðæn; ðən][wʌz; wəz] [ˈeɪnʃəntli] [ðə; ði] [keɪs] [ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri] .

larger	**than**	**was**	**anciently**	**the**	**case**	**in**	**this**	**country**	**.**
更大的	比	曾是	古代	这	案件	在	这	国家	.

比古代这个国家的情况要大。

[ˈiːv(ə)n] [wen] [wiː; wi][hæd; həd][lɑːrdʒ] [tʃɜːrtʃɪz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˈfɪtɪd] [ʌp][fɔːr; fər] [ˈmeni]

Even	**when**	**we**	**had**	**large**	**churches**	**they**	**were**	**not**	**fitted**	**up**	**for**	**many**
甚至	什么时候	我们	有	大的	教堂	他们	是	不是	适配	向上	为了	许多

['wɜːʃɪpə] — [saɪz] ['biːɪŋ] [rɪˈgɑːrdɪd] [mɔːr] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['dɪgnəti][ðæn; ðən][ʌv; əv]['præktɪk(ə)l]

worshippers	**—**	**size**	**being**	**regarded**	**more**	**a**	**matter**	**of**	**dignity**	**than**	**of**	**practical**
信徒	—	尺寸	存在	认为	更多的	一个	事情	的	尊严	比	的	实际的

[juːˈtɪləti] .

utility	**.**
公用事业	.

即使我们拥有大型教堂，它们也并非为众多信徒而设——教堂的大小更多地被视为一种尊严问题，而不是实际用途的问题。

['lʌndən] , [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [greɪt] ['faɪər] , [wɪð; wɪθ][ɪts][væst] [kəˈθiːdrəl] , [ænd; ənd][ɪts] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]

London	**,**	**before**	**the**	**Great**	**Fire**	**,**	**with**	**its**	**vast**	**cathedral**	**,**	**and**	**its**	**hundred**	**and**
伦敦	,	前	这	伟大的	火	,	和	它是广阔的		大教堂	,	和	它是	百	和

[ten] ['pærɪʃ] [tʃɜːrtʃɪz] ;

ten	**parish**	**churches**	**;**
十	教区	教堂	;

伦敦大火之前，有宏伟的大教堂和一百一十座教区教堂；

[ɔːr] ['nɔrwɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['speɪʃəs] ['mɪnstər] , [ænd; ənd][ɪts] ['fɔːrti] [tʃɜːrtʃɪz] , ['ferli] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði]

or	**Norwich**	**,**	**with**	**its**	**spacious**	**minster**	**,**	**and**	**its**	**forty**	**churches**	**,**	**fairly**	**represent**	**the**
或者	诺维奇	,	和	它是	宽敞	部长	,	和	它是	四十	教堂	,	相当	代表	这

[truː] ['ɪŋglɪʃ] [aɪ'diːə] .

true	**English**	**idea**	**.**
真的	英语	主意	.

或者说，诺里奇拥有宽敞的大教堂和四十座教堂，才真正代表了英国的理念。

[ɪn]['mɑːdərn] [taɪmz] , [haʊ'evər] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [fɔːrst] [tuː; tə][ækt] ['dɪfrəntli] .

In	**modern**	**times**	**,**	**however**	**,**	**we**	**are**	**forced**	**to**	**act**	**differently**	**.**
在	现代的	时代	,	然而	,	我们	是	强制	到	行为	不同	.

然而，在现代社会，我们被迫采取不同的行动。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌtər] [ʌnprɪ'peərɪdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	sudden	increase	of	population	,	and	the	utter	unpreparedness	of	the
这	突然	增加	的	人口	,	和	这	说出	准备不足	的	这

[tʃɜːrtʃ] [tuː; tə] ['græpl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] ,

Church	to	grapple	with	the	difficulty	,
教会	到	抓钩	和	这	困难	,

人口的突然增长，以及教会完全没有准备好应对这一难题，

[hæv; həv] [prə'duːst] [æn; ən] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['fɔːrˌfɑːðərz] [hæd; həd][noʊ] [ɪk'spɪriəns]

have	produced	an	emergency	of	which	our	forefathers	had	no	experience
有	生产	一个	紧急情况	的	哪个	我们的	祖先	有	不	经验

.

:

.

造成了我们的先辈们从未经历过的紧急情况。

[wiː; wi][ə'dɑːpt][ðə; ði][ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] ['kʌstəm] [frʌm; frəm] [ʃɪr] [nə'sesəti] ,

We	adopt	the	continental	custom	from	sheer	necessity	,
我们	采纳	这	大陆	风俗	从	透明	必要性	,

我们出于无奈才采纳了欧陆风俗。

[dʒʌst][æz; əz][ɪn] ['lʌndən] [ə; eɪ][θɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ɑːr; ər][ə'blaɪdʒd] , [ðoʊ] [mʌtʃ] [ə'genst]

just	as	in	London	a	third	of	the	population	are	obliged	,	though	much	against
只是	作为	在	伦敦	一个	第三	的	这	人口	是	有义务	,	尽管	很多	反对

[ðer; ðər] [wɪl] ,

their	will	,
他们的	将要	,

就像在伦敦，三分之一的人口被迫这样做，尽管他们很不情愿。

[tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ['lɑːdʒɪŋz] .

to	live	in	lodgings	.
到	居住	在	住宿	.

住在旅馆里。

[wiː; wi] [bɪld] ['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃɪz] [lɑːrdʒ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['tʃiːpɪst] [moʊd] [ʌv; əv] [sə'plaɪɪŋ]

We	build	our	churches	large	because	that	is	the	cheapest	mode	of	supplying
我们	建造	我们的	教堂	大的	因为	那	是	这	最便宜	模式	的	供应

['aʊər; ɑːr] [ɪ'miːdiət] ['wɒnts] .

our	immediate	wants	.
我们的	即时	想要	.

我们把教堂建得很大，因为这是满足我们眼前需求的最便宜的方式。

[ðə; ði] [tuː] ['sɪstəmz] [meɪ] [biː; bi] [wel] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [kən'træstɪŋ] ['nɔrwɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] -

The	two	systems	may	be	well	illustrated	by	contrasting	Norwich	,	with	its	41
这	二	系统	可能	是	出色地	插图	经过	对比	诺维奇	,	和	它是	-

[tʃɜːrtʃɪz] [ænd; ənd] - ,

churches	and	17	,
教堂	和	-	,

这两个系统可以通过对比诺里奇来很好地说明，诺里奇有 41 座教堂和 17 座圣殿。

- ['sɪtɪŋz] , [wɪð; wɪθ] ['mæntʃestər] , [wɪtʃ] [hæz; həz] - [tʃɜːrtʃɪz] [ænd; ənd] - , - ['sɪtɪŋz] ;

000	sittings	,	with	Manchester	,	which	has	32	churches	and	44	,	000	sittings	;
-	会议	,	和	曼彻斯特	,	哪个	有	-	教堂	和	-	,	-	会议	;

曼彻斯特有 32 座教堂和 44,000 个座位；

[ɔːr][baɪ] [kəm'pɛrɪŋ] [ðə; ði] ['sɪti] [wɪð; wɪθ][ɪts] - [tʃɜːrtʃɪz] [ænd; ənd] - ,

or	by	comparing	the	City	with	its	73	churches	and	42	,
或者	经过	比较	这	城市	和	它是	-	教堂	和	-	,

或者通过比较这座城市及其73座教堂和42座教堂，

- ['sɪtɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['taʊər] ['hæmləts] [wɪtʃ] [hæv; həv] - [tʃɜːrtʃɪz] [ænd; ənd] - , - ['sɪtɪŋz]
000 sittings with the Tower Hamlets which have 65 churches and 68 , 000 sittings
- 会议 和 这 塔 村庄 哪个 有 - 教堂 和 - , - 会议
.
:
.

塔哈姆雷茨区有 65 座教堂和 68,000 个座位，而塔哈姆雷茨区有 000 个座位。

[ðə; ði] ['sensəs] [teiblz] [kən'teɪn] ['meni] [mə'tɪriəlz] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˌɪnfə'renʃəl] ['ɑːrgjumənt][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd]
The census tables contain many materials for an inferential argument with regard
这 人口普查 表格 包含 许多 材料 为了 一个 推断 争论 和 看待
[tuː; tə][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [nuː] [tʃɜːrtʃɪz] ,
to the size of our new churches ,
到 这 尺寸 的 我们的 新的 教堂 ,

人口普查表包含许多可用于推断我们新建教堂规模的资料，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hɑːrdli] ['nesəseri] [tuː; tə] [pər'suː] [ðə; ði] ['mætər] ['fɜːrðər] ,
but it is hardly necessary to pursue the matter further ,
但 它 是 几乎 必要的 到 追求 这 事情 更远 ,

但几乎没有必要进一步追究此事。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][hæv; həv]['æmp(ə)l][də'rekt] ['evɪdəns] ['berɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] .
because we have ample direct evidence bearing upon the point .
因为 我们 有 充足 直接的 证据 轴承 之上 这 观点 .

因为我们有大量直接证据可以证明这一点。

[ðə; ði][mə'trɑːpəlɪs] [tʃɜːrtʃ] ['bɪldɪŋ] [sə'saɪəti][hæz; həz] [ə'sɪstɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'rekʃn] [ʌv; əv] - [tʃɜːrtʃɪz]
The Metropolis Church Building Society has assisted in the erection of 85 churches
这 都会 教会 建筑 社会 有 协助 在 这 勃起 的 - 教堂
,
,
,

大都会教堂建筑协会已协助建造了85座教堂。

[wɪtʃ] [kən'teɪn] - , - ['sɪtɪŋz] , [ɔːr][æn; ən] ['ævərɪdʒ] [ʌv; əv][wʌn] , - [iːtʃ] .
which contain 106 , 000 sittings , or an average of 1 , 247 each .
哪个 包含 - , - 会议 , 或者 一个 平均的 的 1 , - 每个 .

其中包含 106,000 次就餐，平均每次就餐 1,247 次。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['bɪldɪŋ] [kə'mɪʃənəz] [hæv; həv] ['eɪdɪd] - [tʃɜːrtʃɪz] , [ænd; ənd][hæv; həv] [ðʌs]
The Church Building Commissioners have aided 520 churches , and have thus
这 教会 建筑 委员 有 协助 - 教堂 , 和 有 因此
[ə'sɪstɪd] [ɪn] [prə'vaɪdɪŋ] - ,
assisted in providing 565 ,
协助 在 提供 - ,

教会建筑委员会已帮助 520 座教堂，从而协助提供了 565 套住房。

- ['sɪtɪŋz] , [wɪtʃ] [wʊd] [gɪv] [æn; ən] ['ævərɪdʒ] [ʌv; əv][wʌn] , - [iːtʃ] .
780 sittings , which would give an average of 1 , 088 each .
- 会议 , 哪个 会 给 一个 平均的 的 1 , - 每个 .

共 780 次拍摄，平均每次拍摄 1088 次。

['iːv(ə)n]['mɪstər] . [mæn] [hɪm'self] [əd'mits] , [wɪð; wɪθ] [ə'mjuːzɪŋ] [ˌnɑːˌiːv'teɪ] ,
Even Mr . Mann himself admits , with amusing naïveté ,
甚至 先生 . 曼恩 他自己 承认 , 和 有趣 天真 ,

就连曼恩先生本人也带着一种滑稽的天真承认：

[ðæt] “ [fɔːr; fər] ['meni] ['riːz(ə)nz] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [ɪn][lɑːrdʒ] [taʊnz] [ɑːr; ər] [kən'strʌktɪd] [ʌv; əv]
that **“** **for** **many** **reasons** **the** **churches** **in** **large** **towns** **are** **constructed** **of**
那 “ 为了 许多 原因 这 教堂 在 大的 城镇 是 建造 的
[kən'sɪdərəb(ə)l][saɪz] ,
considerable **size** **,**
大量 尺寸 ,

“由于诸多原因，大城镇的教堂都建造得规模相当大，

[ænd; ənd] ['rerli] [wɪð; wɪθ] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [les] [ðæn; ðən][wʌn] , - ['pɝːsənz] !
and **rarely** **with** **accommodation** **for** **less** **than** **1** **,** **000** **persons** **!**
和 很少 和 住宿 为了 较少的 比 1 , - 人 !

而且很少有住宿场所能容纳少于 1000 人!

” [[rɪ'pɔːrt] [peɪdʒ] - .]
” [Report page clxii .]
” [报告 页 - .]

[报告第 clxii 页。]

[prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] ['riːzənɪŋ] [wɪl] [ə'plai] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪk'stenʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['rʊrəl]
Precisely **the** **same** **reasoning** **will** **apply** **to** **the** **Church** **extension** **of** **the** **rural**
恰恰 这 相同的 推理 将要 申请 到 这 教会 扩大 的 这 乡村的
['distrikts] ;
districts **;**
地区 ;

同样的道理也适用于教会向农村地区的扩展；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['riːdər] [huː] [hæz; həz]['duːli] [weid] [ðə; ði][fækts][dʒʌst]['steɪtɪd] [wɪl] [biː; bi]['lɪt(ə)l]
and **the** **reader** **who** **has** **duly** **weighed** **the** **facts** **just** **stated** **will** **be** **little**
和 这 读者 WHO 有 正式地 称重 这 事实 只是 声明 将要 是 小的
[dɪ'spoʊzd][tuː; tə] [daʊt] [ðæt] [ɪn][bəuθ]['keɪsɪz][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [saɪz][ʌv; əv]['mɑːdərn] [tʃɜːrtʃɪz] [ɪz][æt; ət]
disposed **to** **doubt** **that** **in** **both** **cases** **the** **average** **size** **of** **modern** **churches** **is** **at**
处置 到 怀疑 那 在 两个都 案例 这 平均的 尺寸 的 现代的 教堂 是 在
[liːst] ['dʌb(ə)l] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ɪn] [ɪg'zɪstəns] ['praɪər][tuː; tə] - .
least **double** **that** **of** **the** **churches** **which** **were** **in** **existence** **prior** **to** **1801** **.**
至少 双倍的 那 的 这 教堂 哪个 是 在 存在 事先的 到 - .

仔细权衡了上述事实的读者，应该不会怀疑，在这两种情况下，现代教堂的平均规模至少是 1801 年以前存在的教堂的两倍。

[ɑːn] [ðæt] [haɪ'pɑːθəsɪs][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] [baɪ][æn; ən] ['iːzi] [ˌærɪθ'metɪkl] ['prɑːbləm] [ðæt] [ðə; ði]
On **that** **hypothesis** **it** **would** **be** **found** **by** **an** **easy** **arithmetical** **problem** **that** **the**
在 那 假设 它 会 是 成立 经过 一个 简单的 算术 问题 那 这
[kə'pæsəti][ʌv; əv] [taʊn] [tʃɜːrtʃɪz] ,
capacity **of** **town** **churches** **,**
容量 的 镇 教堂 ,

根据这一假设，通过一个简单的算术题就可以发现，城镇教堂的容量为：

[ɪn] - , [wʌz; wəz] - ['sɪtɪŋz] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['kʌntri] [wʌnz] , - .
in **1801** **,** **was** **420** **sittings** **,** **and** **of** **country** **ones** **,** **276** **.**
在 - , 曾是 - 会议 , 和 的 国家 一个 , - .

1801 年，举行了 420 场会议，其中乡村会议有 276 场。

[ðə; ði] [ɪn'kriːs] [ɪn][ðə; ði]['fɔːrmər] [klæs] [wʊd] [ðʌs] [hæv; həv] [bɪn] [wʌn] , - , - ['sɪtɪŋz] ,
The **increase** **in** **the** **former** **class** **would** **thus** **have** **been** **1** **,** **086** **,** **960** **sittings** **,**
这 增加 在 这 以前的 班级 会 因此 有 到过 1 , - , - 会议 ,

因此，前一类学生的出勤人数将增加1,086,960人次。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['lætər] - , - — ['meɪkɪŋ] [tə'geðər] [wʌn] , - , - .
and **in** **the** **latter** **775** **,** **008** **—** **making** **together** **1** **,** **861** **,** **968** **.**
和 在 这 后者 - , - — 制作 一起 1 , - , - .

后者为 775,008，合计为 1,861,968。

['prɑ:bəbli] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔ:r] ; [bʌt; bət] [æt; ət] [ɔ:l] [ɪ'vents] [ðə; ði] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] [əu'mits] [ə; eɪ]

Probably	it	was	much	more	;	but	at	all	events	the	calculation	omits	a
大概	它	曾是	很多	更多的	;	但	在	全部	活动	这	计算	省略	一个

['veri] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['elɪmənt] ,

very	important	element	,
非常	重要的	元素	,

可能实际数字远不止于此；但无论如何，这种计算遗漏了一个非常重要的因素。

['neɪmli] , [ðə; ði] [nu:] ['sɪtɪŋz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [əb'teɪnd] [baɪ] [ðə; ði] [ɪn'lɑ:rdʒmənt] [ɔ:r] [ðə; ði]

namely	,	the	new	sittings	which	have	been	obtained	by	the	enlargement	or	the
即	,	这	新的	会议	哪个	有	到过	获得	经过	这	放大	或者	这

[ˌɑ:r 'i:] - [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv] [oʊld] ['fæbrɪks] .

re	-	arrangement	of	old	fabrics	.
关于	-	安排	的	老的	布料	.

即通过扩大或重新布置旧织物而获得的新座位。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [stə'tɪstɪks] [ʌv; əv] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv] [tʃɜ:rtʃ] ['bɪldɪŋ] [sə'saiətiz] ,

From	the	statistics	of	above	a	score	of	Church	Building	Societies	,
从	这	统计数据	的	多于	一个	分数	的	教会	建筑	社会	,

根据以上十几家教会建筑互助协会的统计数据，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [ə'pɪr] [ðæt] [fɔ:r; fər] ['evri] [ə'dɪʃən(ə)l] ['strʌktʃər] [æt; ət] [li:st] [tu:] [oʊld] [wʌnz] [ɑ:r; ər]

it	would	appear	that	for	every	additional	structure	at	least	two	old	ones	are
它	会	出现	那	为了	每一个	额外的	结构	在	至少	二	老的	一个	是

[ˌri:'bɪlt] [ɔ:r] [ɪn'lɑ:rdʒd] .

rebuilt	or	enlarged	.
重建	或者	放大	.

似乎每新建一座建筑物，至少就有两座旧建筑物需要重建或扩建。

[ðer; ðər] [mʌst; məst] [ðʌs] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [li:st] [faɪv] , - [ʌv; əv] [ði:z] ['keɪsɪz] ; [ænd; ənd] [ðoʊ]

There	must	thus	have	been	at	least	5	,	000	of	these	cases	;	and	though
那里	必须	因此	有	到过	在	至少	5	,	-	的	这些	案例	;	和	尽管

因此，这类病例至少有5000例；而且尽管

[pi:] . -

p	.	15
p	.	-

第15页

[ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [noʊ] [ək'sesəb(ə)l] ['deɪtə] [ɑ:n] [wɪtʃ] [tu:; tə] ['kælkjuleɪt] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [nu:]

there	are	no	accessible	data	on	which	to	calculate	the	amount	of	new
那里	是	不	可访问	数据	在	哪个	到	计算	这	数量	的	新的

[əˌkɑ:mə'deɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] [ə'fɔ:d] ,

accommodation	in	this	manner	afforded	,
住宿	在	这	方式	提供	,

目前尚无可用数据来计算以这种方式提供的新增住宿数量。

[ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] .

it	must	have	been	very	considerable	.
它	必须	有	到过	非常	大量	.

这笔钱一定非常可观。

[ɑ:n] [ðə; ði] [hoʊl] , ['ðerfɔ:r] ,

On	the	whole	,	therefore	,
在	这	所有的	,	所以	,

总的来说，

[wi:; wi] [meɪ] ['seɪfli] [ə'dɑ:pt][ðə; ði] [stə'tɪstɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'kɔ:rpəreɪtɪd] [sə'saɪəti][fɔ:r; fər] ['bɪldɪŋ]

we	may	safely	adopt	the	statistics	of	the	Incorporated	Society	for	Building
我们	可能	安全	采纳	这	统计数据	的	这	公司	社会	为了	建筑

[ænd; ənd] [ɪn'lɑ:rdʒɪŋ] [tʃɜ:rtʃɪz] [æz; əz]['aʊər; ɑ:r] [gaɪd] .

and	Enlarging	Churches	as	our	guide	.
和	扩大	教堂	作为	我们的	指导	.

我们可以放心地采用教会建设和扩建协会的统计数据作为我们的指导。

[ðɪs] [sə'saɪəti][hæz; həz] ['leɪbərd] [ɪm'pɑ:rʃəli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [taʊn] [ænd; ənd] ['kʌntri]

This	society	has	laboured	impartially	for	the	advantage	of	town	and	country
这	社会	有	辛勤劳作	秉公	为了	这	优势	的	镇	和	国家

;
:
;

这个社团秉持公正无私的原则，为城镇和乡村的利益而努力；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

教会扩展的真相：揭露人(The Truth about Church Extension An exposure)

[ænd; ənd] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [jɪr] - [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ə'sɪstɪd] [ɪn] [ɪ'rɛktɪŋ] - [nuː] [tʃɜːrtʃɪz] ,

and	up	to	the	year	1851	it	had	assisted	in	erecting	884	new	churches	,
和	向上	到	这	年	-	它	有	协助	在	竖立	-	新的	教堂	,

截至1851年，它已协助建造了884座新教堂。

[ænd; ənd] [ɪn] [ˌriː'bɪldɪŋ] [ɔːr] [ɪn'lɑːrdʒɪŋ] [ˌtuː'tuː] , - [oʊld] [wʌnz] .

and	in	rebuilding	or	enlarging	2	,	174	old	ones	.
和	在	重建	或者	扩大	2	,	-	老的	一个	.

并重建或扩建了 2,174 个旧建筑。

[ðə; ði] ['toʊt(ə)l] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [nuː] ['sɪtɪŋz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ðʌs] [bɪn] [ˌɪnstrə'ment(ə)l] [ɪn] [prə'vaɪdɪŋ]

The	total	amount	of	new	sittings	it	had	thus	been	instrumental	in	providing
这	全部的	数量	的	新的	会议	它	有	因此	到过	乐器演奏	在	提供

[wʌz; wəz] - , - ;

was	835	,	000	;
曾是	-	,	-	;

因此，它促成了新增放映场次的总数达到 835,000 场；

[soʊ] [ðæt] [iːtʃ] [nuː] [tʃɜːrtʃ] [wʊd] [ˌreprɪ'zent] [æn; ən] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði]

so	that	each	new	church	would	represent	an	increase	of	accommodation	to	the
所以	那	每个	新的	教会	会	代表	一个	增加	的	住宿	到	这

[ɪk'stent] [ʌv; əv] - ['sɪtɪŋz] .

extent	of	944	sittings	.
程度	的	-	会议	.

这样，每新建一座教堂，就能增加 944 个座位。

[æz; əz] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [sə'saɪəti] ['prɑːbəbli] [ə'sɪstɪd] [ðə; ði] [mɔːr] ['ɜːrdʒənt] ['keɪsɪz] ,

As	,	however	,	the	society	probably	assisted	the	more	urgent	cases	,
作为	,	然而	,	这	社会	大概	协助	这	更多的	紧迫的	案例	,

然而，该协会可能更倾向于帮助那些情况更为紧急的案例。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pər'hæps] [biː; bi] ['seɪfər] [tuː; tə] [ə'suːm] [ðæt] [iːtʃ] [nuː] [tʃɜːrtʃ] [hæz; həz] ['oʊnli]

it	would	perhaps	be	safer	to	assume	that	each	new	church	has	only
它	会	也许	是	更安全	到	认为	那	每个	新的	教会	有	仅有的

[ˌreprɪ'zentɪd] [æn; ən] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv] - [nuː] ['sɪtɪŋz] — [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] ,

represented	an	increase	of	850	new	sittings	—	in	other	words	,
代表	一个	增加	的	-	新的	会议	—	在	其他	字	,

或许更稳妥的做法是假设每座新教堂只增加了 850 个座位——换句话说，

[ðæt] [ðə; ði] [nuː] [tʃɜːrtʃɪz] [nɑːt] [ə'sɪstɪd] [baɪ] [ðə; ði] [sə'saɪəti] [ˌreprɪ'zent] [ə'baʊt] - [iːtʃ] .

that	the	new	churches	not	assisted	by	the	society	represent	about	800	each	.
那	这	新的	教堂	不是	协助	经过	这	社会	代表	关于	-	每个	.

未获得该协会资助的新教堂，每座教堂约有 800 座。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɪl] [ðen] [biː; bi] [æz; əz] ['fɑːloʊz] : —

The	result	will	then	be	as	follows	:	—
这	结果	将要	然后	是	作为	跟随	:	—

结果将如下：—

[noʊ] . [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃɪz] .

No	.	of	Churches	.
不	.	的	教堂	.

教堂数量。

['sɪtɪŋz] . - , - , - , -
Sittings . 180111 , 3793 , 024 , 615
会议 . - , - , - , -

拍摄日期：180111、3793、024、615

[dɪ'senɪəl] [ɪn'kriːs] : - , - , - , - , - ,
Decennial increase : 18116555 , 250182111496 , 9001831325276 , 2501841785667 , 25018511 ,
十年 增加 : - , - , - , - , - ,
- , - , -
4091 , 197 , 650
- , - , -

十年增长率：18116555、250182111496、9001831325276、2501841785667、25018511、4091、197、650

['toʊt(ə)l] Increase2 , - , - , -
Total Increase2 , 6982 , 293 , 300
全部的 Increase2 , - , - , -

总增长2,6982,293,300

Total14 , - , - , -
Total14 , 0775 , 317 , 915
Total14 , - , - , -

总计14,0775,317,915

['tɜːrnɪŋ] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɪ'sentɪŋ] [teiblz] ,
Turning now to the Dissenting tables ,
转弯 现在 到 这 持不同意见 表格 ,

现在转向持不同意见的议员们，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [ðæt] ['mɪstər] . ['mænz] ['fɔːrmjələ] [liːdz] [tuː; tə] [stɪl] [mɔːr] [əb'sɜːrd] [rɪ'zʌlts] [ðæn; ðən]
we shall find that Mr . Mann's formula leads to still more absurd results than
我们 将 寻找 那 先生 . 曼氏 公式 线索 到 仍然 更多的 荒诞 结果 比
[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃɪz] .
when it is applied to the churches .
什么时候 它 是 应用 到 这 教堂 .

我们会发现，曼恩先生的公式应用于教会时，会得出比应用于教会时更加荒谬的结果。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] , [haʊ'evər] , [ðə; ðɪ] ['kjʊriəs] [fə'lɪsəti] [ʌv; əv] ['ɑpəretɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [tuː] ['keɪsɪz][ɪn][ə; eɪ]
It has , however , the curious felicity of operating in the two cases in a
它 有 , 然而 , 这 好奇的 费利西蒂 的 操作 在 这 二 案例 在 一个
['mænər] [ˌdaɪə'metrɪkli] ['ɑːpəzɪt] ;
manner diametrically opposite ;
方式 径直地 对面的 ;

然而，它却具有一种奇特的巧妙之处，即在这两种情况下，它的作用方式截然相反；

[fɔːr; fər] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][rɑːbz][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ðə; ðɪ] [nuː] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n]
for while it robs the Church of more than half the new accommodation
为了 尽管 它 抢劫 这 教会 的 更多的 比 一半 这 新的 住宿
[wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][prə'vaɪdɪd] ,
which she has provided ,
哪个 她 有 假如 ,

虽然这剥夺了教会一半以上的新住所，

[ˌaɪ 'tiː][ə'blaɪdʒɪŋli] ['kredɪts] [dɪ'sent] [wɪð; wɪθ][ə'baʊt][ðə; ðɪ] [seɪm] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['sɪtɪŋz] ,
it obligingly credits Dissent with about the same number of sittings ,
它 乐意地 学分 异议 和 关于 这 相同的 数字 的 会议 ,

它很自然地将大致相同数量的会议计入了异议会议的议程中。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt][ðə; ðɪ] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ][kleɪm] .
to which it has not the ghost of a claim .
到 哪个 它 有 不是 这 鬼 的 一个 宣称 .

它对此没有任何索赔的余地。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['prɑːpər] [pleɪs] [tuː; tə]['ɔːfər] [hɪr] [ə; eɪ][fjuː] [ri'maːks][ə'pɑːn][ðə; ði][moʊd] [wɪtʃ] [hæz; həz]

It	is	the	proper	place	to	offer	here	a	few	remarks	upon	the	mode	which	has
它	是	这	恰当的	地方	到	提供	这里	一个	很少	评论	之上	这	模式	哪个	有

[bɪn] [ə'dɑːptɪd][fɔːr; fər][dis'tribjuːtiŋ][ðə; ði] ['deɪtlɪs] ['bɪldɪŋz] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][sɪks] [pɪrɪədz] .

been	adopted	for	distributing	the	dateless	buildings	amongst	the	six	periods	.
到过	已采用	为了	分发	这	无日期	建筑物	在	这	六	时期	.

在此，有必要对将这些无年代建筑分配到六个时期的方式提出一些看法。

['evri] [wʌn][ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə'wer] [ðæt] [ɪn] ['meni] ['keɪsɪz] “ [ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] ['vɜːrtʃuː] ” [ɪn][æn; ən]

Every	one	is	,	of	course	,	aware	that	in	many	cases	“	there	is	much	virtue	”	in	an
每一个	一	是	,	的	课程	,	意识到的	那	在	许多	案例	“	那里	是	很多	美德	”	在	一个

['ævərɪdʒ] .

average	.
平均的	.

当然，每个人都知道，在很多情况下，平均水平“有很多优点”。

[ɪn] [sʌtʃ] ['prɔːbləms][æz; əz] [dɪ'tɜːrmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['letərz] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi]['poʊstɪd][ɪn]

In	such	problems	as	determining	the	number	of	letters	which	will	be	posted	in
在	这样的	问题	作为	确定	这	数字	的	信件	哪个	将要	是	发布	在

[ə; eɪ]['gɪv(ə)n] [jɪr] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ə'drest] ,

a	given	year	without	being	addressed	,
一个	给定	年	没有	存在	已解决	,

诸如确定某一年内寄出的未写地址的信件数量之类的问题，

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔpəreɪts] [wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst] [ɪn'fæləbl] ['sɜːrt(ə)nti] .

it	operates	with	almost	infallible	certainty	.
它	运作	和	几乎	绝对正确	肯定	.

它的运行几乎绝对可靠。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [klɪr] [ðæt] [ˌtuː'tuː] , - [aʊt][ʌv; əv] - ,

But	it	must	be	clear	that	2	,	428	out	of	20	,
但	它	必须	是	清除	那	2	,	-	出去	的	-	,

但必须明确的是，20人中有2428人，

- ['pleɪsɪz][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [rɪ'tɜːrnd] [wɪ'ðaʊt] [deɪts] [baɪ] [mɪr] ['æksɪdənt] .

390	places	could	not	have	been	returned	without	dates	by	mere	accident	.
-	地方	可以	不是	有	到过	返回	没有	日期	经过	仅仅	事故	.

390 个名额不可能是偶然地在没有日期的情况下退回的。

[ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ][prə'pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv]['keɪsɪz][ðə; ði] [ə'mɪʃ(ə)n] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'tenʃən(ə)l] ;

In	a	large	proportion	of	cases	the	omission	must	have	been	intentional	;
在	一个	大的	部分	的	案例	这	省略	必须	有	到过	故意	;

在很大一部分情况下，这种遗漏一定是故意的；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɑːbviəs] [ðæt] [ðoʊz] ['keɪsɪz] [wʊd] [ɪn'kluːd] ['veri] [fjuː] [nuː] ['bɪldɪŋz] .

and	it	is	obvious	that	those	cases	would	include	very	few	new	buildings	.
和	它	是	明显的	那	那些	案例	会	包括	非常	很少	新的	建筑物	.

显然，这些案例中几乎不会包含任何新建建筑。

[ðə; ði][ɪ'nuːməˌreɪtərz] , ['biːɪŋ] [ɔːl] ['pɝːsənz] [pə'zest] [ʌv; əv]['loʊk(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] ,

The	enumerators	,	being	all	persons	possessed	of	local	knowledge	,
这	普查员	,	存在	全部	人	拥有	的	当地的	知识	,

普查员都是具备当地知识的人，

[kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [dɪ'tɜːrmɪnɪŋ] ['weðər] [ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [hæd; həd][ɔːr]

could	have	had	no	difficulty	in	determining	whether	a	building	had	or
可以	有	有	不	困难	在	确定	无论	一个	建筑	有	或者

[hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [i'rektid] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][læst][ten] ,

had	not	been	erected	within	the	last	ten	,
有	不是	到过	竖立	之内	这	最后的	十	,

要确定一座建筑物是否在过去十年内建成，应该没有任何困难。

['twenti] , [ɔ:r] ['θɜ:rti] ['jɪrz] .
twenty , or thirty years .
二十 , 或者 三十 年 .

二三十年。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['oʊnli][bi:; bi][ɪn]['keɪsɪz] [wer] [ðə; ði]
It would only be in cases where the
它 会 仅有的 是 在 案例 在哪里 这

只有在以下情况下才会如此:

[pi:] . -
p . 16
p . -

第16页

['strʌktʃər] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [kɔ:ld] [ɪn] ['leɪdiz] - ['sʌmtaɪmz] " [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] , " ['sʌmtaɪmz] "
structure was of what is called in ladies ' sometimes " a certain , " sometimes "
结构 曾是 的 什么 是 称为 在 女士们 - 有时 " 一个 肯定 , " 有时 "
[æn; ən][ʌn'sɜ:rt(ə)n] " [eɪdʒ] ,
an uncertain " age ,
一个 不确定 " 年龄 ,

结构属于女士们所说的"特定年龄"或"不确定年龄"的范畴。

[ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [ˌæsər'teɪn] [wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [i'rektid] [ɔ:r][ə'proʊpri:ˌeɪtɪd]
that they would be unable to ascertain when it was erected or appropriated
那 他们 会 是 无法 到 探明 什么时候 它 曾是 竖立 或者 挪用
[tu:; tə]['pʌblɪk] ['wɜ:rʃɪp] .
to public worship .
到 民众 崇拜 .

他们将无法确定该建筑何时建成或被用作公共礼拜场所。

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['instənsiz] [wʊd] [ber] [noʊ] [rɪ'leɪʃn] [wət'evər] [tu:; tə][ðə; ði] ['nʌmbər]
The number of such instances would bear no relation whatever to the number
这 数字 的 这样的 实例 会 熊 不 关系 任何 到 这 数字
['hævɪŋ] [deɪts] [ə'saɪnd] .
having dates assigned .
拥有 日期 分配 .

此类事件的数量与已分配日期的事件数量没有任何关系。

[ðə; ði] [keɪs] [ɪz] ['hoʊlli] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['prɑ:vɪns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:l] [ʌv; əv] [θri:] ;
The case is wholly beyond the province of the Rule of Three ;
这 案件 是 完全 超过 这 省 的 这 规则 的 三 ;

这种情况完全超出了三法则的适用范围;

[ænd; ənd][tu:; tə] [ə'tempt] [tu:; tə][ə'dʒʌst][ðə; ði] ['teɪbl] [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][prə'pɔ:rʃ(ə)n][ɪz] , [ɑ:n][ðə; ði] [feɪs]
and to attempt to adjust the table by means of proportion is , on the face
和 到 试图 到 调整 这 桌子 经过 方法 的 部分 是 , 在 这 脸
[ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,
of it ,
的 它 ,

试图通过比例来调整表格，从表面上看是.....

[ˌʌn'fer] .
unfair .
不公平 .

不公平。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌtu:'tu:] , - ['deɪtlɪs] [tʃɜ:rtʃɪz] , [noʊ] [fju:ər] [ðæn; ðən][wʌn] ,
Out of the 2 , 118 dateless churches , no fewer than 1 ,
出去 的 这 2 , - 无日期 教堂 , 不 更少 比 1 ,

在2118座没有确切日期的教堂中，至少有1座是已知的。

- [ɑːr; ər] ['religeitid] [tuː; tə][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [i'rektid] [bɪ'fɔːr] - , [ˌwer'æz] [ʌv; əv][ðə; ði]
712 are relegated to the number of those erected before 1801 , whereas of the
- 是 降级 到 这 数字 的 那些 竖立 前 - , 然而 的 这
[ˌtuː'tuː] ,
2 ,
2 ,

712 被归类为 1801 年之前建造的建筑物的数量，而 2，

- ['deɪtlɪs] ['miːtɪŋ] - ['haʊzɪz] , ['oʊnli] - [wʊd] [biː; bi] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kætəgɔːri] .
428 dateless meeting - houses , only 465 would be placed in the same category .
- 无日期 会议 - 房屋 , 仅有的 - 会 是 放置 在 这 相同的 类别 .

428 个没有确切日期的聚会场所，只有 465 个会被归为同一类。

[ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] , [haʊ'evər] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] ['meni] ;
In point of fact , however , there are not so many ;
在 观点 的 事实 , 然而 , 那里 是 不是 所以 许多 ;

但实际上并没有那么多；

[fɔːr; fər]['mɪstər] . [mæn] [hæz; həz][hɪt][ɑːn][ə; eɪ][plæn] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][ʌv; əv] [pər'vɜːrs]
for Mr . Mann has hit on a plan , which is a miracle of perverse
[ˌɪndʒə'nuːəti] ,
ingenuity ,
独创性 ,

曼恩先生想出了一个计划，这简直是反常的独创性奇迹。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv] [dɪ'sent] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][hæf] ['sentʃəri] [lʊk] ['lɑːrdʒər]
in order to make the growth of Dissent during the half century look larger
[ðæn; ðən]['evər] .
than ever .
比 曾经 .

目的是为了让这半个世纪以来异议势力的增长看起来比以往任何时候都更加显著。

['naɪnti] - [naɪn] ['pɜːsənz] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [wʊd] [hæv; həv] [ə'plaɪd] [ðə; ði] [ruːl] [fɜːrst][tuː; tə]
Ninety - nine persons out of a hundred would have applied the rule first to
[ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] ,
the churches ,
这 教堂 ,

一百个人中有九十九个人会首先将这条规则应用于教会。

[ðen] [tuː; tə][ðə; ði] ['miːtɪŋ] - ['haʊzɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['ædɪd] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts]
then to the meeting - houses , and then they would have added the results
[tə'geðər] .
together .
一起 .

然后到各个会议厅，再把结果汇总起来。

['mɪstər] . [mæn] [hæz; həz][ə'dɑːptɪd] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [kɔːrs] .
Mr . Mann has adopted precisely the opposite course .
先生 . 曼恩 有 已采用 恰恰 这 对面的 课程 .

曼恩先生采取了截然相反的做法。

[hiː; hi][hæz; həz] , [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [delt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['toʊt(ə)l] ['kɑːləm] , [ðen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]
He has , first of all , dealt with the total column , then with the Church
, 第一的 的 全部 , 已处理 和 这 全部的 柱子 , 然后 和 这 教会
,
,
,

他首先处理了全体人员的问题，然后才处理了教会的问题。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz]['læstli] [səb'træktɪd] [ðə; ði][wʌn][set][ʌv; əv] [rɪ'zʌlts] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	he	has	lastly	subtracted	the	one	set	of	results	from	the	other	.
和	他	有	最后	减去	这	一	放	的	结果	从	这	其他	.

最后，他将一组结果从另一组结果中减去。

[ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwens] [ɪz][hi:; hi][hæz; həz] [ə'saɪnd] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] - [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪtlɪs]

The	consequence	is	he	has	assigned	no	more	than	274	of	the	dateless
这	结果	是	他	有	分配	不	更多的	比	-	的	这	无日期

['mi:tɪŋ] - ['haʊzɪz] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɪriəd] [bɪ'fɔ:r] - .

meeting	-	houses	to	the	period	before	1801	.
会议	-	房屋	到	这	时期	前	-	.

结果是，他将最多 274 座没有确切日期的教堂归类为 1801 年之前的时期。

[ðə; ði]['toʊt(ə)l] ['nʌmbər] [hi:; hi][hæz; həz][dɪ'strɪbju:tɪd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][fɜ:rst] [θri:] [pɪrɪədz] [ɪz]['oʊnli] -

The	total	number	he	has	distributed	amongst	the	first	three	periods	is	only	737
这	全部的	数字	他	有	分布式	在	这	第一的	三	时期	是	仅有的	-

,

,

,

他在前三个阶段总共只分发了737个。

[ˌwer'æz] [hi:; hi][hæz; həz][dɪ'vaɪdɪd][noʊ] [fju:ər] [ðæn; ðən][wʌn] , - [ə'mʌŋst] [ðə; ði][læst] [θri:] .

whereas	he	has	divided	no	fewer	than	1	,	691	amongst	the	last	three	.
然而	他	有	分割	不	更少	比	1	,	-	在	这	最后的	三	.

而他却在过去的三个人中分配了不少于 1,691。

[ˌaɪ 'ti:] [ni:d] ['skersli] [bi:; bi] [sed] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] [ˌprɔbə'bilitiz] [wʊd] [bi:; bi][ɔ:l][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv]

It	need	scarcely	be	said	that	all	the	probabilities	would	be	all	in	favour	of
它	需要	几乎	是	说	那	全部	这	概率	会	是	全部	在	偏爱	的

[ri'və:siŋ] [ðə; ði] ['prɑ:ses] .

reversing	the	process	.
逆转	这	过程	.

几乎无需赘言，所有可能性都有利于逆转这一过程。

[æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] , ['ðerfɔ:r] , ['mɪstər] . ['mænz] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] [kʌmz] [bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es] ['ʌndər]

At	the	outset	,	therefore	,	Mr	.	Mann's	estimate	comes	before	us	under
在	这	开端	,	所以	,	先生	.	曼氏	估计	来	前	我们	在下面

['sɜ:rkəmstænsɪz][ʌv; əv] [ɪk'stri:m] [sə'spɪʃ(ə)n] ;

circumstances	of	extreme	suspicion	;
情况	的	极端	怀疑	;

因此，首先，曼恩先生的估价是在极度怀疑的情况下摆在我们面前的；

[bʌt; bət] , [g'rɑ:ntɪŋ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]['ɑ:rgjumənt] , [ðæt] [hɪz; ɪz][ˌdɪstrɪ'bju:ʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

but	,	granting	,	for	the	sake	of	argument	,	that	his	distribution	of	the
但	,	授予	,	为了	这	清酒	的	争论	,	那	他的	分配	的	这

[ɪg'zɪstɪŋ] ['mi:tɪŋ] - ['haʊzɪz] [wɜ:r; wər] [kə'rekt] ,

existing	meeting	-	houses	were	correct	,
现存的	会议	-	房屋	是	正确的	,

但是，为了论证起见，我们姑且假设他对现有教堂的分布情况是正确的，

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] ['ɑ:bviəs] [ðæt] ['eni] ['ɪnfərəns] [frʌm; frəm] [deɪts] [wʊd] [bi:; bi] [prɪ'pɑ:stərəs]

it	must	be	obvious	that	any	inference	from	dates	would	be	preposterous
它	必须	是	明显的	那	任何	推理	从	日期	会	是	荒谬

[ən'les] [wi:; wi][kʊd; kəd][bi:; bi]['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] ['bɪldɪŋz] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] [æt; ət][ðə; ði]

unless	we	could	be	certain	that	there	were	no	buildings	in	existence	at	the
除非	我们	可以	是	肯定	那	那里	是	不	建筑物	在	存在	在	这

['ɜ:rliər] [pɪrɪədz] ,

earlier	periods	,
早些时候	时期	,

显而易见，除非我们能够确定早期时期没有任何建筑物存在，否则任何根据日期进行的推断都是荒谬的。

['ʌðər] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['teɪbl] .

other	than	those	included	in	the	table	.
其他	比	那些	包括	在	这	桌子	.

除表格中所列项目外。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn] [siːn] [ðæt] ['mɪstər] . [mæn] [hæz; həz] [nɑːt] [ˌoʊvər'lʊkt] [ðɪs] ['sɜːrkəmstæns] .

It	has	been	seen	that	Mr	.	Mann	has	not	overlooked	this	circumstance	.
它	有	到过	已见	那	先生	.	曼恩	有	不是	被忽视的	这	环境	.

可以看出，曼恩先生并没有忽视这种情况。

[hiː; hi] [əd'mits] [ðæt] [ðə; ði] [smɔːl] ['nʌmbər] [ə'saɪnd] [tuː; tə] - “ [siːmz] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] ['meni]

He	admits	that	the	small	number	assigned	to	1801	“	seems	to	prove	that	many
他	承认	那	这	小的	数字	分配	到	-	“	似乎	到	证明	那	许多

[dɪ'sentəz] - ['bɪldɪŋz] [ɪg'zɪstɪŋ] [ɪn] ['fɔːrmər] ['jɪrz] [hæv; həv] [sɪns] [bɪ'kʌm] [ˌdɪs'juːzd] [ɔːr] [hæv; həv]

dissenters	'	buildings	existing	in	former	years	have	since	become	disused	or	have
异议者	-	建筑物	现存的	在	以前的	年	有	自从	变得	废弃的	或者	有

[bɪn] [rɪ'pleɪst] [baɪ] ['ʌðər] ;

been	replaced	by	others	;
到过	替换	经过	其他的	;

他承认，1801 年分配到的少量数字"似乎证明，以前存在的许多异议人士的建筑后来都已废弃或被其他建筑取代；

” [bʌt; bət] [noʊ] [wʌn] [wʊd] [sə'spekt] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['steɪtmənt] [ðə; ði] [væst] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðiːz]

”	but	no	one	would	suspect	from	this	statement	the	vast	number	of	these
”	但	不	一	会	怀疑	从	这	陈述	这	广阔的	数字	的	这些

[ˌdɪs'juːzd] ['bɪldɪŋz] .

disused	buildings	.
废弃的	建筑物	.

但从这句话中，没有人会想到有如此多的废弃建筑物。

[teɪk] , [fɔːr; fər] [ɪg'zæmp(ə)l] , [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['nɑːtɪŋhæm; 'nɑːtɪŋəm] .

Take	,	for	example	,	the	case	of	Nottingham	.
拿	,	为了	例子	,	这	案件	的	诺丁汉	.

以诺丁汉为例。

[frʌm; frəm] ['mɪstər] . ['waɪliz] ['loʊk(ə)l] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪr] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] - ['miːtɪŋ] -

From	Mr	.	Wylie's	local	history	it	would	appear	that	of	the	29	meeting	-
从	先生	.	威利	当地的	历史	它	会	出现	那	的	这	-	会议	-

['haʊzɪz] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sensəs] ['ɑːfɪs] ,

houses	returned	to	the	Census	Office	,
房屋	返回	到	这	人口普查	办公室	,

根据怀利先生的当地历史记载，在人口普查局登记的29座教堂中，

['oʊnli] [sɪks] ['deɪtɪd] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['sentʃəri] .

only	six	dated	back	to	the	commencement	of	the	present	century	.
仅有的	六	日期	后退	到	这	开始	的	这	展示	世纪	.

只有六座可以追溯到本世纪初。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [dɪ'sent] [ɪn] ['nɑːtɪŋhæm; 'nɑːtɪŋəm] , [ɑːn] ['mɪstər] . ['mænz] [haɪ'pɑːθəsɪs] ,

In	other	words	,	dissent	in	Nottingham	,	on	Mr	.	Mann's	hypothesis	,
在	其他	字	,	异议	在	诺丁汉	,	在	先生	.	曼氏	假设	,

换句话说，诺丁汉的异议是基于曼恩先生的假设。

[ɔːl] [bʌt; bət] ['kwintju(ː)pld] [ɪt'self] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] - ['jɪrz] .

all	but	quintupled	itself	during	the	50	years	.
全部	但	五倍	本身	期间	这	-	年	.

50年间，规模几乎扩大了五倍。

[ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [fækt] , [haʊ'evər] , [ðer; ðər] [wɜːr; wər] , [nɑːt] [sɪks] , [bʌt; bət] [ˌθɜːr'tiːn] [ɔːr] [ˌfɔːr'tiːn] ,

In	point	of	fact	,	however	,	there	were	,	not	six	,	but	thirteen	or	fourteen	,
在	观点	的	事实	,	然而	,	那里	是	,	不是	六	,	但	十三	或者	十四	,

但实际上，不是六个，而是十三四个。

[dɪ'sentɪŋ] [ˌkɔŋgrɪ'geɪʃənz] [ɪn] - , [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] ['sevrəl] [mɔːr] [huːz] “ [mə'mɔːriəl] [hæz; həz]
dissenting **congregations** **in** **1801** **,** **and** **probably** **several** **more** **whose** **“** **memorial** **has**
持不同意见 会众 在 - , 和 大概 一些 更多的 谁 “ 纪念馆 有

['perɪʃt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
perished **with** **them** **.**
遇难 和 他们 .

1801 年的非国教教会，以及可能还有几个“纪念碑已随其消亡”的教会。

” [ðə; ði] [əb'sɜːrdəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sensəs] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] [meɪ] [biː; bi] [stɪl] ['fɜːrðər] ['ɪləstreɪtɪd]
” **The** **absurdity** **of** **the** **Census** **estimate** **may** **be** **still** **further** **illustrated**
” 这 荒谬 的 这 人口普查 估计 可能 是 仍然 更远 插图

“人口普查估算的荒谬之处还可以进一步说明。”

[piː] . -
p **.** **17**
p . -

第17页

[baɪ][ə; eɪ] ['refrəns] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][teiblz][sɪks][ænd; ənd] - .
by **a** **reference** **once** **more** **to** **Tables** **6** **and** **14** **.**
经过 一个 参考 一次 更多的 到 表格 6 和 - .

再次参考表 6 和表 14。

[ðoʊz] [teiblz][ɑːr; ər][tuː; tə]['mɪstər] . ['mænz] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n][nɑːt] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pruːf]
Those **tables** **are** **to** **Mr** **.** **Mann's** **calculation** **not** **very** **different** **from** **the** **proof**
那些 表格 是 到 先生 . 曼氏 计算 不是 非常 不同的 从 这 证明

[ʌv; əv][æn; ən] [ə'dɪʃ(ə)n] [sʌm; səm] .
of **an** **addition** **sum** **.**
的 一个 添加 和 .

曼恩先生认为，这些表格与加法证明并没有太大区别。

[ɪf] [hɪz; ɪz]['estɪmət; 'estɪmeɪt][wɜːr; wər] [raɪt] [ðeɪ] [wʊd] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][teiblz][faɪv][ænd; ənd] - ;
If **his** **estimate** **were** **right** **they** **would** **agree** **with** **Tables** **5** **and** **13** **;**
如果 他的 估计 是 正确的 他们 会 同意 和 表格 5 和 - ;

如果他的估计是正确的，那么它们将与表 5 和表 13 相符；

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [soʊ] , [ðeɪ] [liːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ə'staʊndɪŋ] [rɪ'zʌlts] : — [ɪn]
but **instead** **of** **doing** **so** **,** **they** **lead** **to** **the** **following** **astounding** **results** **:** **—** **In**
但 反而 的 正在做 所以 , 他们 带领 到 这 下列的 惊人 结果 : — 在

- ,
1851 **,**
- ,

但他们非但没有这样做，反而导致了以下惊人的结果：——1851年，

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]
there **were** **in** **the**
那里 是 在 这

里面有

['miːtɪŋ] ['haʊzɪz] .
Meeting **Houses** **.**
会议 房屋 .

聚会场所。

['sɪtɪŋz] .
Sittings **.**
会议 .

就座。

['ævərɪdʒ] ['sɪtɪŋz] .
Average **Sittings** **.**
平均的 会议 .

平均就餐次数。

[lɑːrdʒ] [taʊn] districts6 , - , - , -
Large town districts6 , 1292 , 131 , 515
大的 镇 districts6 , - , - , -

大型城镇区6、1292、131、515

- [iːtʃ] .
347 each .
- 每个 .

每人 347。

['rezɪduː] [ʌv; əv] country14 , - , - , - „
Residue of country14 , 2612 , 763 , 133193 „
残留物 的 country14 , - , - , - „

国家14、2612、763、133193的残余

[ðɪs] [ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [kwaɪt] [kə'rekt] .
This is , of course , quite correct .
这 是 , 的 课程 , 相当 正确的 .

这当然完全正确。

[bʌt; bət] [naʊ] [siː] [wʌt] [ðə; ði] [teiblz] [seɪ] [ʌv; əv] - —
But now see what the tables say of 1801 —
但 现在 看 什么 这 表格 说 的 - —

但现在看看1801年的表格是怎么说的——

['miːtɪŋ] ['haʊzɪz] .
Meeting Houses .
会议 房屋 .

聚会场所。

['sɪtɪŋz] .
Sittings .
会议 .

就座。

['ævərɪdʒ] ['sɪtɪŋz] .
Average Sittings .
平均的 会议 .

平均就餐次数。

[lɑːrdʒ] [taʊn] districts1 , - , -
Large town districts1 , 337258 , 220
大的 镇 districts1 , - , -

大型城镇区1, 337258, 220

- [iːtʃ] .
193 each .
- 每个 .

每人193。

['rezɪduː] [ʌv; əv] country2 , - , - „
Residue of country2 , 634781 , 218330 „
残留物 的 country2 , - , - „

国家2的残余，634781，218330″

[ðə; ði] [leɪt] ['mɪstər] . [hjuːmz] [ɪm'fætɪk] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] “ ['mɑːdɪst] [ə'ʃʊrəns] ”
The late Mr . Hume's emphatic appreciation of a certain “ modest assurance ”
这 晚的 先生 . 休谟的 强调 欣赏 的 一个 肯定 ” 谦虚的 保证 ”
[æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [tɔːrdz] ['getɪŋ] [θruː] [laɪf] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'membər] .
as a means towards getting through life will be remembered .
作为 一个 方法 向 获得 通过 生活 将要 是 记得 .

已故的休谟先生对某种“适度自信”作为人生生存之道的深刻赞赏将被人们铭记。

[haʊ] [ðə; ði] [lə'mentɪd] [seɪdʒ] [wʊd] [hæv; həv] ['envid] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv]['mɪstər] . [mæn] [ɪn] ['pʊtɪŋ]
How 如何 **the** 这 **lamented** 哀叹 **sage** 圣人 **would** 会 **have** 有 **envied** 令人羡慕 **the** 这 **courage** 勇气 **of** 的 **Mr** 先生 **.** . **Mann** 曼恩 **in** 在 **putting** 推杆
[hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['dɑːkjumənt] [im'bɔdiŋ] [ðiːz] ['steɪtmənts] !
his 他的 **name** 姓名 **to** 到 **a** 一个 **document** 文档 **embodying** 体现 **these** 这些 **statements** 声明 **!** !

这位令人惋惜的智者一定会羡慕曼恩先生的勇气，他竟然敢在一份体现这些观点的文件上签名！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ə'strɑːnəmər] ['rɔɪəl] [hæd; həd] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə]
It 它 **is** 是 **really** 真的 **much** 很多 **the** 这 **same** 相同的 **as** 作为 **if** 如果 **the** 这 **Astronomer** 天文学家 **Royal** 皇家 **had** 有 **presented** 呈现 **to** 到
['pɑːrləmənt] [æn; ən] [ɪ'læbərət] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] ,
Parliament 议会 **an** 一个 **elaborate** 精心制作的 **calculation** 计算 **,** ,

这其实就好比皇家天文学家向议会提交了一份详尽的计算结果一样。

[saɪnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['prɑːpər] [neɪm] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pruːvd] [ðə; ði][daɪ'æmɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ]
signed 签名 **with** 和 **his** 他的 **proper** 恰当的 **name** 姓名 **,** , **in** 在 **which** 哪个 **he** 他 **proved** 已证实 **the** 这 **diameter** 直径 **of** 的 **the** 这 **earth** 地球
[tuː; tə][biː; bi] - ,
to 到 **be** 是 **25** - **,** ,

他用自己的真名签名，并在签名中证明地球的直径为25。

- [maɪlz] , [ænd; ənd][ɪts] [sər'kʌmfərəns] [eɪt] , - !
000 - **miles** 英里 **,** , **and** 和 **its** 它是 **circumference** 圆周 **8** 8 **,** , **000** - **!** !

000 英里，周长 8,000！

['sɪriəsli] ,
Seriously 严重地 **,** ,

严重地，

[ðə; ði] ['veri] [liːst] [wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['pʌblɪk] ['sɜːrvənt] [pər'fɔːrmɪŋ] [æn; ən]
the 这 **very** 非常 **least** 至少 **one** 一 **might** 可能 **have** 有 **expected** 预期的 **from** 从 **a** 一个 **public** 民众 **servant** 仆人 **performing** 表演 **an** 一个
[ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ə'fɪʃ(ə)l] ['duːti] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][ə'bændən][ˌkælkjə'leɪʃənz] [wɪtʃ] [hiː; hi][mʌst; məst]
important 重要的 **official** 官方的 **duty** 责任 **would** 会 **have** 有 **been** 到过 **to** 到 **abandon** 放弃 **calculations** 计算 **which** 哪个 **he** 他 **must** 必须
[hæv; həv] [əb'zɜːrvd] [led][tuː; tə][ˌnɑːn'sensɪk(ə)l] ['kɑːnsɪkwensɪz] ;
have 有 **observed** 观察到 **led** 引领 **to** 到 **nonsensical** 荒谬的 **consequences** 结果 **;** ;

一名履行重要公务的公务员，至少应该放弃那些他明知会导致荒谬后果的计算；

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][pʊt] [fɔːrθ] ['steɪtmənts] [wɪtʃ] ,
and 和 **not** 不是 **to** 到 **put** 放 **forth** 前进 **statements** 声明 **which** 哪个 **,** ,

并且不要发表以下声明：

[waɪl] [ðeɪ] [ɪn'vɑːlvd] [ə; eɪ][groʊs]['laɪb(ə)l][ə'pɑːn][ðə; ði][moʊst]['venərəb(ə)l][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri]
while 尽管 **they** 他们 **involved** 涉及 **a** 一个 **gross** 总的 **libel** 诽谤 **upon** 之上 **the** 这 **most** 最多 **venerable** 可敬 **institution** 机构 **in** 在 **the** 这 **country** 国家
,
,
,

虽然这些行为涉及对该国最受尊敬的机构的严重诽谤，

[wɜːr; wər]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [pruːv] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [pruːvd] , [soʊ] ['feɪtəli] [ˌmɪs'liːdɪŋ] .
were 是 **calculated** 计算 **to** 到 **prove** 证明 **,** , **as** 作为 **they** 他们 **have** 有 **proved** 已证实 **,** , **so** 所以 **fatally** 致命的 **misleading** 误导性的 **.** .

事实证明，这些结论具有致命的误导性。

[ðiːz] ['veri] [teiblz] [sɪks][ænd; ənd] - [ɑːr; ər][ʌv; əv] [greɪt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

These	**very**	**Tables**	**6**	**and**	**14**	**are**	**of**	**great**	**importance**	**.**
这些	非常	表格	6	和	-	是	的	伟大的	重要性	.

表 6 和表 14 非常重要。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['kɑːnstəntli] ['hɪrɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [taʊnz] [mə'nɑːpəlaɪz] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv]

We	**are**	**constantly**	**hearing**	**that**	**the**	**great**	**towns**	**monopolise**	**the**	**intelligence**	**of**
我们	是	不断地	听力	那	这	伟大的	城镇	独占	这	智力	的

[ðə; ði][eɪdʒ] ,

the	**age**	**,**
这	年龄	,

我们经常听到这样的说法：大城市垄断了时代的智慧。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðeɪ] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [tuː; tə] ['gʌvərn] [ðə; ði] ['kʌntri] .

and	**that**	**it**	**is**	**they**	**which**	**are**	**to**	**govern**	**the**	**country**	**.**
和	那	它	是	他们	哪个	是	到	治理	这	国家	.

而正是他们，将要治理这个国家。

[wʌt] [ðen] , [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði]['vɜːrdɪkt][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [taʊnz] [ɑːn][ðə; ði] ['kwestʃən] — [tʃɜːrtʃ]

What	**then**	**,**	**has**	**been**	**the**	**verdict**	**of**	**the**	**great**	**towns**	**on**	**the**	**question**	**—**	**Church**
什么	然后	,	有	到过	这	判决	的	这	伟大的	城镇	在	这	问题	—	教会

['vɜːrsəs] [dɪ'sent] ?

versus	**Dissent**	**?**
相对	异议	?

那么，各大城市对"教会与异议"这个问题作出了怎样的裁决呢?

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðiːz] [teiblz] , [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ] [taʊnz] , [hæz; həz][prə'vaɪdɪd]['oʊnli]

According	**to**	**these**	**tables**	**,**	**the**	**Church**	**,**	**in**	**the**	**large**	**towns**	**,**	**has**	**provided**	**only**
根据	到	这些	表格	,	这	教会	,	在	这	大的	城镇	,	有	假如	仅有的

- ,

747	**,**
-	,

根据这些表格，教会仅在大城镇提供了747个名额。

- ['sɪtɪŋz] [tuː; tə] [miːt] [æn; ən] [ɪn'kriːs] [ɪn][ðə; ði][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][faɪv] , - , - [soʊlz] .

027	**sittings**	**to**	**meet**	**an**	**increase**	**in**	**the**	**population**	**of**	**5**	**,**	**621**	**,**	**096**	**souls**	**.**
-	会议	到	见面	一个	增加	在	这	人口	的	5	,	-	,	-	灵魂	.

027 场会议是为了满足 5,621,096 人口的增长需求。

[dɪ'sent] , [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [hæz; həz] ['fɜːrnɪʃt] [wʌn] , - , - , [ɔːr] [mɔːr] [ðæn; ðən] [twaɪs]

Dissent	**,**	**in**	**the**	**meantime**	**,**	**has**	**furnished**	**1**	**,**	**873**	**,**	**305**	**,**	**or**	**more**	**than**	**twice**
异议	,	在	这	与此同时	,	有	提供	1	,	-	,	-	,	或者	更多的	比	两次

[æz; əz] ['meni] .

as	**many**	**.**
作为	许多	.

与此同时，反对意见的数量达到了 1,873,305，是反对意见的两倍多。

[ðə; ði] ['tʃɜːtʃəz] [ɪn'kriːs] [ɪz][nɑːt] [tuː] - [θɜːrd] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['sɪtɪŋz] [ʃiː; ʃi][ə'rɪdʒənəli]

The	**Church's**	**increase**	**is**	**not**	**two**	**-**	**thirds**	**the**	**number**	**of**	**sittings**	**she**	**originally**
这	教会的	增加	是	不是	二	-	三分之一	这	数字	的	会议	她	起初

[pə'zest] ;

possessed	**;**
拥有	;

教会增加的座位数并非其原有座位数的三分之二;

[ðə; ði] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv] [dɪ'sent] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['sevən'foʊld] !

the	**increase**	**of**	**Dissent**	**is**	**more**	**than**	**sevenfold**	**!**
这	增加	的	异议	是	更多的	比	七倍	!

反对意见增加了七倍多!

[ɪf] [ðiːz] ['fɪgjərz] [wɜːr; wər]['oʊnli] [kə'rekt] ,
If these figures were only correct ,
如果 这些 数据 是 仅有的 正确的 ,

如果这些数据完全正确的话，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['hɑːrdli][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [kən'siːv] [ə; eɪ] [mɔːr] [kəm'pliːt] [ˌkɑːndem'neɪʃn] [ʌv; əv]
it would hardly be possible to conceive a more complete condemnation of
它 会 几乎 是 可能的 到 构想 一个 更多的 完全的 谴责 的
[ðə; ði] ['tʃɝːtʃəz] ['sɪstəm] ;
the Church's system ;
这 教会的 系统 ;

很难想象还有比这更彻底地谴责教会制度的言论了；

[ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] — [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [dɪ'sent] [hæz; həz]
if they are not — and there is no reason to think that Dissent has
如果 他们 是 不是 — 和 那里 是 不 原因 到 思考 那 异议 有
[mə'tɪriəli] ['ɔːltərd] [ɪts][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ] [taʊnz] [sɪns] - — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]
materially altered its position in the large towns since 1801 — it is impossible to
重大 已修改 它是 位置 在 这 大的 城镇 自从 - — 它 是 不可能的 到
[ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ] [mɔːr] ['skændələs] [ɔːr][ə; eɪ] [mɔːr] [grə'tuːɪtəs] ['kæləmni] .
imagine a more scandalous or a more gratuitous calumny .
想象 一个 更多的 丑闻 或者 一个 更多的 无偿的 诽谤 .

如果事实并非如此——而且也没有理由认为自 1801 年以来，异议人士在大城镇的地位发生了实质性的改变——那么，就无法想象还有比这更可耻、更无端的诽谤了。

['mɪstər] . ['mænz] ['fɔːrmjələ]['pruːviŋ] ['ʌtərli] [ʌn'trʌstwɜːrði] , [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɜ'aɪzɪz] ,
Mr . Mann's formula proving utterly untrustworthy , the question arises ,
先生 . 曼氏 公式 证明 完全地 不可信赖的 , 这 问题 出现 ,

曼恩先生的公式被证明完全不可靠，那么问题来了：

[ɑːr; ər][ðer; ðər] ['eni] ['deɪtə][ɑːn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [səb'stænʃəli] [kə'rekt] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv]
are there any data on which a substantially correct notion of the number of
是 那里 任何 数据 在 哪个 一个 实质性 正确的 概念 的 这 数字 的
[dɪ'sentɪŋ] ['sɪtɪŋz] [ɪn] - [meɪ] [biː; bi] [ə'raɪvd] [æt; ət] ?
Dissenting sittings in 1801 may be arrived at ?
持不同意见 会议 在 - 可能 是 到达的 在 ?

是否有任何数据可以大致准确地估算出 1801 年非国教徒会议的次数？

[tuː; tə][ðə; ði] ['raɪtər] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] .
To the writer , it appears that there are .
到 这 作家 , 它 出现 那 那里 是 .

在作者看来，似乎确实存在这种情况。

[ðʌs] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [stə'tɪstɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrənt]
Thus , from the statistics of the different
因此 , 从 这 统计数据 的 这 不同的

因此，从不同统计数据来看，

[piː] . -
p . 18
p . -

['wezliən; 'wes-]['bɑːdɪz] [ə'pendɪd] [tuː; tə]['mɪstər] . ['mænz] [rɪ'pɔːrt] ,
Wesleyan bodies appended to Mr . Mann's report ,
卫斯理大学 身体 附加 到 先生 . 曼氏 报告 ,

曼恩先生的报告附有卫斯理公会的资料。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪr] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][ænd; ənd] [nuː] [kə'nekʃnz] [ɪn] - [hæd; həd][æt; ət] [liːst] -

it	would	appear	that	the	old	and	new	Connections	in	1801	had	at	least	100
它	会	出现	那	这	老的	和	新的	连接	在	-	有	在	至少	-

, - ['membər] .

,	000	members	.
,	-	成员	.

1801 年，新旧联谊会似乎至少有 10 万名会员。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['fɜːrðər] [ə'pɪr] , [ðæt] [fɔːr; fər] ['evri] ['membər] [ðə; ði]['wezliən; 'wes-][hæv; həv] [ə'baʊt]

It	would	further	appear	,	that	for	every	member	the	Wesleyans	have	about
它	会	更远	出现	,	那	为了	每一个	成员	这	卫斯理宗	有	关于

[fɔːr] ['sɪtɪŋz] ,

four	sittings	,
四	会议	,

此外，卫理公会每位成员似乎大约有四次聚会。

[soʊ] [ðæt] [ɪn] - [ðə; ði]['wezliən; 'wes-][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][æt; ət] [liːst] - , - ['sɪtɪŋz] .

so	that	in	1801	the	Wesleyans	must	have	had	at	least	400	,	000	sittings	.
所以	那	在	-	这	卫斯理宗	必须	有	有	在	至少	-	,	-	会议	.

因此，1801 年卫理公会至少举行了 40 万次礼拜。

[ðə; ði][nekst] ['kwestʃən] [ɪz] , [wʌt] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [dɪd][ðə; ði]['wezliən; 'wes-] [ber] [tuː; tə][ðə; ði] ['ægrɪgət]

The	next	question	is	,	what	proportion	did	the	Wesleyans	bear	to	the	aggregate
这	下一个	问题	是	,	什么	部分	做过	这	卫斯理宗	熊	到	这	总计的

[ˌnɑːnkən'fɔːrməti] [ʌv; əv] - ?

Nonconformity	of	1801	?
不合格	的	-	?

下一个问题是，卫理公会教徒在 1801 年的非国教徒总数中所占的比例是多少?

[æt; ət]['prez(ə)nt] , [ðə; ði]['wezliən; 'wes-] [sekts] [hæv; həv] [ə'baʊt] - / 24ths [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪər] ['nʌmbər]

At	present	,	the	Wesleyan	sects	have	about	11	/	24ths	of	the	entire	number
在	展示	,	这	卫斯理大学	教派	有	关于	-	/	24ths	的	这	全部的	数字

[ʌv; əv] [dɪ'sentɪŋ] ['sɪtɪŋz] ;

of	Dissenting	sittings	;
的	持不同意见	会议	;

目前，卫斯理宗各派别约占非国教教会总数的 11/24;

[bʌt; bət][ðer; ðər]['reɪʃioʊ][ʌv; əv] ['prɑːgres] [hæz; həz] [kən'fesɪdli] [bɪn] ['dʌb(ə)l] [ðæt] [ʌv; əv][ðer; ðər]

but	their	ratio	of	progress	has	confessedly	been	double	that	of	their
但	他们的	比率	的	进步	有	坦白地说	到过	双倍的	那	的	他们的

['feloʊ] [ˌnɔnkən'fɔːmɪsts] .

fellow	Nonconformists	.
同伴	非国教徒	.

但不可否认的是，他们的进步速度是其他非国教徒的两倍。

['mɪstər] . ['mænz] ['prɑːses] [ʌv; əv]['kælkjuleɪtɪŋ][frʌm; frəm] [deɪts] , [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn]

Mr	.	Mann's	process	of	calculating	from	dates	,	unsatisfactory	as	it	is	in
先生	.	曼氏	过程	的	计算	从	日期	,	不令人满意	作为	它	是	在

['ʌðər] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] , [meɪ] , [pər'hæps] ,

other	respects	,	may	,	perhaps	,
其他	尊重	,	可能	,	也许	,

曼恩先生根据日期进行计算的方法，虽然在其他方面并不令人满意，但或许.....

[biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪər] [dɪ'sentɪŋ] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] -

be	allowed	to	decide	how	much	of	the	entire	Dissenting	accommodation	of	1801
是	允许	到	决定	如何	很多	的	这	全部的	持不同意见	住宿	的	-

[wʌz; wəz] [pə'zest] [baɪ][ðə; ði]['wezliən; 'wes-]['bɑːdɪz] .

was	possessed	by	the	Wesleyan	bodies	.
曾是	拥有	经过	这	卫斯理大学	身体	.

有权决定 1801 年所有非国教徒的住所中有多少被卫理公会团体占据。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] ['teɪbl] - , [ðə; ði][oʊld][ænd; ənd] [nu:] [kə'nekʃnz] [hæd; həd] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm]

According	**to**	**table**	**17**	**,**	**the**	**old**	**and**	**new**	**Connections**	**had**	**between**	**them**
根据	到	桌子	-	,	这	老的	和	新的	连接	有	之间	他们

['oʊnli] - ,

only	**165**	**,**
仅有的	-	,

根据表17，新旧连接之间只有165个连接。

- ['sɪtɪŋz] , [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] - , - .

000	**sittings**	**,**	**out**	**of**	**the**	**881**	**,**	**240**	**.**
-	会议	,	出去	的	这	-	,	-	.

881,240 场次中，有 000 场次。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [ʃoʊn] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] , [ɪn][ri'æləti] , [nɑ:t] [les] [ðæn; ðən] - ,

It	**has**	**been**	**shown**	**,**	**however**	**,**	**that**	**they**	**had**	**,**	**in**	**reality**	**,**	**not**	**less**	**than**	**400**	**,**
它	有	到过	所示	,	然而	,	那	他们	有	,	在	现实	,	不是	较少的	比	-	,

然而，事实证明，他们实际上拥有的人数不少于400人。

- ; [ænd; ənd] , ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] ['sɪtɪŋz] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [sekts][ɪn][ðə; ði] [seɪm]

000	**;**	**and**	**,**	**raising**	**the**	**sittings**	**belonging**	**to**	**the**	**other**	**sects**	**in**	**the**	**same**
-	;	和	,	提高	这	会议	属于	到	这	其他	教派	在	这	相同的

[prə'pɔ:rʃ(ə)n] ,

proportion	**,**
部分	,

000；并且，按相同比例提高其他教派的席位，

[wi:; wi] [get] [ə; eɪ]['toʊt(ə)l][ʌv; əv][ˌtu:'tu:] , - , - .

we	**get**	**a**	**total**	**of**	**2**	**,**	**136**	**,**	**339**	**.**
我们	得到	一个	全部的	的	2	,	-	,	-	.

我们总共得到 2,136,339。

[ðɪs] [rɪ'zʌlt] [rə'si:vz, rɪ'si:vz, ri:'si:vz] [kəm'pli:t] [kəˌrɑ:bə'reɪʃ(ə)n][frʌm; frəm]['mɪstər] . ['mænz] [oʊn] [rɪ'tɜ:rn] .

This	**result**	**receives**	**complete**	**corroboration**	**from**	**Mr**	**.**	**Mann's**	**own**	**returns**	**.**
这	结果	接收	完全的	证实	从	先生	.	曼氏	自己的	返回	.

曼恩先生自己的纳税申报表完全证实了这一结果。

[fɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l] ,

First	**of**	**all**	**,**
第一的	的	全部	,

首先，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [klɪr] [ðæt] ['mi:tɪŋ] - ['haʊzɪz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] [hæf][ə; eɪ] ['sentʃəri]

it	**is**	**clear**	**that**	**meeting**	**-**	**houses**	**which**	**have**	**remained**	**in**	**existence**	**half**	**a**	**century**
它	是	清除	那	会议	-	房屋	哪个	有	剩余	在	存在	一半	一个	世纪

[mʌst; məst][bi:; bi] ['bɪldɪŋz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] .

must	**be**	**buildings**	**of**	**some**	**importance**	**.**
必须	是	建筑物	的	一些	重要性	.

显然，能够存在半个世纪的教堂一定是具有一定重要意义的建筑。

[dɪ'sentɪŋ] ['pleɪsɪz][ʌv; əv] ['wɜ:rʃɪp] [ɑ:r; ər][ʌv; əv] [tu:] ['klæsɪz] — [ðoʊz] [wɪtʃ] [hæv; həv]['regjələr]

Dissenting	**places**	**of**	**worship**	**are**	**of**	**two**	**classes**	**—**	**those**	**which**	**have**	**regular**
持不同意见	地方	的	崇拜	是	的	二	课程	—	那些	哪个	有	常规的

[ˌkɔŋgrɪ'geɪʃənz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['regjələr] ['mɪnɪstri] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ðem; ðəm] ,

congregations	**and**	**a**	**regular**	**ministry**	**attached**	**to**	**them**	**,**
会众	和	一个	常规的	部	随附的	到	他们	,

非国教宗教场所分为两类——一类是拥有固定信众和固定牧师的场所；

[ænd; ənd] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] ['mɪrli] ['tempəreri] ['pri:tʃɪŋ] ['steɪʃənz] .

and	**those**	**which**	**are**	**merely**	**temporary**	**preaching**	**stations**	**.**
和	那些	哪个	是	仅仅	暂时的	布道	车站	.

以及那些仅仅是临时布道站的地方。

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['lætər] [wɪl] [sər'praɪz] [ðə; ði] ['riːdər] .

The	number	of	these	latter	will	surprise	the	reader	.
这	数字	的	这些	后者	将要	惊喜	这	读者	.

后者的数量会让读者感到惊讶。

['mɪstər] . ['edwərd] ['beɪnz] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['evɪdəns] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] - [kə'mɪti] , ['estɪmeɪtɪd]

Mr	.	Edward	Baines	,	in	his	evidence	before	the	Churchrates	Committee	,	estimated
先生	.	爱德华	贝恩斯	,	在	他的	证据	前	这	-	委员会	,	估计的

[ðæt] [noʊ] [fjuːər] [ðæn; ðən]['sɛvən] ,

that	no	fewer	than	7	,
那	不	更少	比	7	,

爱德华·贝恩斯先生在向教会税委员会作证时估计，至少有7,000人。

- [ʌv; əv][ðə; ði] - , - [wɪtʃ] [hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] “ [ðə; ði] [θriː]

360	of	the	19	,	000	which	he	supposed	belonged	to	“	the	three
-	的	这	-	,	-	哪个	他	据称	属于	到	“	这	三

[dɪˌnɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] ” [wɜːr; wər][ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] .

denominations	”	were	of	this	description	.
面额	”	是	的	这	描述	.

他认为属于“三个教派”的 19,000 人中，有 360 人符合这种描述。

[ðə; ði]['toʊt(ə)l] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [mɪr] ['priːtʃɪŋ] ['steɪʃənz] , [haʊ'evər] , [meɪ] [biː; bi] ['iːzəli] [æsə'teind] .

The	total	number	of	mere	preaching	stations	,	however	,	may	be	easily	ascertained	.
这	全部的	数字	的	仅仅	布道	车站	,	然而	,	可能	是	容易地	已确定	.

然而，单纯的布道站总数却很容易确定。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['seɪfli] [ə'suːmd] [ðæt] [ɔːl] ['pleɪsɪz] [wɪtʃ] [hæv; həv][ə; eɪ]['regjələr] ['mɪnɪstri] [ɑːr; ər]

It	may	be	safely	assumed	that	all	places	which	have	a	regular	ministry	are
它	可能	是	安全	假定	那	全部	地方	哪个	有	一个	常规的	部	是

['oʊpənd][bəuθ][ɑːn] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋz] [ænd; ənd][ɑːn] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːnz] [ɔːr] ['iːvnɪŋz] .

opened	both	on	Sunday	mornings	and	on	Sunday	afternoons	or	evenings	.
打开	两个都	在	星期日	早晨	和	在	星期日	下午	或者	晚上	.

可以合理推断，所有有固定宗教活动的地方，周日上午和周日下午或晚上都会开放。

[ðə; ði]['toʊt(ə)l] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðɪs] [klæs] [ɪn] - [wʌz; wəz]['oʊnli] - , - ;

The	total	number	of	this	class	in	1851	was	only	10	,	583	;
这	全部的	数字	的	这	班级	在	-	曾是	仅有的	-	,	-	;

1851年，该班级的总人数只有10583人；

[soʊ] [ðæt] [iːtʃ] [wʊd] [ˌreprɪ'zent] [æn; ən] ['ævərɪdʒ] [ʌv; əv] - ['sɪtɪŋz] .

so	that	each	would	represent	an	average	of	462	sittings	.
所以	那	每个	会	代表	一个	平均的	的	-	会议	.

这样，每张卡片就代表了平均 462 次的就餐次数。

[naʊ] , [æz; əz][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [dɪ'sentɪŋ] ['pleɪsɪz][ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] [wɪtʃ] [deɪt] [bæk] [tuː; tə] -

Now	,	as	the	number	of	Dissenting	places	of	worship	which	date	back	to	1801
现在	,	作为	这	数字	的	持不同意见	地方	的	崇拜	哪个	日期	后退	到	-

['kænɑːt][biː; bi] [les] ,

cannot	be	less	,
不能	是	较少的	,

如今，可以追溯到1801年的非国教徒礼拜场所数量不可能更少，

['iːv(ə)n] [ɪf] ['kælkjuleɪtɪd][ɑːn]['mɪstər] . ['mænz] ['prɪnsəp(ə)l] , [ðæn; ðən] - ,

even	if	calculated	on	Mr	.	Mann's	principle	,	than	3900	,
甚至	如果	计算	在	先生	.	曼氏	原则	,	比	-	,

即使按照曼恩先生的原理计算，也比 3900 多，

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['sɪtɪŋz] [ɪn] [ðæt] [jɪr] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv][wʌn] , - ,

the	number	of	sittings	in	that	year	must	have	been	upwards	of	1	,	800	,
这	数字	的	会议	在	那	年	必须	有	到过	向上	的	1	,	-	,

- .

000	.
-	.

那一年的会议次数肯定超过 180 万次。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['fæləsi] [tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] ['iːv(ə)n][fɜːrst] - [klæs] [dɪ'sentɪŋ]

But	it	would	be	a	great	fallacy	to	suppose	that	even	first	-	class	Dissenting
但	它	会	是	一个	伟大的	谬论	到	认为	那	甚至	第一的	-	班级	持不同意见

[ˌkɔŋgrɪ'geɪʃənz] [ɑːr; ər][ɪg'zempt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['tendənsi] [tuː; tə] [dɪ'keɪ] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪr] .

congregations	are	exempt	from	the	tendency	to	decay	and	disappear	.
会众	是	豁免	从	这	趋势	到	衰变	和	消失	.

但认为即使是一流的非国教教会也能免于衰落和消失的趋势，那就大错特错了。

[ɪf] ['nɑːtɪŋhæm; 'nɑːtɪŋəm] [meɪ] [biː; bi]['teɪkən][æz; əz][ə; eɪ] [fer] [ɪg'zæmp(ə)l] ,

If	Nottingham	may	be	taken	as	a	fair	example	,
如果	诺丁汉	可能	是	已采取	作为	一个	公平的	例子	,

如果以诺丁汉为例，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] [nɑːt] [tuː] - [θɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['regjələrli] ['ɔːrgənaɪzd] [ˌkɔŋgrɪ'geɪʃənz] [ɪg'zɪstɪŋ]

it	would	seem	that	not	two	-	thirds	of	the	regularly	organised	congregations	existing
它	会	似乎	那	不是	二	-	三分之一	的	这	经常	有组织的	会众	现存的

[ɪn] - [sər'vaɪv][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] .

in	1801	survive	to	this	day	.
在	-	存活	到	这	天	.

1801 年存在的正规教会团体中，似乎不到三分之二存活至今。

[ðə; ði]['toʊt(ə)l] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['sɪtɪŋz] [æt; ət][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['sentʃəri]

The	total	number	of	sittings	at	the	commencement	of	the	present	century
这	全部的	数字	的	会议	在	这	开始	的	这	展示	世纪

[wʊd] [ðʌs] [biː; bi][æt; ət] [liːst] [ˌtuː'tuː] , - , - .

would	thus	be	at	least	2	,	700	,	000	.
会	因此	是	在	至少	2	,	-	,	-	.

因此，本世纪初的总开会次数至少为 2,700,000 次。

[ðə; ði] ['mætər] [dʌz] [nɑːt] , [haʊ'evər] , [rest] ['iːv(ə)n] [hɪr] .

The	matter	does	not	,	however	,	rest	even	here	.
这	事情	做	不是	,	然而	,	休息	甚至	这里	.

然而，事情远未结束。

[ðiːz] ['estimәts] [ɑːr; ər] ['pjʊrli] [kən'dʒektʃərəl] ; [bʌt; bət] [sɪns] [ðə; ði] ['raɪtər] [fɜːrst] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz]

These	estimates	are	purely	conjectural	;	but	since	the	writer	first	turned	his
这些	估算	是	纯粹	推测性的	;	但	自从	这	作家	第一的	转向	他的

[ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

attention	to	the	subject	,
注意力	到	这	主题	,

这些估计纯属推测；但自从作者首次关注这一主题以来，

[ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] ['pɑːzətɪv] ['evɪdəns] [hæz; həz]['fɔːlən][ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] .

a	valuable	piece	of	positive	evidence	has	fallen	in	his	way	.
一个	有价值的	片	的	积极的	证据	有	倒下	在	他的	方式	.

他偶然得到了一份非常有价值的正面证据。

[ˌaɪ 'tiː]

It
它

它

[piː] . -

p	.	19
p	.	-

[ɪz][ə; eɪ] [ˌpɑːrləˈmentri] [rɪˈtɜːrn] [əbˈteɪnd] [baɪ]['mɪstər] . [braɪt] [læst] [jɪr] ,

is	a	Parliamentary	return	obtained	by	Mr	.	Bright	last	year	,
是	一个	议会	返回	获得	经过	先生	.	明亮的	最后的	年	,

这是布莱特先生去年获得的一份议会选举结果报告。

[wɪtʃ] [prəˈfesiz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['pleɪsɪz][ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] ['laɪsnst] ['ʌndər][ðə; ði]

which	professes	to	show	the	number	of	places	of	worship	licensed	under	the
哪个	声称	到	展示	这	数字	的	地方	的	崇拜	获得许可的	在下面	这

[ˌtɑːləˈreɪʃn] [ækt] .

Toleration	Act	.
容忍	行为	.

该网站声称显示根据《宽容法案》获得许可的宗教场所数量。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['veri] [ɪmˈpɜːrfɪkt] [ɪn][ɪts] ['ɜːrliər] [teiblz] , [bʌt; bət] [ðoʊz] [sɪns] - [siːm] [tuː; tə][biː; bi]

It	is	very	imperfect	in	its	earlier	tables	,	but	those	since	1800	seem	to	be
它	是	非常	不完善	在	它是	早些时候	表格	,	但	那些	自从	-	似乎	到	是

['tɑːlərəbli] [kəmˈpliːt] .

tolerably	complete	.
勉强可以接受	完全的	.

早期的表格非常不完善，但1800年以后的表格似乎相当完整。

[kəmˈpɛrɪŋ] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['pleɪsɪz] ['laɪsnst] ['dʊrɪŋ] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [faɪv] [dɪˈsenɪəl]

Comparing	the	number	of	places	licensed	during	each	of	the	last	five	decennial
比较	这	数字	的	地方	获得许可的	期间	每个	的	这	最后的	五	十年

[pɪrɪədz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ɪgˈzɪstɪŋ] ['bɪldɪŋz] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə]['mɪstər] . [mæn] [æz; əz]

periods	with	the	number	of	existing	buildings	returned	to	Mr	.	Mann	as
时期	和	这	数字	的	现存的	建筑物	返回	到	先生	.	曼恩	作为

['oʊpənd][ɪn] [iːtʃ] ,

opened	in	each	,
打开	在	每个	,

将过去五个十年期间每个十年期内获得许可的场所数量与每个十年期内曼恩先生收回的现有建筑物数量（按开业时的状态）进行比较，

[wiː; wi][get][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [rɪˈzʌlts] : — [-]

we	get	the	following	remarkable	results	:	—	[	19	]
我们	得到	这	下列的	卓越	结果	:	—	[	-	]

我们得到以下显著结果：—[19]

[ten] ['jɪrz] ['endɪŋ]

Ten	years	ending
十	年	结束

十年结束

['pleɪsɪz] ['laɪsnst] .

Places	licensed	.
地点	获得许可的	.

已获许可的场所。

[stɪl] [ɪn] [ɪgˈzɪstəns] .

Still	in	existence	.
仍然	在	存在	.

仍然存在。

[stɪl] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] ([pər] [sent] .) - , - , - , - , - , - ,
Still **in** **existence** **(** **per** **cent** **.** **)** **18105** **,** **4601** **,** **16921182010** **,** **1611** **,** **90518183010** **,** **5852** **,**
仍然 在 存在 (每 中心 .) - , - , - , - , - , - ,

- , - , - , - , - , - , -
8652718407 **,** **4224** **,** **1995618505** **,** **8104** **,** **3977539** **,** **43814** **,** **535**
- , - , - , - , - , - , -

仍然存在（百分比）18105, 4601, 16921182010, 1611, 90518183010, 5852, 8652718407, 4224, 1995618505, 8104, 3977539, 43814, 535

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [kəm'pærɪsn] [wɪtʃ] ['kænɑ:t][feɪl][tu:; tə]['stɑ:rt(ə)l][ðə; ði]['edɪtər][ʌv; əv][ðə; ði]['peɪtriət] ,
This **is** **a** **comparison** **which** **cannot** **fail** **to** **startle** **the** **editor** **of** **the** **Patriot** **,**
这 是 一个 比较 哪个 不能 失败 到 惊吓 这 编辑 的 这 爱国者 ,

这种比较一定会让《爱国者报》的编辑感到震惊。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ʃeɪk] [ðə; ði] [nə:vs] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌlɪbə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] .
and **to** **shake** **the** **nerves** **of** **the** **Society** **for** **the** **Liberation** **of** **Religion** **.**
和 到 摇 这 神经 的 这 社会 为了 这 解放 的 宗教 .

并动摇宗教解放协会的神经。

[ˌaɪ 'ti:] [pru:vz] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði][ˌpɑ:sə'bɪləti][ʌv; əv]['kæv(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'nɔ:rməs] [ænd; ənd] ['kɑ:nstəntli]
It **proves** **beyond** **the** **possibility** **of** **cavil** **that** **the** **enormous** **and** **constantly**
它 证明 超过 这 可能性 的 挑剔 那 这 巨大的 和 不断地
[ɪn'kri:sɪŋ] [groʊθ] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['mænz] [teiblz] [ə'saɪn] [tu:; tə]['mɑ:dərn] [dɪ'sent] [ɪz] " [ə; eɪ]
increasing **growth** **which** **Mr** **.** **Mann's** **tables** **assign** **to** **modern** **Dissent** **is** **"** **a**
增加 生长 哪个 先生 . 曼氏 表格 分配 到 现代的 异议 是 " 一个
['mɑ:kəri] ,
mockery **,**
嘲讽 ,

这无可辩驳地证明，曼恩先生的表格中所描述的现代异议人数的巨大且不断增长的幅度是"一种嘲弄"。

[ə; eɪ] [dɪ'lu:ʒn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sner] .
a **delusion** **,** **and** **a** **snare** **.**
一个 错觉 , 和 一个 圈套 .

一种错觉，一个陷阱。

" [ˌaɪ 'ti:] [ʃoʊz] , [mɔ:r'oʊvər] ([wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [mɔ:r] [ɪ'mi:diətli] [ɪn][hænd]) ,
" **It** **shows** **,** **moreover** **(** **which** **is** **the** **matter** **more** **immediately** **in** **hand** **)** **,**
" 它 演出 , 而且 (哪个 是 这 事情 更多的 立即地 在 手) ,

此外，它还表明（这才是我们目前更直接要讨论的问题），

[ðæt] ['berli] [tu:] [ɪn]['sev(ə)n] (- / 75ths) [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'sentɪŋ] ['pleɪsɪz][ʌv; əv] ['wɜ:rʃɪp] [wɪtʃ]
that **barely** **two** **in** **seven** **(** **21** **/** **75ths** **)** **of** **the** **Dissenting** **places** **of** **worship** **which**
那 仅仅 二 在 七 (- / 75ths) 的 这 持不同意见 地方 的 崇拜 哪个
[wɜ:r; wər][ɪn] [ɪg'zɪstəns] [ɪn] - ,
were **in** **existence** **in** **1801** **,**
是 在 存在 在 - ,

那不过是1801年存在的非国教礼拜场所中七分之二（21/75）的两处而已。

[ɑ:r; ər] [stɪl] [rɪ'meɪnɪŋ] .
are **still** **remaining** **.**
是 仍然 其余的 .

还有剩余的。

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz][wʌz; wəz][nɑ:t][θri:] , - , [æz; əz]['mɪstər] . [mæn] [steɪts] ,
The **number** **of** **such** **places** **was** **not** **3** **,** **701** **,** **as** **Mr** **.** **Mann** **states** **,**
这 数字 的 这样的 地方 曾是 不是 3 , - , 作为 先生 . 曼恩 各州 ,

这类地方的数量并非曼恩先生所说的3701个。

[bʌt; bət] [bɪ'twi:n] - , - [ænd; ənd] - , - ; [ænd; ənd][ðə; ði]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv] ['sɪtɪŋz] [fɜ:rst]
but **between** **13** **,** **000** **and** **14** **,** **000** **;** **and** **the** **estimate** **of** **sittings** **first**
但 之间 - , - 和 - , - ; 和 这 估计 的 会议 第一的
[meɪd] ,
made **,**
制成 ,

但介于 13,000 至 14,000 之间；以及最初对会议的估计，

['æftər] ['evri] [kən'si:vəb(ə)l] [ə'laʊəns] [fɔ:r; fər] [ɪn'kri:s] [ʌv; əv] ['ævərɪdʒ] [kə'pæsəti] , [ænd; ənd] ['ʌðər]
after **every** **conceivable** **allowance** **for** **increase** **of** **average** **capacity** **,** **and** **other**
后 每一个 可以想象的 津贴 为了 增加 的 平均的 容量 , 和 其他
['sɔ:rsɪz] [ʌv; əv] ['erər] ,
sources **of** **error** **,**
来源 的 错误 ,

在考虑了所有可能增加的平均产能以及其他误差来源之后，

[ɪz] [ðʌs] ['greɪtli] ['ʌndər] ['ræðər] [ðæn; ðən]['oʊvər][ðə; ði][mɑ:rk] .
is **thus** **greatly** **under** **rather** **than** **over** **the** **mark** **.**
是 因此 非常 在下面 相当 比 超过 这 标记 .

因此，实际值远低于预期，而不是高于预期。

[ðə; ði] [dɪ'sentɪŋ] [ɪn'kri:s] [meɪ] , ['ðerfɔ:r] , [bi:; bi] ['seɪfli] ['teɪkən][æt; ət][ˌtu:'tu:] , - , - ['sɪtɪŋz]
The **Dissenting** **increase** **may** **,** **therefore** **,** **be** **safely** **taken** **at** **2** **,** **758** **,** **309** **sittings**
这 持不同意见 增加 可能 , 所以 , 是 安全 已采取 在 2 , - , - 会议
[ɪn'sted] [ʌv; əv][fɔ:r] ,
instead **of** **4** **,**
反而 的 4 ,

因此，反对派人数的增加可以安全地在 2,758,309 次会议中而不是 4 次会议中达到。

- , - ; [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][dɪ'strɪbju:tɪd] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][prə'pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv]['pleɪsɪz]
013 **,** **408** **;** **and** **if** **it** **be** **distributed** **according** **to** **the** **proportion** **of** **places**
- , - ; 和 如果 它 是 分布式 根据 到 这 部分 的 地方
['laɪsnst] ,
licensed **,**
获得许可的 ,

013、408；如果按已获许可场所的比例分配，

['mætərz] [wɪl] [stænd] [ðʌs] : —
matters **will** **stand** **thus** **:** **—**
事情 将要 站立 因此 : —

事情将按以下方式进行：——

[ten] ['jɪrz] ending1811381 , - , - , - , - , -
Ten **years** **ending1811381** **,** **8751821710** **,** **6641831740** **,** **3191841519** **,** **0971851406** **,** **354**
十 年 ending1811381 , - , - , - , - , -

以1811381、8751821710、6641831740、3191841519、0971851406、354结尾的十年

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi]['ɔbdʒiktid] [ðæt] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [kə'pæsəti][ʌv; əv] [dɪ'sentɪŋ] ['bɪldɪŋz] [hæz; həz]
If **it** **be** **objected** **that** **the** **average** **capacity** **of** **Dissenting** **buildings** **has**
如果 它 是 反对 那 这 平均的 容量 的 持不同意见 建筑物 有
[ɪn'kri:st] [ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] ,
increased **of** **late** **years** **,**
增加 的 晚的 年 ,

如果有人反对说，近年来异议人士建筑的平均容量有所增加，

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tu:] ['ænsər] — [fɜ:rst] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪn'kri:s] [tu:; tə]['eni]
there **are** **two** **answers** **—** **first** **,** **there** **is** **no** **evidence** **of** **such** **increase** **to** **any**
那里 是 二 答案 — 第一的 , 那里 是 不 证据 的 这样的 增加 到 任何
[mə'tɪriəl] [ɪk'stent] ;
material **extent** **;**
材料 程度 ;

有两种答案——第一，没有证据表明这种增长有任何实质性的程度；

[ænd; ənd] , ['sekəndli] , [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən][ænˌtægə'nɪstɪk] ['ɪnfluəns] [æt; ət][wɜːrk] ,

and	,	secondly	,	that	there	is	an	antagonistic	influence	at	work	,
和	,	第二	,	那	那里	是	一个	敌对的	影响	在	工作	,

其次，存在一种对抗性的影响因素。

[wɪtʃ] [wʊd] ['kaʊntərbæləns] [sʌtʃ] [ɪn'kriːs] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪg'zɪstɪd] .

which	would	counterbalance	such	increase	if	it	existed	.
哪个	会	抗衡	这样的	增加	如果	它	存在	.

如果这种增长确实存在，那么某种因素可以抵消这种增长。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [klɪr] [ðæt] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] “ ['kɔːzɪz] ” [wɪtʃ] ['ænjuəli] [kə'læps]

It	must	be	clear	that	the	number	of	“	causes	”	which	annually	collapse
它	必须	是	清除	那	这	数字	的	“	原因	”	哪个	每年	坍塌

[bɪ'kʌmz] ['greɪtər] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['reɪʃioʊ][æz; əz][ðə; ði] [ˌkɔŋgrɪ'geɪʃənz] [ðəm'selvz] [ɪn'kriːs] .

becomes	greater	in	the	same	ratio	as	the	congregations	themselves	increase	.
变成	更大的	在	这	相同的	比率	作为	这	会众	他们自己	增加	.

必须明确的是，每年倒闭的“原因”数量与教会本身的增长速度成正比。

[ðʌs] ,

Thus	,
因此	,

因此，

['ɔːlmoʊst][ðə; ði] [seɪm] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['pleɪsɪz][wɜːr; wər] ['laɪsnst] [ɪn][ðə; ði][ten] ['jɪrz] ['endɪŋ] -

almost	the	same	number	of	places	were	licensed	in	the	ten	years	ending	1810
几乎	这	相同的	数字	的	地方	是	获得许可的	在	这	十	年	结束	-

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['pɪriəd] ['endɪŋ] - ;

as	in	the	same	period	ending	1850	;
作为	在	这	相同的	时期	结束	-	;

截至 1810 年的十年间，获得许可的场所数量与截至 1850 年的同期相比，几乎相同；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['pleɪsɪz] [ˌdɪskən'tɪnjuːd] [aʊt] [ʌv; əv] - , - [wʊd] ['ɑːbviəsli] [biː; bi]

but	the	number	of	places	discontinued	out	of	13	,	000	would	obviously	be
但	这	数字	的	地方	已停产	出去	的	-	,	-	会	明显地	是

但13000个地点中被取消的地点数量显然是

[piː] . -

p	.	20
p	.	-

第20页

[les] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['nʌmbər] [ˌdɪskən'tɪnjuːd] [aʊt] [ʌv; əv] , [seɪ] - , - ;

less	than	the	number	discontinued	out	of	,	say	18	,	500	;
较少的	比	这	数字	已停产	出去	的	,	说	-	,	-	;

少于停产的数量，例如 18,500 台；

[soʊ] [ðæt] [ən'les] [ðə; ði] [nuː] [dɪ'sentɪŋ] ['miːtɪŋ] - ['haʊzɪz] [ɑːr; ər]['lɑːrdʒər] ['naʊədeɪz] [ðæn; ðən]

so	that	unless	the	new	Dissenting	meeting	-	houses	are	larger	nowadays	than
所以	那	除非	这	新的	持不同意见	会议	-	房屋	是	更大的	如今	比

[wʌz; wəz] ['fɔːrmərli] [ðə; ði] [keɪs] ,

was	formerly	the	case	,
曾是	以前	这	案件	,

因此，除非如今新建的非国教徒聚会场所比以前更大，

[ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['sɪtɪŋz] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['lætər] [pɪrɪədz] [ɪz] [tuː] [lɑːrdʒ] , ['ræðər] [ðæn; ðən]

the	amount	of	sittings	attributed	to	the	latter	periods	is	too	large	,	rather	than
这	数量	的	会议	归因于	到	这	后者	时期	是	也	大的	,	相当	比

[tuː] [smɔːl] .

too	small	.
也	小的	.

归于后几个时期的绘画次数过多，而不是过少。

[wiː; wi][hæv; həv] [naʊ] [məˈtɪriəlz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌriːkənˈstrʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈteɪbl] : —

We	have	now	materials	for	the	reconstruction	of	our	table	:	—
我们	有	现在	材料	为了	这	重建	的	我们的	桌子	:	—

我们现在有了重建桌子所需的材料：——

[ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n] .

Population	.
人口	.

人口。

[tʃɜːrtʃ] [ˈsɪtɪŋz] .

Church	Sittings	.
教会	会议	.

教堂静坐。

[dɪˈsentɪŋ] [ˈsɪtɪŋz] .

Dissenting	Sittings	.
持不同意见	会议	.

持不同意见的会议。

[ˈtoʊt(ə)l] [ˈsɪtɪŋz] . - , - , - , - , - , - , - , - , -

Total	Sittings	.	18018	,	892	,	5363	,	024	,	6152	,	136	,	3395	,	160	,	954
全部的	会议	.	-	,	-	,	-	,	-	,	-	,	-	,	-	,	-	,	-

总就诊次数：18018、892、5363、024、6152、136、3395、160、954

[ˈsʌbsɪkwənt] [dɪˈsenɪəl] [ɪnˈkriːs] : — - , - , - , - , - , - , - ,

Subsequent	decennial	increase	:	—	18111	,	271	,	72055	,	250381	,	875437	,	12518211	,	835	,
随后的	十年	增加	:	—	-	,	-	,	-	,	-	,	-	,	-	,	-	,

- , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - ,

93096	,	900710	,	664807	,	56418311	,	896	,	561276	,	250740	,	3191	,	016	,	56918412	,	017	,
-	,	-	,	-	,	-	,	-	,	-	,	-	,	-	,	-	,	-	,	-	,

- , - , - , - , - , - , - , - , - , - , -

351667	,	250519	,	0971	,	186	,	34718512	,	013	,	1611	,	197	,	650406	,	3541	,	604	,	004
-	,	-	,	-	,	-	,	-	,	-	,	-	,	-	,	-	,	-	,	-	,	-

后续十年增长：—18111、271、72055、250381、875437、12518211、835、93096、900710、664807、56418311、896、561276、250740、3191、016、56918412、017、351667、250519、0971、186、34718512、013、1611、197、650406、3541、604、004

[ˈtoʊt(ə)l] Increase9 , - , - , - , - , - , - , - , -

Total	Increase9	,	035	,	0732	,	293	,	3002	,	758	,	3095	,	051	,	609
全部的	Increase9	,	-	,	-	,	-	,	-	,	-	,	-	,	-	,	-

总计增加9,035,0732,293,3002,758,3095,051,609

Total17 , - , - , - , - , - , - , - , -

Total17	,	927	,	6095	,	317	,	9154	,	894	,	64810	,	212	,	583
Total17	,	-	,	-	,	-	,	-	,	-	,	-	,	-	,	-

总计17, 927, 6095, 317, 9154, 894, 64810, 212, 583

[ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈsɪtɪŋz] [pər] [ˈθaʊz(ə)nd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] , [æt; ət][ðə; ði]

The	number	of	sittings	per	thousand	of	the	population	was	,	at	the
这	数字	的	会议	每	千	的	这	人口	曾是	,	在	这

[ˈdɪfrənt] [pɪrɪədz] , [æz; əz] [ˈfɑːloʊz] : —

different	periods	,	as	follows	:	—
不同的	时期	,	作为	跟随	:	—

不同时期每千人就餐次数如下：—

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈbʌv] [ˈteɪbl] .

according	to	the	above	table	.
根据	到	这	多于	桌子	.

根据上表。

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['mɪstər] . ['mænz] ['teɪbl] .

According	to	Mr	.	Mann's	Table	.
根据	到	先生	.	曼氏	桌子	.

根据曼恩先生的表格。

[tʃɜːrtʃ] .

Church	.
教会	.

教会。

[dɪˈsent] .

Dissent	.
异议	.

异议。

[tʃɜːrtʃ] .

Church	.
教会	.

教会。

[dɪˈsent] .

Dissent	.
异议	.

-

1801340240482991811303247424120182126426936314518312482853231811841258282300238185129727

-

异

议.1801340240482991811303247424120182126426936314518312482853231811841258282300238185129732

[ðʌs] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [ðæt] ['evri] ['ɪnfərəns] [drɔːn] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['mænz] [teiblz]

Thus	it	will	be	seen	that	every	inference	drawn	from	Mr	.	Mann's	tables
因此	它	将要	是	已见	那	每一个	推理	绘制	从	先生	.	曼氏	表格

[hæz; həz] [pruːvd] [fɔːls] .

has	proved	false	.
有	已证实	错误的	.

由此可见，从曼恩先生的表格中得出的所有推论都被证明是错误的。

[dɪˈsent] [hæz; həz][nɑːt] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][hæf] ['sentʃəri] ,

Dissent	has	not	,	during	the	half	century	,
异议	有	不是	,	期间	这	一半	世纪	,

在过去的半个世纪里，异议并没有.....

[səˈplaɪd] [fɔːr] [taɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ] [nuː] [ˌəkɑːməˈdeɪʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] — [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz]

supplied	four	times	as	much	new	accommodation	as	the	Church	—	if	it	has
供应	四	时代	作为	很多	新的	住宿	作为	这	教会	—	如果	它	有

[səˈplaɪd] ['eni] [mɔːr] [æt; ət][ɔːl] ,

supplied	any	more	at	all	,
供应	任何	更多的	在	全部	,

教会提供的住宿数量是其提供的四倍——如果教会提供的住宿数量真的更多的话。

[ðə; ði] [ɪkˈses] [dʌz] [nɑːt] [əˈmaʊnt] [tuː; tə][ə; eɪ] [fɔːrθ] .

the	excess	does	not	amount	to	a	fourth	.
这	过量的	做	不是	数量	到	一个	第四	.

多出来的部分不到四分之一。

[dɪˈsent] [hæz; həz][nɑːt] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] - ['jɪrz] ,

Dissent	has	not	,	during	the	last	20	years	,
异议	有	不是	,	期间	这	最后的	-	年	,

在过去的20年里，异议并没有.....

[sə'plaɪd] [θriː] [taɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] — [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['berli]
supplied **three** **times** **as** **much** **accommodation** **as** **the** **Church** **—** **it** **has** **barely**
供应 三 时代 作为 很多 住宿 作为 这 教会 — 它 有 仅仅
[sə'plaɪd] [hæf] [æz; əz] [mʌtʃ] .
supplied **half** **as** **much** **.**
供应 一半 作为 很多 .

教会提供的住宿量是其三倍——而教会提供的住宿量却只有其一半左右。

[dɪ'sent] [ɪz] [nɑːt] [əd'vænsɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [peɪs] [twaɪs] [æz; əz] ['ræpɪd] [æz; əz] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ;
Dissent **is** **not** **advancing** **at** **a** **pace** **twice** **as** **rapid** **as** **the** **Church** **;**
异议 是 不是 前进 在 一个 步伐 两次 作为 迅速的 作为 这 教会 ;

异议人士的发展速度并没有教会的两倍；

[ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪz] [əd'vænsɪŋ] [æt; ət] ['nɪrli] [θriː] [taɪmz] [ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv]
on **the** **contrary** **,** **the** **Church** **is** **advancing** **at** **nearly** **three** **times** **the** **speed** **of**
在 这 相反 , 这 教会 是 前进 在 几乎 三 时代 这 速度 的
[dɪ'sent] .
Dissent **.**
异议 .

相反，教会的发展速度几乎是异议人士的三倍。

[dɪ'sent] [hæz; həz] [nɑːt] [ɪm'pruːvd] [ɪts] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hæz; həz] [nɑːt] [lɔːst] [pə'zɪʃ(ə)n]
Dissent **has** **not** **improved** **its** **position** **,** **and** **the** **Church** **has** **not** **lost** **position**
异议 有 不是 改进 它是 位置 , 和 这 教会 有 不是 丢失的 位置
[sɪns] - ;
since **1831** **;**
自从 - ;

自 1831 年以来，异议人士的地位没有提高，教会的地位也没有下降；

[ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hæz; həz] [geɪnd] , [ænd; ənd] [dɪ'sent] [hæz; həz] [lɔːst] , [graʊnd]
on **the** **contrary** **,** **the** **Church** **has** **gained** **,** **and** **Dissent** **has** **lost** **,** **ground**
在 这 相反 , 这 教会 有 获得 , 和 异议 有 丢失的 , 地面
[sɪns] [ðæt] [jɪr] .
since **that** **year** **.**
自从 那 年 .

相反，自那一年以来，教会取得了进展，而异议人士则失去了阵地。

['faɪnəli] , [æz; əz] [tʃɜːrtʃɪz] , [seɪv] ['oʊnli] [wer] [ðer; ðər] [ɪz] [æn; ən] [ɪk'ses] [ʌv; əv] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n]
Finally **,** **as** **churches** **,** **save** **only** **where** **there** **is** **an** **excess** **of** **accommodation**
最后 , 作为 教堂 , 节省 仅有的 在哪里 那里 是 一个 过量的 的 住宿
[æz; əz] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] ,
as **compared** **with** **the** **population** **,**
作为 比较的 和 这 人口 ,

最后，作为教堂，除非教堂的住宿空间超过了人口数量，

[ɑːr; ər] [æt; ət] [liːst] [æz; əz] [wel] [ə'tendid] [æz; əz] [dɪ'sentɪŋ] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] ,
are **at** **least** **as** **well** **attended** **as** **dissenting** **places** **of** **worship** **,**
是 在 至少 作为 出色地 参加 作为 持不同意见 地方 的 崇拜 ,

至少与非国教礼拜场所一样受欢迎，

[ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [kəm'pærətɪv] [ˌɪnɪ'fɪʃnsi] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] ['ræʃli] [brɔːt] [ə'genst]
the **charge** **of** **comparative** **inefficiency** **which** **has** **been** **so** **rashly** **brought** **against**
这 收费 的 比较 效率低下 哪个 有 到过 所以 贸然 带来 反对
[ðə; ði] ['klɜːrdʒi] [pruːvz] [tuː; tə] [biː; bi] ['ʌtərli] [wɪ'ðaʊt] [faʊn'deɪʃ(ə)n] .
the **clergy** **proves** **to** **be** **utterly** **without** **foundation** **.**
这 牧师 证明 到 是 完全地 没有 基础 .

仓促地对神职人员提出的效率低下的指控，被证明是完全没有根据的。

[hɪr] , [ðen] , [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [maɪt] [biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kloʊz] ;
Here **,** **then** **,** **the** **present** **inquiry** **might** **be** **brought** **to** **a** **close** **;**
这里 , 然后 , 这 展示 询问 可能 是 带来 到 一个 关闭 ;

那么，本次调查就到此结束了；

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['pælpəbli] [ˌʌn'fer] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə] [rest] [ðə; ði] [keɪs] [ə'pɑːn]

and	yet	it	would	be	palpably	unfair	to	the	Church	to	rest	the	case	upon
和	然而	它	会	是	明显地	不公平	到	这	教会	到	休息	这	案件	之上

[ə; eɪ] [mɪr] [kəm'pærɪsn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] ['sɪtɪŋz] [sə'plaɪd] [baɪ] [hɜːr; hər] ['raɪvlz] [ænd; ənd] [baɪ]

a	mere	comparison	of	the	additional	sittings	supplied	by	her	rivals	and	by
一个	仅仅	比较	的	这	额外的	会议	供应	经过	她	竞争对手	和	经过

[hɜːr'self] .

herself	.
她自己	.

然而，如果仅仅比较教会自身与竞争对手提供的额外座位数量来判断教会的优劣，那对教会显然是不公平的。

[ə; eɪ] [nuː] [tʃɜːrtʃ] , ['dʒen(ə)rəli] ['spiːkɪŋ] , [miːnz] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [θɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ]

A	new	church	,	generally	speaking	,	means	a	very	different	thing	from	a
一个	新的	教会	,	一般来说	请讲	,	方法	一个	非常	不同的	事物	从	一个

一般来说，新建教会与新建教会的含义截然不同。

[piː] . -

p	.	21
p	.	-

[nuː] ['miːtɪŋ] - [haʊs] .

new	meeting	-	house	.
新的	会议	-	房子	.

新的聚会场所。

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ə; eɪ] [səb'stænʃəli] [bɪlt] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ['haɪli] - ['dekəreɪtɪv] ['strʌktʃər] ,

It	means	a	substantially	built	and	even	highly	-	decorative	structure	,
它	方法	一个	实质性	建造	和	甚至	高度	-	装饰性的	结构	,

它指的是一座结构坚固、装饰精美的建筑。

[ðə; ði] ['friːhoʊld] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [biː'lɔŋz]

the	freehold	of	which	is	the	property	of	the	community	to	which	it	belongs
这	永久产权	的	哪个	是	这	财产	的	这	社区	到	哪个	它	属于

;
;
;

其永久产权归其所属社区所有；

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['diːsnt] [ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] ['fɜːrnɪtʃər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv] [dɪ'vaɪn] ['sɜːrvɪs]

it	means	decent	and	becoming	furniture	for	the	performance	of	divine	service
它	方法	体面的	和	成为	家具	为了	这	表现	的	神圣的	服务

;
;
;

它指的是适合进行宗教仪式的体面而得体的家具；

[prə'vɪʒ(ə)n] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['prɑːpərli] ['edʒukeɪtɪd] ['mɪnɪstər] [ɪn] [ˌpɜːrpə'tuːəti] ; ['sɜːrvɪs] [pər'fɔːrmd] [æt; ət]

provision	for	a	properly	educated	minister	in	perpetuity	;	service	performed	at
条款	为了	一个	适当地	受过教育	部长	在	永续	;	服务	执行	在

[liːst] [twaɪs] ['evri] ['sʌndeɪ] ,

least	twice	every	Sunday	,
至少	两次	每一个	星期日	,

永久聘用受过良好教育的牧师；每周日至少举行两次礼拜仪式。

[ɔːr]['iːv(ə)n] [twaɪs] ['evri] [deɪ] ; [ə; eɪ] [haʊs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['rezɪdənt] ['mɪnɪstər] ; [ə; eɪ] [deɪ] - [skuːl] ,

or	even	twice	every	day	;	a	house	for	the	resident	minister	;	a	day	-	school	,
或者	甚至	两次	每一个	天	;	一个	房子	为了	这	居民	部长	;	一个	天	-	学校	,

甚至一天两次；驻地牧师的住所；日间学校，

[ɔ:r] ['ræðər] [ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] [deɪ] - [sku:lz] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] ['ʌðər] [bə'nevələnt] [ænd; ənd]

or	rather	a	group	of	day	-	schools	;	and	a	host	of	other	benevolent	and
或者	相当	一个	团体	的	天	-	学校	;	和	一个	主持人	的	其他	仁慈	和

[ˌedʒu'keɪʃən(ə)l]['eɪdʒənsiz] .

educational	agencies	.
教育	机构	.

或者更确切地说，是一群日间学校；以及许多其他慈善和教育机构。

[ɪf] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] - [sku:l] [bi:; bi]['teɪkən][æz; əz][ə; eɪ][kraɪ'tɪriən] [haʊ] [fɑ:r][ðə; ði]

If	the	establishment	of	the	day	-	school	be	taken	as	a	criterion	how	far	the
如果	这	建立	的	这	天	-	学校	是	已采取	作为	一个	标准	如何	远的	这

[pə'roʊkiəl] [mə'ʃi:nəri] [hæz; həz] [bɪn] [kəm'pli:tɪd] ,

parochial	machinery	has	been	completed	,
教区	机械	有	到过	完全的	,

如果将日间学校的建立作为衡量教区机构完善程度的标准，

[ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['teɪbl] [frʌm; frəm][ðə; ði][rɪ'pɔ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] ['sensəs] [wɪl] [bi:; bi]

the	following	table	from	the	report	of	the	Educational	Census	will	be
这	下列的	桌子	从	这	报告	的	这	教育	人口普查	将要	是

[ɪn'strʌktɪv] : —

instructive	:	—
有指导意义的	:	—

以下表格摘自教育普查报告，将具有指导意义：—

[deɪ] [sku:lz] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['bɑ:dɪz] .

Day	Schools	Supported	by	Religious	Bodies	.
天	学校	有	经过	宗教	身体	.

由宗教团体支持的日间学校。

['faʊndɪd] [bɪ'fɔ:r]

Founded	before
创立	前

创立于

[tʃɜ:rtʃ] [sku:lz] .

Church	Schools	.
教会	学校	.

教会学校。

[dɪ'sentɪŋ] [sku:lz] .

Dissenting	Schools	.
持不同意见	学校	.

持不同政见的学校。

['toʊt(ə)l] . - , - , - , -

Total	.	18017095776618113506041018217561238791831897124 1	,	02118412	,	0024152	,	41718553
全部的	.	-	,	-	,	-	,	-

, - , - , -

,	4481	,	1564	,	604
,	-	,	-	,	-

总计：180170957766181135060410182175612387918318971241, 02118412, 0024152, 41718553, 4481, 1564, 604

[nɑ:t] stated409894988 , - , - , -

Not	stated409894988	,	5712	,	02410	,	595
不是	stated409894988	,	-	,	-	,	-

未说明409894988、5712、02410、595

[wʌt] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ɪz][ðə; ði]['steɪtəs; 'stætəs][ʌv; əv][ə; eɪ][mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv][ðə; ði] - ,

What	,	on	the	other	hand	,	is	the	status	of	a	majority	of	the	20	,
什么	,	在	这	其他	手	,	是	这	地位	的	一个	多数	的	这	-	,

另一方面，这20个国家中的大多数的地位又是什么呢?

- ['bɪldɪŋz] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['sensəs] ['ɑ:fɪs] [æz; əz] “ ['tʃæpəlz] ” [meɪ] [bi:; bi] [gest]
390 buildings returned to the Census office as “ chapels ” may be guessed
- 建筑物 返回 到 这 人口普查 办公室 作为 “ 小教堂 ” 可能 是 猜对了

[frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði]['toʊt(ə)l] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [prə'feʃən(ə)l] [dɪ'sentɪŋ] ['ministəz] [ʌv; əv]
from the fact that the total number of professional dissenting ministers of
从 这 事实 那 这 全部的 数字 的 专业的 持不同意见 部长们 的

['evri] [dɪ'skrɪpʃn] [ɪn] - [wʌz; wəz]['oʊnli][eɪt] , - .
every description in 1851 was only 8 , 658 .
每一个 描述 在 - 曾是 仅有的 8 , - .

1851 年，各种职业的非国教牧师总数只有 8,658 人，由此可以推测，人口普查办公室收到了 390 座被列为“教堂”的建筑物。

[ə; eɪ] ['veri] ['tændʒəb(ə)l] [moʊd] [ʌv; əv] ['setlɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪtʃ] ['bɑ:di][hæz; həz] [dʌn] [moʊst][tu:; tə]
A very tangible mode of settling the question which body has done most to
一个 非常 有形 模式 的 安顿 这 问题 哪个 身体 有 完毕 最多 到

[i'vændʒəlaiz][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə][ɪn'kwaɪər] [haʊ] [mʌtʃ] [i:tʃ] [hæz; həz] [spent] ?
evangelise the people would be to inquire how much each has spent ?
传福音 这 人们 会 是 到 查询 如何 很多 每个 有 花费 ?

要确定哪个机构为传福音做出的贡献最大，一个非常切实可行的办法是询问每个机构花费了多少钱?

[ðə; ði] “ [sə'saɪəti][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌlɪbə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] , ” [ɪn][ə; eɪ][trækt] [ðeɪ] [hæv; həv][pʊt] [fɔ:rθ] ,
The “ Society for the Liberation of Religion , ” in a tract they have put forth ,
这 “ 社会 为了 这 解放 的 宗教 , ” 在 一个 通道 他们 有 放 前进 ,

“宗教解放协会”在一份他们发表的小册子中写道：

['graʊndɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['sensəs] [rɪ'pɔ:rt] ,
grounded on the Census report ,
接地 在 这 人口普查 报告 ,

根据人口普查报告，

[steɪts] [ðæt] [ðə; ði] [ə'tʃi:vmənts] [ʌv; əv] ['vɑ:ləntərɪzm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][hæf] ['sentʃəri] [hæv; həv] [bɪn] “
states that the achievements of voluntaryism during the half century have been “
各州 那 这 成就 的 自愿主义 期间 这 一半 世纪 有 到过 “

[ə'stɑ:nɪʃɪŋ] .
astonishing .
惊人 .

声明称，半个世纪以来，自愿主义取得的成就“令人惊叹”。

” [ɑ:n][ðə; ði] [ə'θɔ:rəti] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['edwərd] ['beɪnz] , [ðeɪ] [ə'su:m] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,
” On the authority of Mr . Edward Baines , they assume that of the 16 ,
” 在 这 权威 的 先生 . 爱德华 贝恩斯 , 他们 认为 那 的 这 - ,

“根据爱德华·贝恩斯先生的说法，他们认为16人中，

- [dɪ'sentɪŋ] ['tʃæpəlz] ['oʊpənd] [sɪns] - , “ ['oʊnli] ” - , - [ɑ:r; ər] ['seprət] ['bɪldɪŋz] ,
689 dissenting chapels opened since 1801 , “ only ” 10 , 000 are separate buildings ,
- 持不同意见 小教堂 打开 自从 - , “ 仅有的 ” - , - 是 分离 建筑物 ,

自 1801 年以来，已开设了 689 座非国教教堂，“只有” 10,000 座是独立的建筑物。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][kɔ:st][ʌv; əv] [i:tʃ] [hæz; həz] [bɪn] “ [bʌt; bət] ” £1 , - — [ɪn] ['ʌðər] [wɜ:rdz] ,
and that the cost of each has been “ but ” £1 , 500 — in other words ,
和 那 这 成本 的 每个 有 到过 “ 但 ” £1 , - — 在 其他 字 ,

而每件商品的成本“仅”为 1,500 英镑——换句话说，

[ðæt] [dɪ'sentəz] [hæv; həv] [spent] £15 , - , - [ɑ:n][ðer; ðər] ['mi:tɪŋ] - ['haʊzɪz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst]
that dissenters have spent £15 , 000 , 000 on their meeting - houses during the last
那 异议者 有 花费 £15 , - , - 在 他们的 会议 - 房屋 期间 这 最后的

['fɪfti] ['jɪrz] !
fifty years !
五十 年 !

在过去的五十年里，异议人士已经花费了 1500 万英镑用于建造他们的集会场所！

[ðæt] [wʊd] , [ɪn'di:d] , [bi:; bi][æn; ən] “ [ə'stɑ:nɪʃɪŋ] ” [rɪ'zʌlt] ,
That would , indeed , be an “ astonishing ” result ,
那 会 , 的确 , 是 一个 “ 惊人 ” 结果 ,

那确实会是一个“令人震惊”的结果。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][hæf][soʊ] [sər'praɪzɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][pər'fɜ:rvɪd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [dik'teitid]
but it is not half so surprising as the perfervid imagination which dictated
但 它 是 不是 一半 所以 奇怪 作为 这 发热 想像力 哪个 口述
[ðə; ði][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] .
the calculation .
这 计算 .

但更令人惊讶的是，促成这一计算的那股狂热的想象力。

[ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] ,
In point of fact ,
在 观点 的 事实 ,

事实上，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪ'kwɪvələnt] [tu:; tə] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'sentəz] [hæv; həv][prə'vaɪdɪd] [θri:] ['mɪljənz] [ʌv; əv]
it is equivalent to saying that the dissenters have provided three millions of
它 是 相等的 到 说 那 这 异议者 有 假如 三 百万 的
['pɜ:rmənənt] ['sɪtɪŋz] ,
permanent sittings ,
永恒的 会议 ,

这相当于说，持不同政见者提供了三百万次永久性会议。

[æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv][faɪv] [paʊndz] [pər] ['sɪtɪŋ] .
at the rate of five pounds per sitting .
在 这 速度 的 五 磅 每 坐着 .

每次收费五英镑。

[ðə; ði]['ri:əl] [tru:θ] , [haʊ'evər] ,
The real truth , however ,
这 真实的 真相 , 然而 ,

然而，真相是.....

[ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑ:t] [sə'plaɪd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [tu:] ['mɪljənz] [ænd; ənd] [θri:] ['kwɔ:rtərz][ʌv; əv]
is that they have not supplied more than two millions and three quarters of
是 那 他们 有 不是 供应 更多的 比 二 百万 和 三 四分之一 的
[nu:] ['sɪtɪŋz] [ʌv; əv]['eni][kaɪnd] ;
new sittings of any kind ;
新的 会议 的 任何 种类 ;

也就是说，他们提供的任何类型的新放映场次不超过两百万又七十分之三；

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kən'sɪdərd] [ɪn] [haʊ] ['meni] ['keɪsɪz]['oʊpənɪŋ][ə; eɪ] [nu:] ['mi:tɪŋ] - [haʊs]
and when it is considered in how many cases opening a new meeting - house
和 什么时候 它 是 经过考虑的 在 如何 许多 案例 开幕 一个 新的 会议 - 房子
[mi:nz] ['haɪərɪŋ][ə; eɪ] [ru:m] [ɔ:r] ['bɪldɪŋ] ,
means hiring a room or building ,
方法 招聘 一个 房间 或者 建筑 ,

考虑到在很多情况下，开设新的聚会场所意味着租用房间或建筑物，

[ɪn][ðə; ði]['pɑ:pjələr] [freɪz] , “ [ɑ:n] [tɪk] ” ;
in the popular phrase , “ on tick ” ;
在 这 受欢迎的 短语 , “ 在 打钩 ” ;

俗语“on tick”；

[wen] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈfɜːrðər] [bɔːrn] [ɪn][maɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈævərɪdʒ] [kɔːst][ʌv; əv] [tʃɜːrtʃɪz] [ɪz][nɑːt] [əˈbʌv] £5
when **it** **is** **further** **borne** **in** **mind** **that** **the** **average** **cost** **of** **churches** **is** **not** **above** **£5**
什么时候 它 是 更远 出生 在 头脑 那 这 平均的 成本 的 教堂 是 不是 多于 £5
[ɔːr] £6 [pər] [ˈsɪtɪŋ] ,
or **£6** **per** **sitting** **,**
或者 £6 每 坐着 ,

考虑到教堂的平均费用每次不超过5或6英镑，

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ədˈmɪtɪd] [ðæt] [faɪv][ɔːr][sɪks] [ˈmɪljənz] [ˈstɜːrlɪŋ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [rɪˈmɑːrkəbli] [ˈlɪbərəl]
it **will** **be** **admitted** **that** **five** **or** **six** **millions** **sterling** **would** **be** **a** **remarkably** **liberal**
它 将要 是 承认 那 五 或者 六 百万 英镑 会 是 一个 非常 自由主义
[sʌm; səm][tuː; tə][pʊt] [daʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈmaʊnt] [ˈriːəli] [reɪzd] [baɪ] [dɪˈsentəz] [fɔːr; fər][ðə; ði]
sum **to** **put** **down** **for** **the** **amount** **really** **raised** **by** **dissenters** **for** **the**
和 到 放 向下 为了 这 数量 真的 提高 经过 异议者 为了 这
[ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv][self] - [ɪkˈstenʃ(ə)n]
purpose **of** **self** **-** **extension**
目的 的 自己 - 扩大

必须承认，五六百万英镑对于异议人士为自我扩张而实际筹集的资金来说，确实是一个相当慷慨的数额。

[piː] . -
p **.** **22**
p . -

第22页

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][hæf] [ˈsentʃəri] .
during **the** **half** **century** **.**
期间 这 一半 世纪 .

半个世纪以来。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] ,
On **the** **other** **hand** **,**
在 这 其他 手 ,

另一方面，

[ðə; ði][sʌm; səm] [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [spent] [ɑːn] [tʃɜːrtʃɪz] [ˈkænɑːt][hæv; həv] [bɪn] [les]
the **sum** **which** **must** **have** **been** **spent** **on** **churches** **cannot** **have** **been** **less**
这 和 哪个 必须 有 到过 花费 在 教堂 不能 有 到过 较少的
[ðæn; ðən][ten][ɔːr] [twelv] [ˈmɪljənz] — [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌn] - [hæf][hæz; həz] [bɪn] [reɪzd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði]
than **ten** **or** **twelve** **millions** **—** **of** **which** **one** **-** **half** **has** **been** **raised** **during** **the**
比 十 或者 十二 百万 — 的 哪个 一 - 一半 有 到过 提高 期间 这
[ten] [ˈjɪrz] - – - .
ten **years** **1841** **–** **51** **.**
十 年 - – - .

用于教堂建设的资金肯定不少于一千万到一千二百万——其中一半是在 1841 年至 1851 年这十年间筹集的。

[ðə; ði] [ɪkˈspendɪtʃər] [ɑːn] [tʃɜːrtʃ] [ɪkˈstenʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt][ɪz][æt; ət] [liːst] [faɪv] [taɪmz]
The **expenditure** **on** **church** **extension** **at** **the** **present** **moment** **is** **at** **least** **five** **times**
这 支出 在 教会 扩大 在 这 展示 片刻 是 在 至少 五 时代
[æz; əz] [greɪt] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [dɪˈsentəz] [pʊt] [təˈgeðər] .
as **great** **as** **that** **of** **all** **the** **dissenters** **put** **together** **.**
作为 伟大的 作为 那 的 全部 这 异议者 放 一起 .

目前教会扩张的支出至少是所有持不同政见者支出总和的五倍。

[ðə; ði]['vəʊtəriːz][ʌv; əv][ˌɪˈskɛriəˌtɪzəm] , [ɔːr][ðə; ði] “ [tʃiːp] [ænd; ənd]['næsti] ” [ɪn] [rɪˈlɪdʒən] ,
The **votaries** **of** **Iscariotism** **,** **or** **the** **“** **cheap** **and** **nasty** **”** **in** **religion** **,**
这 选民 的 伊斯卡里奥蒂斯 , 或者 这 “ 便宜的 和 可恶的 ” 在 宗教 ,

信奉加略主义的人，或者说宗教中“低俗不堪”的人，

[wɪl] [pərˈhæps][tɜːrn] [ðɪs] [fækt][tuː; tə] [əˈkaʊnt] ,
will **perhaps** **turn** **this** **fact** **to** **account** **,**
将要 也许 转动 这 事实 到 帐户 ,

或许会利用这一事实，

[ænd; ənd][ə'bju:s] [t'ʃɜ:tʃmən] [fɔ:r; fər] ['læviʃɪŋ] [sʌtʃ] [lɑ:rdʒ] [sʌmz] [ʌv; əv] ['mʌni] [ɑ:n][ə; eɪ] [fju:]

and	abuse	Churchmen	for	lavishing	such	large	sums	of	money	on	a	few
和	虐待	教会人士	为了	慷慨	这样的	大的	总和	的	钱	在	一个	很少

['bɪldɪŋz] ,

buildings	,
建筑物	,

并指责教会人士将如此巨额的资金挥霍在少数几栋建筑上。

[waɪl] [ðer; ðər][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] ['spɪrɪtʃuəl][ˌdestɪ'tu:ʃ(ə)n] ['kɔ:lɪŋ] [fɔ:r; fər] [rɪ'li:f] .

while	there	is	so	much	spiritual	destitution	calling	for	relief	.
尽管	那里	是	所以	很多	精神	赤贫	呼叫	为了	宽慰	.

与此同时，还有许多精神上的匮乏亟待救济。

[ðeɪ] [wɪl] [pər'hæps] [seɪ] ,

They	will	perhaps	say	,
他们	将要	也许	说	,

他们或许会说：

“ [lʊk] [wʌt] [æn; ən] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]['spɪrɪtʃuəl]['eɪdʒənsi][ðə; ði] [dɪ'sentəz] [brɪŋ] [tu:; tə] [ber] [fɔ:r; fər]

“	Look	what	an	amount	of	spiritual	agency	the	Dissenters	bring	to	bear	for
“	看	什么	一个	数量	的	精神	机构	这	异议者	带来	到	熊	为了

[hæf][ðə; ði][sʌm; səm][ju:; jʊ][ɪk'spend] ;

half	the	sum	you	expend	;
一半	这	和	你	花费	;

“看看那些持不同政见者用你们一半的花费，就发挥了多么强大的精神力量；

[ænd; ənd] , ['æftər][ɔ:l] , [ðə; ði] [dɪ'sentəz] - [get] [mɔ:r] [aʊt][ʌv; əv] - [ðer; ðər] ['bɪldɪŋz] [ðæn; ðən]

and	,	after	all	,	the	Dissenters	'	get	more	out	of	'	their	buildings	than
和	,	后	全部	,	这	异议者	-	得到	更多的	出去	的	-	他们的	建筑物	比

[t'ʃɜ:tʃmən] .

Churchmen	.
教会人士	.

毕竟，持不同政见者从他们的教堂里获得的“好处”比教会人士更多。

” [æt; ət][fɜ:rst] [saɪt] , ['mɪstər] . ['mænz] [teiblz] [ə'pɪr] [tu:; tə]['dʒʌstɪfaɪ] [ðɪs] [ə'sɜ:rʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [hɪr] ,

”	At	first	sight	,	Mr	.	Mann's	tables	appear	to	justify	this	assertion	;	but	here	,
”	在	第一的	视线	,	先生	.	曼氏	表格	出现	到	证明合法	这	断言	;	但	这里	,

“乍一看，曼恩先生的表格似乎证实了这一说法；但在这里，

[æz; əz][ɪn] ['evri] ['ʌðər] [rɪ'spekt] , [ðeɪ] ['oʊnli] [ˌmɪs'li:d] .

as	in	every	other	respect	,	they	only	mislead	.
作为	在	每一个	其他	尊重	,	他们	仅有的	误导	.

和其他所有方面一样，他们只会误导人。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] ['teɪbl] - [ðer; ðər][wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði] ['sensəs] ['sʌndeɪ] - ['sɜ:rvɪsɪz] [ɪn] ['evri] -

According	to	Table	16	there	were	on	the	Census	Sunday	190	services	in	every	100
根据	到	桌子	-	那里	是	在	这	人口普查	星期日	-	服务	在	每一个	-

[dɪ'sentɪŋ] ['pleɪsɪz][ʌv; əv] ['wɜ:rʃɪp] ;

dissenting	places	of	worship	;
持不同意见	地方	的	崇拜	;

根据表 16，在人口普查日，每 100 个非国教礼拜场所中，有 190 个礼拜活动；

[ˌwer'æz] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər]['oʊnli] - [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [tʃɜ:rtʃɪz] .

whereas	,	there	were	only	171	in	the	same	number	of	churches	.
然而	,	那里	是	仅有的	-	在	这	相同的	数字	的	教堂	.

然而，在相同数量的教堂中，只有 171 个。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðɪs] ['teɪbl] [bi:; bi] ['eni] [kraɪ'tɪriən] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [ə'pɪr] [ðæt] [ðə; ði] [mə'ʃi:nəri] [ʌv; əv]

But	if	this	table	be	any	criterion	,	it	would	appear	that	the	machinery	of
但	如果	这	桌子	是	任何	标准	,	它	会	出现	那	这	机械	的

[dɪ'sent] [ɪz] ,

Dissent	is	,
异议	是	,

但如果以这张表格为标准，那么异议机制似乎就是：

[baɪ] [kəm'pærɪsn] , [mɔ:r] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn][ðə; ði]['rʊrəl] ['distrikts] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [taʊnz] ;

by	comparison	,	more	efficient	in	the	rural	districts	than	in	the	towns	;
经过	比较	,	更多的	高效的	在	这	乡村的	地区	比	在	这	城镇	;

相比之下，农村地区的效率比城镇地区更高；

[fɔ:r; fər] [waɪl] [ðə; ði][nɑ:n] - [kən'fɔ:mists] ['oʊpənd][ðer; ðər] [taʊn] ['bɪldɪŋz] [ɑ:n][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [ˌtu:'tu:] .

for	while	the	Non	-	conformists	opened	their	town	buildings	on	the	average	2	.
为了	尽管	这	非	-	循规蹈矩者	打开	他们的	镇	建筑物	在	这	平均的	2	.

- [taɪmz] ,

10	times	,
-	时代	,

虽然非国教徒平均开放他们的城镇建筑 2.10 次，

[ænd; ənd][ðə; ði] [t'ʃɜ:tʃmən] [ˌtu:'tu:] . - [taɪmz] ,

and	the	Churchmen	2	.	06	times	,
和	这	教会人士	2	.	-	时代	,

而教会人士是 2.06 倍，

[ðeɪ] ['oʊpənd][ðer; ðər] ['kʌntri] ['bɪldɪŋz] [wʌn] . - [taɪmz][ænd; ənd][ðə; ði] [t'ʃɜ:tʃmən] ['oʊnli][wʌn] .

they	opened	their	country	buildings	1	.	84	times	and	the	Churchmen	only	1	.
他们	打开	他们的	国家	建筑物	1	.	-	时代	和	这	教会人士	仅有的	1	.

- [taɪmz] .

64	times	.
-	时代	.

他们开放乡村建筑的次数为 1.84 次，而教会人士只开放了 1.64 次。

[jet] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] ['ɑ:bviəs] [ðæt] [ðə; ði][prə'pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kʌntri] [ˌkɔŋgrɪ'geɪʃənz] [wɪtʃ]

Yet	it	must	be	obvious	that	the	proportion	of	country	congregations	which
然而	它	必须	是	明显的	那	这	部分	的	国家	会众	哪个

[pə'zes] [ə; eɪ]['regjələr] ['mɪnɪstri] [mʌst; məst][bi:; bi] ['veri] [smɔ:l] ,

possess	a	regular	ministry	must	be	very	small	,
具有	一个	常规的	部	必须	是	非常	小的	,

然而，显而易见的是，拥有固定牧师的乡村教会比例必然非常小。

[ðə; ði] ['greɪtər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][eɪt] , - [prə'feʃən(ə)l] [dɪ'sentɪŋ] ['pri:tʃəz] ['bi:ɪŋ] [rɪ'kwaɪərd]

the	greater	part	of	the	8	,	658	professional	Dissenting	preachers	being	required
这	更大的	部分	的	这	8	,	-	专业的	持不同意见	传道者	存在	必需的

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [taʊnz] .

for	the	towns	.
为了	这	城镇	.

城镇需要 8,658 名专业异议传教士中的绝大部分。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv] ['kʌntri] ['mi:tɪŋ] - ['haʊzɪz] [ɑ:r; ər] [sɜ:rvd] [baɪ][nɑ:n] -

The	fact	is	,	the	majority	of	country	meeting	-	houses	are	served	by	non	-
这	事实	是	,	这	多数	的	国家	会议	-	房屋	是	服务	经过	非	-

[prə'feʃən(ə)l] ['pɜ:sənz] .

professional	persons	.
专业的	人	.

事实上，大多数乡村教堂的服务人员都不是专业人士。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['sɜːrvɪs] [ɪz]['oʊvər][ɪn][ðə; ði] [taʊnz] , [ə; eɪ][swɔːrm][ʌv; əv] “ ['spɪrɪtʃuəl]

As	soon	as	the	morning	service	is	over	in	the	towns	,	a	swarm	of	“	Spiritual
作为	很快	作为	这	早晨	服务	是	超过	在	这	城镇	,	一个	蜂群	的	“	精神

['bɑːʃi] - [bəzuːks] ,

Bashi	-	Bazooks	,
巴什	-	火箭筒	,

城镇里的晨祷一结束，一群“精神巴什巴祖克”就蜂拥而至。

” ['ɪʃuː] [fɔːrθ] , [huː] , [fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] , [pleɪ] [ðə; ði] [mɔːr] [æm'bɪʃəs] ,

”	issue	forth	,	who	,	for	the	rest	of	the	day	,	play	the	more	ambitious	,
”	问题	前进	,	WHO	,	为了	这	休息	的	这	天	,	玩	这	更多的	雄心勃勃	,

“接下来，谁将扮演更具野心的角色，在当天剩余的时间里，

[ɪf] [nɑːt] [mɔːr] ['edɪfaɪɪŋ] , [roʊl][ʌv; əv] ['priːtʃər] .

if	not	more	edifying	,	rôle	of	preacher	.
如果	不是	更多的	有益的	,	角色	的	牧师	.

如果不是更有启发性的话，那就是扮演传道者的角色。

[ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌkɔŋgrɪ'geɪʃənz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['mɪnɪstər] [meɪ] [biː; bi] ['gæðərd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

The	sort	of	congregations	to	which	they	minister	may	be	gathered	from	a
这	种类	的	会众	到	哪个	他们	部长	可能	是	聚集	从	一个

[kəm'pærɪsn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] - ['haʊzɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['sɪtɪŋz]

comparison	of	the	number	of	meeting	-	houses	and	the	number	of	sittings
比较	的	这	数字	的	会议	-	房屋	和	这	数字	的	会议

['oʊpən][æt; ət][ðə; ði] ['dɪfrənt] [pɪrɪədz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] : —

open	at	the	different	periods	of	the	day	:	—
打开	在	这	不同的	时期	的	这	天	:	—

通过比较教堂的数量和一天中不同时段开放的座位数量，就可以了解他们所服务的信众类型：

['miːtɪŋ] ['haʊzɪz] (['oʊpən]) .

Meeting	Houses	(	open	)	.
会议	房屋	(	打开	)	.

会议厅（开放）。

['sɪtɪŋz] (['oʊpən]) .

Sittings	(	open	)	.
会议	(	打开	)	.

席位开放。

Morning11 , - , - , -

Morning11	,	8753	,	645	,	875
Morning11	,	-	,	-	,	-

早晨11点、8753点、645点、875点

Afternoon11 , - , - , -

Afternoon11	,	3382	,	506	,	116
Afternoon11	,	-	,	-	,	-

下午11点、3382点、506点、116点

Evening15 , - , - , -

Evening15	,	6193	,	983	,	725
Evening15	,	-	,	-	,	-

Evening15、6193、983、725

[soʊ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [wɪð; wɪθ]['oʊnli] - [fjuːər] ['pleɪsɪz]['oʊpən] , [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv]

So	that	in	the	afternoon	,	with	only	537	fewer	places	open	,	the	number	of
所以	那	在	这	下午	,	和	仅有的	-	更少	地方	打开	,	这	数字	的

['sɪtɪŋz] [wʌz; wəz][wʌn] ,

sittings	was	1	,
会议	曾是	1	,

因此，下午只开放了 537 个座位，只有 1 场次的座位。

- , - [fjuːər] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
139 , 759 fewer than in the morning .
- , - 更少 比 在 这 早晨 .

比早上少了 139,759 人。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ([wen] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
In the evening (when , of course ,
在 这 晚上 (什么时候 , 的 课程 ,

晚上（当然，那时

[ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['bɪldɪŋz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]['oʊpən][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wɜːr; wər] [ə'gen]
all the more important buildings which were open in the morning were again
全部 这 更多的 重要的 建筑物 哪个 是 打开 在 这 早晨 是 再次
[ək'sesəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk]) [ðə; ði] [ɪg'zɜːʃənz] [ʌv; əv][θriː] ,
accessible to the public) the exertions of 3 ,
可访问 到 这 民众) 这 努力 的 3 ,

所有上午开放的重要建筑都再次向公众开放）3、

- [ə'dɪʃən(ə)l] ['priːtʃəz] , ['nɪrli] [ə; eɪ][θɜːrd] [mɔːr] , ['oʊnli] ['rendərd] [ə'veɪləb(ə)l] - , -
744 additional preachers , nearly a third more , only rendered available 337 , 850
- 额外的 传道者 , 几乎 一个 第三 更多的 , 仅有的 渲染 可用的 - , -
[ə'dɪʃən(ə)l] ['sɪtɪŋz] ,
additional sittings ,
额外的 会议 ,

增加了 744 名牧师，比之前增加了近三分之一，但只增加了 337,850 个讲道席位。

[ɔːr][ə'baʊt][wʌn] - [ɪ'lev(ə)nθ] [mɔːr] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'træktɪd] ['oʊnli] - , - [ə'dɪʃən(ə)l] ['hɪrər] ,
or about one - eleventh more ; and they attracted only 97 , 668 additional hearers ,
或者 关于 一 - 第十一 更多的 ; 和 他们 吸引 仅有的 - , - 额外的 听众 ,

或者说多出大约十一分之一；而他们只吸引了97668名额外的听众。

[æn; ən] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv] [les] [ðæn; ðən][wʌn][ɪn] ['twenti] - [wʌn] !
an increase of less than one in twenty - one !
一个 增加 的 较少的 比 一 在 二十 - 一 !

增长不到二十一分之一!

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [pər'hæps] , [biː; bi] [ə'laʊəbl] [tuː; tə] [daʊt] ['weðər] [ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv][nɑːn] - ['rezɪdənt]
It may , perhaps , be allowable to doubt whether the labours of non - resident
它 可能 , 也许 , 是 允许的 到 怀疑 无论 这 劳动 的 非 - 居民
,
,
,

或许可以质疑非居民的劳动成果是否有效，

[nɑːn] - [prə'feʃən(ə)l] ['priːtʃəz] [kæn; kən][biː; bi] [ə'tendid] [wɪð; wɪθ] ['eni]
non - professional preachers can be attended with any
非 - 专业的 传道者 能 是 参加 和 任何

非专业传道者可以接受任何形式的传道。

[piː] . -
p . 23
p . -

第23页

[rɪ'zʌlts] [wɜːrθ] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] ; [bʌt; bət] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,
results worth speaking of ; but , at all events ,
结果 值得 请讲 的 ; 但 , 在 全部 活动 ,

值得一提的成果；但无论如何，

[ðer; ðər] [ɪ'regjələr] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] [kæn; kən][hæv; həv][noʊ]['ri:əl] ['berɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['kwestʃən] ['weðər]

their	irregular	ministrations	can	have	no	real	bearing	on	the	question	whether
他们的	不规律的	服事	能	有	不	真实的	轴承	在	这	问题	无论

[ðə; ði]['regjələr] ['mi:tɪŋ] - ['haʊzɪz] [ɑ:r; ər] [ju:st] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] ['fri:kwəntli] [ðæn; ðən][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃɪz] .

the	regular	meeting	-	houses	are	used	more	or	less	frequently	than	the	churches	.
这	常规的	会议	-	房屋	是	用过的	更多的	或者	较少的	频繁地	比	这	教堂	.

他们不规律的服事与正规聚会场所的使用频率是否高于或低于教堂这一问题并无实际关系。

['ɑ:bviəsli] ,

Obviously	,
明显地	,

明显地，

[ðə; ði] ['fɛrɪst] [wei] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə][ɪn'kwaɪər] [wɪtʃ] [klæs] [ʌv; əv] ['bɪldɪŋz] [ɑ:r; ər]['oʊpənd][ðə; ði]

the	fairest	way	would	be	to	inquire	which	class	of	buildings	are	opened	the
这	最公平	方式	会	是	到	查询	哪个	班级	的	建筑物	是	打开	这

['ɒf(tə)n] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [wi:k] ;

oftener	throughout	the	whole	week	;
更频繁	自始至终	这	所有的	星期	;

最公平的做法是询问哪类建筑物在一周内开放次数最多；

[ænd; ənd] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] ,

and	,	in	that	case	,
和	,	在	那	案件	,

在这种情况下，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] [kəm'pærɪsn] [wʊd] [ʃoʊ] ['greɪtli] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃɪz]

there	is	no	doubt	that	the	comparison	would	show	greatly	in	favour	of	the	churches
那里	是	不	怀疑	那	这	比较	会	展示	非常	在	偏爱	的	这	教堂

.

:

.

毫无疑问，对比结果将大大有利于教会。

[ɪf] , [haʊ'evər] , [wi:; wi][mʌst; məst][kən'faɪn] [ɑ:r'selvz] [tu:; tə] ['sʌndeɪ] ,

If	,	however	,	we	must	confine	ourselves	to	Sunday	,
如果	,	然而	,	我们	必须	局限	我们自己	到	星期日	,

但是，如果我们必须将活动限制在星期日，

[ðə; ði]['prɑ:pər]['kwestʃən][tu:; tə][æsk] [wʊd] [bi:; bi] — [ɪn] [haʊ] ['meni] ['keɪsɪz][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['sɜ:rvɪs]

the	proper	question	to	ask	would	be	—	in	how	many	cases	there	is	a	service
这	恰当的	问题	到	问	会	是	—	在	如何	许多	案例	那里	是	一个	服务

[bɪ'fɔ:r] ,

before	,
前	,

更恰当的问题应该是——在多少情况下之前有过服务?

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['æftər] , [nu:n] ?

and	another	after	,	noon	?
和	其他	后	,	中午	?

下午，中午的时候还有一次吗?

[ðə; ði] ['ænsər] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] ['teɪbl] - , [wʊd] [bi:; bi][æz; əz] ['fɑ:loʊz] : —

The	answer	,	according	to	Table	16	,	would	be	as	follows	:	—
这	回答	,	根据	到	桌子	-	,	会	是	作为	跟随	:	—

根据表16，答案如下：—

[tʃɜ:rtʃɪz] .

Churches	.
教堂	.

教堂。

([pər] [sent] .)
(per cent .)
(每 中心 .)

（百分比）

['miːtɪŋ] ['haʊzɪz] .
Meeting Houses .
会议 房屋 .

聚会场所。

([pər] [sent] .)
(per cent .)
(每 中心 .)

（百分比）

[taʊn] districts8575
Town districts8575
镇 districts8575

城镇区8575

['rʊrəl] ditto6243
Rural ditto6243
乡村的 ditto6243

乡村 ditto6243

[hoʊl] country6651
Whole country6651
所有的 country6651

全国6651

[ɪf] [ðə; ði] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [nuː] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] ,
If the investigation could be limited to the new accommodation ,
如果 这 调查 可以 是 有限的 到 这 新的 住宿 ,

如果调查范围能限定在新住处，

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʊd] ['straɪkɪŋli] [ʃoʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['ekstrə] ['aʊtleɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [hæd; həd] [ɪn] [noʊ]
the result would strikingly show that the extra outlay on the churches had in no
这 结果 会 引人注目 展示 那 这 额外的 支出 在 这 教堂 有 在 不
[sens] [bɪn] [θroʊn] [ə'weɪ] .
sense been thrown away .
感觉 到过 抛掷 离开 .

结果将令人震惊地表明，对教堂的额外投入绝非浪费。

['æftər] [ɔːl] ,
After all ,
后 全部 ,

毕竟，

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['sɪtɪŋz] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['bɑːdi] [kæn; kən] ['oʊpən] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ɪz] [ðə; ði] ['riːəl]
the number of sittings a religious body can open in the morning is the real
这 数字 的 会议 一个 宗教 身体 能 打开 在 这 早晨 是 这 真实的
[test] [ʌv; əv] [ɪts] [streŋθ] .
test of its strength .
测试 的 它是 力量 .

一个宗教团体早上能开放多少场礼拜，才是真正考验其实力的试金石。

[ə'mʌŋst] ['pɝːsənz] [ʌv; əv] ['evri] [dɪˌnɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːt]
Amongst persons of every denomination there is a strong feeling that they ought
在 人 的 每一个 面值 那里 是 一个 强的 感觉 那 他们 应该
[tuː; tə] ['friːkwənt] [ðer; ðər] [oʊn] [pleɪs] [ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
to frequent their own place of worship in the morning ,
到 频繁 他们的 自己的 地方 的 崇拜 在 这 早晨 ,

各个教派的人们都强烈认为，他们应该在早上经常去自己的礼拜场所。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['æftər][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] ['meni] ['pɜ:sənz][du:][nɑ:t][kən'sɪdər] [ðəm'selvz] [kɔ:ld]
but 但 **in** 在 **the** 这 **after** 后 **part** 部分 **of** 的 **the** 这 **day** 天 **many** 许多 **persons** 人 **do** 做 **not** 不是 **consider** 考虑 **themselves** 他们自己 **called** 称为
[ə'pɑ:n][tu:; tə] [ə'tend] [ə'gen] ,
upon 之上 **to** 到 **attend** 出席 **again** 再次 **,** ,

但到了当天晚些时候，许多人就不认为自己还有再次参加的必要了。

[ɔ:r] [ðeɪ] [fi:l] [ðəm'selvz] [æt; ət] ['lɪbərti] [tu:; tə]['vɪzɪt] ['ʌðər] [tʃɜ:rtʃɪz] [ɔ:r] ['mi:tiŋz] .
or 或者 **they** 他们 **feel** 感觉 **themselves** 他们自己 **at** 在 **liberty** 自由 **to** 到 **visit** 访问 **other** 其他 **churches** 教堂 **or** 或者 **meetings** 会议 **.** .

或者他们觉得自己可以自由地去参观其他教堂或参加其他聚会。

[ɪn] [ʃɔ:rt] , [tu:; tə] [spi:k] ['teknɪkli] ,
In 在 **short** 短的 **,** , **to** 到 **speak** 说话 **technically** 技术上来说 **,** ,

简而言之，从技术角度来说，

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['sɜ:rvɪs] [ɪz] [lʊkt] [ə'pɑ:n][baɪ]['evribɑ:di; 'evribʌdi][æz; əz][ə; eɪ] ['sɜ:rvɪs] [ʌv; əv] “
the 这 **morning** 早晨 **service** 服务 **is** 是 **looked** 看起来 **upon** 之上 **by** 经过 **everybody** 大家 **as** 作为 **a** 一个 **service** 服务 **of** 的 **“** “
[ˌɑ:blɪ'geɪʃn] ,
obligation 义务 **,** ,

晨祷被所有人视为一种“义务”行为。

” [waɪl] [ɔ:l][ðə; ði][rest][ɑ:r; ər] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz] [mɪr] ['sɜ:rvɪsɪz] [ʌv; əv] “ [dɪ'voʊʃ(ə)n] .
” ” **while** 尽管 **all** 全部 **the** 这 **rest** 休息 **are** 是 **regarded** 认为 **as** 作为 **mere** 仅仅 **services** 服务 **of** 的 **“** “ **devotion** 虔诚 **.** .

而其余的则被视为纯粹的“奉献”服务。

” [naʊ] , [ʌv; əv][ðə; ði][faɪv] , - , - ['sɪtɪŋz] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , [noʊ] [fju:ər] [ðæn; ðən]
” ” **Now** 现在 **,** , **of** 的 **the** 这 **5** 5 **,** , **317** - **,** , **915** - **sittings** 会议 **belonging** 属于 **to** 到 **the** 这 **Church** 教会 **,** , **no** 不 **fewer** 更少 **than** 比
[fɔ:r] ,
4 4 **,** ,

“现在，教会拥有的5,317,915个座位中，至少有4个，

- , - [wɜ:r; wər] ['æktʃuəli] [ə'veɪləb(ə)l][ɑ:n][ðə; ði] ['sensəs] ['mɔ:rnɪŋ] .
852 - **,** , **645** - **were** 是 **actually** 实际上 **available** 可用的 **on** 在 **the** 这 **Census** 人口普查 **morning** 早晨 **.** .

人口普查当天上午实际可查的人口为 852,645 人。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] - , - [wɜ:r; wər]['ɔ:lmoʊst] [ɪk'sklu:sɪvli] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,
The 这 **remaining** 其余的 **465** - **,** , **270** - **were** 是 **almost** 几乎 **exclusively** 只 **in** 在 **the** 这 **country** 国家 **,** ,

其余465,270人几乎全部在国内。

[wer] [wʌn]['klɜ:rdʒimən][hæz; həz] [stɪl] ['ɔ:f(ə)n][tu:; tə] [sɜ:rv] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] ['pærɪʃ] [ɔ:r] ['tʃæpəlri] .
where 在哪里 **one** 一 **clergyman** 牧师 **has** 有 **still** 仍然 **often** 经常 **to** 到 **serve** 服务 **more** 更多的 **than** 比 **one** 一 **parish** 教区 **or** 或者 **chapelry** 小教堂 **.** .

一位牧师仍然经常需要服务于多个教区或小教堂。

['keɪsɪz][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][hæv; həv][ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] [bɪn] [mʌtʃ] [dɪ'mɪnɪʃt] ,
Cases 案例 **of** 的 **this** 这 **kind** 种类 **have** 有 **of** 的 **late** 晚的 **years** 年 **been** 到过 **much** 很多 **diminished** 减少 **,** ,

近年来，这类案件已大大减少。

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][pluə'rælitiz][ækt] , [ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens]

owing	to	the	operation	of	the	Pluralities	Act	,	and	still	more	in	consequence
欠款	到	这	手术	的	这	多元性	行为	,	和	仍然	更多的	在	结果

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'kriːst] [ziːl] ,

of	the	increased	zeal	,
的	这	增加	热情	,

由于《多元化法案》的实施，以及更由于日益高涨的热情，

[bəuθ][ʌv; əv][ðə; ði]['klɜːrdʒi][ænd; ənd][ðə; ði]['leɪəti] .

both	of	the	clergy	and	the	laity	.
两个都	的	这	牧师	和	这	俗人	.

包括神职人员和平信徒。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['sɔːlzbəri] ['steɪtɪd][ɪn][hɪz; ɪz]['praɪmeri] [tʃɑːrdʒ] [ðæt] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃɪz]

The	Bishop	of	Salisbury	stated	in	his	primary	charge	that	the	number	of	churches
这	主教	的	索尔兹伯里	声明	在	他的	基本的	收费	那	这	数字	的	教堂

[ɪn] [ðæt] ['daɪəsɪs] ['hævɪŋ] [tuː] ['səːmənz] [ɑːn] ['sʌndeɪ] [hæd; həd] [ɪn'kriːst] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'pɪskəpət]

in	that	diocese	having	two	sermons	on	Sunday	had	increased	during	the	episcopate
在	那	教区	拥有	二	布道	在	星期日	有	增加	期间	这	主教

[ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['denisən] (- ['jɪrz]) [frʌm; frəm] - [tuː; tə] - ;

of	Dr	.	Denison	(	16	years	)	from	143	to	426	;
的	博士	.	丹尼森	(	-	年	)	从	-	到	-	;

索尔兹伯里主教在其主要职责中指出，在丹尼森博士担任主教的 16 年间，该教区周日举行两次布道的教堂数量从 143 座增加到 426 座；

[ænd; ənd][ðə; ði]['nʌmbər] ['hævɪŋ] ['mʌnθli] [kə'mjuːniən] [frʌm; frəm] - [tuː; tə] - .

and	the	number	having	monthly	communions	from	35	to	181	.
和	这	数字	拥有	月度	圣餐	从	-	到	-	.

每月领圣餐的人数从 35 人到 181 人不等。

[ðə; ði] [ɪn'kriːs] [ɪn][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] ['sɪtɪŋz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst][hæf] ['sentʃəri] [meɪ] [biː; bi]

The	increase	in	the	number	of	church	sittings	during	the	past	half	century	may	be
这	增加	在	这	数字	的	教会	会议	期间	这	过去的	一半	世纪	可能	是

[kən'sɪdərd] [æz; əz] [net] ,

considered	as	nett	,
经过考虑的	作为	净值	,

过去半个世纪以来教堂座位数量的增加可以被认为是净增加。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ðæt] ['nɪrli] [ɔːl][ðə; ði] [nuː] ['bɪldɪŋz] [hæv; həv][ðə; ði]

for	there	can	be	no	doubt	that	nearly	all	the	new	buildings	have	the
为了	那里	能	是	不	怀疑	那	几乎	全部	这	新的	建筑物	有	这

['dʌb(ə)l] ['sɜːrvɪs] .

double	service	.
双倍的	服务	.

毫无疑问，几乎所有新建建筑都配备了双线服务。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['eni] [ðæt] [hæv; həv][nɑːt] ,

At	all	events	,	if	there	are	any	that	have	not	,
在	全部	活动	,	如果	那里	是	任何	那	有	不是	,

无论如何，如果还有尚未拥有这些的，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['kɔmpenseitid] [fɔːr; fər][baɪ] [ðoʊz] ['eɪnʃənt] [tʃɜːrtʃɪz] [wer] [ðer; ðər]

they	are	more	than	compensated	for	by	those	ancient	churches	where	there
他们	是	更多的	比	补偿	为了	经过	那些	古老的	教堂	在哪里	那里

[wʌz; wəz] ['fɔːrmərli] ['oʊnli][wʌn] ['sɜːrvɪs] [ɑːn][ðə; ði][lɔː(r)dz] [deɪ] ,

was	formerly	only	one	service	on	the	Lord's	Day	,
曾是	以前	仅有的	一	服务	在	这	主场	天	,

那些古老的教堂，过去每周主日只有一场礼拜，它们的存在足以弥补这些损失。

[bʌt; bət] [wer] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [naʊ] [tuː] .

but	where	there	are	now	two	.
但	在哪里	那里	是	现在	二	.

但现在有两个了。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

On	the	other	hand	,
在	这	其他	手	,

另一方面，

[ðə; ði] [dɪ'sentəz] [ɑːr; ər][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['oʊpən][kwaɪt] [θriː] - [fɔːθs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sɪtɪŋz] [ɑːn]

the	Dissenters	are	not	able	to	open	quite	three	-	fourths	of	their	sittings	on
这	异议者	是	不是	有能力的	到	打开	相当	三	-	第四部分	的	他们的	会议	在

[ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ;

the	Sunday	morning	;
这	星期日	早晨	;

非国教徒周日上午有四分之三的会议无法举行；

[ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər][ɪz][noʊ]['riːz(ə)n] [wət'evər] [fɔːr; fər] [sə'poʊzɪŋ] [ðæt][ðer; ðər] [nuː]

and	as	there	is	no	reason	whatever	for	supposing	that	their	new
和	作为	那里	是	不	原因	任何	为了	假如	那	他们的	新的

[əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n]

accommodation
住宿

而且没有任何理由认为他们的新住处

[piː] . -

p	.	24
p	.	-

第24页

[ɪz][ɪg'zempt][frʌm; frəm] [ðɪs] [dɪ'dʌkʃ(ə)n] ,

is	exempt	from	this	deduction	,
是	豁免	从	这	扣除	,

免于此项扣除。

[wiː; wi] [meɪ] [səb'trækt][wʌn] - [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði][groʊs] ['nʌmbər] [ə'saɪnd] [ɪn][ðə; ði][teiblz][tuː; tə]

we	may	subtract	one	-	fourth	from	the	gross	number	assigned	in	the	tables	to
我们	可能	减去	一	-	第四	从	这	总的	数字	分配	在	这	表格	到

[iːtʃ] ['pɪriəd] .

each	period	.
每个	时期	.

我们可以从表格中分配给每个时期的总数中减去四分之一。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['teɪbl] , [kəm'paɪld][ɑːn][ðə; ði] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ðæt] - [pər][sent] .

The	following	table	,	compiled	on	the	assumption	that	58	per	cent	.
这	下列的	桌子	,	编译	在	这	假设	那	-	每	中心	.

下表是基于 58% 的假设编制的。

[ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] [maɪt] [ə'tend] [dɪ'vaɪn] ['wɜːrʃɪp] [ɑːn]['eni] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,

of	the	population	might	attend	divine	worship	on	any	Sunday	morning	,
的	这	人口	可能	出席	神圣的	崇拜	在	任何	星期日	早晨	,

民众可能会在任何一个星期天的早晨参加宗教仪式。

[wɪl] [ʃoʊ] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['sɪtɪŋz] ['riːəli] [rɪ'kwaɪərd][æt; ət] [iːtʃ] [dɪ'senɪəl]

will	show	at	a	glance	the	number	of	sittings	really	required	at	each	decennial
将要	展示	在	一个	瞥一眼	这	数字	的	会议	真的	必需的	在	每个	十年

['pɪriəd] ,

period	,
时期	,

可以一目了然地显示每个十年期实际需要的会议次数，

[ænd; ənd][ðə; ði]['riːəl][prə'vɪʒ(ə)n] [meɪd] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] : —
and the real provision made to supply the deficiency : —
和 这 真实的 条款 制成 到 供应 这 不足 : —

以及为弥补这一不足而做出的实际安排：——

['sɪtɪŋz] (['oʊpən]) [rɪ'kwaɪərd] .
Sittings (open) required .
会议 (打开) 必需的 .

需要预约（公开）试听。

['fɜːrnɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
Furnished by the Church .
提供 经过 这 教会 .

由教会提供。

[baɪ] [dɪ'sent] .
By dissent .
经过 异议 .

以异议。

['toʊt(ə)l] . - , - , - , - , - , - , - , - , -
Total . 18015 , 157 , 6712 , 559 , 3451 , 577 , 1434 , 136 , 488
全部的 . - , - , - , - , - , - , - , - , -

总计：18015、157、6712、559、3451、577、1434、136、488

[ɪn'kriːs] [dɪ'sɛniəli] : — - , - , - , - , - , - , - , -
Increase decennially : — 1811737 , 59855 , 250286 , 407341 , 65718211 , 064 , 86996 , 900532 ,
增加 每十年一次 : — - , - , - , - , - , - , - , -
- , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - , -
998629 , 89818311 , 100 , 005276 , 250555 , 239831 , 48818411 , 170 , 064667 , 250389 , 3231 ,
- , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - ,
- , - , - , - , - , - , - , - , -
056 , 57318511 , 167 , 8071 , 197 , 650304 , 7661 , 502 , 416
- , - , - , - , - , - , - , - , -

每十年增加一次：—1811737、59855、250286、407341、65718211、064、86996、900532、998629、89818311、100、005276、250555、239831、48818411、170、064667、250389、3231、056、57318511、167、8071、197、650304、7661、502、416

['toʊt(ə)l] increase5 , - , - , - , - , - , - , - , -
Total increase5 , 240 , 3422 , 293 , 3002 , 068 , 7324 , 362 , 032
全部的 increase5 , - , - , - , - , - , - , - , -

总计增加5, 240, 3422, 293, 3002, 068, 7324, 362, 032

Total10 , - , - , - , - , - , - , - , -
Total10 , 398 , 0134 , 852 , 6453 , 645 , 8758 , 498 , 520
Total10 , - , - , - , - , - , - , - , -

总计10, 398, 0134, 852, 6453, 645, 8758, 498, 520

[ɔːr] , [ig'zibitɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'zʌlts] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['dɪfrənt] [fɔːrm] : —
Or , exhibiting the same results in a somewhat different form : —
或者 , 展出 这 相同的 结果 在 一个 有些 不同的 形式 : —

或者，以略有不同的形式展现相同的结果：—

['sɪtɪŋz] [pər][wʌn] , - [ʌv; əv][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][rɪ'kwaɪərd] .
Sittings per 1 , 000 of population required .
会议 每 1 , - 的 人口 必需的 .

每千人所需就诊次数。

[prə'vaɪdɪd][baɪ] [tʃɜːrtʃ] .
Provided by Church .
假如 经过 教会 .

由教会提供。

[baɪ] [dɪ'sent] .
By **Dissent** **.**
经过 异议 .

持异议。

['toʊt(ə)l] .
Total **.**
全部的 .

-
1801580287177464181158025718344118215802251994241831580214212426184158022920943818515802
-

总
计.1801580287177464181158025718344118215802251994241831580214212426184158022920943818515802700

[tʃɜːrtʃ] [lɔːs] [sɪns] - , - ; [dɪ'sentɪŋ] [geɪn] , - : ['toʊt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] [lɔːs] , - .
Church **loss** **since** **1801** **,** **17** **;** **Dissenting** **gain** **,** **26** **:** **total** **Church** **loss** **,** **43** **.**
教会 损失 自从 - , - ; 持不同意见 获得 , - : 全部的 教会 损失 , - .

自 1801 年以来，教会损失了 17 人；非国教徒增加了 26 人；教会总共损失了 43 人。

[tʃɜːrtʃ] [geɪn] [sɪns] - , - ; [dɪ'sentɪŋ] [lɔːs] , [naɪn] ; ['toʊt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] [geɪn] , - .
Church **gain** **since** **1831** **,** **56** **;** **Dissenting** **loss** **,** **9** **;** **total** **Church** **gain** **,** **65** **.**
教会 获得 自从 - , - ; 持不同意见 损失 , 9 ; 全部的 教会 获得 , - .

自 1831 年以来，教会新增 56 席；非国教徒减少 9 席；教会总新增 65 席。

[ðɪs] , [ðen] ,
This **,** **then** **,**
这 , 然后 ,

那么，

[ɪz] ['riːəli] [ðə; ði] [reɪt] [æt; ət] [wɪtʃ] [iːtʃ] ['bɑːdi] “ [ɪz] [əd'vænsɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pæθ][ʌv; əv][self][ɪk'stenʃ(ə)n] ;
is **really** **the** **rate** **at** **which** **each** **body** **“** **is** **advancing** **in** **the** **path** **of** **self** **extension** **;**
是 真的 这 速度 在 哪个 每个 身体 “ 是 前进 在 这 小路 的 自己 扩大 ;

实际上是指每个身体“在自我扩展的道路上前进的速度”;

” [ænd; ənd][ðə; ði][best] [pruːf] [ʌv; əv][ɪts] ['ækjərəsi] [ɪz] ,
” **and** **the** **best** **proof** **of** **its** **accuracy** **is** **,**
” 和 这 最好的 证明 的 它是 准确性 是 ,

而证明其准确性的最佳证据是:

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪg'zæktli] ['tæliːz] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv][ɪk'spektɪd] [bɪ'fɔːrhænd] .
that **it** **exactly** **tallies** **with** **what** **one** **would** **have** **expected** **beforehand** **.**
那 它 确切地 统计 和 什么 一 会 有 预期的 预先 .

这与人们事先的预期完全吻合。

['mɪstər] . ['mænz] [teiblz] , [ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] , [ɑːr; ər] [ˌæbsə'luːtli] [ɪn'kredəb(ə)l] .
Mr **.** **Mann's** **tables** **,** **on** **the** **contrary** **,** **are** **absolutely** **incredible** **.**
先生 . 曼氏 表格 , 在 这 相反 , 是 绝对地 极好的 .

相反，曼恩先生的桌子简直令人难以置信。

[wiː; wi][mʌst; məst]['nevər][fər'get] , [ðæt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [rɪ'beljən] , ['pjʊrɪtənɪzəm][wʌz; wəz]
We **must** **never** **forget** **,** **that** **during** **the** **Great** **Rebellion** **,** **Puritanism** **was**
我们 必须 绝不 忘记 , 那 期间 这 伟大的 叛乱 , 清教主义 曾是
['æktʃuəli][ðə; ði]['dɑːmɪnənt]['fækʃ(ə)n] ;
actually **the** **dominant** **faction** **;**
实际上 这 主导的 派 ;

我们绝不能忘记，在大叛乱期间，清教主义实际上是占主导地位的派别;

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] [ˌaɪ 'ti:]['kænɑ:t][bi:; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ðæt][ðə; ði]

and	even	at	the	Restoration	it	cannot	be	supposed	that	the
和	甚至	在	这	恢复	它	不能	是	据称	那	这

[dɪ'sentəz] [wɜ:r; wər][ə; eɪ][smɔ:l][ɔ:r][æn; ən] [ʌnˌɪnflʊ'enʃəl] [klæs] .

Dissenters	were	a	small	or	an	uninfluential	class	.
异议者	是	一个	小的	或者	一个	不具影响力	班级	.

即使在复辟时期，也不能认为持不同政见者是一个人数不多或影响力不大的阶层。

[ɪn] - [noʊ][fju:ər][ðæn; ðən][ˌtu:'tu:] , - ['ministəz] [wɜ:r; wər][ɪ'dʒɛktɪd]['ʌndər][ðə; ði] [nu:] [ækt][ʌv; əv]

In	1662	no	fewer	than	2	,	000	ministers	were	ejected	under	the	new	Act	of
在	-	不	更少	比	2	,	-	部长们	是	被弹出	在下面	这	新的	行为	的

[ˌju:nɪ'fɔ:rməti] ;

Uniformity	;
均匀性	;

1662年，根据新的《统一法案》，至少有2000名牧师被驱逐；

[ænd; ənd][æz; əz][æt; ət][ðə; ði][læst]['sensəs][ðer; ðər][wɜ:r; wər]['oʊnli] - [prə'feʃən(ə)l] ['prɑ:tɪstənt]

and	as	at	the	last	census	there	were	only	6405	professional	Protestant
和	作为	在	这	最后的	人口普查	那里	是	仅有的	-	专业的	新教

['ministəz] ,

Ministers	,
部长们	,

根据上次人口普查，当时只有6405名职业新教牧师。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [si:n] [ðæt] [ðə; ði][ɪ'dʒɛktɪd] ['pri:tʃəz] [ə'loʊn] [fɔ:rmd] [ə; eɪ]['lɑ:rdʒər]['bɑ:di] ,

it	will	be	seen	that	the	ejected	preachers	alone	formed	a	larger	body	,
它	将要	是	已见	那	这	被弹出	传道者	独自的	形成	一个	更大的	身体	,

可以看出，仅被驱逐的传教士就构成了一个更大的群体。

[ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ] [ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n] , [ðæn; ðən][ðə; ði] ['prɑ:tɪstənt] [dɪ'sentɪŋ]

in	comparison	with	the	existing	population	,	than	the	Protestant	Dissenting
在	比较	和	这	现存的	人口	,	比	这	新教	持不同意见

['mɪnɪstri] [dʌz] [naʊ] .

Ministry	does	now	.
部	做	现在	.

与现有人口相比，新教异议教会现在所做的工作要少得多。

[ˌaɪ 'ti:]['kænɑ:t][bi:; bi] ['daʊtɪd] [ðæt] ['evri] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [men][hæd; həd][ə; eɪ] ['greɪtər][ɔ:r] [les]

It	cannot	be	doubted	that	every	one	of	those	men	had	a	greater	or	less
它	不能	是	怀疑	那	每一个	一	的	那些	男人	有	一个	更大的	或者	较少的

['fɑ:loʊɪŋ] ;

following	;
下列的	;

毫无疑问，这些人中每个都有或多或少的追随者；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [rɪ'membər] [ðæt][ɪn][ðə; ði][deɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:mənwelθ]

and	it	must	be	remembered	that	in	the	days	of	the	Commonwealth
和	它	必须	是	记得	那	在	这	天	的	这	联邦

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz][ə; eɪ] ['ræbl] [ʌv; əv][sekts] [hu:] [maɪt] ['i:v(ə)n] [ðen] [bi:; bi] [kɔ:ld] [dɪ'sentəz] .

there	was	always	a	rabble	of	sects	who	might	even	then	be	called	Dissenters	.
那里	曾是	总是	一个	乌合之众	的	教派	WHO	可能	甚至	然后	是	称为	异议者	.

必须记住，在英联邦时期，总是有一群乌合之众般的教派，即使在当时也可以被称为异议者。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [ðæt] , ['æftər][ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] , [ˌnɑ:nkən'fɔ:rməti][wʌz; wəz][səb'dʒɛktɪd][tu:; tə] [sɪ'vɪr]

It	is	true	that	,	after	the	Restoration	,	Nonconformity	was	subjected	to	severe
它	是	真的	那	,	后	这	恢复	,	不合格	曾是	受	到	严重

[rɪ'presɪv] [lɔ:z] ,

repressive	laws	,
压制性的	法律	,

的确，复辟时期之后，非国教徒遭受了严厉的镇压性法律的制裁。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [lɔːz] [wɜːr; wər][nɑːt] [ɪn'fɔːrst] [wɪð; wɪθ][ʌn'veriɪŋ,ʌn'væriɪŋ] ['rɪgər] .

but	those	laws	were	not	enforced	with	unvarying	rigour	.
但	那些	法律	是	不是	强制执行	和	不变的	严格	.

但这些法律并没有得到始终如一的严格执行。

[ɪn] - [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] ,

In	1672	there	was	the	Indulgence	,
在	-	那里	曾是	这	放纵	,

1672年颁布了赎罪券。

[ænd; ənd][ɪn] - [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] [pæst] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði]

and	in	1681	the	House	of	Commons	passed	a	strong	resolution	against	the
和	在	-	这	房子	的	公共领域	通过了	一个	强的	解决	反对	这

[ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv] ['prɑːtɪstənt] [dɪ'sentəz] .

prosecution	of	Protestant	Dissenters	.
起诉	的	新教	异议者	.

1681年，下议院通过了一项强有力的决议，反对迫害新教异议者。

[bɪ'saɪdz] , ['æftər][ɔːl] , [ðə; ði] [kən'ventɪkəl] [ækts] ['oʊnli] [kən'tɪnjuːd] [ɪn] [fɔːrs] [ə'baʊt] - ['jɪrz] — [nɑːt]

Besides	,	after	all	,	the	Conventicle	Acts	only	continued	in	force	about	23	years	—	not
除了	,	后	全部	,	这	秘密集会	使徒行传	仅有的	持续	在	力量	关于	-	年	—	不是

[mʌtʃ] [lɔːŋgər] ,

much	longer	,
很多	更长	,

此外，毕竟《秘密集会法》只生效了大约23年——时间并不长。

[ɪn][fækt] , [ðæn; ðən] [ɪ'pɪskəpəsi] [hæd; həd]

in	fact	,	than	Episcopacy	had
在	事实	,	比	主教制	有

事实上，主教制比.....

[piː] . -

p	.	25
p	.	-

第25页

[bɪn] [prəʊ'skraɪbd][baɪ] [lɔː] .

been	proscribed	by	law	.
到过	禁止	经过	法律	.

已被法律禁止。

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'zʌlt] [wɪtʃ] [wʊd] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['feɪməs] [ˌprɑːklə'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][dʒeɪmz][iː] . ,

The	natural	result	which	would	follow	the	famous	proclamation	of	James	II	.	,
这	自然的	结果	哪个	会	跟随	这	著名的	公告	的	詹姆斯	二	.	,

詹姆斯二世那项著名的公告所带来的自然结果，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌtɑːlə'reɪʃn] [ækt] , [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd]

and	the	subsequent	passing	of	the	Toleration	Act	,	would	be	a	great	and
和	这	随后的	通过	的	这	容忍	行为	,	会	是	一个	伟大的	和

['sʌd(ə)n] [rɪ'vaɪv(ə)l][ʌv; əv] [dɪ'sent] .

sudden	revival	of	Dissent	.
突然	复兴	的	异议	.

随后《宽容法案》的通过，将标志着异议的一次巨大而突然的复兴。

[haʊ] [smɔːl] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] [æt; ət][ðə; ði][ˌrevə'luːʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi]

How	small	was	the	church	-	feeling	of	Parliament	at	the	Revolution	may	be
如何	小的	曾是	这	教会	-	感觉	的	议会	在	这	革命	可能	是

['gæðərd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [fækt] ['menʃ(ə)nd] [ɪn]['mɪstər] . [mə'kɔːliz] [θɜːrd] ['vɑːljəm] .

gathered	from	a	curious	fact	mentioned	in	Mr	.	Macaulay's	third	volume	.
聚集	从	一个	好奇的	事实	提及	在	先生	.	麦考利	第三	体积	.

从麦考利先生第三卷中提到的一个有趣的事实，或许可以了解革命时期议会的教会氛围有多么淡薄。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][prə'poʊzd] [ðæt][ðə; ði] ['kɑːmənz] [ʃʊd; ʃəd][sɪt][ɑːn] ['iːstər] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

It	was	proposed	that	the	Commons	should	sit	on	Easter	Monday	.
它	曾是	建议的	那	这	公共领域	应该	坐	在	复活节	周一	.

有人提议下议院应在复活节星期一开会。

[ðə; ði] [t'ʃɜːtʃmən] ['vɪgərəsli] [prəu'testid] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌɪnə'veɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [der]

The	Churchmen	vigorously	protested	against	the	innovation	;	but	they	did	not	dare
这	教会人士	大力	抗议	反对	这	创新	;	但	他们	做过	不是	敢

[tuː; tə][dɪ'vaɪd] ,

to	divide	,
到	划分	,

教会人士强烈抗议这项创新；但他们不敢分裂。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [dɪd][sɪt][ɑːn][ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl][ɪn]['kwestʃən] .

and	the	House	did	sit	on	the	festival	in	question	.
和	这	房子	做过	坐	在	这	节日	在	问题	.

众议院确实就该节日进行了讨论。

[wɪ'ðaʊt] [æt; ət][ɔːl] ['streɪnɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnfərəns] [tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] , [ˌaɪ 'tiː]

Without	at	all	straining	the	inference	to	be	drawn	from	this	incident	,	it
没有	在	全部	紧张	这	推理	到	是	绘制	从	这	事件	,	它

[wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] ,

would	be	difficult	,
会	是	难的	,

即使不刻意推断这一事件的推论，也很难得出这样的结论：

[ɪn'diːd] , [tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [t'ʃɜːtʃmən] [hæd; həd] ['mætərz] [ðer; ðər] [oʊn] [weɪ] .

indeed	,	to	suppose	that	Churchmen	had	matters	their	own	way	.
的确	,	到	认为	那	教会人士	有	事情	他们的	自己的	方式	.

的确，认为教会人士可以随心所欲是错误的。

['iːv(ə)n]['ʌndər] [ðə; ði]['piːn(ə)l] [lɔːz] , [ðə; ði] [dɪ'sentəz] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['bɑːdi] ;

Even	under	the	penal	laws	,	the	Dissenters	must	have	been	a	large	body	;
甚至	在下面	这	刑事	法律	,	这	异议者	必须	有	到过	一个	大的	身体	;

即使在当时的刑法下，持不同政见者也一定是一个庞大的群体；

[fɔːr; fər][dʒeɪmz][ðə; ði] ['sɛkəndz] [skiːm] [fɔːr; fər] ['fɔːmiŋ] [ə; eɪ][ˌkoʊə'lɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['roʊmən] ['kæθlɪk]

for	James	the	Second's	scheme	for	forming	a	coalition	of	Roman	Catholic
为了	詹姆斯	这	秒	方案	为了	成型	一个	联盟	的	罗马	天主教

[ænd; ənd] ['prɑːtɪstənt] [dɪ'sentəz] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [stɑːrk] ['fɑːli]

and	Protestant	Dissenters	against	the	Establishment	would	have	been	stark	folly
和	新教	异议者	反对	这	建立	会	有	到过	斯塔克	蠢事

[ən'les] [ðə; ði] [tuː] ['bɑːdɪz] ,

unless	the	two	bodies	,
除非	这	二	身体	,

如果这两个群体不团结起来，詹姆斯二世组建罗马天主教和新教异议者联盟对抗当权者的计划将彻底失败。

[wen] [kəm'baɪnd] , [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ʌp] , [æt; ət] [liːst] , [ə; eɪ]['paʊərf(ə)l][maɪ'nɔːrəti] .

when	combined	,	would	have	made	up	,	at	least	,	a	powerful	minority	.
什么时候	合并	,	会	有	制成	向上	,	在	至少	,	一个	强大的	少数民族	.

如果联合起来，至少可以组成一个强大的少数派。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˌrevə'luːʃ(ə)n][tuː; tə] - [ðə; ði] [dɪ'sentəz] [hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sentʃəri]

From	the	Revolution	to	1801	the	Dissenters	had	more	than	a	century
从	这	革命	到	-	这	异议者	有	更多的	比	一个	世纪

[tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ænd; ənd]['mʌltɪplaɪ] ;

to	increase	and	multiply	;
到	增加	和	乘	;

从革命到 1801 年，持不同政见者有超过一个世纪的时间发展壮大；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [wɜːr; wər][ɪn][ðer; ðər] ['feɪvər] .

and	all	the	circumstances	of	the	case	were	in	their	favour	.
和	全部	这	情况	的	这	案件	是	在	他们的	偏爱	.

案件的所有情况都对他们有利。

[wɔːrn] [aʊt] [baɪ][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] ['strʌglz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ,

Worn	out	by	the	political	struggles	of	a	century	and	a	half	,
磨损	出去	经过	这	政治的	斗争	的	一个	世纪	和	一个	一半	,

经历了长达一个半世纪的政治斗争，疲惫不堪

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ðə; ði] [tuːl] [ʌv; əv] [kən'tendɪŋ] ['fækʃnz] ; [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv]

during	which	she	had	been	made	the	tool	of	contending	factions	;	deprived	of
期间	哪个	她	有	到过	制成	这	工具	的	争吵	派系	;	被剥夺的	的

[hɜːr; hər] ['ledʒɪsleɪtɪv] ['paʊɝz] ;

her	Legislative	powers	;
她	立法	权力	;

在此期间，她沦为各派系斗争的工具；被剥夺了立法权；

['saɪlənst] [ænd; ənd] [fraund] [ə'pɑːn][baɪ][ðə; ði] ['paʊɝz] [ðæt] [wɜːr; wər] ,

silenced	and	frowned	upon	by	the	powers	that	were	,
沉默	和	皱眉	之上	经过	这	权力	那	是	,

被当权者噤声和鄙视，

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hæd; həd] [sʌŋk] ['ɪntuː] [ðæt] ['feɪt(ə)l] ['leθərdʒi] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]['prez(ə)nt]

the	Church	had	sunk	into	that	fatal	lethargy	from	which	the	present
这	教会	有	沉没	进入	那	致命的	昏睡	从	哪个	这	展示

[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][hæz; həz]['oʊnli][dʒʌst] [siːn] [hɜːr; hər] [ə'weɪk] .

generation	has	only	just	seen	her	awake	.
一代	有	仅有的	只是	已见	她	醒	.

教会曾陷入致命的沉睡状态，而当代人才刚刚看到她从中苏醒过来。

['dʊrɪŋ] [ðæt] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['drɪri] ['pɪriəd] , [ɔːl][ðə; ði]['prɑːmɪnənt] [ˌθiːə'loʊdʒən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː]

During	that	long	and	dreary	period	,	all	the	prominent	theologians	,	with	a	few
期间	那	长的	和	凄凉	时期	,	全部	这	著名的	神学家	,	和	一个	很少

[braɪt] [ik'sepʃənz] ,

bright	exceptions	,
明亮的	例外情况	,

在那段漫长而沉闷的时期里，除了少数杰出的例外，所有著名的神学家

[wɜːr; wər] ['iːðər] [dɪ'sentəz] [ɔːr][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [dɪ'sent] .

were	either	Dissenters	or	inclined	to	Dissent	.
是	任何一个	异议者	或者	倾斜	到	异议	.

他们要么是持不同政见者，要么倾向于持不同政见。

[ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] , [tuː] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['goʊldən][eɪdʒ][ʌv; əv]['pɑːpjələr][ˌnɑːnkən'fɔːrmɪst]

The	eighteenth	century	,	too	,	was	the	golden	age	of	popular	Nonconformist
这	第十八	世纪	,	也	,	曾是	这	金的	年龄	的	受欢迎的	非国教徒

['priːtʃəz] .

preachers	.
传道者	.

十八世纪也是非国教传教士的黄金时代。

[nɑːt][tuː; tə]['menʃ(ə)n][ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv]['smɔːlər] [neɪmz] , ['wezli; 'wes-][ænd; ənd]['wɪtfiːld, 'hwɪtfiːld][bəuθ]

Not	to	mention	a	host	of	smaller	names	,	Wesley	and	Whitfield	both
不是	到	提到	一个	主持人	的	较小的	姓名	,	韦斯利	和	惠特菲尔德	两个都

[roʊz] ,

rose	,
玫瑰	,

更不用说还有许多其他不太知名的选手，韦斯利和惠特菲尔德都取得了成功。

['flʌriʃt] , [ænd; ənd][daɪd] [bɪ'fɔ:r] [ɪts][kloʊz] .
flourished , and died before its close .
繁荣 , 和 死亡 前 它是 关闭 .

兴盛一时，却在它结束之前就消亡了。

[ænd; ənd] [jet] , [ɪf] [wi:; wi][ɑ:r; ər][tu:; tə] [bɪ'li:v] ['mɪstər] . [mæn] ,
And yet , if we are to believe Mr . Mann ,
和 然而 , 如果 我们 是 到 相信 先生 . 曼恩 ,

然而，如果我们相信曼恩先生的话，

[ðə; ði] [dɪ'sentəz] [ɪn] - [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['smɔ:lər]['bɑ:di] , [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl]
the Dissenters in 1801 were a much smaller body , compared with the whole
这 异议者 在 - 是 一个 很多 较小的 身体 , 比较的 和 这 所有的
[ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n] ,
population ,
人口 ,

与总人口相比，1801年的非国教徒人数要少得多。

[ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['ʌndər][ðə; ði]['pi:n(ə)l] [lɔ:z] !
than they were under the penal laws !
比 他们 是 在下面 这 刑事 法律 !

比他们在刑法下的处境还要糟糕!

[-] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,
[25] On the other hand ,
[-] 在 这 其他 手 ,

[25] 另一方面，

[ɔ:l] [hu:] [rɪ'membər] [ðə; ði]['ɑ:bləkwi][ænd; ənd] [kən'tempt] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [kən'tɪnju:d] [ʌn'tɪl]
all who remember the obloquy and contempt under which the Church continued until
全部 WHO 记住 这 漫骂 和 鄙视 在下面 哪个 这 教会 持续 直到
[ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'fɔ:rm] [ækt] ,
the passing of the Reform Act ,
这 通过 的 这 改革 行为 ,

所有记得教会直到改革法案通过之前所遭受的辱骂和蔑视的人，

[wɪl] [rɪ'dʒekt] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['moʊmənts][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] , [ɪn] - , [ʃi:; ʃi] ['æktʃuəli]
will reject , without a moment's hesitation , the notion that , in 1831 , she actually
将要 拒绝 , 没有 一个 瞬间 犹豫 , 这 概念 那 , 在 - , 她 实际上
[pə'zest] [mɔ:r] [əˌkɑ:mə'deɪʃ(ə)n] ,
possessed more accommodation ,
拥有 更多的 住宿 ,

他会毫不犹豫地否定这样一种说法：在1831年，她实际上拥有更多的住所。

[ɪn][prə'pɔ:rʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n] , [ðæn; ðən][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt][deɪ] .
in proportion to the population , than at the present day .
在 部分 到 这 人口 , 比 在 这 展示 天 .

与现在相比，按人口比例而言，这种情况要严重得多。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [hæz; həz]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['pɑ:pjələr] ['sentɪmənt] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər][hæz; həz]
The change which has taken place in the popular sentiment towards her has
这 改变 哪个 有 已采取 地方 在 这 受欢迎的 情绪 向 她 有
[nɑ:t] [bɪn] [kɔ:zd] [baɪ]['eni]['dɑ:kjumənt][laɪk] [ðɪs] ['sensəs] [rɪ'pɔ:rt] ,
not been caused by any document like this Census report ,
不是 到过 导致 经过 任何 文档 喜欢 这 人口普查 报告 ,

民众对她的态度转变并非由任何类似人口普查报告的文件引起。

[wɪtʃ] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪrd] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'bju:zd] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [maɪnd] [ʌv; əv] [ɪts] [ˌpri:kən'si:vd] [aɪ'di:əz]

which	suddenly	appeared	and	disabused	the	public	mind	of	its	preconceived	ideas
哪个	突然	出现	和	解除虐待	这	民众	头脑	的	它是	先入为主的	想法

.

:

.

它突然出现，打破了公众心中根深蒂固的成见。

[ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] , [ɑ:n] [ðə; ði] ['kɑ:ntreri] ,

It	has	,	on	the	contrary	,
它	有	,	在	这	相反	,

相反，它却有.....

[bɪn] [brɔ:t] [ə'baʊt] [baɪ] [ðə; ði] ['saɪlənt] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['spektəklz] [ʌv; əv] [zi:l] [ænd; ənd] [self] -

been	brought	about	by	the	silent	influence	of	those	spectacles	of	zeal	and	self	-
到过	带来	关于	经过	这	沉默的	影响	的	那些	眼镜	的	热情	和	自己	-

[dɪ'naɪɪŋ] [ˌlɪbə'rælәti] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] ['witnist]

denying	liberality	which	have	been	witnessed
否认	自由主义	哪个	有	到过	目击者

这一切都是由我们所目睹的那些充满热情和自我牺牲精神的壮举所产生的无声影响所促成的。

[pi:] . -

p	.	26
p	.	-

第26页

[ɪn] ['evri] ['kɔ:rnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lænd] .

in	every	corner	of	the	land	.
在	每一个	角落	的	这	土地	.

在全国各地。

[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [hæz; həz] , [ɪn] [fækt] , [lɪvd] [daʊn] [hɜ:r; hər] [træ'du:sərz] .

The	Church	has	,	in	fact	,	lived	down	her	traducers	.
这	教会	有	,	在	事实	,	居住地	向下	她	诽谤者	.

事实上，教会已经摆脱了那些诋毁者的影响。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['prɑ:vɜ:rbz] [ber] ['wɪtnəs] [tu:; tə] [ðə; ði] [væst] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [gʊd] [di:dz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər]

A	hundred	proverbs	bear	witness	to	the	vast	amount	of	good	deeds	which	are
一个	百	谚语	熊	证人	到	这	广阔的	数量	的	好的	契约	哪个	是

[rɪ'kwaɪərd] [tu:; tə] [rɪ'mu:v] [æn; ən] ['i:v(ə)l] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ;

required	to	remove	an	evil	reputation	;
必需的	到	消除	一个	邪恶的	名声	;

一百条谚语都证明了要消除恶名需要大量的善行；

[ænd; ənd] [jet] ['mɪstər] . [mæn] [kɔ:lz] [ə'pɑ:n] [ˌju: 'es] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [hæz; həz]

and	yet	Mr	.	Mann	calls	upon	us	to	believe	that	the	Establishment	has
和	然而	先生	.	曼恩	呼叫	之上	我们	到	相信	那	这	建立	有

[ə'tʃi:vd] [ðɪs] ,

achieved	this	,
已达成	这	,

然而，曼恩先生却要求我们相信，当权派已经实现了这一点。

[ɔ:l'ðoʊ] , [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [hɜ:r; hər] ['nʌmbərz] [ænd; ənd] [ɔ:l] [hɜ:r; hər] [welθ] , [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [nɑ:t] , [sɪns]

although	,	with	all	her	numbers	and	all	her	wealth	,	she	has	not	,	since
虽然	,	和	全部	她	数字	和	全部	她	财富	,	她	有	不是	,	自从

- ,

1831	,
-	,

尽管她拥有庞大的人口和雄厚的财富，但自 1831 年以来，她却未能.....

[dʌn] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['wezliən; 'wes-][sekts] [ə'loʊn] ,
done **so** **much** **as** **the** **Wesleyan** **sects** **alone** **,**
完毕 所以 很多 作为 这 卫斯理大学 教派 独自的 ,

仅卫斯理宗各派就做了很多，

[tɔːrdz] [sə'plaɪɪŋ] [ðə; ði]['piːp(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd]
towards **supplying** **the** **people** **with** **the** **means** **of** **religious** **instruction** **and**
向 供应 这 人们 和 这 方法 的 宗教 操作说明 和
['wɜːrʃɪp] !
worship **!**
崇拜 !

为人民提供宗教教育和礼拜的途径！

[wʌn][hæz; həz][noʊ]['læŋgwɪdʒ][tuː; tə] ['kærəktəraɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['derɪŋ] [ə'tempt] [ɑːn][ðə; ði]['pʌblɪk]
One **has** **no** **language** **to** **characterize** **such** **a** **daring** **attempt** **on** **the** **public**
一 有 不 语言 到 描述 这样的 一个 大胆 试图 在 这 民众
[krɪ'duːləti] .
credulity **.**
轻信 .

人们找不到合适的语言来形容这种大胆欺骗公众信任的行为。

[ðə; ði][moʊst] ['tʃærətəbl] [haɪ'pɑːθəsɪs] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] [kən'kluːd] [ðæt] ['mɪstər] . [mæn] , [ðoʊ] [æn; ən]
The **most** **charitable** **hypothesis** **will** **be** **to** **conclude** **that** **Mr** **.** **Mann** **,** **though** **an**
这 最多 慈善 假设 将要 是 到 结束 那 先生 . 曼恩 , 尽管 一个
[ə,riθmə'tiʃən] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] ,
arithmetician **by** **his** **office** **,**
算术家 经过 他的 办公室 ,

最宽容的假设是，曼恩先生虽然以算术为职业，

[noʊz] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ə'rɪθmətɪk] ;
knows **nothing** **about** **arithmetic** **;**
知道 没有什么 关于 算术 ;

不懂算术；

[ænd; ənd][soʊ] [rɪ'mɪt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['mɪstər] . ['roʊˌbʌk] [ænd; ənd][ðə; ði]
and **so** **remit** **him** **to** **the** **consideration** **of** **Mr** **.** **Roebuck** **and** **the**
和 所以 汇 他 到 这 考虑 的 先生 . 罗巴克 和 这
[əd'mɪnɪstreɪtɪv] [rɪ'fɔːrm] [sə'saɪəti] . [-]
Administrative **Reform** **Society** **.** **[** **26** **]**
行政 改革 社会 . [-]

因此，将他交由罗巴克先生和行政改革协会考虑。[26]

[ðə; ði]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['riːdər] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə]['træv(ə)l] [wɪl]
The **inquiry** **through** **which** **the** **reader** **has** **been** **invited** **to** **travel** **will**
这 询问 通过 哪个 这 读者 有 到过 受邀 到 旅行 将要
['prɑːbəbli] [sə'dʒest] ['sevrəl] [kənsɪdə'reɪʃnz] ;
probably **suggest** **several** **considerations** **;**
大概 建议 一些 考虑因素 ;

读者被邀请踏上的这段探索之旅可能会引发一些思考；

[ænd; ənd][fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ][stɑːp][tuː; tə][ðə; ði][stə'tɪstɪk(ə)l]
and **first** **of** **all** **the** **importance** **of** **putting** **a** **stop** **to** **the** **statistical**
和 第一的 的 全部 这 重要性 的 推杆 一个 停止 到 这 统计
['nuːs(ə)ns] [wɪtʃ] [hæz; həz][ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] ['flʌrɪʃt] [wɪð; wɪθ][soʊ][ræŋk][ə; eɪ] [groʊθ] .
nuisance **which** **has** **of** **late** **years** **flourished** **with** **so** **rank** **a** **growth** **.**
滋扰 哪个 有 的 晚的 年 繁荣 和 所以 秩 一个 生长 .

首先，必须制止近年来愈演愈烈的统计欺诈行为。

['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][taɪm] [ðæt] ['membər] [ʌv; əv][bəuθ] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] ,
Surely **it** **is** **time** **that** **members** **of** **both** **Houses** **of** **Parliament** **,**
一定 它 是 时间 那 成员 的 两个都 房屋 的 议会 ,

现在肯定是时候让议会两院的议员们.....

[huː] [rɪˈzent] [soʊ] [ˈdʒeləsli] [ˈeni] [əˈtempt] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [ˈgʌvərnmənt] [əˈfɪʃ(ə)lz] [tuː; tə] [ɪkˈsiːd]

who	resent	so	jealously	any	attempt	on	the	part	of	Government	officials	to	exceed
WHO	怨恨	所以	嫉妒	任何	试图	在	这	部分	的	政府	官员	到	超过

[ɔːr][fɔːl] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪˈsaɪs] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] [ˈgɪv(ə)n][ðem; ðəm] ,

or	fall	short	of	the	precise	instructions	given	them	,
或者	落下	短的	的	这	精确的	指示	给定	他们	,

他们对政府官员任何试图超越或低于既定指示的行为都极为不满。

[ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [rɪˈtɜːrn] , [ʃʊd; ʃəd] [reɪz] [ðer; ðər] [ˈvɔɪsɪz] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈsɪstəm] [ʌv; əv] [ˈpʌblɪʃɪŋ] [wɪð; wɪθ]

in	making	returns	,	should	raise	their	voices	against	the	system	of	publishing	with
在	制作	返回	,	应该	增加	他们的	声音	反对	这	系统	的	出版	和

[əˈfɪʃ(ə)l] [stəˈtɪstɪks] [ðə; ði] [kruːd] ,

official	statistics	the	crude	,
官方的	统计数据	这	原油	,

在进行申报时，他们应该对官方统计数据公布粗略数据的做法提出异议。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [siːn] ,

and	,	as	it	has	been	seen	,
和	,	作为	它	有	到过	已见	,

而且，正如我们所看到的，

[ðə; ði][ˌnɑːnˈsensɪk(ə)l][bʌt; bət] [pərˈnɪʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɝːsənz] [ɪnˈtrʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

the	nonsensical	but	pernicious	theorizings	of	the	persons	entrusted	with	the
这	荒谬的	但	有害	理论	的	这	人	受托	和	这

[tæsk][ʌv; əv] [kəmˈpaɪlɪŋ] [rɪˈpɔːrts] .

task	of	compiling	reports	.
任务	的	编译	报告	.

负责编写报告的人员提出的荒谬但有害的理论。

[laɪk] [ˈmɪstər] . - , [ðə; ði][məˈdʒɔːrəti][ʌv; əv] [ˈpɝːsənz] [ˈnevər] [ˈtrʌb(ə)l] [ðəmˈselvz] [tuː; tə]

Like	Mr	.	Mantalini	,	the	majority	of	persons	never	trouble	themselves	to
喜欢	先生	.	-	,	这	多数	的	人	绝不	麻烦	他们自己	到

[ɪgˈzæmɪn] [ə; eɪ][nuːˈmerɪk(ə)l] [ˈprɑːses] ,

examine	a	numerical	process	,
检查	一个	数值	过程	,

和曼塔利尼先生一样，大多数人从来不费心去研究数字过程。

[bʌt; bət][ˈkɑːntent] [ðəmˈselvz] [wɪð; wɪθ] [ˈsɪmpli] [ˈæskɪŋ] [wʌt] [ɪz][ðə; ði][ˈtoʊt(ə)l] ;

but	content	themselves	with	simply	asking	what	is	the	total	;
但	内容	他们自己	和	简单地	问	什么	是	这	全部的	;

但他们满足于仅仅询问总数是多少；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈðerfɔːr] [bɪˈkʌmz] [ðə; ði][ˈduːti][ʌv; əv] [ˈpɑːrləmənt] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði]

and	it	therefore	becomes	the	duty	of	Parliament	to	see	that	the
和	它	所以	变成	这	责任	的	议会	到	看	那	这

[ˌʌnsəˈspektɪŋ] [ˈkɑːnfɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpʌblɪk][ɪz][nɑːt][əˈbjuːzd] .

unsuspecting	confidence	of	the	public	is	not	abused	.
毫无戒心的	信心	的	这	民众	是	不是	受虐	.

因此，议会有责任确保公众的信任不被滥用。

[ðə; ði] [ˈriːdər] [mʌst; məst][nɑːt] [səˈpoʊz] [ðæt] [ðə; ði] [rɪˈpɔːrt] [ɑːn] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈwɜːrʃɪp] [ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli]

The	reader	must	not	suppose	that	the	Report	on	Religious	Worship	is	the	only
这	读者	必须	不是	认为	那	这	报告	在	宗教	崇拜	是	这	仅有的

[ˈriːs(ə)nt][wʌn] [wɪtʃ] [ɪz][ˈoʊpən][tuː; tə][əbˈdʒekʃ(ə)n] .

recent	one	which	is	open	to	objection	.
最近的	一	哪个	是	打开	到	异议	.

读者不应认为《宗教崇拜报告》是近期唯一一份存在争议的报告。

[ðə; ði] [ˈsensəs] [rɪˈpɔːrt] [ɑːn] [skuːlz] [ɪz][dʒʌst][æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈfæləsiːz] ;

The	Census	Report	on	Schools	is	just	as	full	of	fallacies	;
这	人口普查	报告	在	学校	是	只是	作为	满的	的	谬误	;

学校人口普查报告同样充满了谬误；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz]['sɜ:rt(ə)nli] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒɪst] [fə'nɑ:mɪnə] ['evər] ['witnist] [ɪn]
and 和 **it** 它 **has** 有 **certainly** 当然 **been** 到过 **one** 一 **of** 的 **the** 这 **strangest** 最奇怪的 **phenomena** 现象 **ever** 曾经 **witnessed** 目击者 **in** 在
[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['pʌblɪk] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,
the 这 **history** 历史 **of** 的 **public** 民众 **discussion** 讨论 **,** ,

这无疑是公共讨论史上最奇怪的现象之一。

[ðæt] [ðə; ði] [ski:mz] [ʌv; əv][lɔ:rd][dʒɑ:n] ['rʌsl] [ænd; ənd][sɜ:r][dʒɑ:n] ['pækɪŋtən] , [ə'seɪld] [æz; əz]
that 那 **the** 这 **schemes** 方案 **of** 的 **Lord** 主 **John** 约翰 **Russell** 罗素 **and** 和 **Sir** 先生 **John** 约翰 **Pakington** 帕克顿 **,** , **assailed** 遭受攻击 **as** 作为
[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɑ:n]
they 他们 **were** 是 **on** 在

约翰·罗素勋爵和约翰·帕金顿爵士的阴谋，正如他们所抨击的那样.....

[pi:] . -
p p **.** . **27** -

第27页

['evri] [saɪd] , [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [wʌt] [wʊd] , ['æftər][ɔ:l] ,
every 每一个 **side** 边 **,** , **should** 应该 **have** 有 **escaped** 逃脱 **what** 什么 **would** 会 **,** , **after** 后 **all** 全部 **,** ,

各方本应都能逃脱最终的结果，

[hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][moʊst][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [bloʊ] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [eɪmd] [ə'genst]
have 有 **been** 到过 **the** 这 **most** 最多 **effective** 有效的 **blow** 吹 **that** 那 **could** 可以 **have** 有 **been** 到过 **aimed** 旨在 **against** 反对
[ðem; ðəm] — [ðə; ði]['sɪmp(ə)l][bʌt; bət] [kən'klu:sɪv] [fækt] ,
them 他们 **—** — **the** 这 **simple** 简单的 **but** 但 **conclusive** 确凿 **fact** 事实 **,** ,

对他们而言，最有效的打击莫过于此——一个简单却又无可辩驳的事实：

[soʊ] ['i:zəli] [dɪ'du:səbl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['premɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] [ɑ:n] [sku:lz] ,
so 所以 **easily** 容易地 **deducible** 可扣除额 **from** 从 **the** 这 **premises** 前提 **of** 的 **the** 这 **Report** 报告 **on** 在 **Schools** 学校 **,** ,

从学校报告的前提中很容易推断出这一点，

[ðæt] ['nɪrli] [æz; əz] ['meni] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər] ['ʌndər] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][æz; əz][kʊd; kəd][bi:; bi] [ɪn'djʊst] [tu:; tə]
that 那 **nearly** 几乎 **as** 作为 **many** 许多 **children** 孩子们 **were** 是 **under** 在下面 **education** 教育 **as** 作为 **could** 可以 **be** 是 **induced** 诱导 **to** 到
[ə'tend] [ən'les] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['drɪvn] [tu:; tə][ðə; ði] [klæs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ti:tʃər] [baɪ][ðə; ði] [pə'li:smənz]
attend 出席 **unless** 除非 **they** 他们 **were** 是 **driven** 驱动 **to** 到 **the** 这 **class** 班级 **of** 的 **the** 这 **teacher** 老师 **by** 经过 **the** 这 **policeman's** 警察的
[stɑ:f] . [-]
staff 职员 **.** . **[** [**27** - **]**]

除非警察人员开车送孩子去上课，否则几乎有和能被劝说去上课的孩子一样多的孩子无法接受教育。[27]

[ə'gen] ,
Again 再次 **,** ,

再次，

[ðə; ði]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [wɪl] ['prɑ:bəbli]['sætɪsfaɪ][ðə; ði] ['ri:dər] [ðæt] [ðə; ði]['ænti] - [tʃɜ:rtʃ] [ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n]
the 这 **inquiry** 询问 **will** 将要 **probably** 大概 **satisfy** 满足 **the** 这 **reader** 读者 **that** 那 **the** 这 **anti** 反对 **-** - **Church** 教会 **legislation** 立法
[ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [proʊ'si:d] [noʊ] ['fɜ:rðər] .
of 的 **the** 这 **day** 天 **ought** 应该 **to** 到 **proceed** 继续 **no** 不 **further** 更远 **.** .

这项调查可能会让读者确信，当时的反教会立法不应该再继续下去了。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈiːzi] [tuː; tə] [əˈsaɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [ˈɪnstəns] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː][bɜːrθ] .

It	is	easy	to	assign	the	cause	which	in	the	first	instance	gave	it	birth	.
它	是	简单的	到	分配	这	原因	哪个	在	这	第一的	实例	给予	它	出生	.

要找出它最初产生的原因很容易。

[moʊst] [ˈsteɪtsmən] , [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [priˈzjʊmd] , [wɪl] [biː; bi] [ˈredi] [tuː; tə][əˈdɑːpt] ,

Most	statesmen	,	it	may	be	presumed	,	will	be	ready	to	adopt	,
最多	政治家	,	它	可能	是	假定	,	将要	是	准备好	到	采纳	,

可以推断，大多数政治家都将准备采纳.....

[wɪð; wɪθ][rɪˈgɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [ˌmʌltɪˈferiəs] [sekts] [ʌv; əv]['mɑːdərn] [ˌkrɪstiˈænəti] , [ðə; ði][læst] [klɔːz] ,

with	regard	to	the	multifarious	sects	of	modern	Christianity	,	the	last	clause	,
和	看待	到	这	五花八门	教派	的	现代的	基督教	,	这	最后的	条款	,

[æt; ət] [liːst] ,

at	least	,
在	至少	,

就现代基督教众多教派而言，至少最后一句是：

[ʌv; əv] [ˈgɪbənz] [ˈfeɪməs] [ˈdɪktəm] [rɪˈspektɪŋ] [ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [riːˈlɪdʒənz][ʌv; əv]['peɪgən] [roʊm] — “ [tuː; tə]

of	Gibbon's	famous	dictum	respecting	the	ancient	religions	of	Pagan	Rome	—	“	to
的	长臂猿	著名的	格言	尊重	这	古老的	宗教	的	异教徒	罗马	—	“	到

[ðə; ði]['piːp(ə)l] ['iːkwəli] [truː] ,

the	people	equally	true	,
这	人们	同样地	真的	,

吉本曾有一句关于古罗马异教宗教的著名格言——“对人民同样真实，

[tuː; tə][ðə; ði] [fəˈlɑːsəfər] ['iːkwəli] [fɔːls] , [tuː; tə][ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] ['iːkwəli] ['juːsf(ə)l] .

to	the	philosopher	equally	false	,	to	the	magistrate	equally	useful	.
到	这	哲学家	同样地	错误的	,	到	这	地方法官	同样地	有用	.

对哲学家而言同样是错误的，对官长而言同样是有用的。

” ['pɝːsənz] [huː] [prəˈfes] [wɪð; wɪθ] [sɪnˈserəti] ['ɔːlmoʊst] ['eni] [fɔːrm][ʌv; əv] ['krɪstʃən] ['dɑːktrɪn] [ɑːr; ər]

”	Persons	who	profess	with	sincerity	almost	any	form	of	Christian	doctrine	are
”	人	WHO	宣称	和	诚意	几乎	任何	形式	的	基督教	教义	是

[kəmˈpærətɪvli] ['iːzi] [tuː; tə]['gʌvərn] ;

comparatively	easy	to	govern	;
比较	简单的	到	治理	;

“只要真诚地信奉几乎任何形式的基督教教义，就相对容易治理；

[ðeɪ] [θroʊ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [laɪt] ['bɜːrd(ə)n][ə'pɑːn][ðə; ði] [pʊr] - [reɪt] [ænd; ənd] [ðeɪ] [kɔːst] ['nʌθɪŋ] [æt; ət]

they	throw	but	a	light	burden	upon	the	poor	-	rate	and	they	cost	nothing	at
他们	扔	但	一个	光	负担	之上	这	贫穷的	-	速度	和	他们	成本	没有什么	在

[ɔːl][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [pəˈliːs] .

all	in	the	shape	of	police	.
全部	在	这	形状	的	警察	.

它们只会给贫困人口带来轻微的负担，而且在警察方面也完全不需要任何成本。

[ə; eɪ] ['steɪtsmən] , [ðen] , [maɪt] [dɪs'laɪk] [dɪ'sent] ,

A	statesman	,	then	,	might	dislike	Dissent	,
一个	政治家	,	然后	,	可能	不喜欢	异议	,

因此，政治家可能不喜欢异议。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] [rɪ'viːld] [ɪn][ðə; ði]

but	what	was	he	to	say	to	a	state	of	things	like	that	revealed	in	the
但	什么	曾是	他	到	说	到	一个	状态	的	事物	喜欢	那	揭晓	在	这

['sensəs] [rɪ'pɔːrt] ?

Census	report	?
人口普查	报告	?

但是，对于人口普查报告中揭示的那种情况，他又能说什么呢?

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['mɪstər] . ['mænz] [teiblz] , [kʊd; kəd][nɑːt] ,

The	Church	,	according	to	Mr	.	Mann's	tables	,	could	not	,
这	教会	,	根据	到	先生	.	曼氏	表格	,	可以	不是	,

根据曼恩先生的表格，教会无法做到：

[baɪ][dɪnt][ʌv; əv][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ɪg'zɜːʃənz] [ʃiː; ʃi][ɪz]['evər] ['laɪkli] [tuː; tə][pʊt] [fɔːrθ] ,

by	dint	of	the	utmost	exertions	she	is	ever	likely	to	put	forth	,
经过	凹痕	的	这	极致	努力	她	是	曾经	可能	到	放	前进	,

凭借她所能付出的最大努力，

[faɪnd] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hæf][ðə; ði][soʊlz] [huː] [ɑːr; ər] [jɪr] [baɪ] [jɪr] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

find	accommodation	for	half	the	souls	who	are	year	by	year	added	to	the
寻找	住宿	为了	一半	这	灵魂	WHO	是	年	经过	年	额外	到	这

[ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] .

population	.
人口	.

为每年新增人口的一半寻找住所。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd][ðə; ði] [dɪ'sentəz] , [huː] [ɑːr; ər][fɑːr] [les] ['welθi] , [ænd; ənd][hæv; həv] [fjuː]

On	the	other	hand	the	Dissenters	,	who	are	far	less	wealthy	,	and	have	few
在	这	其他	手	这	异议者	,	WHO	是	远的	较少的	富裕	,	和	有	很少

[ɪn'daʊmənts] ,

endowments	,
捐赠基金	,

另一方面，那些不持国教的人，他们的财富要少得多，而且几乎没有任何捐赠，

[prə'vaɪd] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [fʌs] [mɔːr] [ðæn; ðən] [twaɪs] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]

provide	without	difficulty	and	without	fuss	more	than	twice	the	amount	of
提供	没有	困难	和	没有	大惊小怪	更多的	比	两次	这	数量	的

[nuː] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] [sə'plaɪd] [baɪ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

new	accommodation	supplied	by	the	Church	.
新的	住宿	供应	经过	这	教会	.

毫不费力地提供比教会提供的住宿数量多一倍以上的新住宿。

[ðə; ði][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['ɪnfərəns] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪr] ['steɪtsmən] [wʊd] [biː; bi] [ðæt] [dɪ'sent]

The	irresistible	inference	in	the	mind	of	a	mere	statesman	would	be	that	Dissent
这	无法抗拒	推理	在	这	头脑	的	一个	仅仅	政治家	会	是	那	异议

[ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['eɪdɪd] [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒd] .

ought	to	be	aided	and	encouraged	.
应该	到	是	协助	和	鼓励	.

一个普通的政治家很容易得出这样的结论：应该帮助和鼓励异议。

[bʌt; bət] [ɪf]

But	if
但	如果

但是如果

[piː] . -

p	.	28
p	.	-

[ˌaɪ 'tiː][tɜːrnz] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði][fækts][ɑːr; ər] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [ʌv; əv] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn]

it	turns	out	that	the	facts	are	precisely	the	reverse	of	what	has	been
它	转弯	出去	那	这	事实	是	恰恰	这	撤销	的	什么	有	到过

[ˌreprɪ'zentɪd] — [ɪf] [ɪn] [ri'ælәti] [dɪ'sent] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [noʊ] ['prɑːgres] ,

represented	—	if	in	reality	Dissent	is	making	no	progress	,
代表	—	如果	在	现实	异议	是	制作	不	进步	,

事实证明，事实恰恰与所呈现的相反——如果异议实际上没有取得任何进展，

[waɪl] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪz] [prə'vaɪdɪŋ] [nuː] [ə,kɑːmə'deɪʃ(ə)n] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði]
while **the** **Church** **is** **providing** **new** **accommodation** **sufficient** **for** **the** **whole** **of** **the**
尽管 这 教会 是 提供 新的 住宿 充足的 为了 这 所有的 的 这

[nuː] [ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n] — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] ['ledʒɪsleɪtʃər] [goʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪts] [pæθ] [tuː; tə] ['fɑːstər] [mɪr]
new **population** **—** **why** **should** **the** **Legislature** **go** **out** **of** **its** **path** **to** **foster** **mere**
新的 人口 — 为什么 应该 这 立法机关 去 出去 的 它是 小路 到 促进 仅仅

[rɪ'lɪdʒəs] ['dɪskɔːrd] ,
religious **discord** **,**
宗教 Discord ,

教会已经提供了足以容纳所有新增人口的新住所——立法机关为什么要刻意挑起宗教纷争呢?

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ɪm'piːd] [ðə; ði] [spred] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] ['kʌntri] [hæz; həz] , ['æftər] [ɔːl] ,
and **to** **impede** **the** **spread** **of** **what** **the** **country** **has** **,** **after** **all** **,**
和 到 阻碍 这 传播 的 什么 这 国家 有 , 后 全部 ,

毕竟，为了阻止该国现有疾病的传播，

[lɔːŋ] [sɪns] ['rɛkəgˌnaɪzd] [æz; əz] [ðə; ði] “ [mɔːr] ['eksələnt] [weɪ] .
long **since** **recognised** **as** **the** **“** **more** **excellent** **way** **.**
长的 自从 已确认 作为 这 “ 更多的 出色的 方式 .

早已被公认为“更优越的方式”。

” [waɪ] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ʃʊd; ʃəd] - [biː; bi] [ə'bɑːlɪʃt] ?
” Why , for instance , should Churchrates be abolished ?
” 为什么 , 为了 实例 , 应该 - 是 废除 ?

“例如，为什么要废除教会税？”

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [raɪt] [ɪn] - , [wen] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [mɔːr] [dɪ'sentəz] [ænd; ənd] [fjuːər]
If they were right in 1831 , when there were more Dissenters and fewer
如果 他们 是 正确的 在 - , 什么时候 那里 是 更多的 异议者 和 更少

[t'ʃɜːtʃmən] ,
Churchmen ,
教会人士 ,

如果他们1831年的说法是正确的，当时持不同政见者较多，而教会人士较少，

[waɪ] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [rɔːŋ] [naʊ] ?
why are they wrong now ?
为什么 是 他们 错误的 现在 ?

为什么他们现在错了?

[ɪf] ['pɑːrləmənt] [hæz; həz] [kən'fɜːd] [ə'pɑːn] ['pærɪʃiz] , [æz; əz] [ə; eɪ] [buːn] ,
If Parliament has conferred upon parishes , as a boon ,
如果 议会 有 授予 之上 教区 , 作为 一个 恩惠 ,

如果议会已将某种恩惠赋予教区，

[ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [tæks] [ðəm'selvz] ([ɪf] [ə; eɪ] [mə'dʒɔːrəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['reɪtpeɪər] [θɪŋk] [fɪt]) [fɔːr; fər]
the right to tax themselves (if a majority of the ratepayers think fit) for
这 正确的 到 税 他们自己 (如果 一个 多数 的 这 纳税人 思考 合身) 为了

[ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] [meɪn'teɪnɪŋ] ['pʌblɪk] [bɑːðz] ,
the purpose of building and maintaining public baths ,
这 目的 的 建筑 和 保持 民众 浴室 ,

（如果大多数纳税人认为合适）他们有权自行征税，用于建造和维护公共浴场。

[mjuː'ziːəmz, 'mjuːziːəmz] , [ænd; ənd] ['laɪbrɛˌriːz] ,
museums , and libraries ,
博物馆 , 和 图书馆 ,

博物馆和图书馆

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['pærɪʃiz] [naʊ] [biː; bi] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [raɪt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [pə'zest] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər]

why	should	parishes	now	be	deprived	of	a	right	which	they	possessed	before	there
为什么	应该	教区	现在	是	被剥夺的	的	一个	正确的	哪个	他们	拥有	前	那里

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃænslər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪks'tʃekər] [ɔːr][ə; eɪ] ['bʌdʒɪt] — [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] ['nɔːrmən] [set] [fʊt]

was	a	Chancellor	of	the	Exchequer	or	a	budget	—	before	the	Norman	set	foot
曾是	一个	校长	的	这	国库	或者	一个	预算	—	前	这	诺曼	放	脚

[ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] [ʃɔːz] ,

upon	our	shores	,
之上	我们的	海岸	,

为什么教区现在要被剥夺一项在财政大臣或预算案设立之前——在诺曼人踏上我们海岸之前——就拥有的权利?

[ɔːr][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [neɪm] — [ðə; ðɪ] [raɪt] [tuː; tə]

or	there	was	a	House	of	Commons	worthy	of	the	name	—	the	right	to
或者	那里	曾是	一个	房子	的	公共领域	值得	的	这	姓名	—	这	正确的	到

[tæks] [ðəm'selvz] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [meɪn'teɪn] ['edəfɪsiz] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi][mjuː'ziːəmz, 'mjuːziːəmz]

tax	themselves	in	order	to	maintain	edifices	which	may	be	museums
税	他们自己	在	命令	到	维持	建筑物	哪个	可能	是	博物馆

['sekənd] [ɪn] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [nʌn] ,

second	in	interest	to	none	,
第二	在	兴趣	到	没有任何	,

或者说，曾经存在过一个名副其实的下议院——议员们有权向自己征税，以维护那些堪称一流博物馆的建筑。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['sentərz] [ʌv; əv] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [deɪz] [ʌv; əv]

and	which	may	have	been	centres	of	enlightenment	long	before	the	days	of
和	哪个	可能	有	到过	中心	的	启示	长的	前	这	天	的

['kækstən][ænd; ənd] ['gʌtənbɜ-g] ?

Caxton	and	Guttenberg	?
卡克斯顿	和	古腾堡	?

这些地方可能早在卡克斯顿和古腾堡时代之前就已经是启蒙中心了?

[ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [keɪs] [wɪtʃ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˌoʊvər'lʊkt] [baɪ]

There	is	another	view	of	the	case	which	ought	not	to	be	overlooked	by
那里	是	其他	看法	的	这	案件	哪个	应该	不是	到	是	被忽视的	经过

['steɪtsmən] [huː] [rɪ'gɑːrd][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪ'stæblɪʃmənt] [æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] ['mætər] [ʌv; əv] [pə'liːs] .

statesmen	who	regard	a	religious	Establishment	as	a	mere	matter	of	police	.
政治家	WHO	看待	一个	宗教	建立	作为	一个	仅仅	事情	的	警察	.

对于宗教机构，还有另一种观点不应被那些将宗教机构仅仅视为警察事务的政治家们所忽视。

[g'rɑːntɪŋ] [ðæt] [dɪ'sent] ['tiːtʃɪz] [men][tuː; tə][biː; bi] ['niːðər] ['drʌŋkədz] [nɔːr] [θiːvz] ,

Granting	that	Dissent	teaches	men	to	be	neither	drunkards	nor	thieves	,
授予	那	异议	教导	男人	到	是	两者都不	醉汉	也不	窃贼	,

假设异议能使人既不酗酒也不偷窃，

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][æz; əz] [gʊd] ['sɪtəznz] [ænd; ənd][æz; əz] [gʊd] ['neɪbərz]

is	it	calculated	to	make	them	as	good	citizens	and	as	good	neighbours
是	它	计算	到	制作	他们	作为	好的	公民	和	作为	好的	邻居

[æz; əz][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] ?

as	the	Church	?
作为	这	教会	?

这样做的目的是为了使他们成为像教会一样的好公民和好邻居吗?

[ðə; ðɪ] ['ænsər] [mʌst; məst] ['ʃʊrli] [biː; bi][ə; eɪ] ['negətɪv] .

The	answer	must	surely	be	a	negative	.
这	回答	必须	一定	是	一个	消极的	.

答案肯定是否定的。

[ðə; ði] ['kɑːmən] [kən'sent] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd][hæz; həz] [prə'naʊnst] [ðə; ði] ['feɪməs] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv]

The	common	consent	of	mankind	has	pronounced	the	famous	descriptions	of
这	常见的	同意	的	人类	有	发音	这	著名的	描述	的

[ðə; ði][oʊld][p'jʊərɪtənz][ɪn] “ ['hjuːdɪbræs] ” [tuː; tə][biː; bi]['ɔːlmoʊst][æz; əz]['æplɪkəb(ə)l][tuː; tə]['mɑːdərn]

the	old	Puritans	in	“	Hudibras	”	to	be	almost	as	applicable	to	modern
这	老的	清教徒	在	“	胡迪布拉斯	”	到	是	几乎	作为	适用的	到	现代的

[dɪ'sentəz] [æz; əz][tuː; tə][ðer; ðər] ['eɪnʃənt] ['prəutətaip] .

Dissenters	as	to	their	ancient	prototypes	.
异议者	作为	到	他们的	古老的	原型	.

人类的普遍共识是，古代清教徒在《胡迪布拉斯》中的著名描述，几乎同样适用于现代的异议者，就像适用于他们的古代原型一样。

[nɔːr] , [ɪn'diːd] , [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['iːzi] , [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ,

Nor	,	indeed	,	would	it	be	easy	,	if	they	were	not	,
也不	,	的确	,	会	它	是	简单的	,	如果	他们	是	不是	,

如果他们不是，那事情也绝不会那么容易。

[tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌpɑːpju'lærəti][ʌv; əv] ['bʌtlɚz] [ɔːft] - ['kwoʊtɪd][laɪnz] ; [fɔːr; fər]['iːv(ə)n][dʒʌst]

to	account	for	the	popularity	of	Butler's	oft	-	quoted	lines	;	for	even	just
到	帐户	为了	这	人气	的	管家	经常	-	引	线条	;	为了	甚至	只是

['sætaiəz] ,

satires	,
讽刺作品	,

为了解释巴特勒那些常被引用的名言为何如此受欢迎；即使仅仅是讽刺作品，

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌʌnˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] [læm'puːnz] , ['rerli] [sər'vaɪv] [ðə; ði] ['pɝːsənz] [ə'genst] [huːm]

to	say	nothing	of	unjustifiable	lampoons	,	rarely	survive	the	persons	against	whom
到	说	没有什么	的	无理	讽刺作品	,	很少	存活	这	人	反对	谁

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [də'rektɪd] .

they	are	directed	.
他们	是	指导	.

更何况是那些毫无根据的讽刺挖苦，它们很少能比被讽刺的对象活得更久。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [men] [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['sɪstəm] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [bɪ'lɔːŋ] .

Of	course	,	men	are	often	much	better	than	the	system	to	which	they	belong	.
的	课程	,	男人	是	经常	很多	更好的	比	这	系统	到	哪个	他们	属于	.

当然，男性往往比他们所属的体制要优秀得多。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['hʌndrədz] — [neɪ] , ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] — [ʌv; əv] [dɪ'sentəz] [huːz] [dɪ'sent] [ɪz][ə; eɪ]

There	are	hundreds	—	nay	,	thousands	—	of	Dissenters	whose	Dissent	is	a
那里	是	数百	—	不	,	数千	—	的	异议者	谁	异议	是	一个

[mɪr] ['æksɪdənt][ʌv; əv][bɜːrθ][ænd; ənd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

mere	accident	of	birth	and	education	,
仅仅	事故	的	出生	和	教育	,

有成百上千——不，是成千上万——持不同政见者的异议仅仅是出身和教育造成的偶然结果。

[ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər]['truːli] ['kæθlɪk] [æt; ət] [hɑːrt] ; [bʌt; bət][ʌv; əv] [dɪ'sent] [ɪn][ðə; ði]['æbstrækt] ,

and	who	are	truly	catholic	at	heart	;	but	of	Dissent	in	the	abstract	,
和	WHO	是	真的	天主教	在	心	;	但	的	异议	在	这	抽象的	,

他们内心深处确实是天主教徒；但他们抽象地看待异议，

[noʊ][wʌn] [huː] [hæz; həz] ['iːðər] ['stʌdid] [ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri][ɔːr][ɪz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ɪts]['præktɪk(ə)l]

no	one	who	has	either	studied	its	history	or	is	acquainted	with	its	practical
不	一	WHO	有	任何一个	研究	它是	历史	或者	是	熟人	和	它是	实际的

['wɜːrkɪŋ] [wɪl] [dɪ'naɪ][ðə; ði][ˌæplɪkə'bɪləti,ə,plɪkə'bɪləti][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['oʊnli][ʌv; əv] ['bʌtlɚz] ['pɔːrtrətʃər] ,

working	will	deny	the	applicability	to	it	not	only	of	Butler's	portraiture	,
在职的	将要	否定	这	适用性	到	它	不是	仅有的	的	管家	画像	,

凡是研究过它的历史或熟悉它实际运作的人，都不会否认它不仅适用于巴特勒的肖像画，也适用于其他艺术形式。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [jet] [mɔ:r] ['feɪməs] [dɪ'skrɪpʃn] , ['kwɑ:lɪfaɪd][ɪn][ðə; ði]['lætər] [keɪs] , [haʊ'evər] ,

but	of	another	yet	more	famous	description	,	qualified	in	the	latter	case	,	however	,
但	的	其他	然而	更多的	著名的	描述	,	合格的	在	这	后者	案件	,	然而	,

但还有另一种更为著名的描述，不过后一种情况有所限定。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'sɜ:rʃn] [ɔ:r] [ə'mɪʃ(ə)n] [θru:'aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][wɜ:rd] — “ [nɑ:t] .

with	the	insertion	or	omission	throughout	of	the	important	word	—	“	not	.
和	这	插入	或者	省略	自始至终	的	这	重要的	单词	—	“	不是	.

贯穿全文的重要词语——“不”。

” [dɪ'sent] ['sʌfəz] [nɑ:t] [lɔ:ŋ] , [ænd; ənd][ɪz][nɑ:t][kaɪnd] — [dɪ'sent] [ɪz] ['enviəs] — [bi'heivz] [ɪt'self]

”	Dissent	suffers	not	long	,	and	is	not	kind	—	Dissent	is	envious	—	behaves	itself
”	异议	遭受	不是	长的	,	和	是	不是	种类	—	异议	是	羡慕	—	行为	本身

[ʌn'si:mli] — [vɔ:nts] [ɪt'self] ,

unseemly	—	vaunts	itself	,
不体面的	—	吹嘘	本身	,

“异议之人，受苦不堪，且不仁慈——异议之人，心怀嫉妒——行为不检——自吹自擂，

[ænd; ənd][ɪz] [pʌft] [ʌp] — [si:ks] ['evri] ['tɪtl] [ʌv; əv][ɪts] “ [raɪts] ” — [ɪz] ['i:zəli] [prə'vəukt] — [θɪŋks]

and	is	puffed	up	—	seeks	every	tittle	of	its	“	rights	”	—	is	easily	provoked	—	thinks
和	是	膨胀的	向上	—	寻找	每一个	标题	的	它是	“	权利	”	—	是	容易地	挑衅	—	思考

['i:v(ə)l] — [gləʊts] ['oʊvər] ['evri] [slɪp][ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ɪts] [ə'poʊnənts] — [ə'trɪbju:ts] [wʌt] [ɪz] [gʊd]

evil	—	gloats	over	every	slip	on	the	part	of	its	opponents	—	attributes	what	is	good
邪恶的	—	幸灾乐祸	超过	每一个	滑	在	这	部分	的	它是	对手	—	属性	什么	是	好的

[ɪn][ðem; ðəm][tu:; tə][ə; eɪ] [rɔ:ŋ] ['moʊtɪv] — [wɪl] [ber] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][rɪd][ɪt'self]

in	them	to	a	wrong	motive	—	will	bear	nothing	of	which	it	can	rid	itself
在	他们	到	一个	错误的	动机	—	将要	熊	没有什么	的	哪个	它	能	摆脱	本身

[baɪ][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ɔ:r] ['klæmər] — [wɪl] [pʊt][ə; eɪ] [gʊd] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ə'pɑ:n] ['nʌθɪŋ] [wen] [æn; ən]

by	agitation	or	clamour	—	will	put	a	good	construction	upon	nothing	when	an
经过	搅动	或者	叫嚣	—	将要	放	一个	好的	建造	之上	没有什么	什么时候	一个

['i:v(ə)l][wʌn]

evil	one
邪恶的	—

它自大狂妄，贪图每一丝“权利”，动辄发怒，心怀恶意，对对手的任何失误都幸灾乐祸，将对手身上的善行归因于错误的动机，只要能通过煽动或喧嚣摆脱，它就绝不容忍，即使邪恶，也绝不粉饰太平。

[pi:] . -

p	.	29
p	.	-

[ɪz]['pɑ:səb(ə)l] — [hoʊps] ['nʌθɪŋ] — [in'djuəz] ['nʌθɪŋ] .

is	possible	—	hopes	nothing	—	endures	nothing	.
是	可能的	—	希望	没有什么	—	持续	没有什么	.

有可能——希望渺茫——忍耐无度。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

教会扩展的真相：揭露人(The Truth about Church Extension An exposure)

[ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] ,
If this were not so ,
如果 这 是 不是 所以 ,

如果不是这样的话，

[haʊ] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ɪts] [ɪn'vetərət] [prə'pensəti] [tuː; tə][ɪn'tɜːrn(ə)l] ['skɪzəm] ?
how would it be possible to account for its inveterate propensity to internal schism ?
如何 会 它 是 可能的 到 帐户 为了 它是 根深蒂固 倾向 到 内部的 分裂 ?

如何解释其根深蒂固的内部分裂倾向?

[ðə; ði]['skrɪptʃərəl] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [groʊ] [æz; əz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [siːd] ;
The scriptural account of the Kingdom of Heaven is that it should grow as from a seed ;
这 圣经 帐户 的 这 王国 的 天堂 是 那 它 应该 生长 作为 从 一个 种子 ;

圣经中对天国的描述是，它应该像种子一样生长；

[bʌt; bət] [dɪ'sent] [ɪz] ['prɔpəgeitid] ['tʃiːfli] [baɪ] ['kʌtɪŋz] .
but Dissent is propagated chiefly by cuttings .
但 异议 是 传播 主要 经过 插条 .

但异议主要通过插条传播。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [jet] [tuː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [sɪns] [ðə; ði][kɜːrk][wʌz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn]['skɑːtlənd] ,
It is not yet two hundred years since the Kirk was established in Scotland ,
它 是 不是 然而 二 百 年 自从 这 柯克 曾是 已确立的 在 苏格兰 ,

苏格兰教会建立至今还不到两百年。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [fjuːər] [ðæn; ðən][sɪks] ['sɔrts] [ʌv; əv][ˌprɛsbɪ'tɪriːənz, ˌprɛzbɪ'tɪriːənz] .
and yet there are no fewer than six sorts of Presbyterians .
和 然而 那里 是 不 更少 比 六 排序 的 长老会 .

然而，长老会教徒却至少有六种类型。

[ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv]['wezliənzəm; 'wes-][ɪz] [stɪl] [wɜːrs] .
The case of Wesleyanism is still worse .
这 案件 的 卫斯理宗 是 仍然 更糟 .

卫斯理宗的情况更糟。

[wɪ'ðɪn] ['sɪksti] ['jɪrz] ['æftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ɪts] ['faʊndər] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [splɪt]['ɪntuː]['sev(ə)n] [æn,tægə'nɪstɪk] [sekts] .
Within sixty years after the death of its founder it had split into seven antagonistic sects .
之内 六十 年 后 这 死亡 的 它是 创始人 它 有 分裂 进入 七 敌对的 教派 .

在其创始人去世后的六十年内，它分裂成了七个相互敌对的教派。

['wɪtfiːld, 'hwɪtfiːld][hɪm'self] ['kwɑːrəld] [wɪð; wɪθ]['wezli; 'wes-] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] [hæv; həv] ,

Whitfield	himself	quarrelled	with	Wesley	,	and	his	followers	have	,
惠特菲尔德	他自己	争吵	和	韦斯利	,	和	他的	追随者	有	,

[sɪns] [hɪz; ɪz] [deθ] , ['sepəreɪtɪd] ['ɪntuː] [tuː] ['bɑːdɪz] .

since	his	death	,	separated	into	two	bodies	.
自从	他的	死亡	,	分开	进入	二	身体	.

惠特菲尔德本人与卫斯理发生过争执，自他去世后，他的追随者们分裂成了两个团体。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [fɔːr] ['sɔrts][ʌv; əv]['bæptɪsts] .

There	are	four	sorts	of	Baptists	.
那里	是	四	排序	的	浸信会	.

浸信会分为四种类型。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪndi'pendənts] , ['mɪstər] . [mæn] [spiːks] [wɪð; wɪθ] [rɪ'freʃɪŋ] ['ɪnəsns] [æz; əz] ['fɔːmiŋ]

Of	the	Independents	,	Mr	.	Mann	speaks	with	refreshing	innocence	as	forming
的	这	独立人士	,	先生	.	曼恩	说话	和	令人耳目一新	无辜	作为	成型

“ [ə; eɪ][kəm'pækt][ænd; ənd][ˌʌndɪ'vaɪdɪd]['bɑːdi] .

“	a	compact	and	undivided	body	.
“	一个	袖珍的	和	未分割的	身体	.

曼恩先生以令人耳目一新的天真语气谈到独立人士时说，他们组成了一个“紧密团结的整体”。

” [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['nɪrər] [ðə; ði] [truːθ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ʌv; əv] ['nɪrli] [æz; əz]

”	It	would	be	nearer	the	truth	to	say	that	they	consist	of	nearly	as
”	它	会	是	更近	这	真相	到	说	那	他们	由	的	几乎	作为

['meni] [sekts][æz; əz][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['miːtɪŋ] - ['haʊzɪz] .

many	sects	as	there	are	meeting	-	houses	.
许多	教派	作为	那里	是	会议	-	房屋	.

“更准确地说，教派的数量几乎与聚会场所的数量一样多。”

['nɪrli] ['evri] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][ɪz][ʌv; əv][vɑːl'kænɪk]['ɔːrɪdʒɪn] ,

Nearly	every	congregation	is	of	volcanic	origin	,
几乎	每一个	会众	是	的	火山	起源	,

几乎所有火山群都是火山喷发形成的。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [kən'teɪnz] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː]['elɪmənts; 'eləmənts] [wɪtʃ] [maɪt] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt]

and	every	one	contains	within	it	elements	which	might	at	any	moment
和	每一个	一	包含	之内	它	元素	哪个	可能	在	任何	片刻

[ɪk'sploʊd][ænd; ənd] ['ʃætər] [ðə; ði] [hoʊl] [kən'sɜːrn] .

explode	and	shatter	the	whole	concern	.
爆炸	和	破碎	这	所有的	忧虑	.

而每一种组织内部都包含着随时可能爆发并摧毁整个组织的因素。

[ðæt] [ðə; ði] ['raɪtər] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ˌʌnsə'pɔːrtɪd] [baɪ][fækts] ,

That	the	writer	may	not	be	thought	to	be	unsupported	by	facts	,
那	这	作家	可能	不是	是	想法	到	是	不支持	经过	事实	,

以免人们认为作者的观点缺乏事实依据。

[hiː; hi] [wɪl] [hɪr] ['sʌməraɪz] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ˌænəˌbæp'tɪstɪk][ænd; ənd] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃənəl]

he	will	here	summarize	the	history	of	Anabaptistic	and	Congregational
他	将要	这里	总结	这	历史	的	重洗派	和	公理会

[dɪ'sent] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [taʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['æn(ə)lz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] ['redi] ['ækses] —

Dissent	in	the	first	town	to	the	annals	of	which	he	has	ready	access	—
异议	在	这	第一的	镇	到	这	志	的	哪个	他	有	准备好	使用权	—

['nɑːtɪŋhæm; 'nɑːtɪŋəm] ,

Nottingham	,
诺丁汉	,

他将在此概述他能够轻易查阅到史料的第一个城镇——诺丁汉——的重洗派和公理会异议的历史。

[hɪz; ɪz] [ə'θɔːrəti] ['biːɪŋ] ['mɪstər] . ['waɪliz] ['loʊk(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] , ['pʌblɪʃt] [ɪn] - .

his	authority	being	Mr	.	Wylie's	local	history	,	published	in	1853	.
他的	权威	存在	先生	.	威利	当地的	历史	,	已发布	在	-	.

他的权威来源是 Wylie 先生于 1853 年出版的地方史。

['nɑːtɪŋhæm; 'nɑːtɪŋəm] , [haʊ'evər] , [ɪz][ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] [gʊd] [ɪg'zæmp(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] .

Nottingham	,	however	,	is	a	remarkably	good	example	for	the	purpose	.
诺丁汉	,	然而	,	是	一个	非常	好的	例子	为了	这	目的	.

然而，诺丁汉在这方面却是一个非常好的例子。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ][ˌmænju'fæktʃərɪŋ][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] - , - , ['hævɪŋ] ['dʌbld] [ɪt'self] [sɪns]

It	has	a	manufacturing	population	of	57	,	000	,	having	doubled	itself	since
它	有	一个	制造业	人口	的	-	,	-	,	拥有	双倍	本身	自从

- .

1801	.
-	.

该市制造业人口为 57,000 人，自 1801 年以来翻了一番。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['pleɪsɪz][ɪn] [wɪtʃ] [dɪ'sent] [ɪz][moʊst]['ræmpənt] ,

It	is	almost	at	the	head	of	those	places	in	which	Dissent	is	most	rampant	,
它	是	几乎	在	这	头	的	那些	地方	在	哪个	异议	是	最多	猖獗	,

它几乎位列异议最为猖獗的地区之首。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [moʊst] [dɪ'prest] .

and	the	Church	most	depressed	.
和	这	教会	最多	郁闷	.

教会最为沮丧。

[ˌaɪ 'tiː] [pə'zest] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['mɪstər] . ['mænz] ['teɪbl] [keɪ] , - . [ˌtuː'tuː] [dɪ'sentɪŋ] ['sɪtɪŋz]

It	possessed	,	according	to	Mr	.	Mann's	table	K	,	35	.	2	Dissenting	sittings
它	拥有	,	根据	到	先生	.	曼氏	桌子	K	,	-	.	2	持不同意见	会议

[tuː; tə] ['evri] ['hʌndrəd] [ɪn'hæbɪtənts] ,

to	every	hundred	inhabitants	,
到	每一个	百	居民	,

根据曼恩先生的表格K，该市每百名居民拥有35.2个非国教徒议事会。

[ðə; ði]['oʊnli] ['ʌðər] ['pleɪsɪz]['iːkwəl][ɔːr][suː'pɪriər][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] ['biːɪŋ] ['mɜːrθər] - (

the	only	other	places	equal	or	superior	to	it	in	that	respect	being	Merthyr	Tydvil	(
这	仅有的	其他	地方	平等的	或者	优越的	到	它	在	那	尊重	存在	梅瑟蒂德菲尔	-	(

- . [fɔːr]) ,

52	.	4	)	,
-	.	4	)	,

在这方面唯一能与之媲美或更胜一筹的地方只有梅瑟蒂德维尔（52.4）。

['sʌndərlənd] (- . [ˌtuː'tuː]) , ['rɔtʃdeil] (- . [faɪv]) , [ænd; ənd]['swɔnsi; -zi] (- . [eɪt]) .

Sunderland	(	35	.	2	)	,	Rochdale	(	36	.	5	)	,	and	Swansea	(	42	.	8	)	.
桑德兰	(	-	.	2	)	,	罗奇代尔	(	-	.	5	)	,	和	斯旺西	(	-	.	8	)	.

桑德兰（35.2）、罗奇代尔（36.5）和斯旺西（42.8）。

[ˌaɪ 'tiː] [boʊsts] [ʌv; əv] - . [wʌn][pər] [sent] .

It	boasts	of	74	.	1	per	cent	.
它	吹嘘	的	-	.	1	每	中心	.

它声称拥有 74.1% 的支持率。

[ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [rɪ'lɪdʒəs] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ɪts] ['baʊndriz] , [ðə; ði]['oʊnli]['pleɪsɪz] ['hævɪŋ]

of	the	whole	religious	accommodation	within	its	boundaries	,	the	only	places	having
的	这	所有的	宗教	住宿	之内	它是	边界	,	这	仅有的	地方	拥有

[mɔːr] ['biːɪŋ] ['mɜːrθər] (- . ['sɛvən]) ,

more	being	Merthyr	(	89	.	7	)	,
更多的	存在	梅瑟蒂德菲尔	(	-	.	7	)	,

在其边界内的所有宗教场所中，只有梅瑟蒂德菲尔（89.7）比它更多，

[ænd; ənd] ['rɔtʃdeil] (- . ['sɛvən]) .

and	Rochdale	(	78	.	7	)	.
和	罗奇代尔	(	-	.	7	)	.

以及罗奇代尔（78.7）。

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] ['sentʃəri] , [ðen] ,
About **the** **middle** **of** **the** **last** **century** **,** **then** **,**
关于 这 中间 的 这 最后的 世纪 , 然后 ,

大约在上世纪中叶，

[ðə; ði] [ˌprezbɪ'tɪriən] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] [haɪ] ['peɪvmənt] [ə'dɑːptɪd] [səu'siniən] ['tenɪts] ;
the **Presbyterian** **congregation** **on** **the** **High** **Pavement** **adopted** **Socinian** **tenets** **;**
这 长老会 会众 在 这 高的 路面 已采用 索西尼安 信条 ;

高路旁的长老会信众采纳了索西尼教义；

[ænd; ənd] ['meni] ['fæməliz] [ˌðerə'pɑːn] [left] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
and **many** **families** **thereupon** **left** **it** **and** **joined** **a** **small** **congregation** **of**
和 许多 家庭 于是 左边 它 和 加入 一个 小的 会众 的
[ˌkælvi'nistik] [ˌɪndi'pendənts] [ɪn] ['kæs(ə)l] - [geɪt] .
Calvinistic **Independents** **in** **Castle** **-** **gate** **.**
加尔文主义 独立人士 在 城堡 - 门 .

因此，许多家庭离开了那里，加入了卡斯尔盖特的一个加尔文主义独立教会的小型教会。

[ðer; ðər] ['miːtɪŋ] - [haʊs] [wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [ɪn'lɑːrdʒd] ,
Their **meeting** **-** **house** **was** **immediately** **enlarged** **,**
他们的 会议 - 房子 曾是 立即地 放大 ,

他们的聚会场所立即进行了扩建。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['evər] [sɪns] [bɪn] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [dɪ'sentɪŋ] [pleɪs] [ʌv; əv]
and **it** **has** **ever** **since** **been** **considered** **the** **leading** **Dissenting** **place** **of**
和 它 有 曾经 自从 到过 经过考虑的 这 领导 持不同意见 地方 的
['wɜːrʃɪp] .
worship **.**
崇拜 .

此后，它一直被认为是主要的异议人士礼拜场所。

[ɪn] - , [ə; eɪ] ['sekənd] [sɪ'seʃn] [frʌm; frəm] [haɪ] ['peɪvmənt] , [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [səbɛljənz] ,
In **1761** **,** **a** **second** **secession** **from** **High** **Pavement** **,** **this** **time** **of** **Sabellians** **,**
在 - , 一个 第二 分裂 从 高的 路面 , 这 时间 的 萨贝利人 ,

1761年，高地大道教派第二次分裂，这次是萨贝利派。

[bɪlt] [ðəm'selvz] [ə; eɪ] [nuː] ['miːtɪŋ] - [haʊs] [ɪn] ['hælɪfæks] - [pleɪs] .
built **themselves** **a** **new** **meeting** **-** **house** **in** **Halifax** **-** **place** **.**
建造 他们自己 一个 新的 会议 - 房子 在 哈利法克斯 - 地方 .

在哈利法克斯广场为他们建造了一座新的会议厅。

[ɪn] - , [ðeɪ] [i'rektid] [ðəm'selvz] [ə; eɪ] [nuː] ['bɪldɪŋ] [ɪn] [ˌes 'tiː] . ['mɛriːz] - [geɪt] , [wɪtʃ] [hæz; həz]
In **1801** **,** **they** **erected** **themselves** **a** **new** **building** **in** **St** **.** **Mary's** **-** **gate** **,** **which** **has**
在 - , 他们 竖立 他们自己 一个 新的 建筑 在 英石 . 玛丽的 - 门 , 哪个 有
[lɔːŋ] [sɪns] [bɪn] [kloʊzd] .
long **since** **been** **closed** **.**
长的 自从 到过 关闭 .

1801 年，他们在圣玛丽门建造了一座新建筑，但这座建筑早已关闭。

[ɪn] - , [ə; eɪ] [θɜːrd] [swɔːrm] , [ə'gen] [ˌkælvi'nistik] [ˌɪndi'pendənts] , [left] [haɪ] ['peɪvmənt] , [ænd; ənd]
In **1798** **,** **a** **third** **swarm** **,** **again** **Calvinistic** **Independents** **,** **left** **High** **Pavement** **,** **and**
在 - , 一个 第三 蜂群 , 再次 加尔文主义 独立人士 , 左边 高的 路面 , 和
['setld] [ɪn] [ðə; ði] ['hælɪfæks] - [pleɪs] ['miːtɪŋ] - [haʊs] ,
settled **in** **the** **Halifax** **-** **place** **meeting** **-** **house** **,**
定居 在 这 哈利法克斯 - 地方 会议 - 房子 ,

1798年，第三批信徒，同样是加尔文主义独立派信徒，离开了高路街，定居在哈利法克斯广场的聚会所。

['veɪkeɪtɪd] [baɪ] [ðer; ðər] [sə'beliən] ['priːdisesəz] .
vacated **by** **their** **Sabellian** **predecessors** **.**
空置 经过 他们的 萨贝利安 前任 .

被他们的萨贝利前任取代。

[ɪn] - , [ðeɪ] [bɪlt] [ðəm'selvz] [ə; eɪ] [nuː] ['miːtɪŋ] - [haʊs] , [kɔːld] “ ['zaɪən]['tʃæp(ə)l] , ” [ɪn]
In **1819** **,** **they** **built** **themselves** **a** **new** **meeting** **-** **house** **,** **called** **“** **Zion** **Chapel** **,** **”** **in**
在 - , 他们 建造 他们自己 一个 新的 会议 - 房子 , 称为 “ 锡安 教堂 , ” 在
['fletʃər] - [geɪt] ,
Fletcher **-** **gate** **,**
弗莱彻 - 门 ,

1819年，他们在弗莱彻门建造了一座新的聚会场所，名为“锡安教堂”。

[ðə; ði][oʊld][wʌn] ['biːɪŋ] [naʊ] [ə; eɪ] [skuːl] .
the **old** **one** **being** **now** **a** **school** **.**
这 老的 一 存在 现在 一个 学校 .

老房子现在变成了一所学校。

[ɪn] - , [ə; eɪ] [sɪ'seʃn] [frʌm; frəm]['kæs(ə)l] - [geɪt] [bɪlt] [ə; eɪ] [nuː] ['miːtɪŋ] - [haʊs] [ɪn][ˌes 'tiː] .
In **1822** **,** **a** **secession** **from** **Castle** **-** **gate** **built** **a** **new** **meeting** **-** **house** **in** **St** **.**
在 - , 一个 分裂 从 城堡 - 门 建造 一个 新的 会议 - 房子 在 英石 .
['dʒeɪmzɪz] - [striːt] ;
James's **-** **street** **;**
詹姆斯的 - 街道 ;

1822年，从城堡门分离出来的一个团体在圣詹姆斯街建造了一座新的聚会所；

[ænd; ənd][sɪks] ['jɪrz] ['leɪtər][ə; eɪ] [sɪ'seʃn] [frʌm; frəm][ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz] - [striːt] [bɪlt] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] -
and **six** **years** **later** **a** **secession** **from** **St** **.** **James's** **-** **street** **built** **a** **meeting** **-**
和 六 年 之后 一个 分裂 从 英石 . 詹姆斯的 - 街道 建造 一个 会议 -
[haʊs] [ɪn]['fraɪər] - [leɪn] .
house **in** **Friar** **-** **lane** **.**
房子 在 修士 - 车道 .

六年之后，圣詹姆斯街的一个分离派在修士巷建造了一座集会所。

[ɪn] - , [ə; eɪ] [sɪ'seʃn] [frʌm; frəm]['zaɪən]['tʃæp(ə)l] [i'rektid] “ ['hefzibə] ['tʃæp(ə)l] , ” [wɪtʃ] ['biːɪŋ]
In **1804** **,** **a** **secession** **from** **Zion** **Chapel** **erected** **“** **Hephzibah** **Chapel** **,** **”** **which** **being**
在 - , 一个 分裂 从 锡安 教堂 竖立 “ 赫普齐巴 教堂 , ” 哪个 存在
[ɪn] [det] ,
in **debt** **,**
在 债务 ,

1804年，锡安教堂的一个分裂团体建立了“赫普齐巴教堂”，该教堂当时负债累累。

[wʌz; wəz][soʊld][tuː; tə][ðə; ði] [ˌjʊnə'vɜːrslɪst] [ɪn] - , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] ['æftərwərdz] [kən'vɜːrtɪd]
was **sold** **to** **the** **Universalists** **in** **1808** **,** **and** **was** **soon** **afterwards** **converted**
曾是 卖 到 这 普救论者 在 - , 和 曾是 很快 然后 转换
['ɪntuː][ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl] [skuːl] .
into **a** **National** **School** **.**
进入 一个 国家的 学校 .

1808 年，该建筑被卖给了普救派教会，不久后被改建为国立学校。

[ɪn] - , [ə'nʌðər] [sɪ'seʃn] [frʌm; frəm] “ ['zaɪən]['tʃæp(ə)l] ” [i'rektid] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [kɔːld] “ [bə'θezdə]
In **1828** **,** **another** **secession** **from** **“** **Zion** **Chapel** **”** **erected** **a** **meeting** **called** **“** **Bethesda**
在 - , 其他 分裂 从 “ 锡安 教堂 ” 竖立 一个 会议 称为 “ 贝塞斯达
['tʃæp(ə)l] .
Chapel **.**
教堂 .

1828 年，另一支从“锡安教堂”分离出来的队伍建立了一个名为“毕士大教堂”的聚会场所。

” [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['bæptɪsts][æt; ət][fɜːrst][met][ɪn][ə; eɪ][ˌdɪs'juːzd]['wezliən; 'wes-] ['miːtɪŋ] - [haʊs] ,
” **The** **General** **Baptists** **at** **first** **met** **in** **a** **disused** **Wesleyan** **meeting** **-** **house** **,**
” 这 一般的 浸信会 在 第一的 遇见 在 一个 废弃的 卫斯理大学 会议 - 房子 ,
[kɔːld] “ [ðə; ði] ['tæbərnækl] ,
called **“** **The** **Tabernacle** **,**
称为 “ 这 会幕 ,

“普通浸信会教徒最初在一个废弃的卫斯理公会教堂聚会，该教堂被称为‘会幕’，

” [wɪtʃ] [hæz; həz] [lɔːŋ] [sɪns] [bɪn] [pʊld] [daʊn] .
” **which** **has** **long** **since** **been** **pulled** **down** **.**
” 哪个 有 长的 自从 到过 拉 向下 .

“它早已被拆除了。”

[ɪn] - [ðeɪ] [bɪlt] [ðəm'selvz] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] ['stəuni] - [striːt] .
In **1799** **they** **built** **themselves** **a** **place** **in** **Stoney** **-** **street** **.**
在 - 他们 建造 他们自己 一个 地方 在 斯托尼 - 街道 .

1799年，他们在斯托尼街为自己建造了一处住所。

[ɪn] - [ə; eɪ]['kwɑːrəl][ə'roʊz] [bɪ'twiːn] ['mɪstər] . [smɪθ] , [ðə; ði]['siːniər]['pæstər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
In **1817** **a** **quarrel** **arose** **between** **Mr** **.** **Smith** **,** **the** **senior** **pastor** **,** **and** **his**
在 - 一个 争吵 出现 之间 先生 . 史密斯 , 这 高级的 牧师 , 和 他的
['dʒuːniər] ,
junior **,**
初级 ,

1817年，资深牧师史密斯先生和他的年轻牧师之间发生了争吵。

[ʌv; əv] [huːz] ['pʊlpɪt]['tælənts][hiː; hi][wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][biː; bi] ['dʒeləs] .
of **whose** **pulpit** **talents** **he** **was** **said** **to** **be** **jealous** **.**
的 谁 讲坛 天赋 他 曾是 说 到 是 嫉妒的 .

据说他嫉妒那些讲道者的才华。

[ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [dɪs'mɪst] [ðem; ðəm][bəuθ] , [ænd; ənd] [ə'pɔɪntɪd] [ə; eɪ]['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] .
The **congregation** **dismissed** **them** **both** **,** **and** **appointed** **a** **Mr** **.** **George** **.**
这 会众 解雇 他们 两个都 , 和 任命 一个 先生 . 乔治 .

会众解雇了他们两人，并任命了乔治先生。

[ɑːn] ['sʌndeɪ] , [ðə; ði] 3rd [ʌv; əv] ['ɔːgəst] , [ɪn]
On **Sunday** **,** **the** **3rd** **of** **August** **,** **in**
在 星期日 , 这 3rd 的 八月 , 在

8月3日星期日，在

[piː] . -
p **.** **30**
p . -

第30页

[ðə; ði] [seɪm] [jɪr] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l]['kɑːnflɪkt]['æftər][ðə; ði] ['dɑːnɪˌbrʊk] ['mænər] ,
the **same** **year** **,** **there** **was** **a** **personal** **conflict** **after** **the** **Donnybrook** **manner** **,**
这 相同的 年 , 那里 曾是 一个 个人的 冲突 后 这 唐尼布鲁克 方式 ,

同年，唐尼布鲁克事件后发生了一起私人冲突。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði][ˌpɑːti'zænz][ʌv; əv] [smɪθ] [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] .
between **the** **partisans** **of** **Smith** **and** **George** **.**
之间 这 党派人士 的 史密斯 和 乔治 .

在史密斯和乔治的支持者之间。

[ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv] [smɪθ] ['biːɪŋ] ['biːtn] [druː] [ɔːf] , [ænd; ənd] [bɪlt] [ðəm'selvz] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] -
The **friends** **of** **Smith** **being** **beaten** **drew** **off** **,** **and** **built** **themselves** **a** **meeting** **-**
这 朋友们 的 史密斯 存在 被打败 画 离开 , 和 建造 他们自己 一个 会议 -
[haʊs] [ɪn] [brɔːd] - [striːt] .
house **in** **Broad** **-** **street** **.**
房子 在 广阔 - 街道 .

史密斯的朋友们被打后撤退了，并在布罗德街为自己建造了一座集会所。

[ɪn] - [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [sɪ'seʃn] [frʌm; frəm] ['stəuni] - [striːt] , [huː] [bɪlt] [ðəm'selvz]
In **1850** **there** **was** **another** **secession** **from** **Stoney** **-** **street** **,** **who** **built** **themselves**
在 - 那里 曾是 其他 分裂 从 斯托尼 - 街道 , WHO 建造 他们自己
[ə; eɪ] ['miːtɪŋ] - [haʊs] [ɑːn][ðə; ði]['mænsfiːld] - [roʊd] .
a **meeting** **-** **house** **on** **the** **Mansfield** **-** **road** **.**
一个 会议 - 房子 在 这 曼斯菲尔德 - 路 .

1850 年，斯托尼街的另一群人脱离了原有教派，他们在曼斯菲尔德路建造了一座集会所。

[ðə; ði][pər'tɪkjələr]['bæptɪsts][ə'rɪdʒənəli]['ɑ:kjupaɪd][æn; ən]['eɪnʃənt] ['mi:tɪŋ] - [haʊs] [ɪn][pɑ:rk] - [stri:t] :

The	Particular	Baptists	originally	occupied	an	ancient	meeting	-	house	in	Park	-	street	:
这	特别的	浸信会	起初	占领	一个	古老的	会议	-	房子	在	公园	-	街道	:

特恩浸信会最初占据了公园街的一座古老聚会所:

[bʌt; bət][ɪn] - [ðeɪ] [bɪlt] [ðəm'selvz] [ə; eɪ]['lɑ:rdʒər] [pleɪs] [ɪn] [dʒɔ:rdʒ] - [stri:t] .

but	in	1815	they	built	themselves	a	larger	place	in	George	-	street	.
但	在	-	他们	建造	他们自己	一个	更大的	地方	在	乔治	-	街道	.

但在 1815 年，他们在乔治街为自己建造了一座更大的房子。

[ɪn] - [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɪ'seʃn] [ʌv; əv]['ekstrə] - [pə'tiku:ləz] .

In	1847	there	was	a	secession	of	extra	-	Particulars	.
在	-	那里	曾是	一个	分裂	的	额外的	-	细节	.

1847年发生了一次特别分裂事件。

[ði:z] [met][fɜ:rst][ɪn][ə; eɪ] [ru:m] [ɪn] ['klɪntən] - [stri:t] ,

These	met	first	in	a	room	in	Clinton	-	street	,
这些	遇见	第一的	在	一个	房间	在	克林顿	-	街道	,

他们最初在克林顿街的一个房间里见面，

[ðen] [ɪn][æn; ən][oʊld] ['bɪldɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˌdɪs'ju:zd][baɪ][ðə; ði]['kweɪkərs] , [ænd; ənd]['faɪnəli] ,

then	in	an	old	building	which	had	been	disused	by	the	Quakers	,	and	finally	,
然后	在	一个	老的	建筑	哪个	有	到过	废弃的	经过	这	贵格会教徒	,	和	最后	,

然后是在一栋被贵格会教徒废弃的旧建筑里，最后，

[ɪn][ə; eɪ]['splendɪd]['gɑ:θɪk] ['edɪfɪs] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [bɪlt] [fɔ:r; fər] [ðəm'selvz] [ɑ:n]['dɜ:rbi] - [roʊd] .

in	a	splendid	gothic	edifice	,	which	they	built	for	themselves	on	Derby	-	road	.
在	一个	灿烂	哥特	大厦	,	哪个	他们	建造	为了	他们自己	在	德比	-	路	.

在德比路上一座他们自己建造的宏伟的哥特式建筑里。

[ðə; ði][oʊld] ['mi:tɪŋ] - [haʊs] [ɪn][pɑ:rk] - [stri:t] [fel] ['ɪntu:][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃ(ə)n]

The	old	meeting	-	house	in	Park	-	street	fell	into	the	hands	of	a	congregation
这	老的	会议	-	房子	在	公园	-	街道	跌倒	进入	这	双手	的	一个	会众

[ʌv; əv][ðə; ði] [skɑ:tʃ] [və'raɪəti][ʌv; əv][ðə; ði][sekt] ,

of	the	Scotch	variety	of	the	sect	,
的	这	苏格兰威士忌	种类	的	这	教派	,

位于公园街的那座旧教堂落入了该教派苏格兰分支的一个信众手中。

[hu:z] [pi:s] [hæz; həz]['oʊnli] [bɪn] [dɪ'stɜ:rbd] [baɪ][ðə; ði] - , [hu:] [dʒɔɪnd][ðem; ðəm][ɪn]

whose	peace	has	only	been	disturbed	by	the	Bethesdians	,	who	joined	them	in
谁	和平	有	仅有的	到过	不安	经过	这	-	,	WHO	加入	他们	在

-	,
1828	,
-	,

他们的平静生活只被1828年加入他们的贝塞斯达教徒所扰乱过。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd][ə'pɑ:n] ['setɪŋ] [ʌp][fɔ:r; fər] [ðəm'selvz] .

until	they	decided	upon	setting	up	for	themselves	.
直到	他们	决定	之上	环境	向上	为了	他们自己	.

直到他们决定自己创业。

[ðʌs] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [si:n] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][naɪn] [nu:] [ˌkɔŋgrɪ'geɪʃənz] [ɪ'nu:məˌreɪtɪd] [ə'bʌv] ,

Thus	it	will	be	seen	that	of	the	nine	new	congregations	enumerated	above	,
因此	它	将要	是	已见	那	的	这	九	新的	会众	列举	多于	,

由此可见，在上述列举的九个新成立的教会中，

[nɑ:t][wʌn][wʌz; wəz][ə'rɪdzɪneɪtɪd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['kwɑ:rəl] — [ə; eɪ]['kwɑ:rəl] , [tu:] , [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rst]

not	one	was	originated	without	a	quarrel	—	a	quarrel	,	too	,	of	the	worst
不是	一	曾是	起源于	没有	一个	争吵	—	一个	争吵	,	也	,	的	这	最差

[kaɪnd] , [ə; eɪ]['pɜ:rsən(ə)l][wʌn] .

kind	,	a	personal	one	.
种类	,	一个	个人的	一	.

没有一起案件的起因是争吵——而且是那种最恶劣的争吵，是人身攻击。

['noʊbɑːdi][kæn; kən] ['stʌdi] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [pə'lemɪks] [wɪ'ðaʊt] [pɝ'siːvɪŋ] [ðæt]

Nobody	can	study	the	history	of	religious	polemics	without	perceiving	that
无人	能	学习	这	历史	的	宗教	论战	没有	感知	那

[ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] ['bɪtərnəs] [wɪtʃ] [hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði]['oʊdiəm] [θiːəlɑːdʒɪkəm] [ə; eɪ]

the	root	of	all	that	bitterness	which	has	made	the	odium	theologicum	a
这	根	的	全部	那	苦味	哪个	有	制成	这	钠	神学	一个

['prɑːvɜːrb] ,

proverb	,
谚语	,

任何人研究宗教论战史，都会发现，所有那些使"神学之恨"（odium theologicum）成为谚语的苦涩根源，

[ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['tendənsi] [ðer; ðər][ɪz][ɪn][men][tuː; tə][træns'fɜːr][ðə; ði][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n]

is	to	be	found	in	the	tendency	there	is	in	men	to	transfer	the	indignation
是	到	是	成立	在	这	趋势	那里	是	在	男人	到	转移	这	愤慨

[ðeɪ] [maɪt] ['riːz(ə)nəbli] [fiːl] [ə'genst] ['erər] ,

they	might	reasonably	feel	against	error	,
他们	可能	合理	感觉	反对	错误	,

这种倾向体现在人们倾向于将他们可能合理地对错误产生的愤慨转移到其他事物上。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['erər] [ɪt'self][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hoʊld][ˌaɪ 'tiː] .

from	the	error	itself	to	those	who	hold	it	.
从	这	错误	本身	到	那些	WHO	抓住	它	.

从错误本身到持有错误的人。

[ɪf] ['piːp(ə)l] [wʊd] ['oʊnli] [kən'sent] [tuː; tə] [fər'get] ['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] [wʊd] [kən'dʌkt] [ðə; ði]

If	people	would	only	consent	to	forget	history	and	would	conduct	the
如果	人们	会	仅有的	同意	到	忘记	历史	和	会	执行	这

['ɑːrgjumənt][ə'pɑːn] ['pjʊrli] ['æbstrækt]['prɪnsəp(ə)lz] ,

argument	upon	purely	abstract	principles	,
争论	之上	纯粹	抽象的	原则	,

如果人们愿意遗忘历史，并完全基于抽象原则进行争论，

['iːv(ə)n][ðə; ði]['roʊmən]['kɑːntrəvɜːrsi] [maɪt] [biː; bi] [meɪd] [ɪn'strʌktɪv] [ænd; ənd] ['edɪfaɪɪŋ] ; [bʌt; bət]

even	the	Roman	controversy	might	be	made	instructive	and	edifying	;	but
甚至	这	罗马	争议	可能	是	制成	有指导意义的	和	有益的	;	但

['sʌmhaʊ] , [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] ,

somehow	,	before	long	,
不知何故	,	前	长的	,

即使是罗马的争论也可能变得富有启发性和教益；但不知何故，不久之后，

[ðə; ði] [dɪ'beɪt] ['wɔndəz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [truːθ] [ɔːr] ['fɔːlshʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kriːd] ['ʌndər]

the	debate	wanders	away	from	the	truth	or	falsehood	of	the	creed	under
这	辩论	漫游	离开	从	这	真相	或者	谬误	的	这	信条	在下面

[dɪ'skʌʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] [moʊst] [ɪ'reləvənt] [ʌv; əv][ɔːl] ['ɪʃuːz] ,

discussion	to	that	most	irrelevant	of	all	issues	,
讨论	到	那	最多	无关紧要	的	全部	问题	,

辩论的焦点从所讨论的信条的真假转移到了最无关紧要的问题上。

[ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ] [ɔːr] ['feɪlɪŋz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [baɪ] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prə'fest] .

the	virtues	or	failings	of	those	by	whom	it	is	professed	.
这	美德	或者	缺点	的	那些	经过	谁	它	是	声称	.

信奉该教义者的美德或缺点。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] , [ðen] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪstəm] [wɪtʃ] ['gɪvz] [raɪz][tuː; tə] ['kɔntrəvəːsiz] [wɪtʃ] ,

What	shall	we	say	,	then	,	of	a	system	which	gives	rise	to	controversies	which	,
什么	将	我们	说	,	然后	,	的	一个	系统	哪个	给予	上升	到	争议	哪个	,

那么，对于一个会引发争议的制度，我们该如何评价呢?

[frʌm; frəm][ðer; ðər] [kə'mensmənt] [tuː; tə][ðer; ðər][kloʊz] , [ɑːr; ər] ['pjʊrli] ['pɜːrsən(ə)l] ?

from	their	commencement	to	their	close	,	are	purely	personal	?
从	他们的	开始	到	他们的	关闭	,	是	纯粹	个人的	?

从开始到结束，它们都纯粹是个人行为吗?

[lest] [ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv]['nɑːtɪŋhæm; 'nɑːtɪŋəm][ɪz][æn; ən]

Lest	it	should	be	supposed	that	the	case	of	Nottingham	is	an
免得	它	应该	是	据称	那	这	案件	的	诺丁汉	是	一个

['aɪsəleɪtɪd] ['ɪnstəns] ,

isolated	instance	,
孤立	实例	,

以免有人认为诺丁汉的案例只是个例，

[hɪr] [ɪz][æn; ən]['ekstrækt; ɪk'strækt][ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['raɪtər] ['stʌmbld] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ɪn][ə; eɪ][trækt]

here	is	an	extract	on	which	the	writer	stumbled	the	other	day	in	a	tract
这里	是	一个	提炼	在	哪个	这	作家	踉跄	这	其他	天	在	一个	通道

['rɪt(ə)n] [ɪn] [preɪz] [ʌv; əv] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃənəlɪzəm] ,

written	in	praise	of	Congregationalism	,
书面	在	称赞	的	公理会	,

以下是作者前几天偶然看到的一篇赞扬公理会的小册子中的一段摘录：

[ænd; ənd]['steɪtɪd][ɑːn][ðə; ði]['taɪt(ə)l][peɪdʒ][tuː; tə][biː; bi] “ [kə'mendid] [baɪ][dʒeɪ] . ['benɪt] ,

and	stated	on	the	title	page	to	be	“	commended	by	J	.	Bennett	,
和	声明	在	这	标题	页	到	是	“	赞扬	经过	J	.	贝内特	,

并在扉页上注明“由 J. Bennett 推荐”，

[diː] . [diː] . ” [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi]['kwoʊtɪd][frʌm; frəm][ə; eɪ][wɜːrk] [kɔːld] “ [ðə; ði]['laɪbreri][ʌv; əv]

D	.	D	.	”	It	appears	to	be	quoted	from	a	work	called	“	The	Library	of
D	.	D	.	”	它	出现	到	是	引	从	一个	工作	称为	“	这	图书馆	的

[ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['nɑːlɪdʒ] ,

Ecclesiastical	Knowledge	,
教会的	知识	,

DD” 这句话似乎引自一本名为《教会知识图书馆》的作品，

” [ænd; ənd][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪnsɪdənt][ɪz]['steɪtɪd][tuː; tə][biː; bi] “ [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]

”	and	the	scene	of	the	incident	is	stated	to	be	“	one	of	the	principal
”	和	这	场景	的	这	事件	是	声明	到	是	“	一	的	这	主要的

['sɪtiz] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] : ” —

cities	of	the	United	States	:	”	—
城市	的	这	团结的	各州	:	”	—

事发地点据称是“美国的主要城市之一”：

[ə; eɪ]['bæptɪst][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] , [ə'rɪdʒənəli] [smɔːl] , [hæd; həd] [ɪn'kriːst] [soʊ]['ræpɪdli] [ðæt] [æn; ən]

A	Baptist	congregation	,	originally	small	,	had	increased	so	rapidly	that	an
一个	浸信会	会众	,	起初	小的	,	有	增加	所以	快速	那	一个

[ɪn'lɑːrdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] [bɪ'keɪm] ['nesəseri] .

enlargement	of	the	chapel	became	necessary	.
放大	的	这	教堂	成为	必要的	.

一个原本规模很小的浸信会教会发展迅速，以至于扩建教堂变得势在必行。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] .

It	was	immediately	effected	.
它	曾是	立即地	受影响	.

行动立即生效。

[ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sekənd] [taɪm][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm]

The	congregation	still	continued	to	increase	,	and	a	second	time	it	became
这	会众	仍然	持续	到	增加	,	和	一个	第二	时间	它	成为

['nesəseri] [tuː; tə][ɪn'lɑːrdʒ] .

necessary	to	enlarge	.
必要的	到	放大	.

会众人数持续增长，因此第二次需要扩建。

['evriθɪŋ] [stɪl] ['goʊɪŋ][ɑːn] ['prɒspərəsli] , [ə; eɪ][θɜːrd] [ɪn'lɑːrdʒmənt] , [sʌm; səm][taɪm]['æftər] ,

Everything	**still**	**going**	**on**	**prosperously**	**,**	**a**	**third**	**enlargement**	**,**	**some**	**time**	**after**	**,**
一切	仍然	去	在	繁荣昌盛	,	一个	第三	放大	,	一些	时间	后	,

[wʌz; wəz][prə'poʊzd] .

was	**proposed**	**.**
曾是	建议的	.

一切进展顺利，不久之后，便提出了第三次扩建计划。

[ðə; ði]['noʊb(ə)l] - ['maɪndɪd]['pæstər] , [haʊ'evər] ,

The	**noble**	**-**	**minded**	**pastor**	**,**	**however**	**,**
这	高贵	-	有思想	牧师	,	然而	,

然而，这位心地善良的牧师

['θɪŋkɪŋ] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz][æz; əz]['eni] [mɪr] ['mɔːrt(ə)l]

thinking	**that**	**he**	**had**	**already**	**as**	**much**	**on**	**his**	**hands**	**as**	**any**	**mere**	**mortal**
思维	那	他	有	已经	作为	很多	在	他的	双手	作为	任何	仅仅	凡人

[kʊd; kəd] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] [dɪs'tʃɑːrdʒ] ,

could	**conscientiously**	**discharge**	**,**
可以	切实	释放	,

他认为自己肩负的责任已经远远超过了任何一个凡人能够尽职尽责完成的程度。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒenərəs] [kən'tempt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪntrəsts] , [ə'poʊzd] [ðɪs] [step] ,

with	**a**	**generous**	**contempt**	**for**	**his**	**own**	**interests**	**,**	**opposed**	**this**	**step**	**,**
和	一个	慷慨的	鄙视	为了	他的	自己的	兴趣	,	反对	这	步	,

他全然不顾自身利益，反对这一举措。

[ænd; ənd] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][ɪg'zɜːrt] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [reɪz] [ə; eɪ] [nuː] ['ɪntrəst] ,

and	**suggested**	**that**	**they**	**should**	**exert**	**themselves**	**to**	**raise**	**a**	**new**	**interest**	**,**
和	建议	那	他们	应该	发挥	他们自己	到	增加	一个	新的	兴趣	,

并建议他们应该努力激发新的兴趣，

[ɪn'taɪərli] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][wʌn] .

entirely	**independent**	**of**	**the**	**old**	**one**	**.**
完全	独立的	的	这	老的	一	.

完全独立于旧版本。

[ðə; ði]['piːp(ə)l] ['entərd] ['tʃɪrfəli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] ; [neɪ] ,

The	**people**	**entered**	**cheerfully**	**into**	**his**	**design**	**;**	**nay**	**,**
这	人们	进入	愉快地	进入	他的	设计	;	不	,

人们欣然接受了他的设计；不，

[ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ]['noʊblɚ]['sækrɪfaɪs][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mʌni] .

they	**made**	**a**	**nobler**	**sacrifice**	**than**	**that**	**of**	**their**	**money**	**.**
他们	制成	一个	更高贵	牺牲	比	那	的	他们的	钱	.

他们做出了比捐献金钱更高尚的牺牲。

[fɔːr; fər][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [nuː] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['diːkənz] ,

For	**as**	**soon**	**as**	**the**	**new**	**building**	**was**	**finished**	**,**	**one**	**of**	**the**	**deacons**	**,**
为了	作为	很快	作为	这	新的	建筑	曾是	完成的	,	一	的	这	执事	,

新楼刚一竣工，其中一位执事就.....

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [rɪ'spektəbl] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [tʃɜːrtʃ] , [ˌvɑːlən'terəli]

with	**a**	**few**	**of**	**the**	**most**	**respectable**	**members**	**of**	**the**	**old**	**church**	**,**	**voluntarily**
和	一个	很少	的	这	最多	可敬	成员	的	这	老的	教会	,	自愿

['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

separated	**from**	**it**	**,**
分开	从	它	,

其中几位最受尊敬的老教会成员自愿脱离了教会。

[ænd; ənd] [prə'si:did] [tu:; tə][fɔ:rm][ðə; ði]['ɪnfənt]['kɑ:ləni] [ðæt] [hæd; həd] [bræntʃt] [ɔ:f][frʌm; frəm][ðə; ði]
and **proceeded** **to** **form** **the** **infant** **colony** **that** **had** **branched** **off** **from** **the**
和 继续 到 形式 这 婴儿 殖民地 那 有 分支 离开 从 这
['mʌðər] [tʃɜ:rtʃ] .
mother **church** **.**
母亲 教会 .

然后，他们开始建立从母教会分裂出来的新生教会。

[wʌt] [ɪz] [stɪl] [mɔ:r] [dɪ'laɪtf(ə)l] ,
What **is** **still** **more** **delightful** **,**
什么 是 仍然 更多的 愉快 ,

更令人欣喜的是，

[ðə; ði] [tu:] [tʃɜ:rtʃɪz] [fɔ:rmd] [ə; eɪ] ['kɑ:mən] [fʌnd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪ'rekʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][θɜ:rd]['tʃæp(ə)l] .
the **two** **churches** **formed** **a** **common** **fund** **for** **the** **erection** **of** **a** **third** **chapel** **.**
这 二 教堂 形成 一个 常见的 基金 为了 这 勃起 的 一个 第三 教堂 .

两座教堂共同出资修建了第三座小教堂。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [su:n] [ə'kɑ:mplɪʃt] .
This **was** **soon** **accomplished** **.**
这 曾是 很快 完成 .

这件事很快就实现了。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][ænd; ənd] ['flɜ:rɪʃɪŋ] [tʃɜ:rtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ; [ænd; ənd] ,
In **a** **short** **time** **a** **large** **and** **flourishing** **church** **was** **the** **result** **;** **and** **,**
在 一个 短的 时间 一个 大的 和 茂茂 教会 曾是 这 结果 ; 和 ,

短时间内，一座规模庞大、欣欣向荣的教会便建立起来了；

[æt; ət][ðə; ði][taɪm]['aʊər; ɑ:r][ɪn'fɔ:rmənt] [rɪ'leɪtɪd] [ðɪs] [fækt] ,
at **the** **time** **our** **informant** **related** **this** **fact** **,**
在 这 时间 我们的 线人 有关的 这 事实 ,

当时我们的线人讲述了这件事。

[ɔ:l] [θri:] [tʃɜ:rtʃɪz] [wɜ:r; wər] ['æktʃuəli] [səb'skraibɪŋ] [tɔ:rdz] [ə; eɪ] [fɔ:rθ] ['tʃæp(ə)l] .
all **three** **churches** **were** **actually** **subscribing** **towards** **a** **fourth** **chapel** **.**
全部 三 教堂 是 实际上 订阅 向 一个 第四 教堂 .

这三座教堂实际上都在共同出资建造第四座小教堂。

[ðɪs] [ɪz]['noʊb(ə)l] [kən'dʌkt] .
This **is** **noble** **conduct** **.**
这 是 高贵 执行 .

这是高尚的行为。

[hu:] [kæn; kən] [tel] [haʊ] [su:n] ['sɪtiz] [ænd; ənd] [taʊnz] [maɪt] [bi:; bi][ɪ'vændʒəˌlaɪzd] , [ɪf] [ðɪs] ['prɪnsəp(ə)l]
Who **can** **tell** **how** **soon** **cities** **and** **towns** **might** **be** **evangelised** **,** **if** **this** **principle**
WHO 能 告诉 如何 很快 城市 和 城镇 可能 是 传福音 , 如果 这 原则
[wɜ:r; wər] ['stɜ:rnli] (!
were **sternly** **(** **!**
是 严厉地 (!

谁能说如果严格执行这一原则，城市和城镇会多久就会被福音化呢?

) ['æktɪd][ə'pɑ:n] ?
) **acted** **upon** **?**
) 行动 之上 ?

采取了行动?

[ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['sɪmələr][fækt][hæz; həz] , [wi:; wi][ˌʌndər'stænd] , [bɪn] ['ri:s(ə)ntli] ['witnist] [ɪn][ə; eɪ]['sɪti]
A **somewhat** **similar** **fact** **has** **,** **we** **understand** **,** **been** **recently** **witnessed** **in** **a** **city**
一个 有些 相似的 事实 有 , 我们 理解 , 到过 最近 目击者 在 一个 城市
[ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['kʌntri] ,
of **our** **own** **country** **,**
的 我们的 自己的 国家 ,

据我们了解，最近在我国的一个城市也发生了类似的事情。

[wer] [sʌm; səm] [ˌkɑːŋgrɪˈgeɪʃənəl] [tʃɜːrtʃɪz] [hæv; həv][ˈɪmɪˌteɪtɪd][ðer; ðər][ˈbæptɪst] [ˈbreðrən] [ʌv; əv]

where	some	congregational	churches	have	imitated	their	Baptist	brethren	of
在哪里	一些	会众	教堂	有	模仿	他们的	浸信会	弟兄们	的

[əˈmerɪkə] .

America	.
美国	.

有些公理会教堂效仿了美国的浸信会弟兄。

[wen] [wɪl] [ɔːl] [ˈministəz] “ [goʊ][ænd; ənd][duː] [ˈlaɪkwaɪz] ?

When	will	all	ministers	“	go	and	do	likewise	?
什么时候	将要	全部	部长们	“	去	和	做	同样地	?

所有部长何时才能“照样去做”?

” [piː] . -

”	p	.	31
”	p	.	-

第31页

[ðɪs] [ɪz][ˈtruːli] [ˈedɪfaɪɪŋ] [ænd; ənd] [əˈmjuːzɪŋ] .

This	is	truly	edifying	and	amusing	.
这	是	真的	有益的	和	有趣	.

这真是既有启发性又有趣。

[fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [mɑːrk][ðə; ði][ˈhæbɪtæt][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌnɑːnkənˈfɔːrmɪst] ,

First	of	all	,	mark	the	habitat	of	this	Nonconformist	phœnix	,
第一的	的	全部	,	标记	这	栖息地	的	这	非国教徒	凤凰	,

首先，标记出这只不墨守成规的凤凰的栖息地。

[ə; eɪ][ˌkɑːŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ˈæktʃuəli] [ˈgɪv(ə)n][bɜːrθ][tuː; tə] [əˈnʌðər] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [prɪˈlɪmɪneri]

a	congregation	which	has	actually	given	birth	to	another	without	a	preliminary
一个	会众	哪个	有	实际上	给定	出生	到	其他	没有	一个	初步的

[ˈkwɑːrəl] .

quarrel	.
争吵	.

一个教会团体在没有事先争吵的情况下，竟然孕育出了另一个教会团体。

[wiː; wi][mʌst; məst][ˈæktʃuəli] [krɔːs] [ðə; ði][ətˈlæntɪk] ,

We	must	actually	cross	the	Atlantic	,
我们	必须	实际上	叉	这	大西洋	,

我们必须横渡大西洋。

[ænd; ənd] [siːk] [ðə; ði] [fəˈnɑːmɪnən] [ɪn][ðə; ði][lænd] [wer] [ðə; ði] [ˈpeni] - [ə; eɪ] - [ˈlaɪnər][ˈpleɪsɪz][hɪz; ɪz]

and	seek	the	phenomenon	in	the	land	where	the	penny	-	a	-	liner	places	his
和	寻找	这	现象	在	这	土地	在哪里	这	一分钱	-	一个	-	衬垫	地方	他的

[siː] - [ˈsɜːpənts] ,

sea	-	serpents	,
海	-	蛇	,

去寻找那艘廉价轮船放置海蛇的土地上的奇观，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈʌðər] [ˈtʃɔɪsɚ] [ˈwʌndɚz] .

and	his	other	choicer	wonders	.
和	他的	其他	选择者	奇迹	.

以及他其他更令人惊奇的选择。

[tuː; tə] [ɪnˈkriːs] [wɪˈðaʊt] [ˈenvi] , [ˈheɪtrɪd] , [ænd; ənd] [ʌntˈʃærɪtəblnəs] [ɪz] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] , [tuː; tə][ə; eɪ]

To	increase	without	envy	,	hatred	,	and	uncharitableness	is	,	it	seems	,	to	a
到	增加	没有	嫉妒	,	仇恨	,	和	缺乏慈善精神	是	,	它	似乎	,	到	一个

[dɪˈsentər] ,

Dissenter	,
异议者	,

对于一个持不同政见者来说，在不怀嫉妒、仇恨和刻薄之心的情况下实现增长，似乎是一种异议。

['sʌmθɪŋ] [ˌɪnɪk'spresəbli] “ ['noʊb(ə)l] ” — [ænd; ənd] ['brʌðərli] [lʌv] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [mʌst; məst]
something **inexpressibly** **“** **noble** **”** **—** **and** **brotherly** **love** **is** **something** **that** **must**
某物 难以言喻地 “ 高贵 ” — 和 兄弟般的 爱 是 某物 那 必须
[biː; bi] “ ['stɜːrnli] ” ['æktɪd][ə'pɑːn] !
be **“** **sternly** **”** **acted** **upon** **!**
是 “ 严厉地 ” 行动 之上 !

某种难以言喻的“高尚”——而兄弟之爱必须“严格”地付诸行动!

[wiː; wi] [meɪ] [biː; bi][kwaɪt]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃənəl] [sekts] ['veri] ['rerli]
We **may** **be** **quite** **certain** **that** **it** **is** **something** **the** **congregational** **sects** **very** **rarely**
我们 可能 是 相当 肯定 那 它 是 某物 这 会众 教派 非常 很少
[siː] ,
see **,**
看 ,

我们可以相当肯定，这是会众制教派极少见到的现象。

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [θroʊ] [ðem; ðəm]['ɪntuː] [sʌtʃ] [lə'mentəb(ə)l] , [ænd; ənd] [jet] , [ɪn][sʌm; səm] [sens] ,
or **it** **would** **not** **throw** **them** **into** **such** **lamentable** **,** **and** **yet** **,** **in** **some** **sense** **,**
或者 它 会 不是 扔 他们 进入 这样的 令人惋惜的 , 和 然而 , 在 一些 感觉 ,

否则就不会让他们陷入如此悲惨的境地，然而，在某种意义上，

['luːdɪkrəs] [kən'tɔːrʃəns] [ʌv; əv] [sər'praɪz] .
ludicrous **contortions** **of** **surprise** **.**
荒谬 扭曲 的 惊喜 .

滑稽的惊讶表情。

[pər'hæps][sʌm; səm] [dɪ'sentər] [wɪl] [biː; bi] ['wɪspərɪŋ] , ['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['roʊˌbʌk]
Perhaps **some** **Dissenter** **will** **be** **whispering** **,** **after** **the** **manner** **of** **Mr** **.** **Roebuck**
也许 一些 异议者 将要 是 耳语 , 后 这 方式 的 先生 . 罗巴克
, [ðə; ði] [θriː] [wɜːrdz] ,
, **the** **three** **words** **,**
, 这 三 字 ,

或许会有一些持不同意见者，像罗巴克先生那样，低声说着这三个字：

['gɔrəm] , ['lɪdəl] , ['denisən] ; [bʌt; bət][ðə; ði][ˌti ju][k'wəʊkwiː] ['hoʊlli] [feilz] .
Gorham **,** **Liddell** **,** **Denison** **;** **but** **the** **tu** **quoque** **wholly** **fails** **.**
戈勒姆 , 利德尔 , 丹尼森 ; 但 这 tu 也 完全 失败 .

戈勒姆、利德尔、丹尼森；但你也一样（tu quoque）完全失败了。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [sər'praɪzɪŋ] [pɪˌkjuːli'ærəti][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [tʃɜːrtʃ]
In **the** **first** **place** **,** **it** **is** **the** **surprising** **peculiarity** **of** **the** **present** **Church**
在 这 第一的 地方 , 它 是 这 奇怪 特点 的 这 展示 教会
['kɔntrəvəːsiz] [ðæt] [ðə; ði]['nɔɪzi:əst] ,
controversies **that** **the** **noisiest** **,**
争议 那 这 最吵闹的 ,

首先，当前教会争论最令人惊讶的特殊之处在于，最喧闹的那些人，

[ɪf] [nɑːt][ðə; ði] ['weɪtɪɪst] , [dɪ'spjuːtənts][ɑːr; ər][nɑːt] [t'ʃɜːtʃmən] [æt; ət][ɔːl] .
if **not** **the** **weightiest** **,** **disputants** **are** **not** **Churchmen** **at** **all** **.**
如果 不是 这 最重 , 争议双方 是 不是 教会人士 在 全部 .

即使不是最有分量的争论者，他们也根本不是教会人士。

[ɪn][ðə; ði][nekst] [pleɪs] , [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [t'ʃɜːtʃmən] , [ænd; ənd]['entər][wɪð; wɪθ]['eni] ['bɪtərnəs]
In **the** **next** **place** **,** **those** **who** **are** **Churchmen** **,** **and** **enter** **with** **any** **bitterness**
在 这 下一个 地方 , 那些 WHO 是 教会人士 , 和 进入 和 任何 苦味
['ɪntuː][ðə; ði] [straɪf] ,
into **the** **strife** **,**
进入 这 冲突 ,

其次，那些身为教会人士，却怀着怨恨之心卷入纷争的人，

[ɑːr; ər][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] ['niːðər] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['nʌmbər] [nɔːr][ðer; ðər] ['ɪnfluəns] .

are	remarkable	neither	for	their	number	nor	their	influence	.
是	卓越	两者都不	为了	他们的	数字	也不	他们的	影响	.

它们既不以数量著称，也不以影响力著称。

[ðə; ði] [greɪt] ['pɑːrti][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ɪz] , ['æftər][ɔːl] , [ðə; ði]['mɪd(ə)l]['pɑːrti] ;

The	great	party	in	the	Church	of	England	is	,	after	all	,	the	middle	party	;
这	伟大的	派对	在	这	教会	的	英格兰	是	,	后	全部	,	这	中间	派对	;

英国国教内部最大的党派，归根结底，是中间派；

[ænd; ənd] [haʊˈevər] [fɪrs] [ðə; ði] [ˌkænəˈneɪd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪkˈstriːm] [left] , [ænd; ənd][ɪts]['ælaɪz][ˌaʊtˈsaɪd]

and	however	fierce	the	cannonade	which	the	extreme	left	,	and	its	allies	outside
和	然而	凶猛的	这	炮击	哪个	这	极端	左边	,	和	它是	盟国	外部

[ðə; ði] [peɪl] ,

the	pale	,
这	苍白	,

然而，无论极左翼及其盟友在政治圈外发起多么猛烈的炮火攻击，

[meɪ] [dəˈrekt] [əˈgenst] [ðə; ði] [ɪkˈstriːm] [raɪt] , [ðer; ðər] ['mɪsaɪlz] [flaɪ] ['hɑːrmləsli] ['oʊvər][ðə; ði][væst]['bɑːdi]

may	direct	against	the	extreme	right	,	their	missiles	fly	harmlessly	over	the	vast	body
可能	直接的	反对	这	极端	正确的	,	他们的	导弹	飞	无害地	超过	这	广阔的	身体

[wɪtʃ] [laɪz] [bɪˈtwiːn] .

which	lies	between	.
哪个	谎言	之间	.

可能会针对极右翼，但他们的导弹会无害地飞过两者之间的大片区域。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [ðə; ði]['riːs(ə)nt]['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv] ['kɑːntrəvɜːrsi] ,

The	truth	is	,	the	recent	outburst	of	controversy	,
这	真相	是	,	这	最近的	爆发	的	争议	,

事实上，最近爆发的争议，

[soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hɜːrˈself][ɪz][rɪˈspɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] ,

so	far	as	the	Church	herself	is	responsible	for	it	,
所以	远的	作为	这	教会	她自己	是	负责任的	为了	它	,

就教会本身而言，

[ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [rɪˈkɔɪl] [ʌv; əv] [ðæt] [kənˈsɜːrvətɪv] ['sentɪmənt] [wɪtʃ] [mʌst; məst]

is	nothing	but	the	natural	recoil	of	that	conservative	sentiment	which	must
是	没有什么	但	这	自然的	畏缩	的	那	保守的	情绪	哪个	必须

['ɔːlweɪz][biː; bi][ə; eɪ]['paʊərf(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [rɪˈlɪdʒəs] [kəˈmjuːnəti] ,

always	be	a	powerful	feeling	in	a	religious	community	,
总是	是	一个	强大的	感觉	在	一个	宗教	社区	,

这不过是那种保守情绪的自然反弹，而这种情绪在宗教团体中必然是一种强大的情感。

[frʌm; frəm] ['dɒktrɪnz] [ænd; ənd]['juːsədʒəz, 'juːsɪdʒɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ˌʌnfəˈmɪliər] .

from	doctrines	and	usages	which	had	become	unfamiliar	.
从	教义	和	用法	哪个	有	变得	陌生	.

摆脱那些已经变得陌生的教义和习俗。

[æz; əz][ðə; ði][ˌʌnfəˌmɪliˈærəti] ['paːsiz] [əˈweɪ] , [ðə; ði]['kɑːntrəvɜːrsi] [wɪl] ['ɔːlsoʊ]['grædʒuəli] [siːs] .

As	the	unfamiliarity	passes	away	,	the	controversy	will	also	gradually	cease	.
作为	这	不熟悉	通过	离开	,	这	争议	将要	还	逐步地	停止	.

随着陌生感的消退，争议也会逐渐平息。

[ɔːlˈredi] [ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ænd; ənd]['juːsədʒəz, 'juːsɪdʒɪz][ɪn]['kwestʃən] [hæv; həv] [bɪn] [ʌnˈkɑːnʃəsli]

Already	the	doctrines	and	usages	in	question	have	been	unconsciously
已经	这	教义	和	用法	在	问题	有	到过	不知不觉

[əˈdɑːptɪd][baɪ]['meni][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] ['fænsi] [ðəmˈselvz] [moʊst] [əˈpoʊzd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ;

adopted	by	many	of	those	who	fancy	themselves	most	opposed	to	them	;
已采用	经过	许多	的	那些	WHO	想要	他们自己	最多	反对	到	他们	;

虽然许多人自认为最反对这些教义和习俗，但他们实际上已经在不知不觉中接受了这些教义和习俗；

[ænd; ənd] , [ɪn'di:d] ,
and , **indeed** ,
和 , 的确 ,

事实上，

[ɪf] ['aʊər; ɑ:r] ['daʊtiɪst] [kəm'bætnts] [wʊd] ['oʊnli] [teɪk] [peɪnz] [tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz]
if **our** **doughtiest** **combatants** **would** **only** **take** **pains** **to** **understand** **what** **it** **is**
如果 我们的 最坚韧的 战斗人员 会 仅有的 拿 疼痛 到 理解 什么 它 是
[ðer; ðər] [æn'tægənɪsts] ['ri:əli] [hoʊld] ,
their **antagonists** **really** **hold** ,
他们的 反派 真的 抓住 ,

如果我们最勇敢的战士们能够花些心思去了解他们的对手究竟拥有什么，

[ðeɪ] [wʊd] ['ɔ:f(ə)n] [faɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['faɪtɪŋ] [ə'genst] [mɪr] ['ʃæˌdoʊz] .
they **would** **often** **find** **that** **they** **are** **fighting** **against** **mere** **shadows** .
他们 会 经常 寻找 那 他们 是 斗争 反对 仅仅 阴影 .

他们常常会发现自己是在与虚幻的影子作战。

[ðə; ði] ['ri:s(ə)nt] ['su:ts] [ɪn] [ðə; ði] [ɪˌkli:zi'æstɪkl] [kɔ:rts] ['kænɑ:t] [bʌt; bət] ['oʊpən] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]
The **recent** **suits** **in** **the** **ecclesiastical** **courts** **cannot** **but** **open** **the** **eyes** **of**
这 最近的 西装 在 这 教会的 法院 不能 但 打开 这 眼睛 的
[t'ʃɜ:tʃmən] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪk'stri:m] [tɪ'njʊəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɔɪnts] [ɪn] [dɪ'spju:t] .
Churchmen **to** **the** **extreme** **tenuity** **of** **the** **points** **in** **dispute** .
教会人士 到 这 极端 韧性 的 这 积分 在 争议 .

最近教会法庭上的诉讼案，必然会让教会人士意识到争议点的极端薄弱。

[teɪk] [ðə; ði] [es] . ['bɑ:nəbəs] [keɪs] .
Take **the** **S** . **Barnabas** **case** .
拿 这 S . 巴拿巴 案件 .

以圣巴拿巴案为例。

['evribɑ:di; 'evribʌdi] [wɪl] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'plaɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] “ ['præktɪsɪz] ”
Everybody **will** **remember** **the** **language** **which** **was** **applied** **to** **the** **“** **practices** **”**
大家 将要 记住 这 语言 哪个 曾是 应用 到 这 “ 实践 ”
[ri'vaivd] [baɪ] ['mɪstər] . ['benɪt] .
revived **by** **Mr** . **Bennett** .
复活 经过 先生 . 贝内特 .

每个人都会记得用来形容贝内特先生复兴的“做法”的语言。

“ ['poʊpɪʃ] , ”
“ **Popish** **,** **”**
“ 天主教 , ”

“天主教式的”，

“ [ˌhɪstri'ɑ:nɪk] , ”
“ **histrionic** **,** **”**
“ 戏剧化的 , ”

“戏剧性的”，

“ ['mʌməri] , ” [wɜ:r; wər] [ðə; ði] ['maɪldɪst] [tɜ:rmz] [ɪn] [ðə; ði] ['repərtɔ:ri] [ʌv; əv] [ðæt]
“ **mummery** **,** **”** **were** **the** **mildest** **terms** **in** **the** **repertory** **of** **that**
“ 哑剧 , ” 是 这 最温和 条款 在 这 曲目 的 那
['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [ə'seɪlənts] .
gentleman's **assailants** .
绅士的 袭击者 .

“滑稽戏”是袭击那位先生的人所使用的最温和的词语。

[ðoʊz] “ ['præktɪsɪz] ” [rɪ'meɪn] [tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] — [ɪf] ['eniθɪŋ] ,
Those **“** **practices** **”** **remain** **to** **this** **day** **—** **if** **anything** **,**
那些 “ 实践 ” 保持 到 这 天 — 如果 任何事物 ,

这些“做法”至今仍然存在——如果说有什么变化的话，那就是：

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [i'læbəreitid] ['ræðər] [ðæn; ðən][səb'dʒɛktɪd][tu:; tə]['eni] ['mɪtɪgeɪtɪŋ] ['prɑ:ses] .

they	have	been	elaborated	rather	than	subjected	to	any	mitigating	process	.
他们	有	到过	详细说明	相当	比	受	到	任何	缓解	过程	.

它们未经任何缓解程序就被进一步完善。

['mesərz] . ['wɛstərtən] [ænd; ənd] ['bi:l] [brɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['prɑ:pər][traɪ'bju:nl] ;

Messrs	.	Westerton	and	Beal	bring	the	matter	before	the	proper	tribunal	;
先生们	.	韦斯特顿	和	比尔	带来	这	事情	前	这	恰当的	法庭	;

韦斯特顿先生和比尔先生将此事提交给适当的法庭;

[bʌt; bət] [wʌt] [ɑ:r; ər][ðə; ði]['oʊnli] ['ɪʃu:z] [ðeɪ] [kæn; kən][faɪnd][tu:; tə] [reɪz] ?

but	what	are	the	only	issues	they	can	find	to	raise	?
但	什么	是	这	仅有的	问题	他们	能	寻找	到	增加	?

但他们能提出的问题只有哪些呢?

[sʌtʃ] ['noʊtəb(ə)l] ['kwestʃənz] [æz; əz] ['weðər] [ðə; ði] [krɔ:s] , [wɪtʃ] ['glitəz] [ɑ:n][ðə; ði] [kraʊn] , [ðə; ði]

Such	notable	questions	as	whether	the	cross	,	which	glitters	on	the	crown	,	the
这样的	值得注意的	问题	作为	无论	这	叉	,	哪个	闪光	在	这	王冠	,	这

[ɔ:rb] ,

orb	,
球体	,

诸如王冠上闪闪发光的十字架、宝球等引人注目的问题,

[ænd; ənd] ['septər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑ:vrɪn] , [wɪtʃ] [gləuz] [ɑ:n][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['bænər] , [wɪtʃ]

and	sceptre	of	the	Sovereign	,	which	glows	on	the	national	banner	,	which
和	权杖	的	这	主权	,	哪个	发光	在	这	国家的	横幅	,	哪个

[kraʊnz] ['ɔ:lməʊst] ['evri] [tʃɜ:rtʃ]

crowns	almost	every	church
皇冠	几乎	每一个	教会

还有君主的权杖,它在国旗上熠熠生辉,几乎每座教堂都悬挂着它。

[pi:] . -

p	.	32
p	.	-

第32页

['geɪbl] [ɪn][ðə; ði][lænd] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['evri] ['tʃɜ:rtʃmən] [ɪz] [mɑ:rkt] [æt; ət][hɪz; ɪz]['bæptɪzəm] ,

gable	in	the	land	,	with	which	every	Churchman	is	marked	at	his	baptism	,
山墙	在	这	土地	,	和	哪个	每一个	牧师	是	标记	在	他的	洗礼	,

土地上的山墙,每个教徒在受洗时都会被标记上这个图案。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['veri] [səu'siniən] [pleɪs] [ə'pɑ:n][ðer; ðər] ['bɪldɪŋz] , [ɪz] , [fər'su:θ] , [ə; eɪ] ['lɔ:fl] ['ɔ:rnəmənt]

which	the	very	Socinians	place	upon	their	buildings	,	is	,	forsooth	,	a	lawful	ornament
哪个	这	非常	索西尼派	地方	之上	他们的	建筑物	,	是	,	真的	,	一个	合法的	装饰品

?

?
?

连索西尼派修道士都将其放置在建筑物上的装饰物,竟然也是一种合法的装饰?

— ['weðər] [ə; eɪ] ['teɪbl] [si:siz] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['teɪbl] [baɪ] ['bi:ɪŋ] [meɪd] [ʌv; əv] [stoʊn] ?

—	whether	a	table	ceases	to	be	a	table	by	being	made	of	stone	?
—	无论	一个	桌子	停止	到	是	一个	桌子	经过	存在	制成	的	石头	?

—如果一张桌子是用石头做的,它就不能称之为桌子了吗?

— ['weðər] [ðə; ði]['ɔ:ltər] [wɪtʃ] [hæz; həz]['nevər] [bɪn] [mu:vd] [ði:z] [tu:] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ,

—	whether	the	altar	which	has	never	been	moved	these	two	hundred	years	,
—	无论	这	坛	哪个	有	绝不	到过	已搬	这些	二	百	年	,

——这座两百年来从未移动过的祭坛,

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['noʊbɑ:di]['wɒnts][tu:; tə] [mu:v] , [mʌst; məst] [ˌnevərðə'les] [bi:; bi] ['mu:vəbl] ?

and	which	nobody	wants	to	move	,	must	nevertheless	be	movable	?
和	哪个	无人	想要	到	移动	,	必须	尽管如此	是	活动	?

没人愿意移动它,但它却必须能够移动?

— ['weðər] [ðə; ði]['ɔ:ltər] ['vɛstmɛnts] [ænd; ənd][ðə; ði] “ [fer] ['lɪnɪn] [klɔ:ðz] ” [ju:st] ['dʊrɪŋ] [kə'mju:niən]

—	whether	the	altar	vestments	and	the	“	fair	linen	cloths	”	used	during	Communion
—	无论	这	坛	圣职	和	这	“	公平的	亚麻布	布料	”	用过的	期间	圣餐

[taɪm] ,

time	,
时间	,

——无论是祭坛上的圣袍，还是圣餐仪式中使用的“洁白的亚麻布”，

[meɪ] [hæv; həv]['frɪndʒɪz] , [ɔ:r][mʌst; məst][bi:; bi] [pleɪn] - [hemd] ?

may	have	fringes	,	or	must	be	plain	-	hemmed	?
可能	有	边缘	,	或者	必须	是	清楚的	-	包边	?

可以有流苏，还是必须是平缝边?

['i:v(ə)n] [ɪf] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . - ['dʒʌdʒmənt][ʃʊd; ʃəd] [ɪ'ventʃuəli] [bi:; bi] [kən'fɜ:rmd] , [ɪf] [ɪn] [ðɪs]

Even	if	Dr	.	Lushington's	judgment	should	eventually	be	confirmed	,	if	in	this
甚至	如果	博士	.	-	判断	应该	最终	是	确认的	,	如果	在	这

[eɪdʒ][ʌv; əv] [sku:lz] [ʌv; əv] [dɪ'zaɪn] ,

age	of	schools	of	design	,
年龄	的	学校	的	设计	,

即使卢辛顿博士的判断最终得到证实，在这个设计学院林立的时代，

['mɪstər] . - [kru:'seɪd] [ə'genst] [ɑ:rt][ʃʊd; ʃəd] [pru:v] [sək'sesf(ə)l] ,

Mr	.	Westerton's	crusade	against	art	should	prove	successful	,
先生	.	-	运动	反对	艺术	应该	证明	成功的	,

韦斯特顿先生反对艺术的行动应该会取得成功。

[ðə; ði][,ɔ:ltə'reiʃəns] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] [meɪd] [æt; ət][es] . ['bɑ:nəbəs] [wʊd] [bi:; bi][dɪ'sɜ:rnəb(ə)l][baɪ]

the	alterations	that	would	be	made	at	S	.	Barnabas	would	be	discernible	by
这	变化	那	会	是	制成	在	S	.	巴拿巴	会	是	可辨别的	经过

[nʌn] [aʊt][ðə; ði] ['ki:nəst] [aɪz] — [soʊ]['lɪt(ə)l][kæn; kən][ðer; ðər][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn] ['mætərz] ['rɪtʃuəl][tu:; tə]

none	out	the	keenest	eyes	—	so	little	can	there	be	found	in	matters	ritual	to
没有任何	出去	这	最热衷	眼睛	—	所以	小的	能	那里	是	成立	在	事情	仪式	到

[faɪt] [ə'baʊt] .

fight	about	.
斗争	关于	.

圣巴拿巴教堂所做的改动，即使是最敏锐的眼睛也难以察觉——因为在礼仪方面没有什么值得争论的。

['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['denisən] [keɪs] [ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv] ['dɪfrəns] [ɑ:r; ər]['ɔ:lmoʊst][æz; əz][ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l] .

Even	in	the	Denison	case	the	points	of	difference	are	almost	as	infinitesimal	.
甚至	在	这	丹尼森	案件	这	积分	的	不同之处	是	几乎	作为	无穷小	.

即使在丹尼森案中，差异也几乎微乎其微。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [ðæt] ['ʌndər][ðə; ði][ri'vaivd][ækt][ʌv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] — [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]

It	is	true	that	under	the	revived	act	of	Elizabeth	—	compared	with	which	the
它	是	真的	那	在下面	这	复活	行为	的	伊丽莎白	—	比较的	和	哪个	这

[lɔ:z] [ʌv; əv]['dreikəu] [si:m] [ə; eɪ][maɪld][ænd; ənd] [kən'sɪdərət] [koʊd] — [ðə; ði] [ˌɑ:rtʃ'di:kən] [hæz; həz]

laws	of	Draco	seem	a	mild	and	considerate	code	—	the	Archdeacon	has
法律	的	德拉科	似乎	一个	温和的	和	周到	代码	—	这	副主教	有

[bɪn] ['sentənst] [tu:; tə] [lu:z] [hɪz; ɪz] [prɪ'fɜ:rmənts] ;

been	sentenced	to	lose	his	preferments	;
到过	判刑	到	失去	他的	优先权	;

诚然，根据伊丽莎白女王复辟的法令（与该法令相比，德拉古的法律显得温和而体贴），副主教被判处失去晋升；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['dɑ:ktrɪn] [ɑ:n][ðə; ði]['ri:əl] ['prez(ə)ns] [hæz; həz] , [ɪn]['soʊbər][fækt] , ['nevər] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ]

but	his	doctrine	on	the	Real	Presence	has	,	in	sober	fact	,	never	been	so	much
但	他的	教义	在	这	真实的	在场	有	,	在	清醒	事实	,	绝不	到过	所以	很多

[æz; əz] ['tʃælɪndʒd] .

as	challenged	.
作为	挑战	.

但事实上，他关于基督真实临在的教义从未受到过丝毫挑战。

[hɪz; ɪz] [ə'poʊnənts] , ['pæsɪŋ] ['oʊvər][ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] [mə'tɪriəl] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌprɔpə'ziʃənz] ,

His	opponents	,	passing	over	all	that	was	material	in	his	propositions	,
他的	对手	,	通过	超过	全部	那	曾是	材料	在	他的	命题	,

他的对手们，忽略了他提议中所有实质性的内容，

[hæv; həv]['oʊnli] [ə'tækt] [ə; eɪ]['kweɪzaɪˌ'kweɪsaɪˌ'kwɑ:zi] ['kɔ:rəleri] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæz; həz] ['ædɪd] [tu:; tə]

have	only	attacked	a	quasi	corollary	which	he	has	added	to
有	仅有的	遭到攻击	一个	准	推论	哪个	他	有	额外	到

[hɪz; ɪz][meɪn] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

his	main	position	,
他的	主要的	位置	,

他只是攻击了他添加到其主要观点中的一个准推论，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɪz] , [ɪn] [riˈæləti] , [ə; eɪ] [kəm'pli:t] [nɑ:n] - ['sekwɪtʊr] .

but	which	is	,	in	reality	,	a	complete	non	-	sequitur	.
但	哪个	是	,	在	现实	,	一个	完全的	非	-	顺理成章	.

但实际上，这完全是无稽之谈。

['weðər] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['lʌʃɪŋtən] [ɪz] [raɪt] [ɔ:r] [rɔ:ŋ] ,

Whether	Dr	.	Lushington	is	right	or	wrong	,
无论	博士	.	拉辛顿	是	正确的	或者	错误的	,

无论卢辛顿博士的观点是对是错，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [klɪr] [ðæt] [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n]['hoʊldɪŋ][ðə; ði]['dɔ:gmə][ʌv; əv] [ˌtrænsəbˌstænʃi'eɪʃn] [ɪt'self] [maɪt] ,

it	is	clear	that	a	person	holding	the	dogma	of	transubstantiation	itself	might	,
它	是	清除	那	一个	人	保持	这	教条	的	圣餐变体论	本身	可能	,

很显然，持有圣餐变体论教义的人可能会.....

[wɪð; wɪθ]['pɜ:rfɪkt]['lɑ:dʒɪk(ə)l] [kən'sɪstənsi] , [ək'sept][ðə; ði] ['ru:lɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] .

with	perfect	logical	consistency	,	accept	the	ruling	of	the	Court	.
和	完美的	逻辑	一致性	,	接受	这	裁决	的	这	法庭	.

完全按照逻辑一致的方式，接受法院的裁决。

[ðə; ði] ['dɪfərənsɪz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ænd; ənd][ðə; ði] ['loʊɪst] [skuːlz] ['bi:ɪŋ] [soʊ]

The	differences	between	the	highest	and	the	lowest	schools	being	so
这	差异	之间	这	最高	和	这	最低	学校	存在	所以

[ɪm'pælpəb(ə)l] ,

impalpable	,
无形的	,

由于顶尖学校和最差学校之间的差异如此难以察觉，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [si:m] [əb'sɜ:rd][tu:; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['kɔntrəvə:siz] [kæn; kən][hæv; həv]

it	would	seem	absurd	to	suppose	that	the	present	controversies	can	have
它	会	似乎	荒诞	到	认为	那	这	展示	争议	能	有

[ə; eɪ] [mʌtʃ] [lɔ:ŋgər] [kən'tɪnjuəns] .

a	much	longer	continuance	.
一个	很多	更长	继续	.

认为目前的争议会持续更长时间，这似乎很荒谬。

[bʌt; bət] ['weðər] [ðæt] [bi:; bi][soʊ][ɔ:r][nɑ:t] ,

But	whether	that	be	so	or	not	,
但	无论	那	是	所以	或者	不是	,

但不管事实是否如此，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [dɪ'stɪŋkʃn] ([ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [ɪz] [wel] [wɜ:rθ] [ðə; ði]['noʊtɪs][ʌv; əv]

there	is	a	very	important	distinction	(	and	one	that	is	well	worth	the	notice	of
那里	是	一个	非常	重要的	区别	(	和	一	那	是	出色地	值得	这	注意	的

['steɪtsmən]) [bɪ'twi:n] [ðə; ði][ɪk'stenʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [spred] [ʌv; əv] [dɪ'sent] .

statesmen	)	between	the	extension	of	the	Church	and	the	spread	of	Dissent	.
政治家	)	之间	这	扩大	的	这	教会	和	这	传播	的	异议	.

教会的扩张与异议的传播之间存在着非常重要的区别（这一点值得政治家们注意）。

[tʃɜːrtʃ] [ɪkˈstenʃ(ə)n] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][goʊz] , [tendz][tuː; tə][kəmˈpoʊz] [ˈdɪfərənsɪz] .

Church	**extension**	**,**	**as**	**far**	**as**	**it**	**goes**	**,**	**tends**	**to**	**compose**	**differences**	**.**
教会	扩大	,	作为	远的	作为	它	去	,	倾向于	到	撰写	差异	.

教会的扩张，就其所能达到的范围而言，往往会造成差异。

[ðə; ði] [ˌkɑːnsɪˈkreɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [tʃɜːrtʃ] [ɪz][ˈɔːlmoʊst] [ɪnˈveriəbli] [rɪˈgɑːrdɪd] [æz; əz][æn; ən] [əˈkeɪʒn]

The	**consecration**	**of**	**a**	**new**	**church**	**is**	**almost**	**invariably**	**regarded**	**as**	**an**	**occasion**
这	祝圣	的	一个	新的	教会	是	几乎	总是	认为	作为	一个	场合

[wen] [ˈpɑːrti] [ˈdɪfərənsɪz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][leɪd][əˈsaɪd] — [ðə; ði][ˈoʊpənɪŋ][ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [ˈmiːtɪŋ] -

when	**party**	**differences**	**should**	**be**	**laid**	**aside**	**—**	**the**	**opening**	**of**	**a**	**new**	**meeting**	**-**
什么时候	派对	差异	应该	是	铺设	旁边	—	这	开幕	的	一个	新的	会议	-

[haʊs] [ɪz] [tuː] [ˈkɑːmənli] [ðə; ði] [ˈkraʊnɪŋ] [ækt][ʌv; əv][æn; ən] [ɪˈrepərəb(ə)l] [ˈskɪzəm] .

house	**is**	**too**	**commonly**	**the**	**crowning**	**act**	**of**	**an**	**irreparable**	**schism**	**.**
房子	是	也	通常	这	加冕	行为	的	一个	无法弥补的	分裂	.

新建教堂的祝圣仪式几乎总是被视为应该搁置党派分歧的场合——而新建教堂的落成往往是无法弥合的分裂的最终体现。

[əˈnʌðər] [ˈles(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði][rɪˈpɔːrt][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [mæn] [ɔːt] [tuː; tə] [tiːtʃ] [tˈʃɜːtʃmən] [ɪz][ðə; ði]

Another	**lesson**	**which**	**the**	**report**	**of**	**Mr**	**.**	**Mann**	**ought**	**to**	**teach**	**Churchmen**	**is**	**the**
其他	课	哪个	这	报告	的	先生	.	曼恩	应该	到	教	教会人士	是	这

[nəˈsesəti] [ðer; ðər][ɪz][fɔːr; fər] [ɪnˈsɪstɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði][nekst] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈsensəs] [ˈbiːɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ]

necessity	**there**	**is**	**for**	**insisting**	**upon**	**the**	**next**	**religious**	**census**	**being**	**made**	**a**
必要性	那里	是	为了	坚持	之上	这	下一个	宗教	人口普查	存在	制成	一个

[kəmˈpliːt] [ænd; ənd] [ˈækjərət] [wʌn] .

complete	**and**	**accurate**	**one**	**.**
完全的	和	准确的	一	.

曼恩先生的报告还应该给教会人士带来另一个教训，那就是必须坚持进行一次完整而准确的宗教人口普查。

[ðə; ði][nekst] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈsensəs] [ɔːt] [tuː; tə] [ɪnˈkluːd] [ɔːl] [sʌtʃ] [ˌɪnstɪˈtuʃənz] [æz; əz][ˈkɑːlɪdʒɪz] ,

The	**next**	**religious**	**census**	**ought**	**to**	**include**	**all**	**such**	**institutions**	**as**	**colleges**	**,**
这	下一个	宗教	人口普查	应该	到	包括	全部	这样的	机构	作为	大学	,

[ˈwɜːrkhaʊs] ,

workhouses	**,**
济贫院	,

下一次宗教普查应该包括所有此类机构，例如学院、济贫院等。

[ˈhɒspɪtlz] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] — [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈfɔːrst] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ˈpenəltiz]

hospitals	**,**	**and**	**the**	**like**	**—**	**it**	**ought**	**to**	**be**	**enforced**	**by**	**the**	**same**	**penalties**
医院	,	和	这	喜欢	—	它	应该	到	是	强制执行	经过	这	相同的	处罚

[æz; əz][ðə; ði][ˈsɪv(ə)l][ˈsensəs] ;

as	**the**	**civil**	**census**	**;**
作为	这	民用	人口普查	;

医院等机构——应该像人口普查一样，用同样的处罚来强制执行；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndərˈstʊd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [rɪˈtɜːrn] [wʊd] [biː; bi] [ˈprɪntɪd] [ɪn][ə; eɪ]

and	**it**	**ought**	**to**	**be**	**understood**	**that**	**all**	**the**	**returns**	**would**	**be**	**printed**	**in**	**a**
和	它	应该	到	是	理解	那	全部	这	返回	会	是	打印	在	一个

[bluː] [bʊk] .

blue	**book**	**.**
蓝色的	书	.

需要明确的是，所有报表都会打印在一本蓝色的册子上。

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [priˈkɔːʃənz] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [niːd] [nɑːt] [fɪr] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] .

With	**these**	**precautions**	**the**	**Church**	**need**	**not**	**fear**	**the**	**result**	**.**
和	这些	防范措施	这	教会	需要	不是	害怕	这	结果	.

有了这些预防措施，教会就不必担心后果。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] ['sensəs] [ʌv; əv] - [ʃʊd; ʃəd] [pru:v] [noʊ] [mɔ:r] ['trʌstwɜ:rði] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] -

Even	if	the	census	of	1861	should	prove	no	more	trustworthy	than	that	of	1851
甚至	如果	这	人口普查	的	-	应该	证明	不	更多的	值得信赖的	比	那	的	-

,

,

,

即使1861年的人口普查结果并不比1851年的人口普查结果更可靠，

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [rɪ'mu:v] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɪskən'sepʃnz] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lætər] [hæz; həz]

it	will	remove	a	great	deal	of	the	misconceptions	to	which	the	latter	has
它	将要	消除	一个	伟大的	交易	的	这	误解	到	哪个	这	后者	有

['gɪv(ə)n] [raɪz] .

given	rise	.
给定	上升	.

这将消除后者所引起的许多误解。

[æz; əz] [fɑ:r] [æz; əz] [wʌn] [meɪ] [dʒʌdʒ] , [ðə; ði] [wɜ:rk] [ʌv; əv] [tʃɜ:rtʃ] [ɪk'stenʃ(ə)n] [ɪz] [prəg'resɪŋ] [dʒʌst]

As	far	as	one	may	judge	,	the	work	of	church	extension	is	progressing	just
作为	远的	作为	一	可能	法官	,	这	工作	的	教会	扩大	是	进展	只是

[æz; əz] ['ræpɪdli] [naʊ]

as	rapidly	now
作为	快速	现在

就目前来看，教会拓展工作进展同样迅速。

[pi:] . -

p	.	33
p	.	-

第33页

[æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] ; [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['klɜ:rdʒi] [ɪz] [dʒʌst] [æz; əz] ['ræpɪdli]

as	it	was	ten	years	ago	;	the	number	of	the	clergy	is	just	as	rapidly
作为	它	曾是	十	年	前	;	这	数字	的	这	牧师	是	只是	作为	快速

[ɔ:g'mentɪŋ] ;

augmenting	;
增强	;

与十年前一样，神职人员的数量也在迅速增长；

[-] [ænd; ənd] [æz; əz] [ɔ:l] [ə'dɪʃən(ə)l] ['klɜ:ˌdʒi:mɪn, 'klɜ:dʒi:ˌmɛn] [hæv; həv] [naʊ] [tu:; tə] [bi:; bi]

[	33	]	and	as	all	additional	clergymen	have	now	to	be
[	-	]	和	作为	全部	额外的	神职人员	有	现在	到	是

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [ɑ:n] [ðə; ði] ['vɑ:lənteri] ['prɪnsəp(ə)l] ,

supported	on	the	voluntary	principle	,
有	在	这	自愿	原则	,

[33] 由于所有新增的神职人员现在都必须按照自愿原则获得供养，

[wi:; wi] [meɪ] [prɪ'zu:m] [ðæt] [ðeɪ] ['fɑ:loʊ] [ðə; ði] ['ɔ:rd(ə)neri] [lɔ:z] [ʌv; əv] [sə'plaɪ] [ænd; ənd] [dɪ'mænd] .

we	may	presume	that	they	follow	the	ordinary	laws	of	supply	and	demand	.
我们	可能	怙	那	他们	跟随	这	普通的	法律	的	供应	和	要求	.

我们可以假定它们遵循普通的供求规律。

[wi:; wi] [meɪ] , ['ðerfɔ:r] ,

We	may	,	therefore	,
我们	可能	,	所以	,

因此，我们或许可以

['kɑ:nfɪdəntli] [ɪk'spekt] [ðæt] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [tʃɜ:rtʃ] ['sɪtɪŋz] ['oʊpən] [ɑ:n] [ðə; ði] ['sensəs] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn]

confidently	expect	that	the	number	of	church	sittings	open	on	the	census	morning	in
自信地	预计	那	这	数字	的	教会	会议	打开	在	这	人口普查	早晨	在

- [wɪl] [nɑ:t] [bi:; bi] [fju:ər] [ðæn; ðən] [sɪks] ['mɪljənz] ;

1861	will	not	be	fewer	than	six	millions	;
-	将要	不是	是	更少	比	六	百万	;

有信心预计，1861 年人口普查当天早上开放的教堂座位数不会少于 600 万个；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][bi:; bi][æn; ən]['ævərɪdʒ] [ə'tendəns] ([wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ɑ:n][ðə; ði]
and **if** **there** **be** **an** **average** **attendance** **(** **which** **there** **was** **not** **on** **the**
和 如果 那里 是 一个 平均的 出席 (哪个 那里 曾是 不是 在 这
[læst] [ə'keɪʒn]) [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pɜ:sənz] ['prez(ə)nt] [wɪl] [bi:; bi] [ə'baʊt] [θri:] ['mɪljənz] [ænd; ənd]
last **occasion** **)** **the** **number** **of** **persons** **present** **will** **be** **about** **three** **millions** **and**
最后的 场合) 这 数字 的 人 展示 将要 是 关于 三 百万 和
[ə; eɪ][hæf] .
a **half** **.**
一个 一半 .

如果出席人数达到平均水平（上次并没有达到），那么到场人数将达到约三百五十万。

[ðæt] [ðə; ði] [dɪ'sentəz] [wɪl] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə]['oʊpən]['eni] [mɔ:r] ['sɪtɪŋz] [ðæn; ðən][ɪn] - , [ɪz]
That **the** **Dissenters** **will** **be** **able** **to** **open** **any** **more** **sittings** **than** **in** **1851** **,** **is**
那 这 异议者 将要 是 有能力的 到 打开 任何 更多的 会议 比 在 - , 是
['daʊtf(ə)l] ;
doubtful **;**
疑 ;

非国教徒能否比 1851 年召开更多会议，令人怀疑；

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [rɪ'membər] [ðæt] [sɪns] - [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['ænjuəli]
for **it** **must** **be** **remembered** **that** **since** **1841** **the** **Church** **has** **been** **annually**
为了 它 必须 是 记得 那 自从 - 这 教会 有 到过 每年
[əb'zɔ:rbɪŋˌəb'sɔ:rbɪŋ][ə; eɪ][ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n]['i:kwəl][tu:; tə][ðə; ði][ɪn'taɪər] ['jɪrli] [ɪn'kri:s] .
absorbing **a** **population** **equal** **to** **the** **entire** **yearly** **increase** **.**
吸收 一个 人口 平等的 到 这 全部的 每年 增加 .

因为必须记住，自 1841 年以来，教会每年吸收的人口数量都等于当年新增人口总数。

[bʌt; bət] [ə'laʊɪŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði] [seɪm] [ɪn'kri:s] [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [ə'saɪnd] [tu:; tə][ðem; ðəm]
But **allowing** **them** **the** **same** **increase** **as** **has** **been** **assigned** **to** **them**
但 允许 他们 这 相同的 增加 作为 有 到过 分配 到 他们
[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['dekeɪd] - – - ,
for **the** **decade** **1841** **–** **51** **,**
为了 这 十年 - – - ,

但允许他们获得与 1841-1851 年十年间分配给他们的相同的增长幅度，

[ðeɪ] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə]['oʊpən] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [fɔ:r] ['mɪljən] ['sɪtɪŋz] ,
they **will** **not** **be** **able** **to** **open** **more** **than** **four** **million** **sittings** **,**
他们 将要 不是 是 有能力的 到 打开 更多的 比 四 百万 会议 ,

他们最多只能开放四百万个座位。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [nɑ:t][hæv; həv] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [tu:] ['mɪljənz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ʌv; əv] [ə'tendənts]
and **they** **will** **not** **have** **more** **than** **two** **millions** **and** **a** **half** **of** **attendants**
和 他们 将要 不是 有 更多的 比 二 百万 和 一个 一半 的 服务员
.
:
.

他们的观众人数不会超过两百五十万。

[ðɪs] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ɪz] [fɔ:rmd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][nekst]['sensəs] [wɪl] [bi:; bi] [meɪd]
This **estimate** **is** **formed** **on** **the** **supposition** **that** **the** **next** **census** **will** **be** **made**
这 估计 是 形成 在 这 假设 那 这 下一个 人口普查 将要 是 制成
[ɑ:n][ðə; ði] ['vɑ:lənteri] ['prɪnsəp(ə)l][laɪk][ðə; ði][læst] .
on **the** **voluntary** **principle** **like** **the** **last** **.**
在 这 自愿 原则 喜欢 这 最后的 .

这一估计是基于这样的假设：下一次人口普查将像上次一样，以自愿原则进行。

[ɪf] [ə; eɪ] [mɔːr] [kəm'pliːt] [ænd; ənd] ['ækjərət] [ə'kaʊnt] [ɪz]['teɪkən] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [meɪ] [biː; bi] ['veri]
If **a** **more** **complete** **and** **accurate** **account** **is** **taken** **,** **the** **result** **may** **be** **very**
如果 一个 更多的 完全的 和 准确的 帐户 是 已采取 , 这 结果 可能 是 非常
['dɪfrənt] .
different **.**
不同的 .

如果进行更全面、更准确的统计，结果可能会大不相同。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv][ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] [ə'tendənts]
It **is** **quite** **within** **the** **bounds** **of** **possibility** **that** **the** **number** **of** **church** **attendants**
它 是 相当 之内 这 界限 的 可能性 那 这 数字 的 教会 服务员
[meɪ] [tɜːrn] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [nɪr] [fɔːr] ['mɪljənz] ,
may **turn** **out** **to** **be** **near** **four** **millions** **,**
可能 转动 出去 到 是 靠近 四 百万 ,

教堂礼拜人数接近四百万是完全有可能的。

[waɪl] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'sentəz] [meɪ] [nɑːt] [mʌtʃ] [ɪk'siːd] [tuː] .
while **that** **of** **the** **Dissenters** **may** **not** **much** **exceed** **two** **.**
尽管 那 的 这 异议者 可能 不是 很多 超过 二 .

而持不同政见者的数量可能不会超过两人。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ɔːl][ðə; ði][fækts][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ,
Looking **at** **all** **the** **facts** **of** **the** **case** **,**
寻找 在 全部 这 事实 的 这 案件 ,

综合所有案件事实来看，

[ðer; ðər][ɪz] ['evri] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] ['kɜːrɪdʒ] .
there **is** **every** **reason** **why** **the** **Church** **should** **take** **courage** **.**
那里 是 每一个 原因 为什么 这 教会 应该 拿 勇气 .

教会完全有理由鼓起勇气。

['nevər] [sɪns] [ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn] [hæz; həz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] ['riːəl] ['paʊər] [fɔːr; fər] [gʊd] —
Never **since** **the** **Reformation** **has** **she** **had** **so** **much** **real** **power** **for** **good** **—**
绝不 自从 这 宗教改革 有 她 有 所以 很多 真实的 力量 为了 好的 —
['nevər][hæz; həz][ʃiː; ʃi] [bɪn] [soʊ] [friː] [frʌm; frəm][ə'bjuːsɪz, ə'bjuːzɪz] .
never **has** **she** **been** **so** **free** **from** **abuses** **.**
绝不 有 她 到过 所以 自由的 从 滥用 .

自宗教改革以来，她从未拥有过如此强大的行善力量——也从未如此免受滥用权力之苦。

[iːtʃ] [jɪr] [siːz] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][foʊld][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɔːr][ðer; ðər]
Each **year** **sees** **thousands** **returning** **to** **the** **fold** **from** **which** **they** **or** **their**
每个 年 看到 数千 返回 到 这 折叠 从 哪个 他们 或者 他们的
['perənts] [hæd; həd] [streɪd] ;
parents **had** **strayed** **;**
父母 有 迷路了 ;

每年都有成千上万的人重返他们或他们的父母曾经偏离的信仰；

[iːtʃ] [jɪr] [siːz] [hɜːr; hər] ['enəmi] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] “ ['dwɪnd(ə)l] , [piːk] , [ænd; ənd][paɪn] .
each **year** **sees** **her** **enemies** **more** **and** **more** **“** **dwindle** **,** **peak** **,** **and** **pine** **.**
每个 年 看到 她 敌人 更多的 和 更多的 “ 减少 , 顶峰 , 和 松树 .

每年，她的敌人都会越来越“衰落、达到顶峰、走向衰亡”。

” ['evriθɪŋ] , [tuː] , [pɔɪnts] [tuː; tə][ə; eɪ] ['deɪli] [əkˌselə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːses] .
” **Everything** **,** **too** **,** **points** **to** **a** **daily** **acceleration** **of** **the** **process** **.**
” 一切 , 也 , 积分 到 一个 日常的 加速度 的 这 过程 .

”一切迹象都表明，这一过程正在加速发展。”

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [taɪm] [ðæt] [ˌkɑːnvə'keɪʃn] [ɪz] [ri'zjuːmɪŋ] [ɪts] ['fʌŋkʃnz] ,
At **the** **very** **time** **that** **Convocation** **is** **resuming** **its** **functions** **,**
在 这 非常 时间 那 召集 是 恢复 它是 函数 ,

就在大会恢复运作之际，

[ðə; ði][nɑːn] - [kən'fɔːrmɪst]['juːniən][ɪz] [kəm'peld] [baɪ][ɪn'tɜːrn(ə)l] [dɪ'sɛnʃənz] [tuː; tə][ə'bændən][ðer; ðər]

the	Non	-	conformist	Union	is	compelled	by	internal	dissentions	to	abandon	their
这	非	-	循规蹈矩者	联盟	是	被迫	经过	内部的	异议	到	放弃	他们的

['jɪrli] ['miːtɪŋ] .

yearly	meeting	.
每年	会议	.

由于内部纷争，非国教徒联盟被迫放弃年度会议。

[wʌt] ['mɪstər] . ['maɪəl][kɔːlz] “ [ðə; ði] ['dɪsɪdəns] [ʌv; əv] [dɪ'sent] ” — [ðæt][ɪz][tuː; tə][seɪ] ,

What	Mr	.	Miall	calls	“	the	dissidence	of	dissent	”	—	that	is	to	say	,
什么	先生	.	米亚尔	呼叫	“	这	异议	的	异议	”	—	那	是	到	说	,

米亚尔先生称之为“异议中的异议”——也就是说，

[ɔːl][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ɪz] [prɪ] - ['emɪnəntli] ['nærəʊ] - ['maɪndɪd] , ['ɪgnərənt] , [ænd; ənd] [ɪn'fektɪd] [wɪð; wɪθ]

all	in	it	that	is	pre	-	eminently	narrow	-	minded	,	ignorant	,	and	infected	with
全部	在	它	那	是	预	-	非常	狭窄的	-	有思想	,	无知	,	和	已感染	和

['bɪgətri] — [ɪz]['kɑːns(ə)ntreɪtɪŋ][ɪt'self] ,

bigotry	—	is	concentrating	itself	,
偏见	—	是	集中	本身	,

其中所有狭隘、无知和充满偏见的东西——都在集中体现出来。

[ænd; ənd][ɪz] [ðʌs] ['getɪŋ] [friː] [ðə; ði] [mɔːr] [rɪ'spektəbl] ['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv]['mɑːdərn][nɑːn] -

and	is	thus	getting	free	the	more	respectable	elements	of	modern	non	-
和	是	因此	获得	自由的	这	更多的	可敬	元素	的	现代的	非	-

[kən'fɔːrməti] .

conformity	.
一致性	.

因此，现代非主流文化中那些更值得尊敬的元素得以解放。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['betər] [klæs] [ʌv; əv] [dɪ'sentəz] [ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [ɔːl][ɪn][ðer; ðər] ['paʊər] [tuː; tə] [kʌt] [ðə; ði]

Meanwhile	the	better	class	of	Dissenters	are	doing	all	in	their	power	to	cut	the
同时	这	更好的	班级	的	异议者	是	正在做	全部	在	他们的	力量	到	切	这

[graʊnd] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðer; ðər] [oʊn] [fiːt] .

ground	from	under	their	own	feet	.
地面	从	在下面	他们的	自己的	脚	.

与此同时，较为开明的异议人士正在竭尽全力地破坏自己的立足之地。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['bɪldɪŋ] “ ['stiːpl] - ['haʊzɪz] , ” [ɪn'ventɪŋ] ['lɪtədʒiːz] , [ænd; ənd] [ə'dɒpt] ['iːv(ə)n] ['kɔːrəl]

They	are	building	“	steeple	-	houses	,	”	inventing	liturgies	,	and	adopting	even	choral
他们	是	建筑	“	尖顶	-	房屋	,	”	发明	礼仪	,	和	收养	甚至	合唱

['sɜːrvɪsɪz] ;

services	;
服务	;

他们建造“尖顶教堂”，发明礼拜仪式，甚至采用合唱仪式；

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪk'spresɪŋ] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ɪm'fætɪk] ['mænər] [ðer; ðər][ə'pɪnjən] [ðæt]

in	other	words	they	are	expressing	in	the	most	emphatic	manner	their	opinion	that
在	其他	字	他们	是	表达	在	这	最多	强调	方式	他们的	观点	那

[ðə; ði] [hoʊl] ['θiːəri] [ʌv; əv] [dɪ'sent] [ɪz] [rɔːŋ] .

the	whole	theory	of	dissent	is	wrong	.
这	所有的	理论	的	异议	是	错误的	.

换句话说，他们以最强烈的措辞表达了他们的观点，即整个异议理论都是错误的。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm][ə; eɪ] [ˈbrʌmədʒəm] [ɪˌkliːzɪˈɑːlədʒi] [meɪ] ['sætɪsfaɪ][ðem; ðəm] ;

For	a	short	time	a	Brummagem	ecclesiology	may	satisfy	them	;
为了	一个	短的	时间	一个	伯明翰	教会学	可能	满足	他们	;

伯明翰教会论或许能在短时间内满足他们的需求；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end] [ðeɪ] [wɪl][noʊ] [daʊt] [ræŋk] [ðəm'selvz] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][best] [sʌnz][ʌv; əv][ðə; ði]

but	in	the	end	they	will	no	doubt	rank	themselves	amongst	the	best	sons	of	the
但	在	这	结尾	他们	将要	不	怀疑	秩	他们自己	在	这	最好的	儿子们	的	这

[tʃɜːrtʃ] .

Church	.
教会	.

但最终，他们无疑会将自己列入教会最优秀儿女的行列。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʌðər] [rɪ'lɪdʒəs] [kə'mjuːnəti] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] [wɪtʃ]

The	truth	is	,	there	is	no	other	religious	community	at	the	present	day	which
这	真相	是	,	那里	是	不	其他	宗教	社区	在	这	展示	天	哪个

[kæn; kən][bɪd]

can	bid
能	出价

事实上，当今没有任何其他宗教团体能够与之匹敌。

[piː] . -

p	.	34
p	.	-

第34页

[soʊ] [haɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['revərənt] [ə'tætʃmənt] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃmən] .

so	high	for	the	reverent	attachment	of	Englishmen	.
所以	高的	为了	这	虔诚的	依恋	的	英国人	.

如此之高，足以体现英国人虔诚的爱戴。

[wət'evər] [ðə; ði][kleɪmz][ʌv; əv] [roʊm] — [hɜːr; hər][æn'tɪkwəti] , [hɜːr; hər] [ˌkæθə'lɪsɪti] , [hɜːr; hər]

Whatever	the	claims	of	Rome	—	her	antiquity	,	her	catholicity	,	her
任何	这	索赔	的	罗马	—	她	古代	,	她	天主教	,	她

[ˌæpəˌstɑː'lɪsɪti] — [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['iːkwəli] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndz] .

apostolicity	—	they	are	equally	the	Church	of	England's	.
使徒性	—	他们	是	同样地	这	教会	的	英格兰的	.

无论罗马声称拥有怎样的历史悠久、普世性强、使徒传承等，英国国教也同样拥有这些权利。

[hɜːr; hər] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['bɪʃəp] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] , [hɜːr; hər][rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɪmətɪv] [tʃɜːrtʃ]

Her	succession	of	bishops	is	the	same	,	her	regard	for	the	primitive	church
她	演替	的	主教们	是	这	相同的	,	她	看待	为了	这	原始	教会

['greɪtər] ,

greater	,
更大的	,

她的主教传承体系相同，她对早期教会的尊重则更为强烈。

[hɜːr; hər] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['krɪsndəm] [fɑːr] [mɔːr] [grænd] .

her	conception	of	Christendom	far	more	grand	.
她	概念	的	基督教世界	远的	更多的	盛大	.

她对基督教世界的构想要宏大得多。

[ðə; ði] ['glɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['rɪtʃʊəlz] [bɪ'lɔːŋ] ['iːkwəli] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [prer]

The	glories	of	the	ancient	rituals	belong	equally	to	the	Book	of	Common	Prayer
这	荣耀	的	这	古老的	仪式	属于	同样地	到	这	书	的	常见的	祷告

.

:
.

古代仪式的辉煌同样属于《公祷书》。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] ['nʌθɪŋ] [mə'tɪriəl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðem; ðəm] ,

It	contains	nothing	material	which	was	not	in	them	,
它	包含	没有什么	材料	哪个	曾是	不是	在	他们	,

它不包含任何它们原本就没有的物质。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mə'tɪrɪəl] [ɪn][ðem; ðəm] ([seɪv] ['oʊnli]['sɜːrt(ə)n] [ˌɪnvə'keɪʃənz] [ænd; ənd]

there	was	nothing	material	in	them	(	save	only	certain	invocations	and
那里	曾是	没有什么	材料	在	他们	(	节省	仅有的	肯定	调用	和

['ledʒəndz][ʌv; əv][ðə; ði][seɪnts]) [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

legends	of	the	saints	)	which	is	not	in	it	.
传说	的	这	圣徒	)	哪个	是	不是	在	它	.

除了某些祈祷文和圣徒传说之外，它们里面没有任何实质内容是这本里没有的。

[ðə; ði] [prer] [bʊk] [ɪz] , [ɪn][fækt] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n] ([mæg'nɪfɪsntli] [dʌn]) [ʌv; əv]

The	Prayer	Book	is	,	in	fact	,	nothing	but	a	translation	(	magnificently	done	)	of
这	祷告	书	是	,	在	事实	,	没有什么	但	一个	翻译	(	壮丽	完毕	)	的

[ðə; ði]['oʊldər]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] ,

the	older	offices	,
这	老	办公室	,

事实上，《祈祷书》只不过是对旧版祈祷文的翻译（而且翻译得非常出色）。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kəm'prest] [ænd; ənd] ['sɪmplɪfaɪd] .

a	little	compressed	and	simplified	.
一个	小的	压缩	和	简化	.

略作精简和简化。

[ðə; ði] ['strʌktʃər] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] — [ðə; ði][moʊd][ʌv; əv]['juːzɪŋ][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [seɪm] ;

The	structure	is	the	same	—	the	mode	of	using	it	the	same	;
这	结构	是	这	相同的	—	这	模式	的	使用	它	这	相同的	;

结构相同，使用方式也相同；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][lɔːst] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌltɪplaɪd] ['serəmənɪz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]

and	if	it	has	lost	somewhat	of	the	multiplied	ceremonies	which	were
和	如果	它	有	丢失的	有些	的	这	乘以	仪式	哪个	是

['eɪnʃəntli] [əb'zɜːrvd] ,

anciently	observed	,
古代	观察到	,

如果它已经失去了古代盛行的众多仪式，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [geɪnd] [fɑːr] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði]['mædʒəsti][ænd; ənd] [bredθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]

it	has	gained	far	more	in	the	majesty	and	breadth	which	it	has
它	有	获得	远的	更多的	在	这	威严	和	宽度	哪个	它	有

[ə'kwaɪrd] [frʌm; frəm][ɪts] ['θɜːrəli] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃənəl] ['kærəktər] .

acquired	from	its	thoroughly	congregational	character	.
获得	从	它是	彻底	会众	特点	.

它因其彻底的集体性特征而获得了更大的威严和广度。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θruː'aʊt] [ə; eɪ][ri'ælәti] , [ˌwer'æz] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætn]

Besides	,	it	is	throughout	a	reality	,	whereas	the	office	books	of	the	Latin
除了	,	它	是	自始至终	一个	现实	,	然而	这	办公室	图书	的	这	拉丁

[kə'mjuːniən] [hæv; həv] ,

Communion	have	,
圣餐	有	,

此外，这完全是事实，而拉丁教会的办公簿册却记载着：

[tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent][æt; ət] [liːst] , [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [ʃæm] .

to	some	extent	at	least	,	become	a	sham	.
到	一些	程度	在	至少	,	变得	一个	假	.

至少在某种程度上，变成了一个骗子。

[ðʌs] [ðə; ði] ['briːvieri] [hæz; həz] [lɔːŋ] [sɪns] [bɪn] ['præktɪkli] [ə'bɑːlɪʃt] [æz; əz][ə; eɪ]['pʌblɪk][fɔːrm][ʌv; əv]

Thus	the	Breviary	has	long	since	been	practically	abolished	as	a	public	form	of
因此	这	祈祷书	有	长的	自从	到过	几乎	废除	作为	一个	民众	形式	的

[prer] ,

prayer	,
祷告	,

因此，《日课经》作为一种公共祈祷形式，实际上早已被废除。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]['mænjuəl][ʌv; əv]['praɪvət] [dɪ'voʊʃənz] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['klɜ:rdʒi] , [ðæt] [wɪtʃ]

and	even	as	a	manual	of	private	devotions	for	the	clergy	,	that	which
和	甚至	作为	一个	手动的	的	私人的	虔诚	为了	这	牧师	,	那	哪个

[fɔ:rmz][ɪts]['steɪp(ə)l] ,

forms	its	staple	,
表格	它是	主食	,

即使作为一本供神职人员私人祈祷的手册，这也是它的主要内容，

[ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [sɑ:mz] , [hæz; həz] [bɪn] ['vɜ:rtʃuəli] [rɪ'djʊst] [tu:; tə][ə; eɪ] [fɔ:rθ] [ɪts] [bʌlk] .

the	Book	of	Psalms	,	has	been	virtually	reduced	to	a	fourth	its	bulk	.
这	书	的	诗篇	,	有	到过	几乎	减少	到	一个	第四	它是	大部分	.

《诗篇》的篇幅实际上已经缩减到原来的四分之一。

[ɪn] ['nɪrli] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [tʃɜ:rtʃɪz] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['æŋglɪkən] [kə'mju:niən] [ðə; ði] [hoʊl]

In	nearly	a	thousand	churches	belonging	to	the	Anglican	communion	the	whole
在	几乎	一个	千	教堂	属于	到	这	圣公会	圣餐	这	所有的

['sɔ:ltər] [ɪz] ['pʌblɪkli] [ri'saitid] ['evri] [mʌnθ] ,

Psalter	is	publicly	recited	every	month	,
诗篇	是	公开	背诵	每一个	月	,

在近千座隶属于圣公会的教堂中，每月都会公开诵读整部《诗篇》。

[ænd; ənd][ɪn] ['twenti] [taɪmz] [ðæt] ['nʌmbər] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sed] [θru:] [twaɪs] ['evri] [jɪr] .

and	in	twenty	times	that	number	it	is	said	through	twice	every	year	.
和	在	二十	时代	那	数字	它	是	说	通过	两次	每一个	年	.

据说，这个数字的二十倍，每年要发生两次。

[ɪf] ['prɑ:tɪstənt] [dɪ'sentəz] [boʊst] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [ɔ:r][ʌv; əv][ðer; ðər] ['revərəns] [fɔ:r; fər]

If	Protestant	Dissenters	boast	of	their	enlightenment	or	of	their	reverence	for
如果	新教	异议者	夸	的	他们的	启示	或者	的	他们的	尊敬	为了

['skrɪptʃər] ,

Scripture	,
圣经	,

如果新教异议者夸耀他们的启蒙思想或他们对圣经的敬畏，

[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [meɪ] [mi:t] [ðem; ðəm][ɑ:n] [ðæt] [graʊnd] ['laɪkwaɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['kɑ:nfɪdəns] .

the	Church	may	meet	them	on	that	ground	likewise	with	the	utmost	confidence	.
这	教会	可能	见面	他们	在	那	地面	同样地	和	这	极致	信心	.

教会同样可以满怀信心地在这一点上与他们进行对话。

[ðə; ði] [prer] - [bʊk] ['skersli] ['rekəgnaɪz] [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['tʃɜ:rtʃmən] [ɪf] [hi:; hi]

The	Prayer	-	book	scarcely	recognises	a	person	to	be	a	Churchman	if	he
这	祷告	-	书	几乎	认可	一个	人	到	是	一个	牧师	如果	他

['kænɑ:t] [ri:d] ;

cannot	read	;
不能	读	;

如果一个人不识字，祈祷书几乎不会承认他是教会成员；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [di'rekts] [sʌm; səm] ['fɔ:rti] [sɑ:mz] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['θɜ:rti] ['tʃæptərz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	she	directs	some	forty	psalms	and	some	thirty	chapters	of	the
和	她	导演	一些	四十	诗篇	和	一些	三十	章节	的	这

['baɪb(ə)l][tu:; tə][bi:; bi] [gɔ:n] [θru:] ['evri] [wi:k] .

Bible	to	be	gone	through	every	week	.
圣经	到	是	已消失	通过	每一个	星期	.

她指导学生每周研读约四十首诗篇和约三十章圣经。

[ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd] , [ə'proʊtʃ] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][moʊst] ['ɑ:pəzɪt] [pɔɪnts] ,

In	a	word	,	approach	the	Church	of	England	from	the	most	opposite	points	,
在	一个	单词	,	方法	这	教会	的	英格兰	从	这	最多	对面的	积分	,

总之，要从最对立的角度看待英国国教。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi] [faʊnd] [tu:; tə] [pə'zes] [ɪg'zæktli] [ðæt] [ə'trɪbju:t; 'ætrɪbju:t] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n]

and	she	will	be	found	to	possess	exactly	that	attribute	which	a	person
和	她	将要	是	成立	到	具有	确切地	那	属性	哪个	一个	人

[maɪt] [θɪŋk] [ɪz][moʊst]['ædmərəb(ə)l] .

might	think	is	most	admirable	.
可能	思考	是	最多	令人钦佩的	.

你会发现她恰恰具备人们认为最令人钦佩的那种品质。

[ðə; ði][mæn] [hu:] ['revərənsiz] [æn'tɪkwəti] — [hu:] [hæz; həz][ə; eɪ] [teɪst] [fɔ:r; fər][ɑ:rt] — [hu:] [hæz; həz]

The	man	who	reverences	antiquity	—	who	has	a	taste	for	art	—	who	has
这	男人	WHO	敬意	古代	—	WHO	有	一个	品尝	为了	艺术	—	WHO	有

[ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər]['rɪtʃuəl] — [hu:] [wʊd] [hæv; həv] ['evriθɪŋ] “ [ˌʌndər'stændɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]

a	passion	for	ritual	—	who	would	have	everything	“	understanded	of	the
一个	热情	为了	仪式	—	WHO	会	有	一切	“	明白了	的	这

['pi:p(ə)l] ,

people	,
人们	,

这位崇尚古代、热爱艺术、热衷于仪式、希望“人民理解一切”的人，

” — [hi:; hi] [hu:] [in'sists] [ə'pɑ:n][ræŋks][ænd; ənd]['ɔ:rdərz] — [ænd; ənd][hi:; hi] [hu:] [stændz] [ʌp][fɔ:r; fər]

”	—	he	who	insists	upon	ranks	and	orders	—	and	he	who	stands	up	for
”	—	他	WHO	坚持	之上	排名	和	订单	—	和	他	WHO	站立	向上	为了

['pɑ:pjələr] [raɪts] ,

popular	rights	,
受欢迎的	权利	,

“——那些坚持等级秩序的人——以及那些维护人民权利的人，

[wɪl] ['i:kwəli] [faɪnd][ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] [ðə; ði] ['veri] ['kwɑ:ləti] [wɪtʃ] [hi:; hi] [di:mz]

will	equally	find	in	the	Church	of	this	country	the	very	quality	which	he	deems
将要	同样地	寻找	在	这	教会	的	这	国家	这	非常	质量	哪个	他	认为

[ɪm'pɔ:rt(ə)nt] .

important	.
重要的	.

他同样会在这个国家的教会中找到他认为重要的品质。

['nevər] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eni] [ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n][soʊ] “ ['meni] - ['saɪdɪd] ;

Never	was	there	any	institution	so	“	many	-	sided	;
绝不	曾是	那里	任何	机构	所以	“	许多	-	侧面	;

从来没有哪个机构像它一样“多面”。

” ['nevər] [wʌn] [ðæt] [bɪ'keɪm] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [sək'ses] “ [ɔ:l] [θɪŋz] [tu:; tə][ɔ:l][men] .

”	never	one	that	became	with	so	much	success	“	all	things	to	all	men	.
”	绝不	一	那	成为	和	所以	很多	成功	“	全部	事物	到	全部	男人	.

从来没有人像他那样取得如此巨大的成功，“成为所有人的依靠”。

” [haʊ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['evər][hæv; həv][lɔ:st][hɜ:r; hər][hoʊld][ɑ:n][ðə; ði] [ə'fekʃənz] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃmən] [ɪz]

”	How	she	could	ever	have	lost	her	hold	on	the	affections	of	Englishmen	is
”	如何	她	可以	曾经	有	丢失的	她	抓住	在	这	情感	的	英国人	是

[ɪn'di:d] ['wʌndərf(ə)l] ;

indeed	wonderful	;
的确	精彩的	;

“她怎么会失去英国男人的爱戴，这真是令人匪夷所思；

[bʌt; bət] , [ɪn] [tru:θ] , [ʌn'tɪl] ['leɪtli] , [ʃi:; ʃi][hæz; həz]['nevər][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɜ:r'self]

but	,	in	truth	,	until	lately	,	she	has	never	had	a	chance	of	making	herself
但	,	在	真相	,	直到	最近	,	她	有	绝不	有	一个	机会	的	制作	她自己

[ˌʌndər'stʊd] .

understood	.
理解	.

但事实上，直到最近，她才有机会让别人理解她。

[naʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [hɜːr; hər] ['θiːəri] [ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'priːʃieɪtɪd] ;
Now , for the first time , her theory is beginning to be appreciated ;
现在 , 为了 这 第一的 时间 , 她 理论 是 开始 到 是 感谢 ;

现在，她的理论终于开始得到认可了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [sək'ses] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ə'tendid] [hɜːr; hər] , ['wʌndərf(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ,
and the success which has attended her , wonderful as it has been ,
和 这 成功 哪个 有 参加 她 , 精彩的 作为 它 有 到过 ,

她所取得的成功，尽管令人欣喜，

[ɪz]['prɑːbəbli][bʌt; bət][ðə; ði] ['fɔːrteɪst] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fjuːtʃər] [mɔːr] ['brɪliənt] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv]
is probably but the foretaste of a future more brilliant than anything of
是 大概 但 这 预尝 的 一个 未来 更多的 杰出的 比 任何事物 的
[wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən] [naʊ] [fɔːrm][æn; ən][aɪ'diːə] .
which we can now form an idea .
哪个 我们 能 现在 形式 一个 主意 .

这或许只是未来更加辉煌的景象的预兆，而我们现在所能想象的一切都无法与之相比。

['futnəuts] .
FOOTNOTES .
脚注 .

脚注。

[-] [ðə; ði] [ə'bʌv] [teiblz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] [tuː; tə] [seɪ] ,
[11] The above tables , it is right to say ,
[-] 这 多于 表格 , 它 是 正确的 到 说 ,

[11] 以上表格，可以说，

[hæv; həv] [bɪn] [əb'teɪnd] [baɪ] [səb'træktɪŋ] ['mɪstər] . ['mænz] [teiblz][rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]
have been obtained by subtracting Mr . Mann's tables relating to the
有 到过 获得 经过 减去 先生 . 曼氏 表格 相关 到 这
[tʃɜːrtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði][teiblz][rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə]['pleɪsɪz][ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] [ɪn][ðə; ði] ['ægrɪgət] .
Church from the tables relating to places of worship in the aggregate .
教会 从 这 表格 相关 到 地方 的 崇拜 在 这 总计的 .

是通过从有关礼拜场所的总表格中减去曼恩先生有关教会的表格而得到的。

[-] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'senɪəl] [pɪrɪədz] [duː][nɑːt][ɪg'zæktli] [ə'griː] .
[19] It is right to say that the decennial periods do not exactly agree .
[-] 它 是 正确的 到 说 那 这 十年 时期 做 不是 确切地 同意 .

[19] 可以说，十年周期并不完全一致。

[ɪn]['mɪstər] . ['mænz] [teiblz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][frʌm; frəm] - – - , & [siː] . ; [ɪn]['mɪstər] . ['braɪts] [rɪ'tɜːrn]
In Mr . Mann's tables they are from 1801 – 11 , & c . ; in Mr . Bright's return
在 先生 . 曼氏 表格 他们 是 从 - – - , & c . ; 在 先生 . 布莱特的 返回
,
,
,

曼恩先生的表格中，这些数据来自1801-1811年等等；布莱特先生的表格中，

[frʌm; frəm] - – - , & [siː] . [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] , [haʊ'evər] , [æprɪ'hend] [ðæt] [ðɪs] ['sɜːrkəmstæns]
from 1800 – 10 , & c . It is not , however , apprehended that this circumstance
从 - – - , & c . 它 是 不是 , 然而 , 被捕 那 这 环境
[wʊd] [mə'tɪriəli] [ə'fekt] [ðə; ði][ˌkælkjuˈleɪʃ(ə)n] .
would materially affect the calculation .
会 重大 影响 这 计算 .

从 1800 年到 1810 年等等。然而，人们并不认为这种情况会对计算产生实质性影响。

[-] ['niːl] ['estimәts] [ðə; ði] [ˌnɔnkən'fɔːmɪsts] , [ɪn][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [iː] . ,
[25] Neale estimates the Nonconformists , in the time of Charles II . ,
[-] 尼尔 估算 这 非国教徒 , 在 这 时间 的 查尔斯 二 . ,

[25] 尼尔估计，在查理二世时期，非国教徒人数为：

[æt; ət][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] ['fæməliz] , [ɔ:r] [θri:] ['kwɔ:rtərz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪljən]
at 在 **a** 一个 **hundred** 百 **and** 和 **fifty** 五十 **thousand** 千 **families** 家庭 **,** , **or** 或者 **three** 三 **quarters** 四分之一 **of** 的 **a** 一个 **million** 百万
['pɝ:sənz] ;
persons 人 **;** ;

十五万户家庭，或七十五万人；

[ɪn] ['ʌðər] [wɜ:rdz] , [æt; ət] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [sɪksθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n] .
in 在 **other** 其他 **words** 字 **,** , **at** 在 **about** 关于 **a** 一个 **sixth** 第六 **of** 的 **the** 这 **population** 人口 **.** .

换句话说，大约占总人口的六分之一。

[ɪf] [ðə; ði] [dɪ'sentəz] [hæd; həd] [ɪn] - ['oʊnli] - , - ['sɪtɪŋz] ,
If 如果 **the** 这 **Dissenters** 异议者 **had** 有 **in** 在 **1801** - **only** 仅有的 **881** - **,** , **240** - **sittings** 会议 **,** ,

如果说1801年非国教徒只举行了881次会议，那么240次会议又是多少呢?

[ðer; ðər] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['mɔ:rnɪŋ] [ə'tendənts] [wʊd] [bi:; bi] [kən'sɪdərəbli] [les] [ðæn; ðən] - , - ;
their 他们的 **number** 数字 **of** 的 **morning** 早晨 **attendants** 服务员 **would** 会 **be** 是 **considerably** 相当 **less** 较少的 **than** 比 **400** - **,** , **000** - **;** ;
[ænd; ənd] ,
and 和 **,** ,

他们的早班工作人员数量将远少于 40 万；而且，

[ə'laʊɪŋ] [i:tʃ] [ə'tendənt] [tu:; tə] [ˌreprɪ'zent] [θri:] ['pɝ:sənz] , [ðæt] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ] [dɪ'sentɪŋ]
allowing 允许 **each** 每个 **attendant** 服务员 **to** 到 **represent** 代表 **three** 三 **persons** 人 **,** , **that** 那 **would** 会 **give** 给 **a** 一个 **Dissenting** 持不同意见
[ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [wʌn] , - , - .
population 人口 **of** 的 **about** 关于 **1** 1 **,** , **100** - **,** , **000** - **.** .

如果允许每位侍者代表三个人，那么持不同政见者的人数将约为 110 万。

[-] [ðə; ði] ['fæk(ə)lti] [ʌv; əv] ['ri:zənɪŋ] [kə'rektli] [ɪn] ['fɪgjərz] [ɪz] [nɑ:t] [soʊ] ['ɔ:rd(ə)neri] [æn; ən]
[[-] **26** **]** **The** 这 **faculty** 学院 **of** 的 **reasoning** 推理 **correctly** 正确 **in** 在 **figures** 数据 **is** 是 **not** 不是 **so** 所以 **ordinary** 普通的 **an** 一个
[ə'kɑ:mplɪʃmənt] [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] .
accomplishment 成就 **as** 作为 **might** 可能 **have** 有 **been** 到过 **supposed** 据称 **.** .

[26] 正确运用数字进行推理的能力并不像人们想象的那样普通。

['i:v(ə)n] [soʊ] [ɪn'telɪdʒənt] [ə; eɪ] ['raɪtər] [æz; əz] ['mɪstər] . ['henri] ['meɪhju:] [prɪnts] ,
Even 甚至 **so** 所以 **intelligent** 聪明的 **a** 一个 **writer** 作家 **as** 作为 **Mr** 先生 **.** . **Henry** 亨利 **Mayhew** 梅休 **prints** 印刷 **,** ,

即使像亨利·梅休先生这样才华横溢的作家，也难免会发表文章。

[æt; ət] [peɪdʒ] - [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] “ [greɪt] [wɜ:rld] [ʌv; əv] ['lʌndən] , ” [ə; eɪ] ['teɪbl] ,
at 在 **page** 页 **391** - **of** 的 **his** 他的 **“** “ **Great** 伟大的 **World** 世界 **of** 的 **London** 伦敦 **,** , **”** ” **a** 一个 **table** 桌子 **,** ,

在他的著作《伦敦大世界》第391页，有一张表格：

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [ɪz] [ə; eɪ] ['spesɪmən] : — - .
of 的 **which** 哪个 **the** 这 **following** 下列的 **is** 是 **a** 一个 **specimen** 标本 **:** : **—** — **1842** - **.** .

以下为其中一个例子：—1842。

[kæn; kən] ['ni:ðər]
Can 能 **neither** 两者都不

两者都不能

[riːd] [nɔːr]
read **nor**
读 也不

读也不

[raɪt] ([pər'sent]) .
write **(** **percent** **)** **.**
写 (百分比) .

写出（百分比）。

[kæn; kən] [riːd]
Can **read**
能 读

能读

['oʊnli] ([pər'sent])
only **(** **percent** **)**
仅有的 (百分比)

仅（百分比）

[kən'vɪktɪd] [æt; ət] [ə'saɪzɪz] [ænd; ənd] sessions39 . - . -
Convicted **at** **assizes** **and** **sessions39** **.** **7927** **.** **21**
已定罪 在 巡回审判 和 sessions39 . - . -

经巡回审判和庭审定罪39.7927.21

[kən'vɪktɪd] — summarily39 . - . -
Convicted **—** **summarily39** **.** **9021** **.** **65**
已定罪 — summarily39 . - . -

简易程序定罪——39.9021.65

Average39 . - . -
Average39 **.** **8424** **.** **43**
Average39 . - . -

平均值39.8424.43

— [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['biːɪŋ] [faʊnd] [baɪ] ['ædɪŋ] [tə'geðər] [ðə; ði] [tuː] [laɪnz] [ænd; ənd] [dɪ'vaɪdɪŋ] [ðə; ði]
— **the** **average** **being** **found** **by** **adding** **together** **the** **two** **lines** **and** **dividing** **the**
— 这 平均的 存在 成立 经过 添加 一起 这 二 线条 和 分割 这
[sʌm; səm] [baɪ] [tuː] .
sum **by** **two** **.**
和 经过 二 .

—将两行数值相加，然后除以二，即可得到平均值。

[ˌaɪ 'tiː] [niːd] ['hɑːrdli] , [haʊ'evər] ,
It **need** **hardly** **,** **however** **,**
它 需要 几乎 , 然而 ,

然而，几乎不需要

[biː; bi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [soʊ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [truː] [ən'les] [ðə; ði]
be **pointed** **out** **that** **the** **result** **so** **arrived** **at** **could** **not** **be** **true** **unless** **the**
是 尖 出去 那 这 结果 所以 到达的 在 可以 不是 是 真的 除非 这
['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pɜːsənz] [ɪn] [iːtʃ] [klæs] [wʌz; wəz] [ɪg'zæktli] [ðə; ði] [seɪm] .
number **of** **persons** **in** **each** **class** **was** **exactly** **the** **same** **.**
数字 的 人 在 每个 班级 曾是 确切地 这 相同的 .

需要指出的是，除非每个班级的人数完全相同，否则这样得出的结果不可能是正确的。

[ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [ɪn'vestɪd] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] ['westərn] ['reɪlweɪ] £900 [wɪtʃ] ['jiːldɪd] [hɪm; ɪm]
A **man** **who** **had** **invested** **in** **the** **Great** **Western** **Railway** **£900** **which** **yielded** **him**
一个 男人 WHO 有 投资 在 这 伟大的 西 铁路 £900 哪个 产生 他
[tuː] [pər] [sent] . ,
two **per** **cent** **.** **,**
二 每 中心 . ,

一位男士投资了900英镑于大西部铁路公司，获得了2%的收益。

[ænd; ənd] £100 [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ['westərn] [wɪtʃ] [peɪd] [hɪm; ɪm][sɪks] , [maɪt] [seɪ] , [ɑːn]['mɪstər] .
and **£100** **in** **the** **South** **Western** **which** **paid** **him** **six** **,** **might** **say** **,** **on** **Mr** **.**
和 £100 在 这 南 西 哪个 有薪酬的 他 六 , 可能 说 , 在 先生 .
['meɪˌhjuːz] ['prɪnsəp(ə)l] ,
Mayhew's **principle** **,**
梅休 原则 ,

按照梅休先生的原则，他在西南铁路公司赚了100英镑，该公司支付给他6英镑。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'vestɪd] £1000 [æt; ət][fɔːr][pər] [sent] ;
that **he** **had** **invested** **£1000** **at** **4** **per** **cent** **;**
那 他 有 投资 £1000 在 4 每 中心 ;

他投资了1000英镑，年利率为4%；

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [suːn] [faɪnd][aʊt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'siːv] ['oʊnli] £24 [fɔːr; fər]
but **he** **would** **soon** **find** **out** **that** **he** **would** **have** **to** **receive** **only** **£24** **for**
但 他 会 很快 寻找 出去 那 他 会 有 到 收到 仅有的 £24 为了
[hɪz; ɪz] ['jɪrli] ['dɪvɪdend] [ɪn'sted] [ʌv; əv] £40 — £2 . [eɪt][pər'sent] .
his **yearly** **dividend** **instead** **of** **£40** **—** **£2** **.** **8** **percent** **.**
他的 每年 股利 反而 的 £40 — £2 . 8 百分比 .

但他很快就会发现，他每年只能收到 24 英镑的股息，而不是 40 英镑——股息率为 2.8%。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] £4 .
instead **of** **£4** **.**
反而 的 £4 .

而不是 4 英镑。

[-] ['mɪstər] . [mæn] ['kælkjuleɪts] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ]
[**27** **]** **Mr** **.** **Mann** **calculates** **that** **without** **in** **the** **least** **interfering** **with**
[-] 先生 . 曼恩 计算 那 没有 在 这 至少 干扰 和
['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] ['leɪbər] ,
juvenile **labour** **,**
少年 劳动 ,

[27] 曼恩先生计算得出，在丝毫不干预未成年人劳动的情况下，

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['kwestʃənɪŋ] [ðə; ði][dɪ'skreʃ(ə)n][ʌv; əv]['perənts] [huː] [kept] ['tʃɪldrən] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]
and **without** **questioning** **the** **discretion** **of** **parents** **who** **kept** **children** **between** **the**
和 没有 提问 这 审慎 的 父母 WHO 保留 孩子们 之间 这
['eɪdʒɪz][ʌv; əv][θriː][ænd; ənd][faɪv][ænd; ənd] - [ænd; ənd] - [æt; ət][hoʊm] ,
ages **of** **3** **and** **5** **and** **12** **and** **15** **at** **home** **,**
年龄 的 3 和 5 和 - 和 - 在 家 ,

而且，我们并不质疑那些让3至5岁和12至15岁儿童留在家中的父母的自主决定权，

[ðer; ðər] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] ['mɪljən] ['tʃɪldrən] [æt; ət] [skuːl] [ɪn] - .
there **ought** **to** **have** **been** **more** **than** **three** **million** **children** **at** **school** **in** **1851** **.**
那里 应该 到 有 到过 更多的 比 三 百万 孩子们 在 学校 在 - .

1851年，应该有超过300万名儿童在校就读。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iːzi] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðɪs] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ɪz] [beɪst] [ə'pɑːn] ['nʌθɪŋ] ['betər]
It **would** **be** **easy** **to** **show** **that** **this** **estimate** **is** **based** **upon** **nothing** **better**
它 会 是 简单的 到 展示 那 这 估计 是 基于 之上 没有什么 更好的
[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['blʌndərz] [ænd; ənd][bæd] ['gesɪz] ,
than **a** **series** **of** **blunders** **and** **bad** **guesses** **,**
比 一个 系列 的 失误 和 坏的 猜测 ,

很容易证明，这个估算只不过是基于一系列错误和糟糕的猜测。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['ʃɔːrtər] [moʊd][ʌv; əv] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
but **there** **is** **a** **much** **shorter** **mode** **of** **dealing** **with** **it** **.**
但 那里 是 一个 很多 较短 模式 的 处理 和 它 .

但还有一种更快捷的处理方法。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ænd; ənd] ['ʌpər] ['klæsɪz] [duː][nɑːt] [rɪ'meɪn] ['ʌndər] [prə'feʃən(ə)l]

The	children	of	the	middle	and	upper	classes	do	not	remain	under	professional
这	孩子们	的	这	中间	和	上	课程	做	不是	保持	在下面	专业的

[ɪn'strʌktər] [æt; ət] [hoʊm] [ɔːr] [æt; ət] [skuːl] [fɔːr; fər][ə; eɪ][lɔːŋgər] ['ævərɪdʒ] ['pɪriəd] [ðæn; ðən][sɪks] ['jɪrz]

instructors	at	home	or	at	school	for	a	longer	average	period	than	six	years
教师	在	家	或者	在	学校	为了	一个	更长	平均的	时期	比	六	年

.

:

.

中上阶层的孩子在家或学校接受专业教师指导的平均时间不超过六年。

[naʊ] , [ðə; ði]['toʊt(ə)l] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [ɪn] - [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['eɪdʒɪz][ʌv; əv][fɔːr][ænd; ənd] -

Now	,	the	total	number	of	children	in	1851	between	the	ages	of	4	and	10
现在	,	这	全部的	数字	的	孩子们	在	-	之间	这	年龄	的	4	和	-

[wʌz; wəz][ˌtuː'tuː] ,

was	2	,
曾是	2	,

1851年，4岁至10岁儿童的总数为2人。

- , - , [ɔːr] - . [eɪt][pər] [sent] .

484	,	866	,	or	13	.	8	per	cent	.
-	,	-	,	或者	-	.	8	每	中心	.

484、866 或 13.8%。

[ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪər][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] .

of	the	entire	population	.
的	这	全部的	人口	.

全体人口。

[ðə; ði] ['nʌmbər] ['æktʃuəli] [ɑːn][ðə; ði] [skuːl] [bʊks] [wʌz; wəz][ˌtuː'tuː] , - , - , [ɔːr] - . [ˌtuː'tuː][pər]

The	number	actually	on	the	school	books	was	2	,	200	,	000	,	or	12	.	2	per
这	数字	实际上	在	这	学校	图书	曾是	2	,	-	,	-	,	或者	-	.	2	每

[sent] .

cent	.
中心	.

学校教科书上实际记录的数字是 2,200,000，即 12.2%。

[soʊ] [ðæt] ['iːðər] [ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [wɜːr; wər][æt; ət] [skuːl] ,

So	that	either	all	the	children	in	the	country	were	at	school	,
所以	那	任何一个	全部	这	孩子们	在	这	国家	是	在	学校	,

这样一来，全国所有的孩子都能上学了，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [taɪm] [wʌz; wəz][wʌn] - [eɪtθ] [tuː] [ʃɔːrt] ; [ɔːr][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [taɪm] [wʌz; wəz]

but	the	average	time	was	one	-	eighth	too	short	;	or	the	average	time	was
但	这	平均的	时间	曾是	一	-	第八	也	短的	;	或者	这	平均的	时间	曾是

[ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [leŋkθ; leŋθ] ,

of	the	right	length	,
的	这	正确的	长度	,

但平均时间短了八分之一；或者平均时间长度正好合适。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [s'kɒləz] [wʌz; wəz][wʌn] - [eɪtθ] [tuː] [fjuː] .

but	the	number	of	scholars	was	one	-	eighth	too	few	.
但	这	数字	的	学者们	曾是	一	-	第八	也	很少	.

但学者人数还差了八分之一。

[ðə; ði] [truːθ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [leɪ] ['sʌmwer] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [tuː] [ɔːl'tɜːnətɪvz] .

The	truth	,	of	course	,	lay	somewhere	between	these	two	alternatives	.
这	真相	,	的	课程	,	躺	某处	之间	这些	二	替代方案	.

真相当然介于这两种可能性之间。

[sɪns] - [kən'sɪdərəb(ə)l] ['prɑ:gres] [hæz; həz][noʊ] [daʊt] [bɪn] [meɪd] ;

Since	1851	considerable	progress	has	no	doubt	been	made	;
自从	-	大量	进步	有	不	怀疑	到过	制成	;

自 1851 年以来，无疑取得了相当大的进步；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [ʌn'fɔ:rtʃənətli] [tɜ:rnz] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ɪm'pru:vd] [mə'ʃi:nəri] [ɪz][nɑ:t][tu:; tə]

but	it	unfortunately	turns	out	that	the	effect	of	improved	machinery	is	not	to
但	它	很遗憾	转弯	出去	那	这	影响	的	改进	机械	是	不是	到

[ɪm'pru:v] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

improve	the	general	education	,
提升	这	一般的	教育	,

但遗憾的是，机器设备的改进并没有提高整体教育水平。

[bʌt; bət] ['mɪrli] [tu:; tə] ['ʃɔ:rt(ə)n] [ðə; ði][taɪm] [ə'lɔtid] [tu:; tə] ['sku:lɪŋ] .

but	merely	to	shorten	the	time	allotted	to	schooling	.
但	仅仅	到	缩短	这	时间	分配	到	学校教育	.

但仅仅是为了缩短上学时间。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [faʊnd] [ðæt] [ɪf] [baɪ] ['betər] [moʊdz] [ʌv; əv][tu'ɪʃ(ə)n][ə; eɪ][tʃaɪld][kæn; kən][bi:; bi] [meɪd] ['su:nər]

It	is	found	that	if	by	better	modes	of	tuition	a	child	can	be	made	sooner
它	是	成立	那	如果	经过	更好的	模式	的	学费	一个	孩子	能	是	制成	很快

[tu:; tə][ə'kwaɪər] [wʌt] [ɪts] ['perənts] [θɪŋk] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [noʊ] ,

to	acquire	what	its	parents	think	sufficient	for	it	to	know	,
到	获得	什么	它是	父母	思考	充足的	为了	它	到	知道	,

研究发现，如果通过更好的教学方式，能够使孩子更快地掌握父母认为孩子应该掌握的知识，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['su:nər] ['teɪkən] [ə'weɪ] .

it	is	only	so	much	the	sooner	taken	away	.
它	是	仅有的	所以	很多	这	很快	已采取	离开	.

越早失去越好。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['ðerfɔ:r] [bi:; bi][veɪn][tu:; tə][ɪk'spekt][ðæt][ðə; ði] [sku:l] [pər] ['sentidʒ] [wɪl] ['evər][bi:; bi]

It	would	therefore	be	vain	to	expect	that	the	school	per	centage	will	ever	be
它	会	所以	是	徒劳	到	预计	那	这	学校	每	百分比	将要	曾经	是

[mʌtʃ] ['haɪər] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn] - — [æt; ət] [li:st] ,

much	higher	than	it	was	in	1851	—	at	least	,
很多	更高	比	它	曾是	在	-	—	在	至少	,

因此，期望入学率远高于1851年的水平是不切实际的——至少，

[ʌn'tɪl][ðə; ði]['mɪd(ə)l] ['klæsɪz] [reɪz] [ðer; ðər][oʊn]['stændərd] .

until	the	middle	classes	raise	their	own	standard	.
直到	这	中间	课程	增加	他们的	自己的	标准	.

直到中产阶级提高自身生活水平为止。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑ:n][ðə; ði] ['sku:lbʊk] [ɪn] - ,

Of	the	children	on	the	schoolbooks	in	1851	,
的	这	孩子们	在	这	教科书	在	-	,

1851年学校课本上的孩子们，

[ðə; ði][pər] ['sentidʒ] [ʌv; əv]['æktʃuəl]['deɪli] [ə'tendənts] [wʌz; wəz] - — - [fɔ:r; fər][ðə; ði]['praɪvət] ,

the	per	centage	of	actual	daily	attendants	was	83	—	91	for	the	private	,
这	每	百分比	的	实际的	日常的	服务员	曾是	-	—	-	为了	这	私人的	,

私立医院实际每日护理人员比例为 83%～91%。

[ænd; ənd] - [fɔ:r; fər][ðə; ði]['pʌblɪk] ['skɑ:lər] .

and	79	for	the	public	scholar	.
和	-	为了	这	民众	学者	.

以及 79 位公共学者。

[ɪn] [ə'merɪkə] , [wer] [ðə; ði] [sku:lz] [ɑ:r; ər] ['hoʊlli] [fri:] , [ðə; ði][pər] ['sentidʒ] [wʌz; wəz] [stɪl] [les] .

In	America	,	where	the	schools	are	wholly	free	,	the	per	centage	was	still	less	.
在	美国	,	在哪里	这	学校	是	完全	自由的	,	这	每	百分比	曾是	仍然	较少的	.

在美国，学校完全免费，但这个比例还要更低。

[ɪn] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] - .

In	Massachusetts	,	for	example	,	it	was	only	75	.
在	马萨诸塞州	,	为了	例子	,	它	曾是	仅有的	-	.

例如，在马萨诸塞州，这个数字只有 75。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [ðə; ði] [ə'tendəns] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [weɪlz] [ɪn] - [wʌz; wəz][wʌn] , - , - ['deɪli] .

In	other	words	,	the	attendance	in	England	and	Wales	in	1851	was	1	,	826	,	000	daily	.
在	其他	字	,	这	出席	在	英格兰	和	威尔士	在	-	曾是	1	,	-	,	-	日常的	.

换句话说，1851 年英格兰和威尔士的每日出席人数为 1,826,000 人。

[ɪf] [ðə; ði][ˌtuː'tuː] , - , - [hæd; həd][ɔːl] [bɪn] ['praɪvət] [s'kɒləz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˌtuː'tuː] , - , - .

If	the	2	,	200	,	000	had	all	been	private	scholars	,	it	would	have	been	2	,	002	,	000	.
如果	这	2	,	-	,	-	有	全部	到过	私人的	学者们	,	它	会	有	到过	2	,	-	,	-	.

如果这 2,200,000 人都是私人学者，那么人数将是 2,002,000 人。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ˌtuː'tuː] , - , - [friː] [s'kɒləz] ,

On	the	other	hand	if	there	had	been	2	,	400	,	000	free	scholars	,
在	这	其他	手	如果	那里	有	到过	2	,	-	,	-	自由的	学者们	,

另一方面，如果当时有240万名自由学者，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊnli][hæv; həv] [bɪn] [wʌn] , - , - .

it	would	only	have	been	1	,	800	,	000	.
它	会	仅有的	有	到过	1	,	-	,	-	.

原本只有 1,800,000。

[ðiːz] ['fɪgjərz] [wɪl] [spiːk] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] .

These	figures	will	speak	for	themselves	.
这些	数据	将要	说话	为了	他们自己	.

这些数字本身就能说明一切。

[-] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ə'dɪʃən(ə)l] ['klɜːrdʒi] [ɔː'deɪnd] ['evri] [jɪr] [ɪz]['steɪtɪd][tuː; tə][biː; bi] - .

[	33	]	The	number	of	additional	clergy	ordained	every	year	is	stated	to	be	300	.
[	-	]	这	数字	的	额外的	牧师	受戒	每一个	年	是	声明	到	是	-	.

[33] 据称每年新增的神职人员数量为 300 人。

[ðə; ði] ['nʌmbər] [rɪ'kwaɪərd][tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðə; ði][prə'pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv]['klɜːrdʒi][tuː; tə][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪg'zɪstɪd][ɪn] - [wʊd] [biː; bi]['ʌndər] - .

The	number	required	to	maintain	the	proportion	of	clergy	to	population	which	existed	in	1851	would	be	under	200	.
这	数字	必需的	到	维持	这	部分	的	牧师	到	人口	哪个	存在	在	-	会	是	在下面	-	.

要维持 1851 年神职人员与人口的比例，所需的神职人员数量将少于 200 人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神